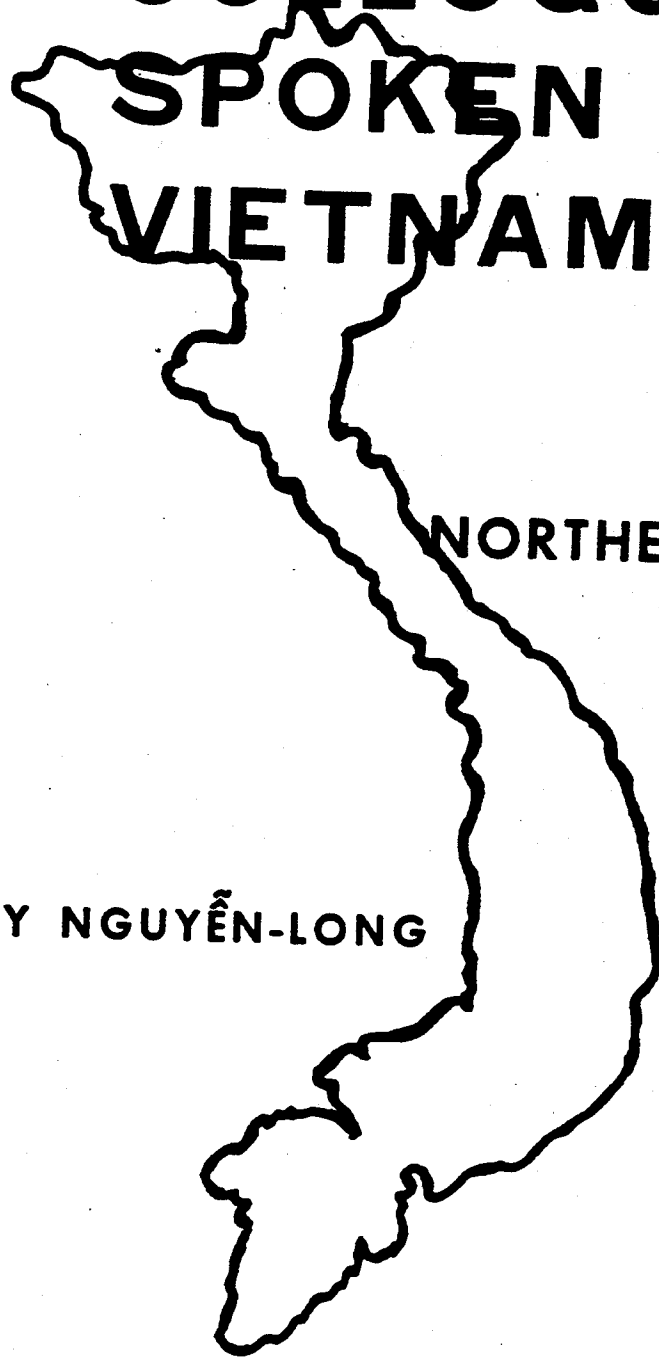


**INTERMEDIATE  
COLLOQUIAL  
SPOKEN  
VIETNAMESE**



**NORTHERN DIALECT**

**ANH-THỤY NGUYỄN-LONG**

**Interagency Language Roundtable**

This publication is to be used primarily in support of instructing military personnel as part of the Defense Language Program (resident and nonresident). Inquiries concerning the use of materials, including requests for copies, should be addressed to:

Defense Language Institute  
Foreign Language Center  
Curriculum/Faculty Development  
Presidio of Monterey, CA 93944-5006

Military personnel may find themselves in positions where clear understanding of conversations or written material of a controversial nature will be essential to their mission. As a result, topics in the areas of politics, international relations, mores, etc., (which may be considered as controversial from some points of view) are sometimes included in language training for DLIFLC students. The presence of controversial statements - whether real or apparent - should not be construed as representing the opinions of the writers, the Defense Language Institute, Foreign Language Center, or the Department of Defense.

Actual brand names and businesses are sometimes cited in DLIFLC instructional materials to provide instruction in pronunciations and meanings. The selection of such proprietary terms and names is based solely on their value for instruction in the language. It does not constitute endorsement of any product or commercial enterprise, nor is it intended to invite a comparison with other brand names and businesses not mentioned.

In DLIFLC publications, the word, **he**, **him**, and/or **his** denote both masculine and feminine genders. This statement does not apply to translations of foreign language texts.

Permission to use copyrighted material was granted on the condition that it be used exclusively for nonprofit educational purposes within the United States Government.

Further reproduction is unauthorized.

## FOREWORD

The following text has been written to fill a gap. As an intermediate text designed for use in teaching northern Vietnamese, Hanoi dialect, it has been geared towards those who have received a good grounding in basic Vietnamese structures and vocabulary but who may now wish to acquire a deeper understanding of the Vietnamese language, and especially of one of its major varieties, the language which is now considered the official language of Vietnam.

This is not the first text for teaching northern Vietnamese but it is probably the first one to take into consideration the vast changes in vocabulary that now characterize the language spoken in Hanoi. Many of the changes in vocabulary, in particular, are the result of technological changes or reflect the official ideology of socialist Vietnam, in other words the lingo of Marxism-Leninism in its official designation in communist countries. People in Vietnam now mention "class struggle," "historical materialism," "people's democracies," and so on as if they are a matter of common understanding. Add to this the deliberate tendency of creating vocabulary that is significantly different from the one in currency in South Vietnam. For instance, North Vietnam prefers to use "công nghiệp" and "nông nghiệp" for industry and agriculture instead of "kỹ nghệ" and "canh nông" which South Vietnam inherited from an earlier, more hallowed tradition. These changes have resulted in such differences that when the communist troops came into Saigon, many were those originally from North Vietnam who could not understand them readily.

This has necessitated the writing of this entirely new text where we wish to incorporate the above-described changes. Structures in a language, however, are less apt to change and therefore the attempt has simply been to introduce

idiomatic expressions and usages that cannot be derived simply from the basic structures. It is hoped that with this double approach a good rationale has been found for designing intermediate texts, not only for the teaching of Vietnamese but also for possible adaptation to the teaching of other Asian or similarly-structured languages.

This is a text for teaching spoken Vietnamese. The emphasis, therefore, has been on real life situations that were chosen to cover most of the common situations a person is likely to encounter when working or traveling in Vietnam. Nonetheless, because there is bound to be interaction between some form of a written language (such as newspaper language) and the spoken form of a language at a certain level of fluency, we have incorporated newspaper articles, especially in the "Comprehension Drill" part toward the end of the text.

Although the text has certain features that are typical of an audiolingual text, it has certain distinct characteristics:

1. Explanations of idiomatic usages appear at the very beginning of each lesson since it is our firm belief that grammar should be explained and drilled before the main dialogue is introduced.
2. All the examples in the text are believed to be a good reflection of in vivo colloquial North Vietnamese as spoken nowadays.
3. The "Cloze Exercises" may look like an attempt to teach reading but in fact they are designed to test the student's feeling for spoken Vietnamese, as the language is not considered to be genuine unless the user can have a feeling for what is known as "thì, là, mà" and so on and so forth.
4. The "Comprehension Drills" are meant more for aural comprehension than for reading comprehension. Though the passages are printed out in each lesson, students are encouraged to listen to the tapes a few times in order to try to

understand the passage before looking at the text.

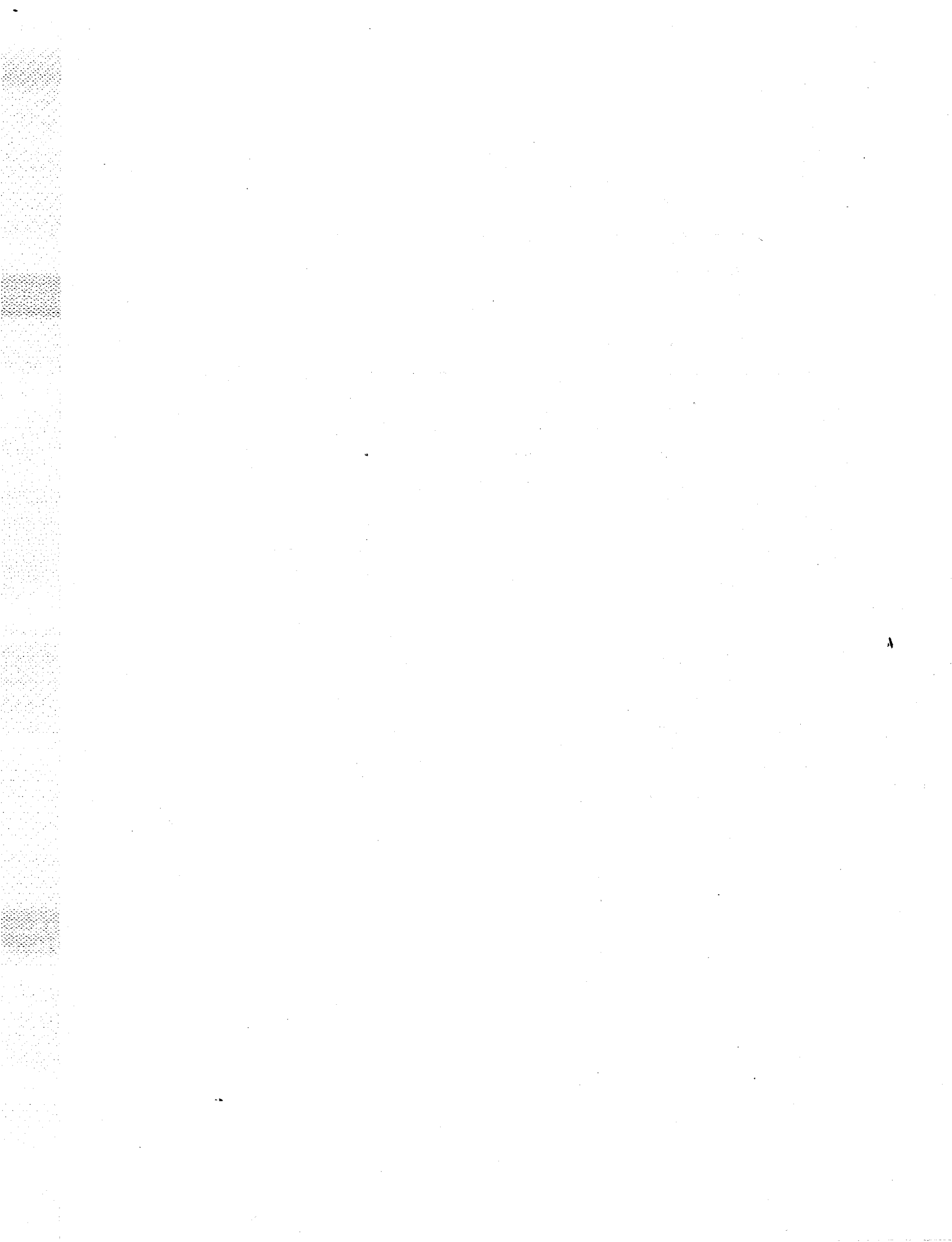
5. The class speaking activities should approximate real-life speaking situations as much as possible. We have therefore incorporated work-related role-play situations into every lesson.

6. Finally, the vocabulary items included in the text cover a large number of different situations which were selected to reflect all the work and travel-related situations that Americans working overseas are likely to meet with.

In closing, I would like to express my deep gratitude to a research delegation that has travelled to the Socialist Republic of Vietnam for having allowed me to use pictures they had taken during a recent trip to Hanoi as well as to Dr. Michael Gibbons, Chief of Curriculum and Staff Development, I.L.R., for his tremendous patience and time in proofreading the material before it went to press and for his most valuable criticisms.

Last but not least, my thanks go to several nieces and nephews for their insights and information brought out from Vietnam and gathered during several years of living under the communist regime in Vietnam.

Regardless of the efforts that I have made, there are undoubtedly still errors in and shortcomings associated with this text. While anticipating a revision of the text in the near future, I would like to welcome all constructive criticism from colleagues and friends.



# TABLE OF CONTENTS

## LESSON ONE

Page 1

### IDIOMATIC USAGE:

. . . mà

cũng vẫn . . . như thường

. . . gì mà . . . thế!

### DIALOGUE:

TẠI SÂN BAY NỘI BÀI (At Noi Bai Airport)

## LESSON TWO

Page 12

### IDIOMATIC USAGE:

nốt

dở

muốn gì thì muốn

### DIALOGUE:

TẠI SÂN BAY NỘI BÀI (Tiếp) (At Noi Bai Airport [Cont'd])

## LESSON THREE

Page 24

### IDIOMATIC USAGE:

có (một) cái là . . .

(biết) làm thế nào bây giờ!

không biết là . . . hay không

thừa sức, dư sức

kip

### DIALOGUE:

HỎI ĐƯỜNG (Asking Directions)

LESSON FOUR

Page 42

IDIOMATIC USAGE:

. . . là được

cho . . .

từ giờ về sau

. . . phải

DIALOGUE:

CÁCH XÚNG HỒ (Terms of Address and Reference)

LESSON FIVE

Page 59

IDIOMATIC USAGE:

biết đâu có khi

chứ

đần

DIALOGUE:

THĂM MỘT GIA ĐÌNH VIỆT NAM (Visiting a Vietnamese Family)

LESSON SIX

Page 75

IDIOMATIC USAGE:

tự nhiên khi không

bừa

ai ngờ

về chuyện

y như rằng

DIALOGUE:

VÀO VIỆN (To be hospitalized)



LESSON SEVEN

Page 90

IDIOMATIC USAGE:

nào cũng . . .

gì cũng . . .

ai cũng . . .

đâu cũng . . .

tất cả mọi . . .

DIALOGUE:

NGHỈ HÈ (Summer Vacation)

LESSON EIGHT

Page 111

IDIOMATIC USAGE:

bất cứ . . .

thế nào cũng . . .

khó lòng

khoan đã

không (chẳng) biết đằng nào mà lần

DIALOGUE:

TÌM MỘT NGƯỜI BẠN (Looking for a Friend)

LESSON NINE

Page 128

IDIOMATIC USAGE:

trông (ra, vào, sang, lên, xuống)

không lẽ

đáng lẽ

hoạ may

mới

DIALOGUE:

TẠI KHÁCH SẠN THĂNG LỢI (At Thang Loi Hotel)

LESSON TEN

Page 142

IDIOMATIC USAGE:

. . . cái gì thì . . . cái đó  
miễn là . . . thì thôi  
vừa vừa  
đào đâu ra . . . bây giờ

DIALOGUE:

NÓI CHUYỆN VỚI NGƯỜI GIÚP VIỆC (Dealing With the Maid)

LESSON ELEVEN

Page 158

IDIOMATIC USAGE:

hà?  
ở vạ cho . . .  
chết!  
đỉnh dáng đến . . .

DIALOGUE:

HẸN BẰNG ĐIỆN THOẠI (A Telephone Appointment)

LESSON TWELVE

Page 171

IDIOMATIC USAGE:

mắc . . .  
. . . mất  
lần . . . nợ với . . . kia  
không đi đến đâu hết

DIALOGUE:

LẤY HẸN (Making an Official Appointment)

LESSON THIRTEEN

Page 187

IDIOMATIC USAGE:

kiêm

đùng . . . . . với

rối còn gì nữa

tạm

vậy

DIALOGUE:

MUỐN THƯ KÝ (Hiring a Secretary)

LESSON FOURTEEN

Page 202

IDIOMATIC USAGE:

kéo nhau đi

. . . . chú . . . .

. . . chú gì; lại . . . chú gì; chắc lại . . . chú gì

toàn là . . . .

DIALOGUE:

BẦU CỬ (Voting)

LESSON FIFTEEN

Page 217

IDIOMATIC USAGE:

ngay cả . . . . cũng . . . .

đi đến đâu

thà . . . . còn hơn

bỏ sót

DIALOGUE:

BÀN TÁN (Commenting)

LESSON SIXTEEN

Page 236

IDIOMATIC USAGE:

. . . . nổi

khinh thường

đền nổi

gỗ

. . . . đã, . . . . đã rồi hãy . . .

DIALOGUE:

THỂ THAO (Sports)

LESSON SEVENTEEN

Page 255

IDIOMATIC USAGE:

thật là . . .

hề . . . thì . . .

cứ việc . . .

tha hồ

thả của

DIALOGUE:

NGOẠI GIAO (Diplomatic Encounter)

LESSON EIGHTEEN

Page 271

IDIOMATIC USAGE:

. . . . mà còn . . . . hưởng chi là . . .

hắn

không đời nào

lại còn . . . . nữa chứ

thảo nào

DIALOGUE:

GIẢI TRÍ (Entertainment)

LESSON NINETEEN

Page 291

IDIOMATIC USAGE:

Này!

vô khối, vô số

bao nhiêu . . . bấy nhiêu

tồn lên làm

DIALOGUE:

LỊCH SỬ (History)

LESSON TWENTY

Page 310

IDIOMATIC USAGE:

. . . cho bằng được

cái gì chứ cái đó thì . . .

nhỡ . . . thì . . .

chả thế mà . . .

DIALOGUE:

PHONG TỤC (Customs)

LESSON TWENTY-ONE

Page 326

IDIOMATIC USAGE:

khác đi

hơi một tý là . . .

chả phải bảo . . . cũng . . .

DIALOGUE:

LÀM THÂN (Making Friends)

LESSON TWENTY-TWO

Page 343

IDIOMATIC USAGE:

không kém gì

thâm vào đầu với

. . . cơ

. . . chứ không phải chơi đầu

. . . sướng . . .

DIALOGUE:

NÔNG NGHIỆP (Agriculture)

LESSON TWENTY-THREE

Page 364

IDIOMATIC USAGE:

. . . thì phải

. . . nào chả là . . .

thêm

mãi

DIALOGUE:

CÔNG NGHIỆP (Industry)

LESSON TWENTY-FOUR

Page 382

IDIOMATIC USAGE:

lấy có

chỉ còn có nước là . . .

. . . chứ sao không . . .

hoá ra . . .

. . . thì đừng . . . à?

DIALOGUE:

TOÀ ÁN (At Court)

LESSON TWENTY-FIVE

Page 401

IDIOMATIC USAGE:

kỳ thực

trợn

mặc kệ

rành rành ra đây

DIALOGUE:

ĐỌC BÁO (Reading the Newspaper)





## LESSON ONE

### PART I

#### IDIOMATIC USAGE:

. . . mà

cũng vẫn . . . như thường

. . . gì mà . . . thế!

1. ". . . mà" A final particle used for emphatic statement, usually employed to contradict a previous statement or suggestion. (Use ". . . mà" when one would say in English: ". . . don't you know; . . . you should have known that.")

Q. Anh chưa trả tiền tôi phải không?  
You haven't paid me, have you?

A. Tôi trả rồi mà!  
I certainly did (you should have known that)!

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi đã nói cố Thu không phải là học sinh.

RESPONSE: Tôi đã nói cố Thu không phải là học sinh mà.

CUE :

1. Nó ăn cay được.
2. Nó làm gì có tiền, nó là học sinh.
3. Tôi đã nói là khách sạn ấy xa lắm.
4. Ở thành phố Hồ Chí Minh chỉ có hai mùa thôi.
5. Tôi đã nói là tôi không đi được.
6. Ông ấy đã hẹn gặp anh lúc bốn giờ.
7. Tại sao chị đi làm? Hôm nay Chủ nhật.

8. Cô ấy nói cô ấy là người Hà Nội.
9. Đùng ra ngoài bây giờ, giờ đang mưa.
10. Thành phố Sài Gòn giờ đã đổi tên là thành phố Hồ Chí Minh.

2. "vẫn + verb (or adjective) + như thường" or "cũng + verb (or adjective) + như thường" ("cũng vẫn + verb (or adjective) + như thường" is an even more emphatic form, meaning: ". . . anyway; still; just the same.")

Trời mưa cô ấy vẫn đi như thường.

or

Trời mưa cô ấy cũng đi như thường.

or

Trời mưa cô ấy cũng vẫn đi như thường.

It rained but she went anyway.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Người Mỹ không biết nói tiếng Việt, được đi Việt Nam.

RESPONSE I : Người Mỹ không biết nói tiếng Việt, vẫn được đi Việt Nam như thường.

RESPONSE II : Người Mỹ không biết nói tiếng Việt, cũng được đi Việt Nam như thường.

RESPONSE III: Người Mỹ không biết nói tiếng Việt, cũng vẫn được đi Việt Nam như thường.

CUE :

1. Tiếng Việt khó nó thích học.
2. Ông ấy lái xe cẩn thận mà ông ấy gây tai nạn.
3. Cô ấy già mà cô ấy đẹp.
4. Chị ấy không mồi mà nó đen.
5. Bác ấy bị bệnh bác ấy uống rượu.
6. Nó ăn no rồi nó muốn ăn thêm bánh ngọt.
7. Mặc dù đây là chỗ nguy hiểm nhân dân thích ở.
8. Thăng Tiên học dốt mà được học bổng.

9. Việt Nam hết chiến tranh, nhân dân nghèo.
10. Ở Mỹ cha mẹ giấu các con phải đi làm.
3. "subject + gì mà + descriptive word + thế!" (What kind of . . . is as . . . as that!)

Người gì mà lạc hậu thế!  
What kind of person is as backward as that!

Tiếng gì mà nghe lạ thế!  
What a strange language!  
(Literally, "What kind of language sounds as strange as that!")

PRACTICE DRILL:

CUE : Đàn ông để tóc dài như đàn bà.

RESPONSE: Đàn ông gì mà để tóc dài như đàn bà thế!

CUE :

1. Người Việt cao lớn.
2. Cơm Việt giống cơm Thái.
3. Con trai yêu.
4. Xe ô-tô đi chậm.
5. Mùa Đông nóng như mùa Hè.
6. Đèn điện tối.
7. Nhà không có cửa sổ.
8. Trẻ con nói chuyện như người lớn.
9. Người nhà quê ăn mặc đẹp.
10. Học sinh giấu.

PART II

DIALOGUE: TẠI SÂN BAY NỘI BÀI (At Noi Bai Airport)

- CÔNG AN : Xin ông cho tôi xem giấy tiêm chủng của ông. Please let me see your vaccination certificate.
- ÔNG GIÔN-XÔN (Johnson) : Tôi đưa rồi mà. Tôi cặp với cái hộ chiếu đây này. I gave it to you already. I attached it to my passport, right here.
- CÔNG AN : A, được rồi. Giấy tờ của ông hợp lệ nhưng thị thực của ông chỉ có giá trị trong ba mươi ngày thôi đây. Oh! Okay! Your papers are in order, but your visa is valid for only thirty days, do you know that?
- ÔNG GIÔN-XÔN : Vâng, tôi biết. Tôi sẽ xin gia hạn sau. Cảm ơn ông. Yes, I know. I'll renew it later. Thanks.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Xin ông mở hành lý cho tôi xem. Please open your luggage for inspection.
- ÔNG GIÔN-XÔN : (mở hành lý)  
Tôi chỉ đem có vài thứ quà rẻ tiền để tặng bạn bè.  
Không có gì đáng giá hết. (opens the luggage)  
I only brought along some cheap gifts as mementos for my friends. There is nothing of value.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Ông cũng vẫn phải đóng thuế như thường. Xin ông kê khai You still have to pay the duty. Please declare all

hết các món đồ vào giấy khai  
hải quan này. Còn cái này  
là cái gì đây?

the items on this customs  
paper. And what is this  
here?

ÔNG GIÓN-XÓN : À, đây là cái gươm giả để  
bày chơi.

Oh, that's a decorative  
sword for display (in the  
home).

NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Trời đất ơi! Gươm giả gì mà  
trông như gươm thật thê!  
Ông không biết là đem vũ khí  
vào đây là bất hợp pháp à?

My gosh! What decorative  
sword would look as real!  
Don't you know that it is  
illegal to bring weapons  
here?

ÔNG GIÓN-XÓN : Vâng tôi biết, nhưng gươm giả  
không phải là vũ khí.

Yes, I know, but a deco-  
rative sword isn't a  
weapon.

NHÂN VIÊN HẢI QUAN: (lắc đầu)  
Ông này bướng bỉnh thật!  
Thôi tôi chịu thua ông cho  
xong.

(shaking his head)  
What a stubborn man! I  
might as well do it your  
way (to get this thing  
over with).

VOCABULARY:

bất hợp pháp

illegal

bướng bỉnh, bướng

stubborn

cặp

to attach

có giá trị	to be valid (time), to be valuable
đáng giá	worth money; valuable
đóng thuế	to pay tax; to pay duty (on something)
gia hạn	to renew (legal paper or contract)
giả	fake; false; artificial
giấy khai hải quan	customs declaration form
giấy tờ	official papers
gươm	sword
hải quan	customs
hộ chiếu	passport
hợp lệ	legal; in order
kê khai	to list, to declare in detail (on paper)
khai thuế	to declare for tax purposes
lắc đầu	to shake one's head
món đồ	article; item; thing
thị thực	visa
Trời đất ơi!	My gosh! For Heaven's sake!

#### QUESTIONS:

1. Khi đến sân bay ông Giôn-xơn cho nhân viên hải quan xem những giấy tờ gì?
2. Thị thực của ông Giôn-xơn có giá trị trong bao lâu?
3. Ông Giôn-xơn mua quà làm gì?
4. Tại sao ông Giôn-xơn không được đem gươm giả vào Việt Nam?
5. Tại sao nhân viên hải quan phải chịu thua ông Giôn-xơn?

SUMMARIZE:

Hãy tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng tối đa thành ngữ và những từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

buôn lậu	to smuggle
hàng lậu	smuggled goods
hàng (cấm) quốc cấm	totally forbidden goods
hợp pháp	legal
khai báo	to report
quà kỷ niệm	souvenir
thu thuế	to collect tax
thuế bất động sản	property tax
thuế chợ	market license fee
thuế lợi tức	income tax
thuế má	taxes (general term)
thuế nặng	heavy tax
thuế nhẹ	light tax
trôn thuế	to dodge taxes

RELATED QUESTIONS:

1. Một người nước ngoài đến Mỹ phải làm những thủ tục giấy tờ gì ở sân bay?

2. Một người nước ngoài có được mang vũ khí vào sân bay Mỹ không?
3. Những hàng gì đem vào Mỹ phải đóng thuế?
4. Ở Mỹ, muốn xin hộ chiếu thì xin ở đâu?
5. Muốn xin thị thực thì xin ở đâu?
6. Người Mỹ phải đóng thuế bất động sản bao nhiêu phần trăm một năm?
7. Người Mỹ phải đóng thuế lợi tức bao nhiêu phần trăm một năm?
8. Người Mỹ có hay trốn thuế không? Nếu có thì họ làm cách nào để trốn thuế?
9. Trốn thuế có phải là một hành động hợp pháp không?
10. Ở Mỹ những đồ nào là đồ quốc cấm?

#### PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Ở sân bay Nội Bài ông phải đưa \_\_\_\_\_ cho công an xem. Xong ông phải mở va li cho \_\_\_\_\_ khám. Ông phải \_\_\_\_\_ tất cả các món hàng đem theo, dù là hàng dùng làm \_\_\_\_\_ cho bạn bè. Sau khi khai xong ông phải đóng thuế tùy theo \_\_\_\_\_ của món hàng. Ông cũng phải nhớ là ông không được đem vũ khí vào \_\_\_\_\_ vì làm như thế là \_\_\_\_\_.

Trong khi ở Việt Nam ông phải nhớ ngày hết hạn \_\_\_\_\_. Nếu ông muốn ở lại chơi thêm thì ông phải \_\_\_\_\_, nếu ông quên để thị thực hết hạn thì ông sẽ bị \_\_\_\_\_ ra khỏi nước. Trong khi ở chơi Việt Nam ông sẽ được ở khách sạn Thăng Lợi, đây là một khách sạn \_\_\_\_\_ cho người nước ngoài. Hàng ngày ông được người hướng dẫn đưa ông đi xem \_\_\_\_\_. Ông không được \_\_\_\_\_ đi lại theo ý của ông.



PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. He is determined not to let the policeman see his papers.
2. I have many friends, so I have to buy a lot of gifts.
3. These things aren't worth a penny; why do I have to pay duty on them?
4. This sword is worth a lot of money because it's an antique.
5. In America everyone must pay taxes. Every year, when April comes,  
the tax office must work very hard.
6. My gosh! My visa expired last August. I must rush to the Immigration  
Office to renew it.
7. My father is coming back from Paris tonight. I'll get a lot of gifts.  
I'll give you some.
8. Please list all the items you have lost, and the government will  
compensate you.
9. How could a student be that lazy!
10. Everything on her body is artificial: her hair, her teeth, her nose,

her fingernails, etc. There's only one thing not artificial and that's her heart.

B. Translate into English:

1. Ở đây mỗi năm chúng tôi phải tiêm chủng đợ một hai lần.
2. Ở hải quan họ nói là nếu anh đem đồ cũ vào thì không phải đóng thuế gì hết.
3. Xin lỗi ông, ông không có giấy tờ hợp lệ. Chúng tôi không thể để ông ra khỏi sân bay được.
4. Tôi muốn xin gia hạn thị thực thêm một tháng nữa, được không?
5. Cái hộ chiếu này có giá trị trong năm năm kể từ mồng 1 tháng giêng năm 1983.
6. Cái hộ chiếu của ông hết giá trị từ hai tuần nay rồi. Ông phải ra khỏi nước này trong 24 tiếng đồng hồ.
7. Nếu anh mua tặng cô ấy một chiếc xe ô-tô Hoa Kỳ thì cô ấy sẽ thích anh lắm.
8. Xe ô-tô này cũ quá rồi, không có giá trị gì hết.
9. Tại sao người dân ông Âu Châu và Mỹ luôn luôn mua quà tặng vợ?
10. Anh ấy cố gắng học ngày học đêm vì nhất định không chịu thua bạn bè.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Ông Toàn bước xuống máy bay thì thấy một cụ già đi bên cạnh, tay xách cái va li rất nặng. Ông Toàn liền nói để ông xách hộ. Bà cụ rất cảm ơn ông Toàn. Vào đến bên trong sân bay, nhân viên hải quan giữ ông Toàn lại để khám va li. Ông Toàn ngoảnh lại tìm bà cụ thì không thấy bà cụ đâu nữa. Nhân viên hải quan bắt buộc ông Toàn phải để họ mở va li ra khám. Đến khi mở va li ra thì . . .  
Giới đất ơi! Đây một va li hàng lậu!

Ông Toàn không có cách gì để giải thích cho nhân viên hải quan hiểu. Ông bị bắt. Ông nghĩ: "Thật chẳng cái đại nào giống cái đại nào!"

NOTE: "Chẳng cái đại nào giống cái đại nào" Vietnamese saying meaning "No two mistakes are ever alike," the connotation being that no amount of experience will ever teach one about all the mistakes that one can make.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp ra thành từng nhóm ba học sinh. Các học sinh làm giả như mình ở sân bay. Một học sinh đóng vai hành khách. Ngoài họ chiều và thị thực ra, học sinh đó phải mang nhiều đồ vật hay hình ảnh cất ở các tạp chí. Một học sinh đóng vai nhân viên hải quan. Một học sinh khác đóng vai công an. Cuộc đối thoại dài chừng 10 đến 15 câu. Lớp nào có một học sinh thì giáo sư phải đóng hai vai một lúc, rồi sẽ đổi vai với học sinh sau. Nên dùng tới mức tối đa những thành ngữ và từ mới trong bài này.

LESSON TWO

PART I

IDIOMATIC USAGE:

nốt

đủ

muốn gì thì muốn

1. "verb + nốt" (to complete doing, to finish up, to do the rest)

Cuối tháng này tôi phải trả nốt món nợ.

By the end of the month, I'll have to pay off (the rest of) my debt.

Chị no rồi à? Tôi ăn nốt nhé!

You're full already? Let me finish up, OK?

PRACTICE DRILL:

CUE : Anh đọc tờ cáo thị đi.

RESPONSE : Anh đọc nốt tờ cáo thị đi.

CUE :

1. Tôi mệt rồi, chị làm đi.
2. Chúng tôi muốn nghe anh kể câu chuyện hôm qua.
3. Đồng chí phải đánh mấy bản báo cáo này.
4. Tôi phải cố gắng đọc quyển sách này để trả cho thư viện.
5. Còn có ba đồng thì tiêu đi, để dành làm gì.
6. Xin ông cho tôi xem hành lý của ông.
7. Xin ông cho tôi xem giấy tờ của ông.
8. Xin ông kê khai những món quà vào giấy khai hải quan này.
9. Xin ông đóng thuế ba món hàng còn lại.

10. Tại sao ông không ở đây tuần cuối cùng?

2a. "verb + dở" or "verb + dở dang" (performance incomplete, left undone)

Anh ấy đang học dở dang thì bị nhà nước gọi về.  
The government called him home while he was (still) in the  
middle of his studies.

Ai bỏ dở công việc thế này?  
Who left the work unfinished like this?

PRACTICE DRILL:

CUE : Chị ấy viết bức thư.

RESPONSE I : Chị ấy viết dở bức thư.

RESPONSE II : Chị ấy viết dở dang bức thư.

CUE :

1. Các anh bộ đội nói câu chuyện.
2. Công nhân đang làm công trường.
3. Nhân dân học khoá học tập chính trị.
4. Nhân viên hải quan đang khám hành lý của Ông Toàn.
5. Học sinh làm bài thi.
6. Các em nhi đồng hát bài "Bác Hồ muôn năm."
7. Giảng viên cắt nghĩa bài học hôm nay.
8. Tôi phải bỏ câu chuyện, để ngày mai nói nốt.
9. Công chức bỏ công việc để đi ăn trưa.
10. Nếu anh đang ăn cơm thì cứ ăn nốt đi.

b. "noun + dở" (half done, incomplete, unfinished)

"noun + nguyên" (brand new, full, untouched, intact, unused)

Both "dở" and "nguyên" are in this case adjectives.

bát cơm dở - a partially eaten bowl of rice

bát cơm nguyên - an untouched bowl of rice

quận phim dở - a partially used up roll of film

quận phim nguyên - a brand new roll of film

A. Tôi có quận phim dở trong máy ảnh.

I have a partially used roll of film in the camera.

B. Tôi có một quận phim nguyên đây, ông có muốn dùng không?

I have a brand new roll of film here. Do you want it?

NOTE: While "dở" can be used with most nouns and verbs, "nguyên" is used with material objects only; as for theoretical/abstract notions and verbs, different expressions must be used or use "còn nguyên":

công việc dở - an unfinished job

công việc chưa làm/công việc còn nguyên - a job never started

một dự án đang soạn dở - an incomplete draft

một dự án còn nguyên - a draft yet to be started

OTHER IDIOMATIC EXPRESSIONS WITH "dở":

dở bữa	to be half through one's meal
dở chừng	half-done
dở hơi	to be mixed up, not in one's right mind
dở khóc dở cười	pathetic (one can neither laugh nor cry)
dở miếng	not having enough to eat
dở ngựa dở khoai	neither fish nor fowl (literally, neither corn nor yam)
dở ngựa dở ngọng	a halfwit
dở người	cooky, nutty, insane
dở ông dở thằng	neither fish nor fowl, unclassifiable
dở tay	to be in the middle of something
sống dở chết dở	to be more dead than alive

3a. "muốn gì thì muốn + subject + cũng [vẫn, cũng vẫn] + verb" (whatever the case, no matter what)

Muốn gì thì muốn chị cũng phải trở thành xã viên trước.  
Whatever the case, you still must become a cooperative member first.

Muốn gì thì muốn ông vẫn/cũng vẫn nên đến trình diện cơ quan.  
No matter what, you still should report to the office.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông phải ở lại họp.

RESPONSE I : Muốn gì thì muốn ông cũng phải ở lại họp.

RESPONSE II : Muốn gì thì muốn ông vẫn phải ở lại họp.

RESPONSE III: Muốn gì thì muốn ông cũng vẫn phải ở lại họp.

CUE :

1. Chị nên hỏi ý kiến tôi.
2. Bác không nên đi một mình.
3. Anh là một cán bộ gương mẫu.
4. Em là cháu ngoan Bác Hồ.
5. Toàn dân phải hy sinh năm năm nữa.
6. Ông phải đóng thuế.
7. Ông nên gia hạn thị thực sớm.
8. Tôi phải được hộ chiếu đi nước ngoài.
9. Tôi phải kê khai vào tờ giấy khai hải quan này.
10. Anh phải xin lỗi chị ấy ngay.

b. "muốn gì thì muốn + subject + cũng [vẫn, cũng vẫn] + verb + như thường"  
(same meaning but more emphatic)

Muốn gì thì muốn anh cũng vẫn phải đưa chị ấy đi chợ như thường.  
No matter what, you still have to take her to the market (anyway).

PART II

DIALOGUE: TÀI SÂN BAY NỘI BÀI (At Noi Bai Airport) (tiếp theo [cont'd])

- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Ông mang bao nhiêu cuộn phim  
cả thảy? How many rolls of film did  
you bring with you?
- ÔNG GIÔN-XÔN : Thưa ông ba mươi cuộn hết thảy. Thirty rolls altogether,  
Sir.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Hai, bốn, sáu, . . . hăm tám,  
hăm chín. Tại sao đây chỉ có  
hăm chín? Two, four, six, . . . twenty-  
eight, twenty-nine. How  
come there are only twenty-  
nine here?
- ÔNG GIÔN-XÔN : À, còn một cuộn ở trong máy  
ảnh, đây. Oh! There's still one in  
the camera. Here.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Thôi chết rồi! Thế từ nãy đến  
giờ ông có chụp cái nào ở sân  
bay không đây? Oh my gosh! Did you take  
any picture of the airport  
(since you've been here)?
- ÔNG GIÔN-XÔN : Thưa có. Có vài cái thôi mà.  
Tôi muốn chụp một cuộn phim  
ở trong máy. Yes I did. Just a few.  
I want to finish up the roll  
in the camera.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Muốn gì thì muốn tôi cũng phải  
tịch thu cuộn phim này của  
ông. Whatever the case may be,  
I must confiscate this roll  
of film (from you).



- ÔNG GIÔN-XƠN : Xin ông thông cảm cho vì trong  
quận phim này có cả ảnh sinh  
nhật con gái tôi...
- PLEASE UNDERSTAND. THERE  
ARE ALSO PICTURES OF MY DAUGH-  
TER'S BIRTHDAY ON THE FILM ...
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Ở đây chỉ có sinh nhật Hồ Chủ  
tịch là quan trọng thôi, còn  
không sinh nhật nào là quan  
trọng hết.
- HERE, ONLY PRESIDENT HO'S  
BIRTHDAY COUNTS, NO OTHER  
BIRTHDAY MAKES ANY DIFFER-  
ENCE.
- ÔNG GIÔN-XƠN : Vâng tôi biết, chính vì thế mà  
tôi chỉ chụp một cuộn cho sinh  
nhật con tôi mà dành 29 cuộn  
kia để chụp lễ sinh nhật Hồ Chủ  
tịch vào tháng năm sắp tới  
đây.
- I KNOW. PRECISELY BECAUSE  
OF THAT I USED ONLY ONE ROLL  
FOR MY DAUGHTER'S BIRTHDAY;  
THE OTHER 29 I SAVED FOR  
PRESIDENT HO'S BIRTHDAY WHICH  
WILL COME NEXT MAY, YOU KNOW.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: !!!
- !!!

VOCABULARY:

tịch thu	to confiscate
thông cảm	to understand, to sympathize with

QUESTIONS:

1. Nhân viên hải quan đem được bao nhiêu cuộn phim cả thấy?
2. Tại sao nhân viên hải quan cấm ông Giôn-xơn chụp ảnh?
3. Tại sao ông Giôn-xơn chụp ảnh ở sân bay?
4. Trong máy ảnh của ông Giôn-xơn có cuộn phim nguyên phải không?

5. Quên phim ở trong máy Ông Giôn-xôn chụp ảnh ai?
6. Đối với Hà Nội, sinh nhật của ai quan trọng?
7. Đối với Ông Giôn-xôn, sinh nhật ai quan trọng?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng tối đa những thành ngữ và từ mới trong bài này.

PART III

RELATED VOCABULARY:

bảng	sign
bảng để	the sign says...
cấm chụp ảnh	no taking pictures
cấm hút thuốc	no smoking
cấm khạc nhổ	no spitting
cấm vũ khí	weapons prohibited
chiêu đãi viên	(airline) hostess, steward
dân sự	civilian
hàng không dân dụng	civil aviation
miễn thuế	tax exempt
quân sự	military
thủ tục	procedure, formality
trốn thoát	to make a successful escape
trục xuất	to expel

RELATED QUESTIONS:

1. Xin ông cho biết tên vài sân bay quân sự ở Mỹ.
2. Người Mỹ có quyền chụp ảnh ở sân bay quân sự Mỹ không?
3. Sân bay quân sự khác sân bay dân sự ở chỗ nào?
4. Theo ông hiểu thì sân bay Nội Bài là sân bay gì?
5. Tại sao Việt Nam không cho người nước ngoài chụp ảnh ở sân bay?
6. Tại sao cả Mỹ lẫn Việt Nam đều không cho hành khách đem vũ khí vào sân bay?
7. Ở sân bay Mỹ, ai là người kiểm soát thị thực của hành khách?
8. Ở sân bay Mỹ người ta tìm vũ khí của hành khách bằng cách nào?
9. Ông có biết sân bay Gia Lâm ở đâu ở Việt Nam không?
10. Đối với ông thì sinh nhật của ai quan trọng nhất?

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Một người \_\_\_\_\_ không được phép mang vũ khí vào \_\_\_\_\_  
Nội Bài vì làm như vậy là bất hợp pháp. Nếu ông \_\_\_\_\_ thì ông phải  
khai báo với \_\_\_\_\_ ngay.

Ông cũng không được phép \_\_\_\_\_ ở sân bay. Nếu ông cứ chụp thì  
công an sẽ \_\_\_\_\_ cuộn phim của ông. Dù trong cuộn phim đó có cả ảnh  
quan trọng của ông, công an cũng sẽ không \_\_\_\_\_.

Ở Việt Nam, ngày sinh \_\_\_\_\_ là ngày quan trọng. Ngày đó là  
ngày \_\_\_\_\_. Toàn dân sẽ được \_\_\_\_\_ một ngày để đi dự lễ.  
Nói làm lễ to nhất là quảng trường Ba Đình, \_\_\_\_\_. Nếu ông có mặt

ở đó \_\_\_\_\_ thì ông cũng sẽ được dự lễ. Ông sẽ phải dạy thật \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ để đi giữ chỗ trước vì sẽ \_\_\_\_\_ người lắm. Ông có thể  
\_\_\_\_\_ và không còn sợ ai \_\_\_\_\_ ảnh của ông. Họ còn muốn  
ông chụp thật nhiều để mang về \_\_\_\_\_ tuyên truyền cho \_\_\_\_\_  
nữa.

## PART V

### TRANSLATION EXERCISES:

#### A. Translate into Vietnamese:

1. Please finish up the job before going out to lunch.
2. Since I have not yet finished my work, I don't want you to ask me  
any question.
3. There is a sign saying "No Smoking" over there, didn't you see it?
4. According to the paper Nhan Dan, after the crisis in Poland, all Soviet  
civil aviation flights to America were suspended.
5. Only diplomats can have tax exempt status while living in a foreign  
country.
6. A. This is a decorative sword, it's not a weapon.  
B. Whatever the case may be, I still must confiscate it from you.

7. He forgot to renew his visa; therefore, he was expelled from the country.
8. Please sit down, I'm busy cooking; I'll finish up and come out to talk to you right away.
9. He was only under the weather for a while, yet (he) told the nurse that he was more dead than alive.
10. His mother is very sad because it is neither fish nor fowl.

B. Translate into English:

1. Chúng tôi đem cả thấy năm món quà để tặng bạn bè. Không có gì khác đáng giá hết.
2. Muốn gì thì muốn ông cũng phải đóng thuế như thường. Xin ông kê khai từng món vào tờ giấy khai hải quan này.
3. Hai, bốn, sáu, tám, mười, mười hai, mười bốn, mười sáu, mười tám, v... v...
4. Anh chụp nốt cuộn phim dở trong máy đi để tôi đem rửa.
5. Không phải đâu. Trong máy ảnh là cuộn phim nguyên tôi mới cho vào đây. Cuộn phim kia tôi đã lấy ra đưa anh rồi mà.

6. Hôm qua sinh nhật con tôi, tôi chụp hết thấy mười hai quận phim.
7. Muốn gì thì muốn tôi cũng phải tịch thu món hàng này của ông vì đây là đồ quốc cấm.
8. Để tôi khám nốt hành lý của ông rồi tôi cho ông biết ông phải đóng thuế bao nhiêu.
9. Ăn thêm đi chị. Ăn một tý thế thì chỉ dở miệng thôi.
10. Suốt hai tiếng đồng hồ tôi dở khóc dở cười vì phải ngồi họp với toàn những người dở ngớ dở ngọng.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

ÔNG BƠ-RAO : Tôi sắp sang Việt Nam chơi.  
(Brown)

ÔNG A-ĐAM : Thế à? Anh đã xin được thị thực chưa?  
(Adam)

ÔNG BƠ-RAO : Chưa. Xin được hộ chiếu từ lâu rồi mà sao xin thị thực khó thế.

ÔNG A-ĐAM : Tại người ta còn phải điều tra xem anh có phải là người tốt không đã. Anh có định đem theo nhiều đồ không?

ÔNG BƠ-RAO : Không. Tôi có nhiều bạn ở bên ấy lắm, cần phải đem nhiều quà nhưng tôi nghe nói họ khám kỹ và đánh thuế nặng lắm.

ÔNG A-ĐAM : Đừng quên đem theo máy ảnh, chụp nhiều ảnh đẹp đem về cho tôi xem nhé.

ÔNG BỐ-RAO : Ấy, chụp ảnh cũng là một vấn đề. Người ta nói họ để biến cầm chụp ảnh khắp nơi, chụp gì được.

ÔNG A-DAM : Ổ, tôi chỉ muốn xem ảnh các cô Hà Nội thôi. Ai cần xem các mục tiêu quan trọng mà anh lo họ cầm chụp.

ÔNG BỐ-RAO : Ấy, chính các cô gái Hà Nội là các mục tiêu rất quan trọng, anh không biết à?

ÔNG A-DAM : Tại sao thế?

ÔNG BỐ-RAO : Người ta ví đàn bà con gái như cái hàn thủ biểu ấy. Tình hình kinh tế chính trị của một nước lên xuống thế nào, nhìn mặt họ là biết ngay. Chính trị mà tốt thì họ hồ hởi vui tươi. Kinh tế mà tốt thì họ may ngay áo đẹp đi dạo phố.

ÔNG A-DAM : À, thế thì họ cầm anh chụp ảnh các cô gái Hà Nội là đúng rồi, anh còn kêu ca gì nữa.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Từng hai học sinh hợp nhau lại sửa soạn một bài đối thoại dài độ từ 8 đến 10 câu về một cảnh tranh luận ở sân bay Nội Bài. Cuộc tranh luận xảy ra giữa hành khách với công an hay nhân viên hải quan. Hai học sinh này sẽ đối thoại trong lớp cho cả lớp nghe (tốt nhất là không cầm giấy). Luôn luôn nhớ dùng tôi đa các thành ngữ và từ mới trong bài.

## LESSON THREE

### PART I

#### IDIOMATIC USAGE:

có (một) cái là . . .

(biết) làm thế nào bây giờ!

không biết là . . . hay không

thừa sức, dư sức

kịp

- 1a. "có (một) cái là . . ." (but there is one thing; however; on the other hand) serves as a link between two clauses to introduce in the second clause an idea which acts as a reservation, a contradiction to that stated in the first.

Bà nói hay lắm, có (một) cái là bà nói nhanh quá.  
You speak very well, but you speak too fast.

Ông ấy học nhanh lắm, có (một) điều là ông ấy không nhớ gì hết.  
He learns very quickly but there's only one thing, he doesn't remember.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Phim ấy hay lắm - anh không nên cho trẻ con xem.

RESPONSE I : Phim ấy hay lắm, có (một) cái là anh không nên cho trẻ con xem.

RESPONSE II : Phim ấy hay lắm, có (một) điều là anh không nên cho trẻ con xem.

CUE :

1. Ông đem quạt máy vào Việt Nam được - ông phải đóng thuế.
2. Con đem bạn về nhà chơi được - đừng làm ồn ào.



3. Ông cứ đánh thuê - đừng đánh nặng quá.
4. Ông có thể ở lại Việt Nam được - Ông phải có giấy tờ hợp lệ.
5. Học tiếng Việt không khó - Ông phải tập nói luôn luôn.
6. Tôi có thể nói với anh chuyện đó - anh không được nói với ai.
7. Con muốn tiếp tục học đại học cũng được - con cũng phải giúp gia đình.
8. Anh muốn đi theo tối lên Đà Lạt cũng được - anh phải dạy sớm.
9. Ông ấy tử tế - Ông ấy bướng bỉnh quá.
10. Con ra ngoài chơi được - con phải mặc thêm áo len.

b. "phải (một) cái là . . ." has the same meaning except that "phải" indicates that what follows is going to be unpleasant or unflattering.

Lý thuyết của bác hay lắm, phải cái là bác không thi hành đúng.  
Your theory is very good; there is one thing, though, you don't carry it out correctly.

Các em nói chuyện chính trị thật là giỏi, phải một cái là các em không biết các em nói gì hết.  
You kids are so good at talking politics, yet you don't know what you are talking about.

c. "được (một) cái là . . ." - "được" indicates that what follows is going to be pleasant or flattering.

Ông ấy độc tài lắm nhưng được một cái là ông ấy rất công bằng.  
He's very dictatorial, but he's very fair, (though.)

Cô ấy không đẹp mà được cái là cô ấy rất dễ thương.  
She is not pretty but there is one thing, she is very sweet.

NOTE: In all three cases "nhưng" or "mà" can precede "có cái là . . .," "phải cái là . . .," "được cái là . . ." for adding emphasis.

#### CLOZE EXERCISE:

Select the appropriate idiomatic expressions from among "có (một) cái là . . .," "phải (một) cái là . . .," and "được (một) cái là . . ." for the following

sentences:

1. Giỏi nắng nhưng \_\_\_\_\_ gió quá.
  2. Hôm nay rau đắt nhưng \_\_\_\_\_ rất tủi.
  3. Khoai sắn rẻ \_\_\_\_\_ không ngon.
  4. Họ cho mình mang máy ảnh vào sân bay \_\_\_\_\_ họ cầm chụp ảnh.
  5. Họ cho mang hàng hoá vào Việt Nam \_\_\_\_\_ họ đánh thuế rất nặng.
  6. Bài diễn văn hay lắm \_\_\_\_\_ dài quá.
  7. Nó thông minh \_\_\_\_\_ nó lười quá.
  8. Bác thường trực đã già nhưng \_\_\_\_\_ bác còn khoẻ mạnh.
  9. Cửa hàng ăn uống ấy nhỏ quá mà \_\_\_\_\_ các món ăn của họ ngon lắm.
  10. Cô cấp dưỡng này hơi béo mà \_\_\_\_\_ cô ấy đi rất nhanh.
2. "(biết) làm thế nào bây giờ!," "(biết) làm sao bây giờ!" (what am I going to do now? what can I do now?)

Tôi nhớ xe điện rồi, biết làm thế nào bây giờ!  
I've missed the streetcar; what am I going to do?

Hôm nay thi mà tôi quên không học, (biết) làm sao bây giờ!  
There's a test today but I forgot to study; what can I do now?

PRACTICE DRILL:

CUE : Giỏi mưa mà tôi không có áo đi mưa.

RESPONSE I : Giỏi mưa mà tôi không có áo đi mưa, (biết) làm thế nào bây giờ!

RESPONSE II : Giỏi mưa mà tôi không có áo đi mưa, (biết) làm sao bây giờ!

CUE :

1. Nhà tôi bảo tôi mua nước mắm mà ở đây không có.
2. Tôi không có tiền đóng thuế.

3. Thị thực nhập cảnh của tôi hết hạn rồi.
4. Hành lý của tôi bị mất cắp.
5. Người ta giả tôi tiền giả.
6. Tôi không biết đường về nhà.
7. Nhà tôi sắp bị đi Xi-bê-ri.
8. Tôi đánh mất địa chỉ của cô ấy rồi.
9. Tôi sắp ra Hà Nội mà chưa có áo len.
10. Hình như tôi đi nhầm đường rồi.

3a. "không biết (là) . . . + question" (I wonder . . . )

Không biết là học như thế thì bao giờ tôi nói giỏi?  
I wonder when I'll be able to speak well if I study like this!

Ông ấy không quen ai ở đây thì không biết ông ấy có được nhập cảnh không?  
He doesn't know anyone here; I wonder if he would be allowed to come into the country!

PRACTICE DRILL:

CUE : Tại sao các anh chị ấy chưa đến?

RESPONSE : Không biết là tại sao các anh chị ấy chưa đến?

CUE :

1. Tiếng gì khó nhất?
2. Ông ấy có phải là người Việt không?
3. Đi xe buýt có nhanh bằng đi xe lửa không?
4. Tôi nên sang Việt Nam vào mùa nào?
5. Cô Xuân đã điền vào giấy tờ này chưa?
6. Tôi phải đóng bao nhiêu phần trăm thuế?
7. Tại sao đồng hồ của tôi chạy chậm?
8. Tôi không đi dự cuộc mít tinh này có được không?
9. Chúng tôi còn phải hy sinh đến bao giờ?
10. Ông ấy mang hộ chiếu của quốc gia nào?

- b. "không biết là + complete sentence + hay không" (I wonder whether . . . or not) In this case usually the verb or adjective is preceded by "có"

Không biết là ông Bích đi câu cá với ông Nha ở Nha Trang có vui không?

I wonder whether or not Mr. Bich is enjoying himself going fishing with Mr. Nha in Nha Trang?

Không biết là mùa thu ở Mỹ có buồn hay không?

I wonder whether autumn is sad or not in the U.S.?

PRACTICE DRILL:

CUE : Cô ấy thích xem xi-nê.

RESPONSE : Không biết là cô ấy có thích xem xi-nê hay không?

CUE :

1. Cuối tuần này bác ấy về làng.
2. Ông ấy phải đóng thuế.
3. Chị ấy thích công việc này.
4. Bác ấy chịu làm ca chiều.
5. Chị ấy còn ở phố Sinh Tử.
6. Nhà nước cho phép chúng ta đọc báo nước ngoài.
7. Bà ấy biết lái xe díp.
8. Anh ấy mời bạn bè đến ăn cơm.
9. Anh Tuấn nói giỏi tiếng Triều Tiên.
10. Ngày mai trời đẹp.

- 4a. "thừa sức" or "đủ sức" (sure can, can do more than just . . . ) When used as an adverbial expression it precedes the verb it qualifies.

Pa-ki-xtăng thừa sức chiến đấu một mình.

Pakistan has more than enough strength to fight on her own.

Chị Thanh đủ sức dạy anh Giốc-giờ tiếng Việt.

Thanh (sure) can teach George Vietnamese.

PRACTICE DRILL:

CUE : Nó ăn hết nửa con bò.

RESPONSE I : Nó thừa sức ăn hết nửa con bò.

RESPONSE II : Nó dư sức ăn hết nửa con bò.

CUE :

1. Chị ấy làm việc này một mình.
2. Được nghỉ một tháng thì đi chơi khắp nơi.
3. Áo này ấm để mặc mùa đông.
4. Học tiếng Việt một năm thì giỏi.
5. Ông bà ấy nuôi mười một người con.
6. Nếu bà nói chậm chậm thì tôi hiểu.
7. Chỉ thêm một cái đèn là sáng.
8. Bà ấy làm bộ trưởng bộ nội vụ.
9. Các anh ấy mua chung một cái xe đạp.
10. Các em ấy nói chuyện chính trị.

b. "thừa sức" or "dư sức" (to have plenty of strength, talent, knowledge, time, money, etc. in order to do something) Used independently or at the beginning of a reply to a previous question.

A. Ông làm cái này được không?  
Can you do this?

B. Lam thua! or Lam thua suc!  
Certainly!

or

Thừa sức!  
Sure can!

A. Tôi còn đủ thì giờ đọc xong tờ báo không?  
Do I have enough time to finish the newspaper?

B. Dư sức. Cứ đọc đi!  
Plenty of time. Go ahead and read.

5a. "action verb + kịp" (to be on time, to make it on time, to catch up with [a certain speed, rate], to have enough time to . . . ) - "kịp" follows a verb or verb phrase.

Nếu tôi không đến kịp thì xin các anh cứ đi trước.  
If I can't make it on time, please go ahead without me.

May quá bà bảo tôi kịp. Một tí nữa thì tôi nhớ tàu.  
Luckily you told me on time. I almost missed the train.

PRACTICE DRILL:

CUE : Bà nói nhanh quá tôi không nghe.

RESPONSE : Bà nói nhanh quá tôi không nghe kịp.

CUE :

1. Ông đi nhanh quá tôi không theo.
2. Bà cho nhiều bài quá tôi không làm.
3. Anh ấy đến trước giờ tan sở.
4. Ăn nhanh thì đi xi-nê.
5. Các bà đi chậm thì tôi theo.
6. Ông giải nghĩa nhanh quá tôi không hiểu.
7. Nếu anh đi xe đạp thì không đến.
8. Các ông nhắc lại không?
9. Học nhiều thì các ông không nhớ.
10. Đi nhanh để về.

b. "vừa kịp + verb" (barely . . . , just barely . . . )

Chú ấy vừa kịp mở cửa thì khách hàng bước vào.  
He has just barely opened the door when the customers step in.

Con chim bay qua nhanh quá, tôi chỉ vừa kịp chụp cái ảnh.  
The bird flew by too fast; I barely had time to take its picture.

c. "chưa kịp + verb" (haven't got enough time to . . . ; hardly had enough time to . . . )

Tại sao tôi chưa kịp hỏi ông đã giả nhời?  
I had hardly finished the question, how come you gave  
the answer already?

Chúng tôi chưa kịp hiểu câu này thì ông ấy đã giảng sang câu khác.  
We barely had time to understand one question when he (already) goes  
on explaining the next.

Giờ chưa kịp nóng mà nó đã vặn máy lạnh lên.  
It has barely turned warm when he (already) turns on the air  
conditioner.

## PART II

### DIALOGUE: HỎI ĐƯỜNG (Asking Directions)

- ÔNG XMIT : Xin lỗi ông. Đi từ đây đến nhà bưu điện đi thế nào ông?  
(Smith) Excuse me, sir. How do I get to the post office from here?
- NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : À, dễ lắm, mà có cái là ông đi ngược đường rồi. Ông phải quay lại.  
(Pedestrian) Ah, it's very easy; however, you are going in the wrong direction. You must turn back.
- ÔNG XMIT : Chết chửa! Tôi biết làm thế nào bây giờ!  
For heaven's sake! What can I do now?
- NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Không sao đâu. Giản dị lắm mà. Bây giờ ông đi thẳng phố Hàng Khay, khi gặp đại lộ Đinh Tiên Hoàng thì ông rẽ trái. Đi đó một quãng ông sẽ thấy nhà bưu điện ở ngay bên tay phải.  
There is no problem. It's very simple. Now you just go straight on Hang Khay until you hit Dinh Tien Hoang Boulevard, then you turn left. Keep going for awhile, you'll see the post office which is on your right.

- ÔNG XMIT : Hình như đường ấy vừa xa vừa  
rắc rối, ông có biết con  
đường nào tắt đi đến đây  
không? It seems that that way is both  
far and complicated. Do you  
know of any shortcut to get  
there?
- NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Đường ấy là đường độc nhất,  
không có đường nào khác đâu.  
Ông cứ đi đi, rồi sẽ thấy  
biển để tên phố chỉ rõ lắm. That's the only way leading there;  
there is no other way. Go on  
ahead, soon you will see street  
signs that will be very clear.
- ÔNG XMIT : Không biết là tôi có đến  
kip trước giờ tan sở hay  
không ông? I wonder whether or not I will  
get there on time, that is before  
the post office closes?
- NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Thưa súc! Ông cứ đi thong  
thả. There's plenty of time. Just  
take your time (going).
- ÔNG XMIT : Cảm ơn ông. Chào ông. Thank you. Goodbye.
- NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Dạ, không dám. Chào ông. You're welcome. Goodbye.

VOCABULARY:

biển để tên phố	street sign
độc nhất	the only, the unique
giản dị	simple
ngược (chiều)	opposite (direction)
rắc rối	complicated
tan sở	office's closing (time)



tắt (đường)

shortcut

thong thả

slowly; leisurely; to take time

#### QUESTIONS:

1. Tại sao Ông Xút phải quay lại?
2. Nhà bưu điện ở đường nào?
3. Có mấy đường từ chỗ Ông Xút đang đứng đến nhà bưu điện?
4. Tại sao Ông Xút muốn đến nhà bưu điện trước giờ tan sở?
5. Con đường từ chỗ Ông Xút đứng đến nhà bưu điện vừa xa vừa rắc rối phải không?
6. Ông Xút có đủ thì giờ đến nhà bưu điện không?

#### SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đàm thoại trên. Cố gắng dùng tối đa những thành ngữ và từ mới trong bài này.

### PART III

#### RELATED VOCABULARY:

đặn

to give clear instructions, advice, warnings

đặn dò

to give (almost loving) instructions

duy nhất

only, unique

đường cong

curve

đường hai chiều

two-way street

đường mòn

path, trail

đường ngược chiều	wrong way
đường song song	parallel lines
đường tàu điện	tramway, streetcar line (or tracks)
đường vòng	long way (opposite of "đường tắt")
kẹt xe	traffic jam
mũi tên	arrow
ngõ, ngõ hẻm	alley
ô-tô du lịch	car
quảng trường	square (large intersection)
vắng	deserted, empty, not having many people
vận tải	to transport, transportation
vườn hoa, công viên	park
xe cộ	vehicles (generic term)
xe điện	streetcar
xe điện ngầm	subway, metro
xe hàng	freight car
xe vận tải	truck
xe xích lô	pedicab

#### RELATED QUESTIONS:

1. Ở Mỹ, ở đâu có đường tàu điện?
2. Ở Mỹ, ở những thành phố nào có xe điện ngầm?
3. Ở Mỹ, giờ nào là giờ kẹt xe? Tại sao giờ đó kẹt xe?
4. Trong một ngày, giờ nào ngoài đường vắng nhất?
5. Khi một người lái xe đi ngược chiều thì có những nguy hiểm gì?
6. Con đường tắt đi từ nhà ông tối trường là con đường nào?

7. Nếu đi đường vòng từ nhà ông đến trường thì xa hơn bao nhiêu, so với đường tắt?
8. Việt Nam đã đắp con đường mòn nào có tiếng nhất?
9. Ở Mỹ có các vườn hoa ở trong thành phố không? Nếu có thì các vườn hoa đó đem lại lợi ích gì?
10. Người ta nói "đường ở mòn," ông hiểu câu này thế nào?



#### PART IV

CLOZE EXERCISE (Use the map on the opposite page as a guide):

Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Bây giờ ông đang ở phố Trường Hán Siêu, đi đến nhà bưu điện thì ông phải đi thẳng, đến phố \_\_\_\_\_ rồi phải ở đây rồi đi 50 thước sẽ gặp phố Bà Triệu. Ông \_\_\_\_\_ ở phố Bà Triệu rồi đi thẳng. Ông sẽ phải đi qua đại lộ \_\_\_\_\_ và \_\_\_\_\_. Đến phố Hàng Khay ông \_\_\_\_\_ rồi đi cho đến khi gặp đại lộ Đinh Tiên Hoàng thì \_\_\_\_\_ nữa. Đi 50 100 \_\_\_\_\_ ông sẽ thấy nhà bưu điện ở \_\_\_\_\_. Bây giờ là bốn giờ rưỡi rồi. Đi bộ \_\_\_\_\_ ông phải rất mệt tiếng đồng hồ. Tôi sợ ông không \_\_\_\_\_ trước giờ tan sở. Nhưng tôi nghĩ ông cứ nên đến đây cho biết đường và luôn thể xem Hồ Hoàn Kiếm ở ngay \_\_\_\_\_.

#### PART V

TRANSLATION EXERCISES (Use idiomatic expressions from this lesson):

A. Translate into Vietnamese:

1. I can lend you the money, but one thing you should know is that you must give it back to me by the end of the month, okay?
2. I don't have the money to pay you back by the end of the month; (in that case) what should I do?

3. That's no problem. Ask the bank to lend you the money; that will do.
4. Go ahead and buy the stamps, I can wait for you.
5. Go ahead and study; in one more month, at the most, you'll speak very well.
6. In one more year, at the most, the war will be over.
7. I wonder whether I have to go through Paris Commune Square.
8. He can easily fix that car by himself.
9. You have plenty of time. You can stay here and have dinner with me before leaving, and you can still make it.
10. It always rains when I forget my umbrella.

B. Translate into English:

1. Sao anh chị đi chơi vào giờ tan sở thế? Có bị kẹt xe không?
2. Anh đi thông thả thì tôi theo kịp anh mà!
3. Sở ở gần đây nên tám giờ thiếu mười tôi đi thông thả đến sở cũng kịp.
4. Tiếng Việt giản dị hơn tiếng Nhật nhưng khó hơn tiếng In-ô-nê-xi-a.
5. Bác đứng đợi cháu ở góc đường rồi sau giờ tan sở cháu đi ngang qua đón bác.

6. Ông ấy đi ngược đường mà công an không trông thấy.
7. Số cơ ấy nhàn, nên cơ ấy đi thong thả, ăn thong thả, làm cũng thong thả.
8. Không biết là ở gần đây có hiệu kem không?
9. Mùa xuân gì mà không có hoa thê này.
10. Ông ấy thừa sức học hai thứ tiếng một lúc mà ông ấy không muốn.

#### PART VI

COMPREHENSION DRILL (Use the map on the next page as a guide):

ÔNG XMIT : Xin lỗi ông. Đi từ đây đến Bộ Văn Hoá đi đường nào?

NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Ông đi bộ à? Đi bộ thì hơi xa đây.

ÔNG XMIT : Không sao, đi dạo mát luôn thế ấy mà.

NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Vâng, thế này nhé! Ông đang ở góc phố Nguyễn Đình Chiểu và phố Chợ Đũi. Có hai lối đi. Một là ông đi thẳng Nguyễn Đình Chiểu đến ngã ba Trần Nhân Tôn và Nguyễn Đình Chiểu thì rẽ tay phải. Đi thẳng xuống phố Hàng Bài thì rẽ trái. Đi một quãng sẽ gặp phố Lê Văn Hữu thì rẽ phải rồi đi cho đến khi gặp phố Ngô Thời Nhiệm thì rẽ trái. Đi thẳng cho đến khi Ngô Thời Nhiệm sát nhập vào đại lộ Ngô Quyền thì ông sẽ thấy Bộ Văn Hoá ở ngay bên tay phải.





ÔNG XMIT : Sao rắc rối quá thế? Còn lỗi thứ hai là lỗi nào thưa ông?

NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Lỗi thứ hai là đi thẳng phố Chợ Đuối trước mặt ông đây này.  
Đi thẳng xuống cho đến khi gặp phố Ngô Thời Nhiệm thì rẽ trái.  
Ngô Thời Nhiệm sẽ dẫn thẳng đến Đại lộ Ngô Quyền.

ÔNG XMIT : Trời ơi! Sao lỗi này giản dị thế mà ông không chỉ cho tôi từ đầu cho xong.

NGƯỜI ĐI ĐƯỜNG : Ấy! Tôi chỉ cho ông lỗi đi rắc rối trước để ông thấy lỗi thứ hai là giản dị mà!

ÔNG XMIT : Thôi, tôi phải đi. Cảm ơn ông.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Mỗi học sinh vẽ một tấm bản đồ từ trường đến một nơi mà họ chọn. Bản đồ phải to đủ để khi treo lên bảng, cả lớp có thể nhìn thấy rõ.

Người vẽ bản đồ phải lên bảng vừa chỉ bản đồ vừa cất giọng cho cả lớp biết đường đi đến nơi đã chọn ấy. Các học sinh khác sẽ hỏi thêm chi tiết để biết rõ đường đi đến đó.

LESSON FOUR

PART I

IDIOMATIC USAGE:

. . . là được  
cho . . .  
từ giờ về sau  
. . . phải

1. ". . . là được" (. . . and that will do, . . . and that will be over)

Limit-setting Statement + là được/là được rồi

Ông học mỗi ngày đợ ba mươi chữ là được.  
(You) study about 30 words a day and that will do.

Chỉ đọc hai trang là được rồi.  
Just read two pages and that will do.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông chỉ cần biết một ít tiếng Pháp.

RESPONSE : Ông chỉ cần biết một ít tiếng Pháp là được/là được rồi.

CUE :

1. Ông thả thêm một cây nến.
2. Cô bật thêm một cái đèn.
3. Mọi người trả lời ba câu hỏi.
4. Mọi ngày uống sáu viên thuốc.
5. Đến gặp tôi trước năm giờ.
6. Để đồng hồ báo thức sáu giờ rưỡi.
7. Mặc thêm một cái áo len.

8. Mời bác ấy một chén nước chè.
9. Thuê một cái nhà nhỏ ở hai buồng.
10. Thỉnh thoảng viết cho cô ấy một bức thư.

2. "cho + adjective" gives the adjective a sense of finality or purpose. In this case it can be translated as "for (the purpose of)," "so that it will be," "for the sake of."

a. "cho vui" (for fun, so [subject] will have a good time)

Anh mời vài người bạn về nhà chơi cho vui.  
(You) invite some friends home so that we'll have a good time.

b. "cho nhanh" (so that it will be fast, for speeding it up)

Đừng đi xe buýt, đi máy bay cho nhanh.  
Don't take the bus, go by plane (so it will be faster).

c. "cho nhẹ" (so it will be lighter)

Đem một cái va li nhỏ thôi cho nhẹ.  
Bring a small suitcase (only) so that it will be light.

d. "cho mệt" (so [subject] will be tired)

Đi xa làm gì cho mệt.  
Why wear yourself out by traveling far?

e. "cho nặng" (so it will be heavy)

Đem nhiều hành lý làm gì cho nặng.  
Why burden yourself with so much luggage?

f. "cho đẹp" (for beauty, to look good, so as to be beautiful)

Mặc chiếc áo mới cho đẹp.  
Wear the new dress to look nice (so you will look beautiful).

g. "cho khỏe" (so as to be healthy or strong)

Anh phải tập thể thao mỗi ngày cho khỏe.  
You must exercise every day so as to be strong.

h. "cho rồi" (to get it over with, and that will be it)

Để tôi làm cho rồi.  
Let me do it, and that will be it.

i. "cho xong" (to be done, to get it over with, might as well)

Để tôi giảng bài cuối cùng cho xong.  
Let me be done with it by explaining this last lesson.

3. "từ giờ về sau/từ nay về sau/từ giờ giờ đi/từ nay giờ đi" (from now on)

always stands at the beginning of a clause.

Tôi hứa từ giờ về sau/từ nay về sau tôi sẽ học chăm hơn.  
I promise, from now on I will study harder.

Từ giờ giờ đi/từ nay giờ đi dầu xăng sẽ tiếp tục lên giá.  
From now on the price of gasoline will continue to rise.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi sẽ đi làm bằng xe đạp.

RESPONSE I : Từ giờ về sau/từ nay về sau tôi sẽ đi làm bằng xe đạp.

RESPONSE II : Từ giờ giờ đi/từ nay giờ đi tôi sẽ đi làm bằng xe đạp.

CUE :

1. Các ông không được đi lại tự do nữa.
2. Các ông không được mua gạo ở hợp tác xã nữa.
3. Các ông không được làm ồn ào nữa.
4. Các ông không được lười nữa.
5. Các ông không được đọc báo nữa.
6. Các ông phải nghỉ ở nhà không được đi học nữa.
7. Các ông khỏi phải dạy sớm.
8. Các ông được đi họp.
9. Các ông được học tập.
10. Các ông được phát biểu ý kiến.

4. "... phải" can follow almost any action verb to describe:

an unforeseen occurrence (mostly unpleasant)

a misfortune

an accidental occurrence

a mistaken action

a. "gặp phải" (to encounter by mistake, to bump into, to run into)

Thằng ăn trộm gặp phải công an.

The burglar (accidentally) ran into a policeman.

b. "đụng phải" (to hit by mistake, to bump into)

Xe ô-tô đụng phải người đi đường.

The car hits a pedestrian.

c. "chạm phải" (to bump lightly into, to graze)

Khi con chạm phải ai thì con phải xin lỗi người ấy nhé!

(To a child) When you bump into someone you must apologize  
to the person, alright?

d. "đâm phải" (to run smack into, to crash into)

Xe ô-tô đâm phải cột đèn.

The car hit an electric pole.

e. "bắn phải" (to shoot and hit by mistake)

Người đi săn bắn phải con bò.

The hunter hits a cow by mistake.

f. "dẫm phải" (to step on by mistake)

Quân địch dẫm phải mìn.

The enemy stepped on a mine.

g. "ăn phải" (to eat by mistake)

Con chó ăn phải thuốc độc chết ngay tại chỗ.

The dog ate poison (by mistake) and died on the spot.

h. "chọn phải" (to pick or choose by mistake)

Cô Thu chọn phải quả cam thối.  
Miss Thu picked a rotten orange by mistake.

PRACTICE DRILL:

CUE : Các em xem một phim không hay.

RESPONSE : Các em xem phải một phim không hay.

CUE :

1. Tôi chọn thứ tiếng khó.
2. Cô ấy bị lạc mà hỏi một người không biết đường.
3. Cần thận không có ăn thuốc độc.
4. Các anh ấy đọc tờ báo tuyên truyền.
5. Các em ấy nhặt tờ truyền đơn chống chính phủ.
6. Tuấn đi chạm cái bàn.
7. Họ không bắn quần địch mà bắn người làng.
8. Không hiểu ông ấy đi thế nào mà đèn nổi chạm cột đèn.
9. Ông ta vừa đi vừa ngủ nên đụng cái cây.
10. Bà Lan lấy một ông chồng nghiện rượu.

PART II

DIALOGUE: CÁCH XÚNG HỒ (Terms of Address and Reference)

GION : Nguy quá! Tôi sắp phải đi thăm (John)	vài gia đình Việt Nam mà vẫn chưa biết người Việt người ta xúng hồ với nhau như thế nào.	Gosh! I'll soon have to go visit a couple of Vietnamese families, yet I still do not know how the Viet- namese address one another.
THUẬN :	Có gì đâu! Ông cứ gọi người ta	That's no big deal. You call people

bằng "ông," "bà," "cô" rồi xưng "tôi" là được.

GION : Không thể được. Tôi muốn hoà mình với người Việt mà cứ "ông ông, tôi tôi" nghe nó khách sáo làm sao ấy.

THUẬN : Thế thì tôi bảo ông thế này nhé: Khi gặp cụ già thì ông gọi bằng "cụ" hay "bác" rồi xưng "cháu." Giữa bạn thân thì gọi bằng tên hay "anh," "chị" rồi xưng "tôi." Đối với trẻ con thì gọi "em" xưng "anh," hay "cháu" xưng "chú."

GION : Còn trong công việc, gặp những người có chức vụ thì xưng hô thế nào?

THUẬN : Nếu họ có chức vụ cao thì gọi họ bằng chức vụ của họ rồi xưng "tôi." Còn giữa đồng viên với nhau thì chúng tôi gọi nhau bằng "đồng chí."

GION : À thế thì dễ quá. Thế nhưng đối với người yêu thì xưng hô

Mr., Mrs., or Miss, then refer to yourself as "tôi," that's all.

No, that won't do. I want to mingle with the Vietnamese (people), yet saying "ông ông, tôi tôi" all the time sounds too formal.

In that case, let me say this, OK? When you meet elderly people, call them "cụ" or "bác" and refer to yourself as "cháu," among close friends call them by their first name or "anh, chị" and refer to yourself as "tôi"; with children, call them "em" or "cháu" and refer to yourself as "chú."

And in official business, how do I address them and refer to myself when I meet with those with official functions?

If they hold high positions, address them by the title of their position, then refer to yourself as "tôi." As for party members, we call each other "comrade."

Oh, that's easy. But how about lovers addressing one other? How do they

thê nào cho thân mật?

address each other to be on intimate terms?

THUẬN : Thì gọi bằng "em" hay "mình" rồi xưng bằng "anh."

(In that situation) call her "em" or "mình" (sweetheart, darling) and refer to yourself as "anh."

GION : Thê bây giờ tôi gọi cô bằng "em" được không?

So, may I call you "em" now?

THUẬN : Không được! Khổng Tử nói: "Dù ông học một chữ hay nửa chữ với ai thì ông cũng phải gọi người ấy bằng 'thầy.'" Ông có biết từ nãy đến giờ ông học được của tôi bao nhiêu chữ rồi không?

Absolutely not! Confucius said: "Even if one learns just one word, or even half a word, from someone, one should call that person 'teacher.'" Do you realize how many words you have learned from me just now (since a moment ago)?

GION : Giời đất ơi! Thôi tôi xin lỗi cô. Tôi cũng hy vọng từ giờ về sau tôi sẽ không gặp phải "thầy" khắc nghiệt như cô nữa.

Oh my goodness! Well, I'm sorry. I do hope (also) that from now on I won't have to run into a teacher who is as tough as you.

#### VOCABULARY:

cụ

term used to address an old man or lady

gọi bằng

to call someone by . . .

hoà

to mix (liquid)

hoà mình

to mingle with

khách sáo

to be formal, to stand on ceremony



khắc nghiệt	tough, strict, severe (person, regime)
Khổng Tử	Confucius
mình	term used to address a sweetheart
nguy quá!	oh my gosh!
người yêu	lover
thân mật	informal, to be close (to someone), intimate
thầy	teacher
xưng	to refer to oneself, to call oneself
xưng hô	to refer to oneself and to others

#### QUESTIONS:

1. Tại sao Gion lo?
2. Cô Thuần bảo ông ấy nên làm gì?
3. Tại sao Gion không muốn dùng chữ "ông ông, tôi tôi"?
4. Cô Thuần bảo khi gặp cụ già thì Gion phải gọi bằng gì và xưng bằng gì?
5. Thế, giữa bạn thân thì Gion gọi bằng gì?
6. Giữa đảng viên, người ta gọi nhau bằng gì?
7. Cô Thuần muốn Gion gọi cô ấy bằng gì?
8. Khổng Tử nói gì?

#### SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng tối đa những thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

anh họ	cousin (older, male)
ba	father
bà ngoại	maternal grandmother
bà nội	paternal grandmother
bác (gái)	aunt (wife of older uncle; father's--sometimes mother's--older sister)
bác (trai)	uncle (father's older brother)
bố	father
"cái" or "con" + name*	derogatory way to refer to a young girl
cậu	uncle (mother's younger brother); term can be used to address a younger man
cha (bố) mẹ chồng	parents-in-law (of the wife)
cha (bố) mẹ đẻ	foster parents
cha (bố) mẹ nuôi	adopted parents
cha (bố) mẹ vợ	parents-in-law (of the husband)
cháu	grandson, granddaughter; nephew, niece; second cousin
chắt	great grandson, great granddaughter
chị họ	cousin (older, female)
chú	uncle (father's younger brother; aunt's husband); term used to address a younger man
chú rể	groom
cô	aunt (father's younger sister); Miss

con + name*	derogatory way of referring to a young girl
con	term used by a teacher to address a child; it is also used by a child to refer to self when talking to a teacher
con dâu, nàng dâu	daughter-in-law
con đó, con mẹ đó*	that woman, that broad (derogatory use)
con đỡ đầu	godchild
con nuôi	adopted child
con rể, chàng rể	son-in-law
con thứ	younger son or daughter
con trưởng (con cả, con đầu lông)	eldest son or daughter
dâu	in-law (female) (term is used only after "con, chị, em, nàng")
di	aunt (mother's younger sister)
duyệt	uncle (husband of maternal aunt); stepfather
em họ	male or female younger cousin
gả cho	to marry off a daughter to ...
gia trưởng, chủ gia đình	head of a family
giọng trịch thượng	tone of superiority
hắn ta	he (derogatory term)
họ	family name
có họ với ...	to be related to ...
họ gần	close relative
họ hàng	collective term for all the relatives
họ ngoại	relative on mother's side
họ nội	relative on father's side

họ xa	distant relative
hợp cách	to be proper, in due form
kẻ	one, guy
lão + name*	derogatory way of referring to an old man
lão ta	he (derogatory term for an old man)
mày*	you (very intimate term, used among male friends; otherwise it's a term used to talk down to people)
má	mother
mẹ, mẹ	mother
mợ	mother (Hanoi usage); aunt (wife of mother's younger brother)
mẹ chồng	mother-in-law (husband's mother)
mẹ ghê (dì ghê)	stepmother
mẹ vợ	mother-in-law (wife's mother)
Ngài	Sire (used to address a king or someone very superior in rank); Honorable (So-and-So)
nhún nhún	to be modest, unassuming
nó*	he, she, it (derogatory term)
(pl. chúng nó)	they
rể	in-law (male) (term is used only after "con, anh, em, chàng")
ruột	blood kinship
ta (following pronouns such as: ông, bà, cô, anh, chị)	he, him; she, her (neutral term of reference to a third person)
tao, tó*	I (intimate term, used mostly among male friends; otherwise it's a superior way of

tên + name*	referring to self)
thằng + name*	the fellow (somewhat derogatory)
thằng cha + name*	derogatory way of referring to a male person; informal way of referring to a male child
thằng này, thằng cha này, tên này*	very derogatory way of referring to a male person
thế hệ	this guy, this fellow, this bum (all deroga- tory terms)
thím	generation
thông gia (s. sui gia)	aunt (wife of father's younger brother)
tụi, lũ, bè lũ, bọn	families related through marriage
trịch thượng	gang, clique (derogatory terms)
trung niên	acting superior
	middle-aged

NOTE: All the asterisked (\*) terms can be used among close friends or to refer to children.

#### RELATED QUESTIONS:

1. Người đàn ông Mỹ gọi mẹ vợ bằng gì?
2. Người đàn bà Mỹ gọi mẹ chồng bằng gì?
3. Trẻ con Mỹ gọi các cụ già bằng gì?
4. Khi người Mỹ muốn xưng hô lễ phép thì họ xưng hô thế nào?
5. Khi người Mỹ muốn xưng hô trịch thượng thì họ nói thế nào?
6. Tại sao ông thích hay không thích cách xưng hô của người Việt?
7. Cách xưng hô của nước nào lịch sự nhất?

8. Người lịch sự là người thế nào?
9. Ông có phân biệt được người lịch sự với người giả dối không? Cho thí dụ.
10. Ở Mỹ, liên lạc giữa thầy trò như thế nào?

#### PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Cách \_\_\_\_\_ của người Việt Nam phức tạp lắm. Nhưng muốn \_\_\_\_\_ với người Việt thì các ông phải chịu khó học \_\_\_\_\_ cho hợp cách.

Khi gặp người già thì chúng tôi gọi bằng \_\_\_\_\_ hay \_\_\_\_\_ rồi xưng \_\_\_\_\_. Trong công việc thì người ta gọi nhau bằng \_\_\_\_\_, hay bằng ông, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. Giữa đồng viên với nhau thì họ gọi nhau bằng \_\_\_\_\_. Giữa bạn bè người ta gọi nhau bằng \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ cho \_\_\_\_\_.

Chữ " \_\_\_\_\_ " không những được dùng để gọi người đàn bà có chồng, mà còn được dùng để gọi một phụ nữ có tuổi, hoặc một \_\_\_\_\_ được nhân dân kính trọng.

Ông thật may mắn không có \_\_\_\_\_ là người Việt. Người Việt chúng tôi còn phải gọi anh của bố là \_\_\_\_\_, em trai của bố là \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ của em trai bố là thím, \_\_\_\_\_ của chú thím là em họ. Em trai của mẹ là \_\_\_\_\_, em dâu của mẹ là \_\_\_\_\_. Thôi, cách xưng hô của chúng tôi \_\_\_\_\_ lắm, ông chỉ nên học bấy nhiêu thôi. Chào ông!

## PART VI

### TRANSLATION EXERCISES:

#### A. Translate into Vietnamese:

1. That's no big deal. You call us brother and sister and refer to yourself as "tôi"; that will do.
2. No, that won't do. Let me see. If my husband calls you "aunt" and "uncle," then I must call you "aunt" and "uncle" too.
3. It is very hard to mingle with the Vietnamese because we are much taller than the Vietnamese.
4. In that case, let me say this: when you meet with people who hold a high position, refer to them by the title of their position. They will like it.
5. Among friends, how do they address one another in an informal way?
6. Why do the Vietnamese have to listen to Confucius? Is he always right?
7. Do you realize how many lessons I had to review in this short time?
8. From now on don't call me "mày" any longer or else I'll beat you to death.

9. You are really the toughest policeman I've ever met. Well, my apologies for driving too fast.

B. Translate into English:

1. Từ giờ về sau ông không được gọi tôi bằng cô nữa.
2. Ai đụng phải mình sẽ chết.
3. Ai dám phải tôi tôi đánh ngay.
4. Các ông ấy chọn phải bài khó nên chả hiểu gì.
5. Bà ấy gặp phải mẹ chồng ác.
6. Đối với bạn bè, chúng ta không nên khách sáo.
7. Tôi chưa già mà sao các ông gọi tôi bằng cụ?
8. Con phải xưng hô cho nhún nhặn. Đừng bao giờ nói giọng trịch thượng, con nhé!
9. Chúng ta gọi nhau bằng anh chị cho thân mật.
10. Cách xưng hô của Việt Nam rắc rối quá. Thôi, tôi cứ "ông ông, tôi tôi" cho xong.



PART VI

COMPREHENSION DRILL - DIALOGUE:

GION : Nếu tôi lấy vợ Việt thì tôi phải gọi mẹ của vợ tôi bằng gì?

LAN : Cũng gọi bằng mẹ như vợ ông.

GION : Tôi tưởng cứ gọi bà ta bằng tên như ở Mỹ là được rồi. Phong tục Việt Nam phức tạp quá nhỉ?

LAN : Chưa hết đâu! Khi ông có con ông còn phải gọi thay con nữa.

GION : Thế là thế nào?

LAN : Thế này nhé. Con ông gọi cha mẹ ông bằng "ông, bà" thì ông cũng phải gọi họ bằng "ông, bà." Nó gọi anh ông bằng "bác" thì ông cũng phải gọi ông ấy bằng "bác," v... v...

GION : Thế thì thôi, tôi lấy vợ Mỹ cho xong.

LAN : Ô! Thế ra ông chưa có gia đình à?

GION : Có gia đình thế nào được. Trước hết tôi phải có vợ đã rồi mới tính chuyện có gia đình hay không được.

LAN : Thế là thế nào? Ở nước tôi, cứ có vợ là có gia đình rồi.

GION : Ở nước tôi khác. Có vợ mà chưa có con thì chưa thể gọi là có gia đình được.

LAN : Sao bắt công thế! Thôi, tôi lấy chồng Việt cho xong.

GION : Đúng thế! "Ta về ta tắm ao ta, dù trong dù đục ao nhà đã quen."

NOTE: "Ta về ta tắm ao ta, dù trong dù đục ao nhà đã quen" (Let's go back and bathe in our own pond; whether clear or turbid, it's still the water we are used to.)

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Mỗi học sinh vẽ một "family tree" của gia đình mình (kể cả những người đã chết). Trong lớp, học sinh sẽ vừa chỉ hình vừa kể chuyện cho cả lớp nghe. Hình vẽ phải to đủ để khi treo lên bảng, cả lớp có thể nhìn rõ.

## LESSON FIVE

### PART I

#### IDIOMATIC USAGE:

biết đâu có khi

chứ

đần

1. "biết đâu" or "có khi"; for emphasis use "biết đâu có khi" or "biết đâu có khi . . . cũng nên" (who knows, maybe . . . ; one can never tell)

Biết đâu có khi ngày mai trời lại đẹp.

Who knows, maybe the sky will be beautiful again tomorrow.

Biết đâu có khi các anh ấy lạc đường cũng nên.

Who knows, they may have gotten lost.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Biến để tên đường ấy sai.

RESPONSE I : Biết đâu (có khi) biến để tên đường ấy sai.

RESPONSE II : Biết đâu có khi biến để tên đường ấy sai cũng nên.

CUE :

1. Bạn bè chúng ta đã sơ tán lên Thái Nguyên.
2. Rằm tháng Tám sẽ vui hơn.
3. Mùa sang năm sẽ tốt hơn.
4. Năm năm nữa nước ta sẽ giàu mạnh.
5. Cơ quan tan từ lúc bốn giờ.
6. Tại vì gia đình ấy đông con.
7. Có cấp đường ấy không còn ở đây nữa.

8. Anh ấy đang đứng đợi chúng ta ở địa điểm khác.
9. Đường này không rắc rối như anh tưởng.
10. Cô ấy cũng không khác nghiệt lắm.

- 2a. "chứ" or "chó" (but) used as a link between two clauses expressing a differing or opposing idea according to the speaker's perception, either implicitly or explicitly. "nhưng" and "mà" can be used in lieu of "chứ" in most cases; however, "chứ" makes a stronger contrast:

Mùa đông ở ngoài Bắc rét lắm chứ không như ở trong Nam.  
In the North it's very cold in the winter time; it's  
not at all like in the South.

Tôi nói được giọng Bắc chứ không nói được giọng Nam.  
I can speak the Northern dialect but not the Southern.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Mùa hè nóng, mùa đông không nóng.

RESPONSE : Mùa hè nóng chứ mùa đông không nóng.

CUE :

1. Bà quá khen, tôi nói sai nhiều lắm.
2. Tôi thích đi bộ, không phải tôi không có xe.
3. Tôi điện về hỏi thăm anh, không có việc gì cần.
4. Trời chỉ gió, không rét.
5. Anh ấy biết lái xe, chị ấy không biết.
6. Tôi muốn ở nhà học, không muốn đi ngắm cảnh.
7. Anh ấy lười, không phải không thông minh.
8. Trời màu xanh, không phải trời màu nâu đỏ.
9. Tại vì rau không tươi tôi không mua, có phải vì đắt đâu.
10. Đói quá thì phải ăn, bo bo không ngon đâu.

- b. "chứ" can be placed at the end of a clause; the second clause is obvious to the speaker and, therefore, omitted:

Tôi cũng giỏi lắm chứ!  
I am very good, too!

Tôi tưởng anh rời khỏi Việt Nam rồi chứ.  
I thought you had already left Vietnam.

Không biết thì phải hỏi chứ.  
If you do not know, you must ask.

- c. "chứ" (of course) emphatic reply expressing the obvious:

Q. Đi không? Are you going?

A. Đi chứ! or Có chứ! Of course, I am.

Q. Cô Ngân giàu không? Is Miss Ngan rich?

A. Giàu chứ! Of course, she is.

Q. Cô Vân giỏi không? Is Miss Van talented?

A. Giỏi chứ! Of course, she is.

Q. Xi-nê hay không? Is the movie good?

A. Hay chứ! Of course, it's good.

Q. Có hiểu không? Do you understand.

A. Hiểu chứ! or Có chứ! Of course!

- d. "chứ" can replace "không?" or "phải không?" in an informal question where the answer is presumed:

Đi không? / Đi chứ? Shall we go?

Biết không? / Biết chứ? You know it, don't you?

Bà còn nhớ tôi không? / Bà còn nhớ tôi chứ?  
You still remember me, don't you?

Ông là bác sĩ Tuấn phải không? / Ông là bác sĩ Tuấn chứ?  
You are Doctor Tuan, I presume!

e. Other idiomatic expressions with "chứ":

"có thể chứ!" (sure! indeed!)

"phải thế chứ!" (that's the way it should be!)

"vừa vừa chứ!" (that's enough! quit it! go easy!)

Học vừa vừa chứ!  
Don't study too hard!

"... thế cơ chứ!" (such a . . . , so damn . . . )

Nó tệ thế cơ chứ!  
He is such a damn rascal!

"... đây chứ!" (exactly, really . . . ) used at the end of a clause  
to emphasize one's viewpoint which is opposed to others:

Tôi nói thế này đây chứ.  
This is exactly what I said (contrary to what you thought).

Cái đó đẹp đây chứ.  
(Unlike what you think) that is really beautiful.

"... mới được chứ!" (. . . on earth!) used at the end of a clause  
to express surprise, anger, etc.:

Ai bảo các ông là tôi không biết nói tiếng Việt mới được chứ!?  
Who on earth ever told you that I don't know Vietnamese!?

Sao các ông lại đi nghe lời nó mới được chứ!?  
Why on earth did you listen to him!?

"vậy chứ" (so . . . + question)

Vậy chứ anh muốn gì bây giờ?  
So, what is it you want now?

EXERCISE:

Select the appropriate word ("chứ," "nhưng," or "mà") for each of the following sentences:

Example: Cái đồ là gươm giả \_\_\_\_\_ không phải là vũ khí.

Cái đồ là gươm giả chứ không phải là vũ khí.

1. Chị tôi ra Hà Nội \_\_\_\_\_ không vào thành phố Hồ Chí Minh.
2. Đây là chuyến bay đầu tiên \_\_\_\_\_ không phải là chuyến bay cuối cùng.
3. Anh nhất định đi rồi \_\_\_\_\_ ?
4. Có cần tôi giúp \_\_\_\_\_ ?
5. Ngày mai thi, ông học kịp \_\_\_\_\_ ?
6. Anh sẽ gia hạn hộ chiếu \_\_\_\_\_ ?
7. A. Ăn không?  
B. Ăn \_\_\_\_\_ !
8. A. Chị có đủ tiền tiêu vặt không?  
B. Có \_\_\_\_\_ !
9. A. Cái gươm giả của anh có giá trị không?  
B. Có giá trị \_\_\_\_\_ !
10. Tôi muốn đi ra ngoài chơi \_\_\_\_\_ tôi phải học.
11. Giáo sư cắt nghĩa nhiều lần \_\_\_\_\_ tôi còn chưa hiểu.
12. Anh ấy đã nhất định mua nhà \_\_\_\_\_ chị ấy không chịu.
13. Nó lười \_\_\_\_\_ không ngu.
14. Cô Tuyết chỉ đẹp \_\_\_\_\_ không giỏi.
15. Người ta cứ tưởng là cô ấy hát dở \_\_\_\_\_ cô ấy hát hay lắm.

3. "... dần" or "dần dần" (little by little, gradually, bit by bit) an adverb, it follows the verb it qualifies.

Xin cô đổi cho tôi giấy mười đồng để tôi tiêu vặt dần.  
Please change a 10-dong bill for me so that I can spend it gradually.

Cháu nghịch và hư lắm nhưng chúng tôi xin hứa sẽ khuyên bảo nó dần dần.  
He is a very active and bad boy but we promise to tell him (to behave) gradually.

PRACTICE DRILL:

CUE : Xin bà cứ để thông thả tôi sẽ làm.

RESPONSE I : Xin bà cứ để thông thả tôi sẽ làm dần.

RESPONSE II : Xin bà cứ để thông thả tôi sẽ làm dần dần.

CUE :

1. Xin ông cứ để thông thả, tôi sẽ nhớ ra.
2. Xin anh cứ để thông thả, tôi sẽ hiểu.
3. Xin bà cứ để thông thả, tôi sẽ mua.
4. Xin bác cứ để thông thả, tôi sẽ tìm ra.
5. Xin chị cứ để thông thả, tôi sẽ trả chị.
6. Xin bà cứ để thông thả, tôi sẽ học.
7. Xin cụ cứ để thông thả, tôi sẽ đem đi.
8. Xin cô cứ để thông thả, tôi sẽ đọc.
9. Xin các ông cứ để thông thả, tôi sẽ đóng thuế.
10. Xin các em cứ để thông thả, tôi sẽ kể chuyện.



PART II

DIALOGUE: THĂM MỘT GIA ĐÌNH VIỆT NAM (Visiting a Vietnamese Family)

- ÔNG QUIN-XI : Xin chào bà, tên tôi là  
Quin-xi. Tôi là học trò ông  
Xuân ở Mỹ.  
Hello, my name is Quincy.  
I was Mr. Xuan's student in the  
U.S.
- BÀ PHAN : À, tôi nhớ ra rồi. Ông Xuân  
có viết thư cho chúng tôi nói  
về ông. Thế còn ông Xuân đâu?  
I remember now. Mr. Xuan  
wrote to us about you. So  
where is Mr. Xuan?
- ÔNG QUIN-XI : Dạ, ông Xuân đã định về Việt  
Nam cùng một lượt với tôi  
nhưng không hiểu sao, phút  
cuối cùng ông ấy đổi ý.  
Mr. Xuan planned to return to  
Vietnam (at the same time) with  
me, but I don't know why he changed  
his mind at the last minute.
- BÀ PHAN : Ố tiếc quá! Nhưng biết đâu  
có khi Tết ông ấy về cũng nên.  
O that's a shame! But who knows,  
he may come home at Tet.
- ÔNG QUIN-XI : Vâng, hy vọng như vậy. Ông ấy  
hay "tham công tiếc việc" quá  
nên chả đi được đến đâu.  
Yes, I hope so. He is such a  
"workaholic" that he never gets  
to go anywhere.
- (Mẹ chồng bà Phan dắt một em trai đi ra.)  
(Mrs. Phan's mother-in-law comes out, leading a boy by the hand.)
- BÀ PHAN : Đây là mẹ chồng tôi. Đây là  
ông Quin-xi, học trò ông Xuân  
đây mẹ.  
This is my mother-in-law. And  
this is Mr. Quincey, a student  
of Mr. Xuan.

ÔNG QUIN-XI : Kính chào cụ.

Honored to meet you, madame.

ME CHỒNG  
BÀ PHAN : Chào ông. Mời ông ngồi chơi.

Hello, please have a seat.

ÔNG QUIN-XI : Cảm ơn cụ. Dạ còn em này là  
thế nào?

Thank you. And how is this  
young man related to you?

BÀ PHAN : À đây là con trai tôi. Tên  
cháu là Tuấn. Chào ông đi con.

Oh, this is my son. His name is  
Tuan. Greet the gentleman, son.

(Tuấn khoanh tay cúi đầu chào.)

(Tuan folds his arms and bows slightly with the head.)

ÔNG QUIN-XI : Em ngoan quá.

You are such a good boy.

BÀ PHAN : Ông quá khen chú cháu hư lắm.  
Ở nhà thì được bà nội chiều nên  
nũng nịu cả ngày. Ra trường  
thì nghịch như quỷ, chả chịu  
học hành gì cả.

You compliment him but he's a  
very spoiled kid. At home he's  
pampered by Grandma and acts like  
a baby all day. At school he is  
as boisterous as a devil. He does  
not saddle himself with work.

ÔNG QUIN-XI : Dạ không sao. Người ta đã  
nói: "Nhất quỷ, nhì ma, thứ  
ba học trò" mà.

That's alright. Don't people  
say: "First the devil, second  
the ghost, and third, the student?"

ME CHỒNG  
BÀ PHAN : Trời đất ơi! Ông nói tiếng  
Việt giỏi quá!

Good heavens! You speak Viet-  
namese so well!

ÔNG QUIN-XI : Nhưng thưa cụ, cháu chưa nghe  
quen, nhất là khi gặp người

But I still don't catch all of  
it, especially when I run into

	Huế nói thì cháu "nghe như vịt nghe sấm."	Hue people. Then I'm just like "a duck listening to thunder."
MẸ CHỒNG BÀ PHAN	: Đừng lo. Ông cứ chịu khó đi gặp người này người kia nói chuyện rồi chẳng bao lâu sẽ quen <u>đần</u> .	Don't you worry. Go and try to meet with different people and, before long, you'll gradually get used to it.

VOCABULARY:

chiếu	to pamper
dắt	to lead by the hand
đổi ý	to change one's mind
học hành	to study (general term)
hư	to be spoiled
khuyến	to give advice
ma	ghost
nghe như vịt nghe sấm	to listen as a duck listening to thunder (i.e. to listen and not to understand)
ngịch	to be boisterous, mischievous
ngoan	well-behaved, good (boy or girl)
nũng nịu (làm nũng)	to act like a baby
phút cuối cùng	the last minute
quỷ	devil
tham công tiếc việc	to be ambitious in one's job; to overwork, to be a workaholic.

QUESTIONS:

1. Ông Quin-xi là ai?
2. Tại sao bà Phan biết ông Quin-xi?
3. Tại sao ông Xuân không về Việt Nam cùng một lượt với ông Quin-xi?
4. Tại sao ông Quin-xi khen Tuấn ngoan?
5. Tại sao Tuấn hay nũng nịu?
6. Ông Quin-xi nói gì mà mẹ chồng bà Phan khen ông ấy giỏi?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đàm thoại trên. Cố gắng dùng tối đa thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

bất lịch sự	impolite, discourteous
chè hoa nhài	jasmine tea
chè sen	lotus tea
chè tươi	fresh leaf tea
chứa thẹn	to say something to cover one's embarrassment
địu dàng	to be sweet and nice
đánh đòn	to mete out physical punishment, to spank
gác chân lên bàn	to rest one's foot (feet) on the table
giao thiệp	to have a social relationship with

kế hoạch gia đình	family planning, birth control plan
kiêu hãnh, hãnh diện	to be proud of
lễ phép	polite
lịch sự	to be courteous
lịch thiệp	experienced in social affairs
lúng túng	embarrassed
manh bạo	violent (character), blunt (language)
manh dạn	bold, self-reliant
ngồi bặc chân chữ ngũ	to sit with one leg folded resting on the other
người lạ	stranger
người sơ	a distant acquaintance
người thân	a relative or close acquaintance
ngượng, thẹn	to be embarrassed, self-conscious, shy
nhát	to be cowardly
nhút nhát, dút dặt	to be timid, shy
rụt rè	to hesitate
ướp	to embalm
vẫy tay	to wave one's hand
xấu hổ	to be ashamed, to be embarrassed

RELATED QUESTIONS:

1. Người Mỹ vẫy tay như thế nào?
2. Tại sao người Mỹ không hãnh diện về tuổi của họ?
3. Người ta nói người Mỹ hay tham công tiếc việc. Ông có đồng ý không?
4. Câu "nhất quý, nhì ma, thứ ba học trò" có thể áp dụng được cho học trò Mỹ không? Cho thí dụ.

5. Ông có thích ông bà nội hay ông bà ngoại ở cùng nhà với ông không?  
Cho lý do.
6. Ông sẽ làm gì đối với trẻ con hay nghịch?
7. Theo ông, trong sự giao thiệp thì sự nhút nhát và rụt rè có lợi hay có hại? Cho thí dụ tại sao có lợi hay tại sao có hại.
8. Theo ông, một người lịch thiệp là một người thế nào?
9. Khi một người Mỹ được khen thì người ấy có ngượng không? Nếu có thì họ làm gì và nếu không thì họ làm gì?
10. Tôi là một người nước ngoài mới đến Mỹ. Xin ông cho tôi biết một vài phong tục Mỹ: làm thế nào là lịch sự và làm thế nào là bất lịch sự?

#### PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

CỤ VINH : Mọi \_\_\_\_\_ xứ nước đi không có người.

ÔNG QUIN-XI : Vâng, xin cảm ơn \_\_\_\_\_. Thưa \_\_\_\_\_, chèn  
gì mà \_\_\_\_\_ thế?

CỤ VINH : Chèn ướp sen đây \_\_\_\_\_.

ÔNG QUIN-XI : Việt Nam còn có những thứ \_\_\_\_\_ gì khác nữa thưa  
\_\_\_\_\_?

CỤ VINH : Ngoài chèn sen ra chúng tôi còn có chèn \_\_\_\_\_ và chèn  
\_\_\_\_\_, v... v...

ÔNG QUIN-XI : Thưa \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ có mấy các ông bà cả  
thầy?

CỤ VINH : Chúng tôi có \_\_\_\_\_ cháu. Đứa con \_\_\_\_\_  
năm nay 40 tuổi; con thứ \_\_\_\_\_ 39 tuổi; con thứ

\_\_\_\_\_ 38 tuổi; con thứ \_\_\_\_\_ 37 tuổi;  
con thứ \_\_\_\_\_ 36 tuổi; con thứ \_\_\_\_\_  
35 tuổi; con thứ \_\_\_\_\_ 34 tuổi; con thứ \_\_\_\_\_  
33 tuổi, và cuối cùng, con \_\_\_\_\_ có 18 tuổi thôi.

ÔNG QUIN-XI : Xin lỗi cụ, \_\_\_\_\_ tưởng là ở Việt Nam có kế hoạch gia đình chứ.

CỤ VINH : Vâng có chứ! Nhưng các cháu kia đều sinh ra \_\_\_\_\_ nhà nước có kế hoạch gia đình. \_\_\_\_\_ có kế hoạch gia đình rồi, nhà tôi chỉ sinh có một cháu út đó thôi mà.

ÔNG QUIN-XI : !!!

#### PART V

#### TRANSLATION EXERCISES:

##### A. Translate into Vietnamese:

1. Oh! I remember now, thank you for reminding me.
2. I get caught in traffic jams everyday. I wonder whether or not my boss believes me.
3. My children are so spoiled. What am I going to do?
4. Who knows, when they grow up, maybe they will be good (well-behaved) children.
5. Please speak slowly so I can understand. If you speak fast, then it

will be like "a duck listening to thunder."

6. That child is so boisterous and playful! Surely he will be punished by his grandmother.
7. When she first came here, she was very homesick, but before long she got used to her new life.
8. Of course I know, but I still want to ask around to be sure.
9. So, who is going to come here regularly?
10. In fact, you should not be that ambitious in your job.

B. Translate into English:

1. Bà ấy khéo dạy con nên con bà ấy ngoan ghê!
2. Người ta thường nói: "Con hư tại mẹ, cháu hư tại bà."
3. Bà ấy làm nũng quá mà ông ấy chiều được.
4. Thằng bé đó nghịch như quỷ không ai chịu được.
5. Người Việt Nam hay tin ma quỷ, nên không dám đi đêm một mình.
6. Tôi là Thông, và đây là bạn tôi, ông Ngọc.
7. Xin bà để cho khi khác tôi sẽ ở chơi lâu hơn.
8. Mấy đứa con ông ấy học hành giỏi lắm. Mỗi năm chúng nó lên lớp một lần.



9. Nó là đứa con độc nhất của tôi, tôi hy vọng nó sẽ tiếp tục học lên đại học.
10. Tuy ông ấy tham công tiếc việc, ông ấy vẫn đưa vợ con đi xem xi-nê như thường.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Khi đến thăm một gia đình Việt Nam ông phải nhớ tìm gặp ông bà, cha mẹ của người chủ gia đình để chào. Trong khi nói chuyện ông có thể hỏi thăm mọi người về công việc làm ăn, con cái, sức khỏe và cả tuổi của họ nữa vì người Việt rất kiêu hãnh về tuổi của họ.

Khi ông khen một người về bất cứ cái gì họ sẽ không nói "cảm ơn" vì nếu họ cảm ơn ông thì tức là họ đồng ý với ông về lời khen đó. Ngược lại họ sẽ tìm câu gì đó để chữa ngượng. Ngoài ra, khen một người đàn bà có chồng là bất lịch sự đối với chồng bà ta.

Khi ngồi ông không được gác chân lên bàn hay bắc chân chữ ngũ, vì làm như thế là bất lịch sự. Còn một điều nữa. Người Việt không thích lời vầy gọi của người Mỹ, vì lời đó người Việt dùng để vầy con chó, chứ không phải để vầy gọi người ta.

Nếu ông cho người Việt một gói quà thì họ sẽ không mở ra xem trước mặt ông. Ngược lại, nếu họ tặng ông một gói quà mà ông mở ra xem ngay thì họ sẽ ngượng lắm. Nhất là nếu ông lại khen và cảm ơn thì họ sẽ rất lúng túng không biết nói gì. Đối với người Việt sự khen tặng và lòng biết ơn phải được thể hiện bằng hành động chứ không bằng lời nói.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp ra từng nhóm nhỏ 2 học sinh hay nếu lớp chỉ có một học sinh thì một học sinh, một giáo sư. Mỗi nhóm này sẽ đóng hai vai: một người là chủ nhà, một người là khách. Hai bên hỏi thăm nhau về công việc làm ăn, sức khỏe, sự học hành của con cái v... v... Câu chuyện kéo dài từ 10 đến 15 phút. Cố gắng dùng những thành ngữ và từ mới trong bài.

## LESSON SIX

### PART I

#### IDIOMATIC USAGE:

tự nhiên khi không

bừa

ai ngờ

về chuyện

y như rằng

1. "tự nhiên khi không," "tự nhiên," "khi không," "đang tự nhiên" and "bỗng dưng" (suddenly for no reason) used only when the obvious reason is absent:

Tự nhiên khi không người ta cho tôi vào bệnh viện thần kinh.  
Suddenly for no reason, they put me in a mental hospital.

Tự nhiên trời đổ mưa.  
Suddenly (for no reason) it rains.

Khi không nó đánh tôi.  
Suddenly for no reason he hits me.

Đang tự nhiên tắt điện.  
Suddenly the power went off.

Bỗng dưng hai người chửi nhau.  
Suddenly the two of them called each other names.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Ông ấy tặng cô Xuân một món quà.

RESPONSE I : Tự nhiên khi không Ông ấy tặng cô Xuân một món quà.

RESPONSE II : Tự nhiên Ông ấy tặng cô Xuân một món quà.

RESPONSE III: Khi không Ông ấy tặng cô Xuân một món quà.

RESPONSE IV : Đang tự nhiên Ông ấy tặng cô Xuân một món quà.

RESPONSE V : Bỗng dưng ông ấy tặng cô Xuân một món quà.

CUE :

1. Nó thôi học.
2. Gạo lên giá gấp hai.
3. Tôi quên tên chị ấy.
4. Em ấy hết nghịch.
5. Nó chẳng chịu học hành gì hết.
6. Công an bắt tôi.
7. Trời tối như ban đêm.
8. Ông giám đốc gọi họp.
9. Nhà nước cấm đi lại tự do.
10. Chú ấy bị đố đi Sơn Tây.

2. "bừa" or "bừa đi" (without thinking, without regard for the consequences) always follows the verb it modifies. It indicates an action done without previous consideration or with little care as to what the consequences may be:

Ông ấy không hiểu câu hỏi mà cũng giả vờ bừa.  
He doesn't understand the question, yet he answers it anyway.

Cô ấy không biết bơi mà dám nhảy xuống biển bừa đi.  
She doesn't know how to swim but still she jumped into the ocean.

PRACTICE DRILL:

CUE : Muốn giỏi tiếng Việt thì phải nói.

RESPONSE I : Muốn giỏi tiếng Việt thì phải nói bừa.

RESPONSE II : Muốn giỏi tiếng Việt thì phải nói bừa đi.

CUE :

1. Cô ấy biết áo này mặc không vừa mà cô ấy cứ mua.
2. Bức thư không phải của nó mà nó cứ bóc ra xem.

3. Tôi không biết cô ấy là ai tôi cũng bắt tay.
4. Người đi đường không biết đường cũng chỉ đường.
5. Người Mỹ ấy chưa biết nước mắm là gì mà dám ăn.
6. Nó không biết thuốc ấy là thuốc gì mà uống.
7. Nhà nước cấm phim ấy nhưng họ chiếu.
8. Tù binh bị đánh đau nên khai.
9. Không biết cuốn sách này hay hay không, tôi mua.
10. Anh ấy không biết tiếng Việt mà nói.

3. "ai ngờ" or "không ngờ" (who would expect; who would think; no one would expect)

Tôi tưởng nó thông minh, ai ngờ nó ngu quá.  
I thought him smart; who would believe that he could be so stupid.

Không ngờ mùa xuân mà rét thế.  
No one had expected that the spring would be this cold.

PRACTICE DRILL:

CUE : Cái gươm ấy chỉ là gươm giả.

RESPONSE I : Ai ngờ cái gươm ấy chỉ là gươm giả.

RESPONSE II : Không ngờ cái gươm ấy chỉ là gươm giả.

CUE :

1. Tôi không kiếm được đồng nào tôi cũng phải đồng thuê.
2. Hôm nay trời đẹp ghê!
3. Các ông phải đi sớm thế.
4. Cụ ấy khỏe như thanh niên.
5. Ngày nay nước ta giàu mạnh.
6. Ngày giờ đi nhanh thế.
7. Anh ấy còn nhớ tên cô Ngân.

8. Làng bác cách làng cháu có mười cây số.
9. Ông ấy không nhớ ra ngày mai là ngày Tết.
10. Có độc lập tự do rồi mà dân còn khổ hơn.

4. "vẽ chuyện" (to make things hard for oneself; to complicate matters; to make life difficult; to go to the trouble of doing something)

Họ giàu nên họ vẽ chuyện đi nghỉ hè mỗi năm một lần.  
They are rich, hence they complicate their life by going on vacation once a year.

Ngày hai bữa được rồi, đừng vẽ chuyện đòi tự do.  
(The fact that) you get two meals a day is good enough; don't go to the trouble of asking for freedom.

**PRACTICE DRILL:**

CUE : Đi xe đạp được rồi, đừng mua xe ô-tô.

RESPONSE : Đi xe đạp được rồi, đừng vẽ chuyện mua xe ô-tô.

CUE :

1. Mặc áo may sẵn được rồi, đừng đi thợ may.
2. Ăn bánh mì được rồi, đừng đòi cơm.
3. Viết thư được rồi, đừng đánh giầy thép cho tôn ti.
4. Ăn hoa quả được rồi, đừng đòi bánh ngọt.
5. Đi đường này được rồi, đừng tìm đường tắt.
6. Nó ngoan là được rồi, đừng bắt nó phải học giỏi.
7. Đến thăm tôi được rồi, đừng cho quà.
8. Gửi thư thường được rồi, đừng gửi bảo đảm.
9. Bắt tay được rồi, đừng cúi đầu chào.
10. Đội nón được rồi, đừng che ô.

5. "y như rằng . . ." (as expected; surely; didn't I say so) used to make a point or a sarcastic remark:

Cô ấy mà gọi tôi thì y như rằng cô ấy cần nhờ tôi việc gì.  
When she calls me, it's for sure she wants a favor from me.

Đảng đi đến đâu là y như rằng Đảng phá tan nát hết.  
Wherever the Party goes, (surely) it destroys everything.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông chủ tịch xã gọi họp là dân làng sắp phải hy sinh thêm.

RESPONSE : Ông chủ tịch xã gọi họp là y như rằng dân làng sắp phải hy sinh thêm.

CUE :

1. Đồng chí ấy diễn thuyết là đồng chí ấy tuyên truyền.
2. Cứ thấy dầu xăng lên giá là gạo cũng lên giá.
3. Đến ngày sinh Hồ Chủ Tịch là toàn dân phải thi đua.
4. Không chịu học ôn là quên ngay.
5. Cứ hỏi là ông ấy trả lời một câu thật dài.
6. Cứ đánh bạc là thua.
7. Khi nhà nước động viên thì sắp có chiến tranh.
8. Khi người bệnh bằng lòng vào viện là người ấy sắp chết.
9. Khi người ta không hiểu là người ta không thích nghe.
10. Trời nóng là người ta rủ nhau ra Sầm Sơn tắm biển.

PART II

DIALOGUE:

NGƯỜI BỆNH : Tại sao tự nhiên khi không  
(The Patient) tôi nằm ở đây thế này?

Why all of a sudden am I here  
like this?

- BÁC SĨ** : Chiều hôm qua mấy người hàng xóm của ông đưa ông vào đây. Họ nói là họ thấy ông nằm ngất đi ở bên cạnh chum nước.
- NGƯỜI BỆNH** : Trời ơi! Tôi tưởng tôi chỉ cảm xoàng nên tắm bà cho mát, ai ngờ tôi bị cảm nặng thế.
- BÁC SĨ** : Thời tiết mấy hôm nay độc lắm đây. Ông phải cẩn thận. Ông thấy trong mình ổ chưa?
- NGƯỜI BỆNH** : Vâng, cũng ổ nhưng tôi còn yếu lắm.
- BÁC SĨ** : Ông thè lưỡi tôi xem.
- (Người bệnh thè lưỡi.)  
(The patient sticks out his tongue.)
- BÁC SĨ** : Ông thở mạnh tôi xem.
- (Người bệnh thở mạnh.)  
(The patient takes a deep breath.)
- BÁC SĨ** : Tim ông đập nhanh quá. Ông bị ngất lần không?

Yesterday afternoon, your neighbors brought you here. They said they found you lying unconscious near the water jar.

My God! I thought I only had a slight cold, so I went ahead and took a shower to cool off. Who would have thought I had such a serious cold.

The weather has been murderous the last few days. You have to be careful. Do you think you feel better?

Yes, I feel a little bit better but I am still very weak.

Let me see your tongue.

Take a deep breath (so I can check).

Your heart beats too fast. Do you faint often?



NGƯỜI BỆNH : Không, chỉ lâu lâu một lần thôi. No, only once in a while.

BÁC SĨ : Ông hay bị chóng mặt không? Do you get dizzy often?

NGƯỜI BỆNH : Vâng, cái đó thì thường xuyên. Yes, quite often.

BÁC SĨ : Tôi thấy ông có triệu chứng đau tim. Ông phải nằm viện một tuần để tôi xem cho ông. I believe you show symptoms of a heart condition. You have to stay in the hospital for a week so that I can check you out.

NGƯỜI BỆNH : Không phải đau tim đâu bác sĩ. Giở giở thì nó thế đấy mà! Dân quê chúng tôi từ trước đến giờ, hễ ốm thì chỉ xông là khỏi. Thôi bây giờ người ta về chuyện theo khoa học cho nó thêm tốn tiền, vô ích. That's not a heart question, Doc. I'm only under the weather, you know. We peasants till now take steam treatment for all our sicknesses, and we get well. Nowadays people complicate matters by following science. It only makes things cost more, and we get nowhere.

BÁC SĨ : Tôi rất tiếc là tôi phải hành động theo lương tâm chức nghiệp của tôi chứ không thể làm theo ý ông được. I'm sorry. I have to act according to my professional conscience and I cannot do it the way you want it.

NGƯỜI BỆNH : Biết ngay mà! Cứ vào viện là y như rằng các ông tìm ra bệnh nọ bệnh kia. Người ta có câu: I knew it! When one checks into the hospital you people will surely find one disease or another. There

"Bói ra ma, quét nhà ra rác." is a saying: "Go see a soothsayer  
 and he will surely come up with  
 a ghost in the closet, sweep your  
 house and you will find dust."  
 Thật đúng không sai!  
 How true!

VOCABULARY:

bói	to tell a fortune
"bói ra ma, quét nhà ra rác"	"go see a soothsayer and he will surely come up with a ghost, sweep your house and you will always find dust"
chóng mặt	to be dizzy, to get dizzy
chum	jar
đau tim	heart trouble
đập	to beat
độc	poisonous
giở giời	to be under the weather
hành động	to act; an act
khoa học	science
làm ăn	to earn a living
lương tâm	conscience
nằm viện	to stay in the hospital
ngất	to faint
nghề nghiệp	profession
quét	to sweep
rác	trash, garbage

thè lưỡi, lè lưỡi	to stick out one's tongue
thở	to breathe
thời bây giờ	nowadays
thời tiết	weather
triệu chứng	symptom
vô ích	useless, serving no purpose
xoàng	slight, mediocre
xông	steam treatment (consisting of making the patient inhale hot steam so that he can perspire and reduce body temperature)
ý	opinion

#### QUESTIONS:

1. Hàng xóm thấy người bệnh nằm ở đâu?
2. Tại sao người bệnh ngất đi?
3. Thời tiết độc là thời tiết thế nào?
4. Tại sao bác sĩ biết là người bệnh đau tim?
5. Khi ốm thì dân quê Việt Nam chữa bằng cách nào?
6. Tại sao bác sĩ không làm theo ý người bệnh?

#### SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng từ đa thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

ăn kiêng	to be on a diet
bệnh hay lây	communicable disease
bôi	to apply an unguent
buồn thảm	sorrowful
châm cứu	acupuncture
chẩn bệnh	to diagnose
chẩn mạch	to feel the pulse, to take somebody's pulse
cô đỡ, bà đỡ	midwife
dạ dày	stomach
dầu bạc hà	peppermint oil
dầu con hổ	tiger balm
dịch hạch	bubonic plague
dịch tả	cholera
đau màng óc	meningitis
đau ruột thừa	appendicitis
đẻ	to give birth
đi kiết	dysentery
đẻ đẻ	to deliver a baby
gan	liver
ghẻ, ghẻ lở	scabies
hiểm nghèo (bệnh)	dangerous, serious, malignant (disease)
ho lao	tuberculosis
hộ lý	nurse
lây	to be contagious; to catch (a disease from someone)

mất sức	to lose strength
mồ hôi	sweat
mồ hôi toát ra, đổ mồ hôi	to sweat, to perspire
ngã nước	malaria
nguyên nhân	cause, factor
ngứa	to be itchy
nhà hộ sinh	maternity ward, maternity clinic
nôn mửa, nôn ọe, ói mửa	to vomit
nữ hộ sinh	midwife
nữ y tá	female nurse
phổi	lung
ruột	intestines
sinh đẻ	to give birth; to be born
sốt rét vàng da	yellow fever
sốt xuất huyết	hemorrhagic fever
trĩ	hemorrhoids
truyền nhiễm	contagious
ung thư	cancer
vệ sinh	hygiene; sanitary
ý thức	to be aware of, to be conscious of

#### RELATED QUESTIONS:

1. Ông đã nằm viện lần nào chưa? Nếu có thì trong trường hợp nào? Nếu không thì ông nghĩ khi nằm viện người ta sẽ làm những gì cho ông?
2. Những bệnh nào là bệnh truyền nhiễm?
3. Một người bị bệnh thường hẳn phải kiêng những gì?

4. Ông có tin vào châm cứu không? Tại sao có và tại sao không?
5. Người ta thở bằng gì?
6. Triệu chứng của bệnh đau tim là gì?
7. Theo ông đoán, nguyên nhân của bệnh ung thư là gì?
8. Nguyên nhân của bệnh ho lao là gì?
9. Khi người ta ở thiếu vệ sinh thì thường sinh ra những bệnh gì?
10. Ông sinh ở đâu?

#### PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

1. Thời bây giờ bệnh ho lao là bệnh \_\_\_\_\_ chữa.
2. Nếu tim ông đập mạnh thì có thể là ông bị \_\_\_\_\_.
3. Khi bác sĩ bảo ông \_\_\_\_\_ cho ông ấy xem thì ông phải thề  
lời.
4. Sau khi xông thì mồ hôi sẽ \_\_\_\_\_.
5. Bị cảm mà tắm bồn nước lạnh thì dễ bị \_\_\_\_\_.
6. Châm cứu là cách chữa bệnh thịnh hành nhất ở các nước \_\_\_\_\_.
7. Một bác sĩ cần phải có \_\_\_\_\_ chức nghiệp.
8. Quán là nơi ông đã \_\_\_\_\_ ở đây.
9. Trước khi ra viện bác sĩ phải \_\_\_\_\_ lại cho ông.
10. Tại sao người ta thích vẽ chuyện đi \_\_\_\_\_ cho tôn tiển  
vô ích.

## PART V

### TRANSLATION EXERCISES:

#### A. Translate into Vietnamese:

1. If each and everyone of us had a professional conscience, then our society would progress rapidly.
2. Nowadays, since science progresses so fast, most of the serious diseases can be treated easily.
3. We have very nice neighbors, therefore, we don't want to move to another house.
4. When it's very hot, it's a sure sign that a thunder storm will occur.
5. Once in a while my heart beats very fast, yet the doctor says I don't have a heart condition. Thank God!
6. Once you already have the symptoms of a disease, inoculation is useless.
7. Suddenly for no reason, I fainted right in the middle of Paris Commune Square yesterday.
8. Many people have professions, but not many have a professional conscience.
9. City people always complicate matters by taking summer vacations.

We peasants work all year round.

10. No one expected that he would change his mind that fast.

B. Translate into English:

1. Ôn thì chỉ xong với tôi đầu là khỏi, cứ về chuyện đi bác sĩ làm gì.
2. Ở Mỹ có một thứ lá độc, anh chạm phải anh sẽ bị ngứa.
3. Cứ đi bác sĩ là y như rằng bị tiêm.
4. Khoa học càng tiến thì con người càng lười biếng.
5. Thời tiết thay đổi luôn thì người ta dễ bị cảm.
6. Nếu không có đủ không khí để thở thì người ta có thể bị ngạt dễ dàng.
7. Về nhà quê vắng người tôi thấy dễ thở. Ở thành thị đông xe đông người tôi thấy chóng mặt.
8. Ông ấy là người có lương tâm và luôn luôn có hành động tốt.
9. Thời bây giờ làm ăn khó quá mà ông ấy cứ khuyên tôi đổi việc.
10. Bà ấy bị đau tim nặng quá rồi, có chữa cũng vô ích.



## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Thường thường người dân quê Việt Nam không quen đi bác sĩ và rất ghét vào bệnh viện. Khi ốm thì họ chỉ bôi dầu với xông mà thôi. Mặc dù thời bây giờ khoa học tiên bộ nhiều, hầu hết các bệnh hiểm nghèo đều chữa được cả nhưng người Việt Nam vẫn không thích vào viện nằm trừ khi họ bị thương nặng hay ốm sắp chết.

Cũng vì lý do trên mà không khí bệnh viện rất buồn thảm. Chỉ có trường hợp duy nhất vào viện mà vui là đi đẻ. Thế nhưng ở Việt Nam ít khi người ta đẻ ở bệnh viện mà thường họ đến nhà họ sinh. Ở đó có bà đỡ hay có đợ đở đẻ, chỉ trừ trường hợp nào khó khăn lắm người ta mới phải mời bác sĩ.

Người Việt Nam ít khi tặng hoa người ốm hay người đẻ mà thường thường tặng hoa quả hay bánh quy để người ốm tâm bố sau khi mất sức nhiều. Nhưng nếu người bệnh là vợ ông hay người yêu của ông thì ông nên tặng cả hai ba thứ cho chắc!

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp thành từng nhóm hai người. Mỗi nhóm gồm một bác sĩ và một người bệnh. Bác sĩ hỏi câu hỏi. Người bệnh trả lời và kể thêm những bệnh mà bác sĩ không biết. Nhóm khác gồm một người bệnh đang nằm viện và một người bạn vào thăm. Người bạn cho quà và hỏi thăm về bệnh tình của người bệnh. Người bệnh kể bệnh và tả những gì bác sĩ và y tá làm cho ông ta trong khi ông ta nằm viện.

Câu chuyện của một nhóm dài từ 10 đến 15 câu.

LESSON SEVEN

PART I

IDIOMATIC USAGE:

nào cũng . . .

gì cũng . . .

ai cũng . . .

đâu cũng . . .

tất cả mọi . . .

1. "indefinite + cũng" a very common pattern denoting that nothing, no one is excluded. Everything in the predicate applies to the subject.

- a. ". . . nào cũng . . ." (every . . . , any . . . ):

Subject + nào cũng + Predicate

Cô nào cũng đẹp.  
Every girl is beautiful.

Học sinh nào cũng phải đi học.  
Every student has to go to school.

PRACTICE DRILL:

CUE : Món ăn Việt Nam ngon.

RESPONSE : Món ăn Việt Nam nào cũng ngon.

CUE :

1. Mùa thu buồn.
2. Trẻ con nghịch.
3. Bà ngoại chiều cháu.
4. Đường tắt ngắn.

5. Tiếng nước ngoài rắc rối.
6. Quảng trường đông.
7. Chuyên bay đêm vắng hành khách.
8. Người Mỹ tiêm trừ bệnh trước khi đi nước ngoài.
9. Cái thi thực phải được gia hạn.
10. Bệnh có triệu chứng.

b. "... nào ... cũng ..." (every . . . . , any . . . . ):

Adverb + nào + Subject + cũng + Predicate

Sáng thứ Hai nào có thư ký xinh đẹp của tôi cũng đi muộn.  
Every Monday morning my beautiful secretary arrives late.

Subject + nào + Preposition + cũng + Predicate

Người nào ở Việt Nam bây giờ cũng phải làm việc cực nhọc.  
Everyone in Vietnam must work hard these days.

Object + nào + Subject + cũng + Predicate

Bài nào học sinh cũng phải học ôn.  
Students must review every lesson.

**PRACTICE DRILL:**

CUE : Mùa hè tôi đi biển.

RESPONSE : Mùa hè nào tôi cũng đi biển.

CUE :

1. Chiếu cố ấy đi qua đây.
2. Ở nước dân chủ người ta có tự do.
3. Đi đường anh bị kẹt xe.
4. Chính phủ lên dân quê khổ.
5. Việc khó chúng tôi làm được.
6. Người nghèo ở nước tôi tham công tiếc việc.

7. Chủ Nhật ông bà ấy đi nhà thờ.
8. Quyển sách dù không hay bán chạy.
9. Ở tiểu bang ông phải đóng thuế.
10. Hàng hoá mang vào đây phải đóng thuế.

2. a. ". . . gì cũng . . ." (every . . . , any . . . , no matter what, whatever . . . ):

Subject + gì cũng + Predicate

Cái gì cũng đắt.  
Everything is expensive.

Người ta đói thì ăn gì cũng ngon.  
When one is hungry, everything one eats is delicious.

**PRACTICE DRILL:**

CUE : Lời nói không bằng hành động.

RESPONSE : Lời nói gì cũng không bằng hành động.

CUE :

1. Cán bộ nói phải đồng ý.
2. Bà ấy nói không làm ông ấy đói ý.
3. Thuốc không chữa khỏi.
4. Xông thì bệnh khỏi.
5. Cô ấy nói hay.
6. Ở đây thuế nặng.
7. Ông ấy nói sai.
8. Học tiếng khó.
9. Đồ ăn làm tôi béo.
10. Uống không khỏi khát.

- b. "... gì ... cũng ..." (every . . . , any . . . , no matter what, whatever . . . ):

gì + Subject + cũng + Predicate

Làm nghề gì người ta cũng phải có lương tâm.  
Whatever the profession, people must have a conscience.

Cái gì ở trong nhà này cũng là của con gái bà ấy.  
Everything in this house belongs to her daughter.

PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi bảo, nó không làm.

RESPONSE : Tôi bảo gì nó cũng không làm.

CUE :

1. Tôi tặng cô ấy không lấy.
2. Học sinh hỏi bà ấy trả lời.
3. Thằng ấy nói người ta không tin.
4. Tôi khuyên ông ấy không nghe.
5. Chị ấy nói anh ấy cho là phải.
6. Giỏm, dù thật hay giả, ông không được đem vào sân bay.
7. Chị mua, người ta bán.
8. Công việc ông ấy thừa sức làm.
9. Giời mưa to thì che người ta vẫn bị ướt.
10. Mình nói hàng xóm nghe thấy.

3. a. "ai cũng ..." (everyone . . . ):

ai cũng (=Subject) + Predicate

Ai cũng thích mùa xuân.  
Everyone likes spring.

Ai cũng mong hoà bình.  
Everyone hopes for peace.

PRACTICE DRILL:

CUE : Tường là cô ấy đi xa rồi.

RESPONSE : Ai cũng tường là cô ấy đi xa rồi.

CUE :

1. Cho là đường đi rắc rối.
2. Muốn về nhà cho nhanh sau giờ tan sở.
3. Đến đây một lần là ít.
4. Phải đóng thuế cho nhà nước.
5. Muốn được người ta khen.
6. Đánh giá các ông quá cao.
7. Tổ chức tiệc Tết.
8. Muốn được đi du lịch.
9. Mua đồ ăn ở hộp tác xá.
10. Phải đọc tờ báo này.

b. "ai . . . cũng . . ." (everyone . . . , anyone . . . , whoever . . . ):

ai (=Subject) + Subordinate Clause + cũng + Predicate

Ai xem hát cũng phải trả một đồng.  
Everyone who goes to see the show must pay one dong.

Ai thấy hoa quả tươi cũng muốn mua.  
Anyone who sees fresh fruit wants to buy it.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ra Hà Nội phải thăm hồ Hoàn Kiếm.

RESPONSE : Ai ra Hà Nội cũng phải thăm hồ Hoàn Kiếm.

CUE :

1. Học giỏi sẽ đỗ cao.
2. Uống thuốc độc có thể chết.

3. Mọi xuống sân bay phải trình công an cái hộ chiếu.
4. Nghe cô ấy chơi đàn phải khen hay.
5. Muốn đổi tiền phải đến ngân hàng.
6. Tham công tiệc việc sẽ đau dạ dày.
7. Không có đủ tiền mua nhà được.
8. Không đến kịp có quà.
9. Sang Việt Nam muốn hoà mình với dân chúng.
10. Khách sáo quá bị người ta ghét.

4. a. ". . . đâu cũng . . ." (everywhere, anywhere):

Adverbial Phrase + đâu cũng + Predicate

Ở đâu cũng có trạm xăng.  
There are gas stations everywhere.

Ông đổi tôi đi đâu cũng được.  
You can transfer me everywhere.

**PRACTICE DRILL:**

CUE : Các cô ấy được người ta đón tiếp/đi đến đâu cũng.

RESPONSE : Các cô ấy đi đến đâu cũng được người ta đón tiếp.

CUE :

1. Nó ngủ được/nằm đâu cũng.
2. Họ gặp ma quỷ/đi đâu cũng.
3. Có hàng xóm tốt/ở đâu cũng.
4. Trời nóng thì đi nghỉ mát vô ích/ở đâu cũng.
5. Gạo bán cùng một giá ấy/ở đâu cũng.
6. Có học trò nghịch như quỷ/ở đâu cũng.
7. Trong thành phố thì có điện/ở đâu cũng.
8. Ngày Tết thì vui/ở đâu cũng.

9. Có người tốt người xấu/ở đâu cũng.  
 10. Phải đi sớm về muộn/làm ở đâu cũng.

b. "... đâu ... cũng ..." (everywhere, no matter where):

Adverbial Phrase + đâu + Subject + cũng + Predicate

Ở đâu cô ấy cũng không vui.  
 No matter where she lives she's unhappy.

Ngồi đâu anh ấy cũng hút thuốc lá.  
 Everywhere he sits he smokes.

c. "đến đâu ... cũng ..." (no matter how ...):

Dù anh ấy bận đến đâu anh ấy cũng không bao giờ quên chị.  
 No matter how busy he was, he would never forget you.

Bài khó đến đâu tôi cũng hiểu được.  
 No matter how difficult the lesson, I can understand it.

5. a. While the indefinite (nào, gì, ai, đâu) + cũng can only be used as a subject "tất cả ... đều ..." can be used with either subject or object to mean "the whole, the entire, all the ...":

Used with a subject:

tất cả + Collective Noun + Predicate

or

tất cả + Collective Noun + đều + Predicate

Tất cả nước (đều) phải học chính trị.  
 The whole country has to study politics.

Tất cả bàn ghế ở đây (đều) làm bằng gỗ.  
 All the furniture here is made of wood.

**PRACTICE DRILL:**

CUE : Loài chim có cánh.

RESPONSE : Tất cả loài chim (đều) có cánh.



CUE :

1. Cộng đồng học sinh biểu tình.
2. Trường nghỉ lễ.
3. Các giáo viên trẻ tuổi được đi huấn luyện.
4. Nhà được bình an.
5. Làng đều ăn mừng.
6. Phố bị tắt đèn.
7. Những quyển sách bị đốt là sách hay.
8. Nhạc Việt Nam hay.
9. Các nước trên thế giới ngạc nhiên.
10. Các bà nội trợ than phiền.

NOTE: "đều" (uniformly) adds emphasis to the statement. It can be omitted if one prefers to do so.

Used with an object:

Subject + Verb + tất cả + Collective Noun

Cho tôi gửi lời thăm tất cả nhà.  
Please give my regards to the whole family.

Không ai có thể làm vui lòng tất cả nước.  
No one can please the whole country.

PRACTICE DRILL:

CUE : Bác Hồ yêu trẻ con.

RESPONSE : Bác Hồ yêu tất cả trẻ con.

CUE :

1. Ông Liên đọc các báo.
2. Ông Lâm thích các loại xe ô-tô.
3. Cấp trên thường cơ quan.

4. Các đồng chí chào các người đi đường.
  5. Bác Tám chặt các cây.
  6. Xin ông mở hộ các cửa sổ.
  7. Tôi thích các mùa ở đây.
  8. Nó uống nước trong chum.
  9. Bác ấy uống thuốc một lúc.
  10. Ai nhìn thấy bầu trời?
- b. "tất cả mọi . . ." (every, all of the . . . , each and every, every single . . . ):

Used with a subject:

tất cả mọi + Noun + Predicate

or

tất cả mọi + Noun + đều + Predicate

(This pattern is even more emphatic than "mọi . . . đều")

Tất cả mọi học sinh ở đây (đều) là người Mỹ.  
All the students here are American.

Tất cả mọi người (đều) đi ra cùng một lúc.  
Everyone left at the same time.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Mọi người nói là họ không thích tiền mà tôi không tin.

RESPONSE : Tất cả mọi người (đều) nói là họ không thích tiền mà tôi không tin.

CUE :

1. Nếu mọi người hành động như tôi thì không làm gì có chiến tranh.
2. Mọi người cho rằng ông ấy là người có tài.
3. Mọi bác sĩ muốn tìm ra thuốc để phòng bệnh ung thư.

4. Mọi học sinh phải có mặt ở đây lúc tám rưỡi.
5. Mọi người muốn làm ông chủ, tôi biết làm thế nào bây giờ!
6. Mọi giáo viên đi họp, học sinh có thể về sớm.
7. Mọi nhà có hoa đẹp.
8. Mọi xe ô-tô ở Oa-sinh-tơn đều do hãng Mỹ làm.
9. Mọi căn nhà ở đây thuộc nhà nước.
10. Mọi công nhân phải sắp hàng ở công số 2.

NOTE: In every case "đều" can be omitted.

Used with an object:

Subject + Verb + tất cả mọi + Noun

Khi tôi đến chậm tôi phải xin lỗi tất cả mọi người.  
When I arrive late I must apologize to everyone.

Hiệu ấy có bán tất cả mọi loại xe đạp.  
That store sells every kind of bicycle.

PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi hiểu chủ.

RESPONSE : Tôi hiểu tất cả mọi chủ.

CUE :

1. Chủ Nhật nào ông ấy cũng đi lễ nhà thờ.
2. Ông ấy để tiền ở ngân hàng.
3. Anh ấy đã đọc qua tờ báo.
4. Tôi thích loại phim mà nhà nước chiếu.
5. Cô thư ký thích Chủ Nhật.
6. Học sinh thích ngày nghỉ.
7. Bác sĩ đã thử thuốc để chữa cho ông ấy.
8. Các ông đã thử món ăn Việt Nam chưa?

9. Ngày Tết các ông phải đi chúc Tết nhà quen.  
10. Anh ấy tử tế với người.

## PART II

DIALOGUE: NGHỈ HÈ (Summer Vacation)

- ANH HOÀNG : Kỳ nghỉ hè này anh định đi  
đâu? Where do you plan to go for your  
summer vacation?
- ANH ĐÍCH : Chưa biết. Anh biết chỗ nào  
(Dick) hay chỉ cho tôi đi. I don't know yet. If you know of  
any interesting place, tell me.
- ANH HOÀNG : Anh thích miền núi hay miền  
biển chứ? But, do you like the mountains  
or the seacoast?
- ANH ĐÍCH : Miền nào tôi cũng thích. Nhưng Any place is fine with me. How-  
có một cái là kỳ này tôi chỉ có ever, this time I will only have  
đủ thì giờ đi thăm một nơi thôi. time to visit one place.
- ANH HOÀNG : À thế thì anh phải ra thăm  
Hà Nội trước nhất. Oh, in that case you must go and  
visit Hanoi first.
- ANH ĐÍCH : lạ ghê! Hà Nội có gì đặc biệt  
mà ai cũng ca tụng "không tiêc  
lỗi"? Hum! What's so special about  
Hanoi that everyone raves about  
it?
- ANH HOÀNG : Hà Nội có nhiều di tích lịch  
sử như lăng Bác Hồ, hồ Hoàn  
Kiếm, Quốc Tử Giám, đền Voi  
leum, Lake of the Sword, Quoc Tu

Phục, đền Ghênh, chùa Một Cột,  
Hồ Tây, đền Quan Thánh, v...  
v... chỗ nào cũng đẹp như  
mơ ấy.

Giam, the Temple of the Kneeling  
Elephant, the One-Pillar Pagoda,  
Ghenh Temple, the Great Lake, Quan  
Thanh Temple, etc. Every place is  
beautiful as a dream.

ANH ĐÍCH : Hà Nội và thành phố Hồ Chí  
Minh khác nhau ở chỗ nào anh?

How is Hanoi different from Ho  
Chi Minh City?

ANH HOÀNG : Hà Nội là một thành phố cổ  
kính, còn thành phố Hồ Chí  
Minh là một thành phố tân tiến  
có nhiều dinh thự xây cất theo  
kiến trúc Âu Mỹ. Hơn nữa, khí  
hậu bốn mùa làm Hà Nội càng  
tăng thêm vẻ đẹp.

Hanoi is an ancient city, while  
Ho Chi Minh City is a modern city  
with many buildings constructed in  
European and American architec-  
tural styles. Furthermore, a cli-  
mate with four seasons makes Hanoi  
a lot more beautiful.

ANH ĐÍCH : Nói chung thì người Việt thích  
ở đâu? Thành phố Hồ Chí Minh  
hay Hà Nội?

Generally speaking, where do the  
Vietnamese prefer to live, in Ho  
Chi Minh City or in Hanoi?

ANH HOÀNG : Ồ, cái đó thì khó nói quá vì  
mỗi người một thích. Nhưng  
nói chung thì thành phố Hồ Chí  
Minh đông đúc nhộn nhịp có lẽ  
hợp với giới trẻ, còn giới già  
thì thích về hưu trí ở Hà Nội  
để hưởng một đời sống tương  
đối an nhàn yên tĩnh hơn.

Oh, that is hard to say because  
everyone has his own preference.  
But in general, Ho Chi Minh City is  
crowded and bustling, suiting the  
young; as for the elderly, they  
prefer to retire in Hanoi to enjoy  
a relatively more leisurely and  
quiet life.

- ANH ĐÍCH : Thế còn giới làng nhàng như  
tụi mình thì ở đâu cho hợp?      So what about average people like  
us? Which place is suitable?
- ANH HOÀNG : À! Thì sẽ lại có một chỗ lý  
tưởng cho tất cả mọi người,  
đó là Đà Lạt.      Oh! There is one ideal place for  
everyone, that is Dalat.
- ANH ĐÍCH : Tôi phục anh thật! Cái gì  
anh cũng biết. Anh xứng đáng  
là quản sự đây!      I really admire you. You know  
everything. You truly deserve to  
be a consultant.
- ANH HOÀNG : Vâng, thì tôi làm nghề hướng  
dẫn du lịch mà!      Yes, I'm working as a tour guide  
you know!
- ANH ĐÍCH : Ở thảo nào! Thế mà từ trước  
đến giờ anh giấu tôi đây nhé!      No wonder! So you have been hiding  
that (information) from me till now.

VOCABULARY:

an nhàn	leisurely
Âu Mỹ (Âu Châu và Mỹ Châu)	European and American
ca tụng	to praise, to eulogize
chùa Một Cột	One-Pillar Pagoda
cổ	ancient, antique
cổ kính	ancient (literally, ancient and venerated)
di tích	site(s), remains
đình thự	big building
đặc biệt	special
Đền Ghênh	Ghenh Temple

Đền Voi Phục	Temple of the Kneeling Elephants
giấu	to hide
hồ Hoàn Kiếm	Lake of the Returned Sword
hướng dẫn	to guide
hưởng	to enjoy, to benefit from
khí hậu	climate
không tiếc lời	unstintingly (with words)
kiến trúc	architecture
kỳ	term, period of time
làng nhàng	so-so, average; in-between; in the middle
lăng	mausoleum
lịch sử	history
lý tưởng	ideal
miền	region
mơ	to dream; a dream
nhộn nhịp	animated, bustling
nói chung	generally speaking
núi	mountain
phục	to admire
quân sư	military advisor, strategist, counselor
Quốc Tử Giám	National Academy (in imperial times)
tăng	to increase
tân tiến	modern, advanced
tương đối	relatively
về hưu, về hưu trí	to retire
xây, cất, xây cất	to build, to construct

xứng đáng

to be deserving of something

yên tĩnh

quiet

#### QUESTIONS:

1. Anh Đích thích đi thăm miền nào?
2. Tại sao anh Hoàng đề nghị anh Đích nên đi thăm Hà Nội trước?
3. Anh Hoàng cắt nghĩa thế nào về sự khác nhau giữa thành phố Hồ Chí Minh và Hà Nội?
4. Tại sao thành phố Hồ Chí Minh hợp với giới trẻ?
5. Theo Ông, anh Đích và anh Hoàng chừng bao nhiêu tuổi?
6. Tại sao anh Hoàng xứng đáng được làm quân sự?
7. Tại sao anh Hoàng biết hết mọi nơi?
8. Theo Ông, tại sao anh Hoàng giàu anh Đích là anh Hoàng làm nghề hướng dẫn du lịch?

#### SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng tối đa thành ngữ và từ mới trong bài.

#### PART III

#### RELATED VOCABULARY:

cây cổ thụ

century-old tree, secular tree

chùa chiền

pagoda, Buddhist temple (general term)

ổng

gate



danh lam thắng cảnh	famous sightseeing sites
đèo	mountain pass
đền	(non-Buddhist) temple
đình	communal house (in a village)
đỉnh núi	mountain peak, mountain top
đồ cổ	antique(s)
độ	degree (temperature)
động	cavern
hang	cave, grotto
lác đác	scattered, dotted
lăng, lăng mộ, lăng tẩm	imperial tomb(s), royal tomb(s), mausoleum
lâu đài	castle
miền duyên hải	seacoast
miếu	shrine
mộ (cl. ngôi)	grave, tomb
ngoại ô	suburb
nhiệt độ	temperature
nhiệt đới	tropical
ô, cửa ô	city gate
thành	citadel
thành thị	city; urban
tháp	tower; stupa
thiên nhiên	nature; natural
thôn quê	countryside; rural
trong lành	clear and healthy
tượng	statue

RELATED QUESTIONS:

1. Ở Mỹ, thành phố nào cổ kính nhất?
2. Xin ông tả một danh lam thắng cảnh ở gần đây.
3. Ở Mỹ, thành phố nào nhộn nhịp nhất. Và tại sao lại nhộn nhịp?
4. Ông biết những thành phố nào ở miền duyên hải ở Mỹ?
5. Theo ông biết thì một cây già đợ bao nhiêu năm thì được gọi là cây cổ thụ?
6. Ở Ca-li-pho-ni-a có tuyết không? Nếu có thì có ở đâu?
7. Ở Mỹ, thành thị với ngoại ô khác nhau ở những chỗ nào?
8. Ở Mỹ ông có thể tìm thấy những hang động thiên nhiên ở đâu?
9. Các nhà cửa và dinh thự ở Xan Phơ-răng-xít-xơ được xây theo kiểu kiến trúc gì?
10. Xin ông tả cho biết chỗ về hưu trí lý tưởng của ông.

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

1. Mỗi năm hè đến là người ta rủ nhau đi \_\_\_\_\_.
2. Người nào thích bơi thì đi ra \_\_\_\_\_. Người nào thích xem phong cảnh có nhiều cây cối thì \_\_\_\_\_.
3. Phong cảnh Hà Nội được người ta \_\_\_\_\_ không tiếc lời.
4. Hà Nội có nhiều di tích lịch sử như hồ Hoàn Kiếm, Quốc Tử Giám, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
5. Hà Nội là một thành phố \_\_\_\_\_. Còn thành phố Hồ Chí Minh

- là một thành phố \_\_\_\_\_.
6. Khí hậu bốn mùa làm Hà Nội \_\_\_\_\_.
  7. Thành phố Hồ Chí Minh hợp với giới trẻ vì đời sống ở \_\_\_\_\_.
  8. Thành phố Hà Nội hợp với người \_\_\_\_\_.
  9. \_\_\_\_\_ là thành phố hợp với tất cả mọi người.
  10. Nếu ông chỉ có thì giờ đi thăm một nơi thì ông nên đi thăm \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ trước cả.

#### PART V

#### TRANSLATION EXERCISES:

Use idiomatic expressions from this lesson.

#### A. Translate into Vietnamese:

1. Generally speaking, the Vietnamese normally retire at the age of sixty.
2. Relatively speaking, Dalat is not as quiet as Hanoi.
3. Middle-aged (average) people like to enjoy a leisurely life.
4. The climate here does not suit sick people, so you ought to be transferred to another region.
5. My grandfather spent so much money for his antiques!
6. Everybody has an ideal but few can achieve it.

7. The climate here is moderate (in between), neither too cold nor too hot.
8. If everyone wants to have a leisurely life, then who is going to work.
9. After many years of working, he deserves to receive retirement pay.
10. In high school every student must study history. The part of our history which I admired most was the part about the Trưng Sisters driving the Chinese out of our country.

B. Translate into English:

1. Trong mấy ngày Tết thì chỗ nào cũng nhộn nhịp.
2. Ông xếp chế anh ta không tiếc lời nên anh ta muốn đổi đi nơi khác.
3. Ở đây ai cũng tưởng đời nghèo, nhưng họ sống vui với nhau.
4. Mấy hôm nay thời tiết ở đây chỉ lằng nhằng như thế này, ai cũng mong trời nóng hơn một tí để được đi tắm biển.
5. Các kiểu kiến trúc của họ chỉ lằng nhằng, không có gì đặc biệt nên tôi cũng không biết tả ra sao.
6. Việt Nam có một lịch sử văn minh hơn bốn nghìn năm. Những di tích

lịch sử này ở rải rác ở tất cả mọi nơi trong nước.

7. Ai về già cũng xứng đáng được hưởng một đời sống an nhàn yên tĩnh.
8. Lương hưu trí của ông ấy chỉ có hai mươi đồng một tháng mà bà ấy cứ đi du lịch khắp mọi nơi trên thế giới.
9. Nếu học trò không phục thầy thì học trò không học được gì hết.
10. Nếu nhà nào trong thành phố này cũng xây cất theo kiểu Âu Mỹ thì du khách sẽ có cảm tưởng là họ đi lạc vào một thành phố Âu Mỹ.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Ở Việt Nam thành thị và thôn quê khác nhau "một trời một vực" (1) cả về đời sống lẫn phong cảnh, kiến trúc, v... v...

Đời sống thôn quê thiếu thốn nhiều về vật chất như điện, thông tin, vận chuyển, bưu điện, ngân hàng, bệnh viện, v... v... nhưng ngược lại thì đời sống thực là yên tĩnh, không khí thực là trong lành.

Về kiến trúc thì ngoài đình, chùa, đền, miếu xây cất theo kiểu cổ kính, nhà cửa của nông dân phần lớn là nhà lá hay nhà gạch nhỏ, trừ một số ít nhà giàu thì có nhà gạch lớn, có cổng, có ao, v... v...

Người Việt Nam nghèo thì nghèo nhưng họ chịu bỏ tiền ra xây mộ rất đẹp cho người đã khuất. Lăng tẩm của vua chúa ở Huế đều được xây cất cầu kỳ trên những vùng đất rộng. Mỗi lăng đều được coi là một danh lam thắng cảnh. Ngay cả mộ của thường dân cũng được xây cất đẹp để tùy theo giàu nghèo và cũng tùy theo

vùng vì nhiều vùng đã bị chính phủ cho phá đi từ nhiều năm trước.

Một du khách đến Việt Nam, nếu chỉ ngồi ở khách sạn Thăng Lội nhìn qua cửa sổ thì vẫn chẳng biết Việt Nam là gì. Rồi đến khi về nước thuật chuyện lại cho bạn bè nghe như kiểu "ba anh mù sờ voi" (2) vậy.

NOTES: (1) một trời một vực an idiom meaning a big difference like heaven and earth.

(2) ba anh mù sờ voi tale of three blind men who went to see, or rather feel, an elephant. They all came back with different interpretations of what an elephant was like: "Like a fan," said the one who managed to feel the ear; "Like a pillar," said another who managed to touch one of the elephant's legs; and "Like a hose," said the third who had a feel of the animal's trunk. All three "saw" something but they all saw only part of the truth.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp ra từng nhóm hai học sinh. Một học sinh đóng vai trò người hướng dẫn. Một học sinh khác đóng vai khách du lịch. Khách du lịch muốn đi xem phong cảnh đẹp nhưng không biết chọn nơi nào. Người hướng dẫn có trách nhiệm chọn chỗ và cố gắng thuyết phục người khách du lịch là chỗ mình chọn đúng là một danh lam thắng cảnh đáng xem.

## LESSON EIGHT

### PART I

#### IDIOMATIC USAGE:

bất cứ . . .

thế nào cũng . . .

khó lòng

khoan đã!

không (chẳng) biết chẳng nào mà lần

1. "bất cứ . . ." is an inclusive pattern, used for emphasis in two distinct ways:

- a. Used with an object:

#### bất cứ + Object + Indefinite

"bất cứ . . . nào" (any . . . , all, every, no exception):

Ông ấy thừa sức học bất cứ ngoại ngữ nào.  
He can learn any foreign language with ease.

Các ông có thể rẽ vào thư viện mượn sách bất cứ lúc nào.  
You can stop by the library to check out books at any time.

"bất cứ . . . gì" (any, all, every, no exception):

Trẻ con thích ăn bất cứ thứ kẹo gì.  
Children love to eat all kinds of candies.

Cô ấy giận thì cô ấy nói bất cứ câu gì.  
When she gets mad, she says all kinds of things.

"bất cứ ai" (anyone, everyone, with no exception):

Ông giám đốc đang bận, ông ấy không muốn tiếp bất cứ ai.  
The director is busy, he doesn't want to receive anyone.

Nếu đi dự tiệc thì anh phải chào hỏi bất cứ ai ở đây.  
If you attend the party, you must greet everyone there.

"bất cứ đâu" (anywhere, everywhere):

Nếu anh có tiền thì anh có thể đi du lịch bất cứ đâu.  
If you had money, you could travel anywhere.

Tôi làm đơn xin đi làm ở bất cứ đâu trong vùng Đông Nam Á.  
I applied for a job working anywhere in Southeast Asia.

PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi có thể khởi hành (any day).

RESPONSE : Tôi có thể khởi hành bất cứ ngày nào.

CUE :

1. Tôi có thể ăn (any dish).
2. Bà có thể đi (any place).
3. Anh có thể hỏi đường (anyone).
4. Các ông có thể giải nỗi (any question).
5. Chúng ta có thể đi du lịch ở (any country).
6. Cô có thể nhờ (anyone).
7. Chị có thể mượn (any magazine).
8. Trường học này sẽ nhận (any student).
9. Nhà nước sẽ đòi các ông đi (anywhere).
10. Nhà nước sẽ đánh thuế (any family).

b. Used with a subject:

Bất cứ + Condition Phrase with "hay" + Subject + cũng + Predicate

"bất cứ . . . hay . . . cũng . . ." (regardless, no matter whether  
. . . or . . . still [in the main clause])

Bất cứ giờ mưa hay nắng tôi cũng phải đi đón cô ấy.  
Regardless of whether it rains or shines, I still must  
pick her up.



Bất cứ tôi nói phải hay trái cô ấy cũng cãi lại.  
Whether what I said was right or wrong, she would still  
argue with me.

PRACTICE DRILL:

CUE : Giỏi hay dở, ông được tốt nghiệp.

RESPONSE : Bất cứ giỏi hay dở ông cũng được tốt nghiệp.

CUE :

1. Chăm hay lười, ông không được tăng lương.
2. Rẻ phải hay rẻ trái, ông đi đến chợ được.
3. Giỏi nóng hay lạnh, nó mặc áo len.
4. Vừa lòng hay không, cô ấy lắc đầu.
5. Nói to hay nói nhỏ, ông ấy không nghe thấy.
6. Vui hay buồn, bà ấy cười như thường.
7. Dễ hay khó, tôi cố học.
8. Ở đây hay ở Việt Nam, tôi sẽ dạy cháu nói tiếng Việt.
9. Phim hay hay dở, họ bắt chúng ta đi xem.
10. Mua hàng ở chợ hay ở hộp tác xá, ông phải trả tiền mặt.

bất cứ + Subject + Indefinite + Predicate

"bất cứ . . . nào cũng . . ." or "bất cứ . . . nào . . . cũng . . ."

(all, anyone, everyone, with no exceptions):

Bất cứ người Việt nào cũng ăn nước mắm.  
All Vietnamese eat fish sauce.

Bất cứ công dân nào làm việc cũng phải đóng thuế lợi tức.  
Any citizen who works must pay income tax.

"bất cứ . . . gì cũng . . ." or "bất cứ . . . gì . . . cũng . . ."

(every, any, no matter . . . , with no exceptions) used for emphasis:

Bất cứ làm nghề gì cũng phải có lương tâm.  
No matter what profession you practice, you must have  
a (professional) conscience.

Bất cứ tôi hỏi cái gì ông ấy cũng không trả lời.  
No matter what I asked, he did not answer.

"bất cứ ai cũng . . ." or "bất cứ ai . . . cũng . . ." (anyone at all, everyone, with no exceptions):

Nếu bất cứ ai cũng sai bảo mày được thì mày phải là một thằng hèn.

If anyone at all can boss you around, then you must be a coward.

Bất cứ ai muốn ở lại cũng được ở lại.  
Anyone who wants to stay can stay.

"bất cứ . . . đâu cũng . . ." or "bất cứ . . . đâu . . . cũng . . ." (no matter where, everywhere, anywhere, with no exceptions) used for emphasis:

Đối với tôi, bất cứ ở đâu cũng vui.  
For me, any place (can) be pleasant.

Bất cứ ở đâu người Việt cũng thích ăn Tết to.  
No matter where they live, the Vietnamese like to celebrate Tet in a big way.

2. "thế nào cũng . . ." (at any rate, for sure, definitely)

Subject + thế nào cũng + Predicate

or

thế nào + Subject + cũng + Predicate

Trời thế nào cũng mưa.  
It will rain for sure.

Thế nào tôi cũng đến gặp anh.  
I will come and see you for sure.

PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi đi Huế chơi.

RESPONSE I : Tôi thế nào cũng đi Huế chơi.

RESPONSE II : Thế nào tôi cũng đi Huế chơi.

CUE :

1. Bác ấy đi Huế chơi.
2. Chị Tâm đi Huế chơi.
3. Anh Bảy đi Huế chơi.
4. Cố Thu Hồng đi Huế chơi.
5. Gia đình tôi đi Huế chơi.
6. Học sinh lớp này đi Huế chơi.
7. Người Hà Nội đi Huế chơi.
8. Người Mỹ đi Huế chơi.
9. Bà Bình đi Huế chơi.
10. Các em con bác Cả đi Huế chơi.

3. a. "khó lòng . . ." (it's very difficult to . . . , it's hard to . . . , it's impossible that . . . , there isn't much chance that . . . ) always precedes the verb or adjective it modifies:

Khó lòng tìm được nước mắm Phú Quốc ở đây.  
It's impossible to find Phu Quoc fish sauce around here.

Các ông nấu cơm thì khó lòng ngon được.  
When you men cook, it's unlikely it will be good.

- b. "khó lòng mà . . ." is used for emphasis. The clause connector "mà" simply introduces another clause:

Địa chỉ của chị rắc rối thế này thì khó lòng mà tôi tìm ra được.  
If your address is this complicated, it will be hard for me to find it.

PRACTICE DRILL:

CUE : Quán địch vào được làng ta.

RESPONSE I : Quán địch khó lòng vào được làng ta.

RESPONSE II : Quân địch khó lòng mà vào được làng ta.

CUE :

1. Các ông đi thăm tất cả mọi nơi.
2. Bác đối được tiền lẻ.
3. Chúng ta làm xong việc này ngày hôm nay.
4. Nhân viên an ninh phạt người đi đường được.
5. Người bệnh này bình phục hẳn.
6. Người bệnh biết triệu chứng của mình.
7. Khoa học cắt nghĩa được điều đó.
8. Biết món nào ngon, món nào không ngon.
9. Cắt nghĩa cho ông ấy hiểu được.
10. Học có ba tháng tiếng Việt thôi thì nói được.

4. "khoan đã!" (wait!)

Khoan đã! Để tôi nói trước.  
Wait! Let me speak first.

A. Ta đi chú! Trễ rồi.  
Let's go! We are already late.

B. Khoan đã! Khoan đã! Để tôi lấy cái ô đã.  
Wait! Wait! Let me get an umbrella first.

5. "ai biết đường nào mà lần" or "[không, chẳng] biết đường nào mà lần" or  
"[không, chẳng] biết đường nào mà mò" (can't figure out what to do, can't  
figure out how to do it)

Tôi chỉ cho anh ấy làm báo cáo nhiều lần rồi mà anh  
ấy vẫn không biết đường nào mà lần.  
I have shown him many times how to do a report but  
he still can't figure out how to do one.

Anh chỉ đường kiểu ấy thì ai biết đường nào mà mò.  
If you give directions like that, how can anyone figure  
out the way to get there?

PART II

DIALOGUE: TÌM MỘT NGƯỜI BẠN (Looking for a Friend)

ÔNG TÂY-LÔ : Xin lỗi cô, cô có thấy ông  
(Mr. Taylor) Tuyên đi qua đây không cô?

Excuse me, miss, did you see Mr.  
Tuyen come by this way?

CÔ THƯ KÝ : Thưa, Ông Tuyên nào?

Which Mr. Tuyen, Sir?

ÔNG TÂY-LÔ : Ông Nguyễn Văn Tuyên. Người  
bé nhỏ, da ngăm ngăm, tóc đen,  
mặc áo sơ-mi cụt tay trắng  
và quần bằng vải ka-ki xám  
nhạt...

Mr. Nguyen Van Tuyen, a man of  
small build with rather dark skin  
and black hair, wearing a white,  
short-sleeved shirt and light  
grey khaki pants...

CÔ THƯ KÝ : Ông tả thế thì "có mà giỏi  
biết." Bất cứ người nào  
cũng có thể giống thế cả.  
Ở đây người ta ra vào "đông  
như kiến cỏ," tôi khó lòng  
mà nhận diện được ra ai với  
ai, trừ phi ông bạn ông có  
đặc điểm gì khác thường, thí  
dụ như sẹo ở mặt, mắt lác,  
cụt tay ...

The way you describe him, only  
Heaven would know who you are talk-  
ing about! Any Vietnamese could  
fit that description. Here people  
go in and out "like ants," it is  
very difficult for me to recognize  
one person from another, unless  
your friend has something unusual  
such as facial scars, or he may  
be cross-eyed, one-armed ...

ÔNG TÂY-LÔ : A tôi nhớ ra rồi. Ông ấy đi  
cà khiêng. Ông ấy có tật ở  
chân trái.

Oh! I remember now. He limps.  
He has a lame left leg.

- CÔ THƯ KÝ : Có thể chứ! Lúc nãy tôi trông thấy ông ấy đứng quanh quần đây, trông có vẻ bồn chồn nóng ruột lắm.
- ÔNG TÂY-LÔ : Nếu ông ấy có trở lại thì xin cô nói hộ là có ông Rô-be Tây-lô đến đây tìm.
- CÔ THƯ KÝ : Vâng, thế nào tôi cũng nói. Tên ông đánh vần thế nào?
- ÔNG TÂY-LÔ : R-O-B-E-R-T T-A-Y-L-O-R.
- CÔ THƯ KÝ : Ông phải đánh vần theo kiểu Việt Nam chứ đánh vần kiểu đó thì ai biết đang nào mà lần.
- ÔNG TÂY-LÔ : Ô! Xin lỗi cô. Để tôi đánh vần lại nhé!
- CÔ THƯ KÝ : Khoan đá! Khoan đá! Để tôi tìm cái bút đá... Quái nhỉ! Mình đã giấu cái bút trong tận cùng ngăn kéo này mà sao đá lại biến đi đâu mất rồi...
- ÔNG TÂY-LÔ : Đây, cô lấy bút tôi này.
- O yes! I saw him a while ago standing around here. He seemed very nervous and impatient.
- If he returns, please tell him that Mr. Robert Taylor came by looking for him.
- Yes, I sure will. How do you spell your name?
- R-O-B-E-R-T T-A-Y-L-O-R.
- You have to spell it in the Vietnamese fashion. Otherwise how can anyone figure out what it is if you spelled it that way?
- Oh sorry! Let me spell it again, alright?
- Wait! Wait! Let me get a pen first... Strange! I hid a pen all the way at the bottom of this drawer; how come it has already disappeared ...
- Here, use mine.

CỔ THỦ KÝ : Vâng, cảm ơn ông. Ông đánh vấn đi.	Thank you. Go ahead and spell your name.
ÔNG TÂY-LÔ : RỜ-Ồ-BỜ-E TỜ-À-Y dài-LỜ-Ồ.	'RỜ-Ồ-BỜ-E TỜ-À-Y dài-LỜ-Ồ.'
CỔ THỦ KÝ : Rồi. Tôi ghi xuống rồi. Ông cứ yên trí.	Okay, I've got it (jotted it down). Don't worry.
ÔNG TÂY-LÔ : Cảm ơn cô.	Thank you.

VOCABULARY:

bồn chồn nóng ruột	nervous and impatient
cà khiêng	to limp, to be crippled
cụt tay	one-armed; to have an amputated arm; short- sleeved (shirt)
da ngăm ngăm (đen, nâu)	rather dark-skinned
đặc điểm	special characteristic, feature
đánh vần	to spell
"đông như kiến cỏ"	"crowded like ants"
ghi	to record, to make a note of
ghi xuống	to jot down, to make a note of
giấu	to hide
khác thường	unusual
mắt lác	cross-eyed
người bé nhỏ	person of small build
nhận diện	to recognize somebody's face
quái nhĩ!	strange!

sẹo	scar(s)
tận cùng	the very end, the very bottom
(có) tật	lame, to be disabled, to have a defect
thí dụ như	for example, such as
vải ka-ki	khaki (material)
yên trí	to be at ease, not to be worried

QUESTIONS:

1. Ông Tây-lơ tìm ai?
2. Hình dạng Ông Tuyên thế nào?
3. Ông Tuyên ăn mặc thế nào?
4. Ông Tuyên có đặc điểm gì?
5. Cô thư ký thấy Ông Tuyên ở đâu?
6. Ông Tây-lơ nhờ cô thư ký làm gì?
7. Ông Tây-lơ đánh vần tên Ông ấy thế nào?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng tối đa thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

bề ngoài	appearance
có duyên, duyên dáng	charming



cử chỉ	gesture, manner
da bánh mướt, da ngăm ngăm	tan-skinned, brown-skinned
đảm đang	able; of multiple abilities (said of a woman)
đẹp trai	handsome
điệu bộ	manner, gait
ê	unsold (merchandise), hard to sell, slow (business)
gánh vác	to carry something on one's shoulder(s); to assume a burden
giống (người)	(human) race
hàm răng đều	straight teeth
hàm răng không đều	uneven teeth
khuôn (khố) mặt	shape of the face
khuôn (khố) mặt dài	long face
khuôn (khố) mặt trái xoan	oval face
khuôn (khố) mặt tròn	round face
khuôn (khố) mặt vuông	square face
lâm môi	to match up (a couple)
lùn	short, dwarf
má núng (lúm) đồng tiền	dimpled cheeks
miệng rộng	large mouth
mũi cao	high-ridged nose, Caucasian nose
mũi tẹt	flat nose
mũi thẳng	straight nose
người da đen	black (people)
người da đỏ	red, Indian, native American
người da trắng	white, Caucasian

người da vàng	yellow-skinned people, Oriental(s)
người nhỏ nhắn (bé)	person of small build
người tầm thước	person of average height
nốt ruồi	mole, beauty mark
phục tùng, phục tùng	to follow, to obey
tính nết	character, personality
tháo vát	resourceful, self-reliant
tự nhiên	to be natural
răng vấu, răng vồ (răng hồ)	buckteeth; bucktoothed
vẻ	look, air, appearance
vẻ buồn	sad look
vẻ khổ sở	unhappy look
vẻ quý phái, vẻ sang	noble air
vẻ sung sướng	happy look
vô duyên	without charm, lacking charm, ungraceful; without luck

#### RELATED QUESTIONS:

1. Xin ông tả một người mà ông cho là đẹp nhất.
2. Xin ông tả một người mà ông cho là xấu nhất.
3. Một người có duyên là một người thế nào?
4. Theo ông, một người đàn bà đảm đang là một người thế nào?
5. Một người gánh vác việc nước phải là người thế nào?
6. Theo ông, bề ngoài của một người có quan trọng không? Tại sao?
7. Muốn nhận diện một người, ông phải để ý đến những đặc điểm nào?
8. Người Mỹ có cần ông mời hay bà mời không? Tại sao?

9. Xin ông đánh vần chữ PAKISTAN theo kiểu Việt Nam.
10. Những trường hợp nào làm cho ông bồn chồn nóng ruột?

#### PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Em gái tôi là một người tầm thước. Cô ấy có tóc \_\_\_\_\_ và dài.  
 \_\_\_\_\_ mặt dài, mắt đen, mũi thẳng, miệng \_\_\_\_\_. Cô có  
 hai \_\_\_\_\_ núm đồng tiền và một chiếc \_\_\_\_\_ ở cằm.

Ai cũng phải khen là cô ấy \_\_\_\_\_. Vì cô ấy đẹp, lại có  
 \_\_\_\_\_ tốt, \_\_\_\_\_ tự nhiên nên cô ấy có rất \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ bạn.

Năm ngoái, cô ấy đi \_\_\_\_\_. Chồng cô ấy là \_\_\_\_\_  
 "đẹp trai, học giỏi, con nhà giàu." Cô ấy rất \_\_\_\_\_ chồng và lại  
 cứng rất \_\_\_\_\_. Cô ấy gánh vác hết \_\_\_\_\_ nhà chồng  
 do đó được \_\_\_\_\_ khen là "nàng dâu hiền."

Tôi rất \_\_\_\_\_ về em gái tôi. Còn \_\_\_\_\_ ông thế  
 nào?

#### PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. Thanh who? I don't think I know her. Does she have any special characteristics?

2. Most country people are dark-skinned. How do I know the person you are trying to describe?
3. In Vietnam children must learn how to spell before they can learn how to read.
4. If you stick around here, surely you will see him coming out.
5. There are only two more days before the New Year; therefore, all the markets are crowded "like ants."
6. It's very difficult to recognize anyone's face because everyone looks alike.
7. She always hides candies at the very bottom of the drawer but the kids still find them.
8. Only Heaven knows what she wants. I cannot pamper her any longer.
9. He is a big, heavy set guy; therefore, wherever he goes, people recognize him easily.
10. It is very difficult to explain to you why I am so nervous nowadays.

B. Translate into English:

1. Thưa bác sĩ, có phải bất cứ bệnh gì cũng có triệu chứng không?

2. Khoa học khó lòng mà cất nghĩa được tôn giáo.
3. Thời bấy giờ khó lòng mà tìm được một người có lương tâm chức nghiệp.
4. Ở đây đường bị kẹt xe trong bất cứ giờ nào.
5. Bất cứ đến sân bay nước nào ông cũng phải khai thuế.
6. Ông ấy buồn lắm, khó lòng mà khuyên ông ấy được.
7. Ông ấy tham công tiếc việc quá, khó lòng mà bắt ông ấy nghỉ ngơi một ngày.
8. Cháu: "Bà ơi! Hôm nay cháu được điểm cao."  
Bà : "Có thể chứ! Bà biết cháu của bà giỏi lắm mà!"
9. Con quý có hình dáng khác thường. Nó vừa to lớn, vừa xấu lại vừa dữ.
10. Xin ông đánh vần lại từ đầu hộ tôi. Ông đánh vần nhanh quá tôi không biết đường đầu mà sợ.

## PART VI

### READING FOR COMPREHENSION:

- Ô. DŨNG : Sao anh Tuấn, bao giờ lấy vợ đây?
- Ô. TUẤN : Chắc là không bao giờ vì tôi bị các cô chế quá.
- Ô. DŨNG : Vô lý. Đẹp giai, học giỏi, con nhà giàu như anh thì thừa sức lấy các cô gái đẹp.

- Ô. TUẤN : Anh nói thế đấy chú. Thôi bây giờ các cô thích kén cán bộ chú đàn ông như tôi thì ế dài.
- Ô. DỨNG : Thôi để tôi làm môi cho anh nhé. Anh thích loại gái nào nào?
- Ô. TUẤN : Tôi không cần gái đẹp. Tôi chỉ cần một cô thật ngoan và có duyên một tí là được rồi.
- Ô. DỨNG : À thế thì khó gì. Tôi có một cô vừa đẹp lại vừa ngoan. Có nước da bánh mướt này, má núng đong tiền này, ăn nói thật là duyên dáng.
- Ô. TUẤN : Nhưng cô ấy cũng cần phải đảm đang tháo vát một tí chú.
- Ô. DỨNG : Bảo đảm. Cô này có đủ "ba đảm đang." (1)
- Ô. TUẤN : "Ba đảm đang" nghĩa là gì?
- Ô. DỨNG : À, đó là phong trào phụ nữ biết gánh vác công việc gia đình, sản xuất và chiến đấu.
- Ô. TUẤN : Thôi thôi! Đảm quá, tôi cũng sợ. Tôi thích loại đàn bà hiền lành, đảm đang nhưng phải biết phục tùng chồng nữa.
- Ô. DỨNG : Ồ đời, "được cái này hỏng cái kia." (2) Nếu anh cứ "kén cá chọn canh" (3) mãi thì rồi có ngày đến chết già thôi.

NOTES: (1) (phong trào) "ba đảm đang" Three Responsibilities (emulation movement).

(2) được cái nọ hỏng cái kia you win some, you lose some; you can't win them all.

(3) kén cá chọn canh to be choosy.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

1. Mỗi học sinh cắt một tấm ảnh có hình người trong các tạp chí. Ảnh phải lớn đủ để cả lớp có thể nhìn rõ mặt. Học sinh treo ảnh lên bảng rồi tả mặt, tả hình dáng và cả tính nết người trong ảnh cho cả lớp nghe.

2. Giáo sư đem đến 8 tấm hình người khác nhau đến lớp rồi treo lên trên bảng cho cả lớp xem. Giáo sư tả hình dáng một người trong tám người đó rồi cho từng học sinh đoán xem người vừa tả đó là người trong hình nào.

## LESSON NINE

### PART I

#### IDIOMATIC USAGE:

trông (ra, vào, sang, lên, xuống)

không lẽ

đáng lẽ

họa may

mối

1. a. "trông ra + Noun" (when outside: to face . . . ):

Mỹ viện trông ra sở thú.  
The beauty salon faces the zoo.

- b. "trông vào + Noun" (when inside: to face . . . ):

Cửa buồng ăn trông vào bếp.  
The dining room door faces the kitchen.

- c. "trông sang + Noun" (to face across . . . ) used when both locations are on the same level:

Cửa sổ phòng khách trông sang nhà hàng xóm.  
The living room window faces the next door neighbor's house.

- d. "trông lên + Noun" (to look up on . . . ):

Cửa sổ nhà tù trông lên gác chuông nhà thờ.  
The prison cell window has a view (up) toward the church bell tower.

- e. "trông xuống + Noun" (to look down on . . . ):

Tôi sẽ xây một ngôi nhà trên đỉnh núi, trông xuống thung lũng.  
I will build a house on top of the mountain with a view down on the valley.



NOTE: "trông" may be replaced by "nhìn."

PRACTICE DRILL:

CUE : Ra vườn.

RESPONSE I : Cửa sổ lớp tôi trông ra vườn.

RESPONSE II : Cửa sổ lớp tôi nhìn ra vườn.

CUE :

1. Ra sở thú.
2. Lên gác chuông chùa.
3. Xưởng đường.
4. Ra vườn hoa công cộng.
5. Sang hàng xóm.
6. Ra Hồ Tây.
7. Ra đền Ngọc Sơn.
8. Sang đền Ghénh.
9. Ra sông Hồng Hà.
10. Lên đền Yên Phụ.

2. "không lẽ, không nhẽ" or "chẳng lẽ, chẳng nhẽ" (it would not be proper for . . . to . . . ):

Bác sĩ biết là cô ấy bị bệnh nặng sắp chết, nhưng không lẽ (nhẽ) nói thẳng cho cô ấy biết.

The doctor knows that she is very sick and about to die, but it would not be proper for him to let her know.

"không lẽ (nhẽ) . . . hay sao" used for emphasis:

Không lẽ (nhẽ) anh ấy để chị ở Nha Trang một mình hay sao.

It would not be proper for him to let you stay in Nha Trang alone by yourself, would it?

PRACTICE DRILL:

CUE : Họ cấm chúng ta đi lại tự do.

RESPONSE I : Không lẽ (nhé) họ cấm chúng ta đi lại tự do.

RESPONSE II : Không lẽ (nhé) họ cấm chúng ta đi lại tự do hay sao.

CUE :

1. Trời mưa không ngừng.
2. Ông ấy không nhận ra tôi.
3. Anh ấy bận việc đến thế.
4. Các ông giỏi tiếng Việt hơn tôi.
5. Tự nhiên khi không tôi đánh người đi đường.
6. Thời tiết đẹp đến thế.
7. Dân quê không chịu đi bác sĩ khám bệnh.
8. Ông không thấy triệu chứng gì hết.
9. Khổng Tử không nói sai bao giờ.
10. Ông ấy là người Việt mà không biết cách xưng hô.

3. "Đáng lẽ (nhé) + Subject" (should have done something—but in fact the thing was not done):

Đáng lẽ chúng tôi đi Hà Nội từ tuần trước.  
Actually, we should have gone to Hanoi last week.

- "Đáng lẽ (nhé) . . . mới phải" (to emphasize that a certain thing is what should have been done):

Đáng lẽ (nhé) hàng xóm phải giúp đỡ lẫn nhau mới phải.  
It would be right only had the neighbors been helping one another.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông phải đi khám bác sĩ từ năm ngoái.

RESPONSE I : Đáng lẽ (nhé) ông phải đi khám bác sĩ từ năm ngoái.

RESPONSE II : Đáng lẽ (nhé) ông phải đi khám bác sĩ từ năm ngoái mới  
phải.

CUE :

1. Bà phải nói tiếng Việt giỏi hơn tôi.
2. Hôm nay các ông phải thi.
3. Hôm nay trời phải đẹp hơn hôm qua.
4. Tôi phải về quê thăm bà nội.
5. Học sinh phải nghịch như quý.
6. Anh không nên làm những việc vô ích.
7. Chuyên xe này khởi hành từ lúc một giờ.
8. Các anh phải đứng sắp hàng sau chúng tôi.
9. Ở đây phải có bảng chỉ đường.
10. Cả nhà đi Hà Tiên từ hôm qua.

4. "họa may" or "may ra" (possibly, maybe, there may be an outside chance) are used interchangeably. "Họa may," however, is more emphatic.

Ông gửi thư này bằng máy bay thì họa may đến kịp.  
If you send this letter by air mail, there may be an outside chance that it will arrive on time.

Cứ đợi ở đây, may ra có xe buýt đi qua.  
Keep waiting here; there's a chance that a bus will pass by.

PRACTICE DRILL:

CUE : Bà nói chậm chậm thì tôi hiểu.

RESPONSE I : Bà nói chậm chậm thì họa may tôi hiểu.

RESPONSE II : Bà nói chậm chậm thì may ra tôi hiểu.

CUE :

1. Ông đi chậm chậm thì tôi theo kịp.
2. Chị khuyên anh ấy thì anh ấy nghe.
3. Nếu cố nhất định không chịu thua thì cố thắng.
4. Xe đạp rẻ thì tôi mua nổi.
5. Nếu có bảng chỉ đường rõ rệt thì tôi tìm đường được.
6. Bà cho tôi một bài giản dị thì tôi dịch được.
7. Cứ ghé thăm, cô ấy có nhà.
8. Đi nhanh lên, còn kịp xe buýt.
9. Vào viện ngay, bác sĩ cứu kịp.
10. Cứ thử xông khói được đây.

5. a. "mới" (only then, only when, not until, for that reason alone) a pre-verbal marker indicating an all exclusive prior condition:

Subject phrase + mới + Verb

Người ta phải đi nhiều mới học được nhiều.  
People have to travel a lot, only then (for that reason alone) will they be able to learn a lot.

Bao giờ ông hiểu được giọng Huế thì ông mới thực sự thạo tiếng Việt.  
Only when you understand the Hue accent will you really be an expert in Vietnamese.

PRACTICE DRILL:

CUE : Đến bảy giờ chiều tôi đi.

RESPONSE : Đến bảy giờ chiều tôi mới đi.

CUE :

1. Bao giờ tôi không hiểu tôi hỏi.
2. Bao giờ tôi đói tôi ăn.
3. Mười hai giờ trưa tôi đi ăn trưa.

4. Trước khi đi độ một tuần tôi tiêm trừ bệnh.
5. Đến tháng Tư tôi khai thuế.
6. Ở nhà quê có ma.
7. Trẻ con nghịch như quỷ.
8. Chó nó kẹo nó chịu ngoan.
9. Chịu khó học có hy vọng giỏi.
10. Phải lái xe nhanh lắm thì bị phạt nặng.

b. "mới" (really):

Để tôi kể cho các anh nghe chuyện này mới hay.  
 (If you think that the previous story was good, then)  
 let me tell you this really (even more) interesting one.

Sóng biển Nha Trang vỗ dạt dào nghe mới buồn làm sao!  
 At Nha Trang the waves, which lap continuously on the beach,  
 sound so melancholy!

## PART II

DIALOGUE: TẠI KHÁCH SẠN THẮNG LỢI (At Thang Loi Hotel)

PÍT : Xin ông cho tôi đổi phòng. I would like to change my room.  
 (Pete)

QUẢN LÝ KHÁCH SẠN : Thưa ông tại sao thế? Ông For what reason, Sir? Don't  
 (Hotel Manager) không thích phòng ấy à? you like that room?

PÍT : Tôi thích phòng có cửa sổ I would like a room with a win-  
trông ra Hồ Tây. Và lại, dow overlooking the West Lake.  
 tôi thích ánh sáng mặt Furthermore, I like sunlight  
 trời, mà phòng tôi không but not a bit of sun shines  
 có tý ánh sáng nào lọt vào. into my room.

QUẢN LÝ KHÁCH SẠN : Hiện giờ chúng tôi không có phòng trống. Không lẽ tôi đuổi khách trọ đi bây giờ hay sao? Họa may có ai trả phòng thì tôi mới đổi cho ông được.

Right now we have no vacancies. It would not be proper for me to throw a guest out now, would it? I can only change the room for you if per chance someone checks out.

PÍT : Vâng, tôi sẵn lòng đợi. Đáng lẽ tôi không nên "kén cá chọn canh" mới phải, nhưng vì tôi định ở "đăm bữa nửa tháng" nên tôi muốn có một chỗ ở thoải mái.

Yes, I will be glad to wait. I shouldn't be so choosy, but since I plan to be here for a while, I would like to have a really comfortable place to stay.

QUẢN LÝ KHÁCH SẠN : Vâng tôi thông cảm. Sáng nay tôi cho người đến phòng ông để thay khăn giải giường mà thấy ông còn ngủ say nên họ không dám đánh thức.

Yes, I understand. This morning I sent someone to your room to change the sheets, but they found you still fast asleep, so they did not dare wake you up.

PÍT : Đây ông thấy không? Phòng tôi lúc nào cũng "tối như đêm ba mươi" làm tôi yên trí "ngủ như bò", "chả biết gì đất gì hết".

So you see. My room is always so dark (as on "the thirtieth of a lunar month") that I thought it's still early, went right on sleeping "ox-like" and did not know "earth from sky."

VOCABULARY:

ánh sáng	light
ánh sáng mặt trời	sunlight
"chả biết gì đât gì hết"	not to know anything that is going on around one
"dăm bữa nửa tháng"	for a while (from a few days to half a month)
đuổi	to fire, to chase someone away
hoàn toàn	perfect; perfectly, absolutely
khách trọ	guest (at a hotel)
khăn giải (trải) giường	bed sheet
lọt (vào, ra, sang, xuống)	to sneak in, to filter, to penetrate (into, out, over to, down to)
ngủ như bò	to sleep soundly ("like an ox")
sẵn lòng	to be willing
thoải mái	to be comfortable
thông cảm	to sympathize; to understand someone's feelings
"tối như đêm ba mươi"	pitch dark (like the thirtieth of a lunar month)

QUESTIONS:

1. Tại sao Pít đòi đổi phòng?
2. Tại sao phòng Pít không có ánh sáng lọt vào?

3. Tại sao quản lý khách sạn không thể đổi phòng cho Pít ngay bây giờ?
4. Pít định ở khách sạn này bao lâu?
5. Tại sao người ta không thay khăn giải giường cho Pít được?
6. Tại sao Pít ngủ không biết trời đất gì hết?

**SUMMARIZE:**

Tóm tắt bài trên đây bằng tiếng Việt. Cố gắng dùng tối đa các thành ngữ và từ mới trong bài.

**PART III**

**RELATED VOCABULARY:**

chiếu	to shine
chiếu sáng	to shine brightly
chói	to shine; to be dazzling
chói mắt	to dazzle; to be blinded by light
dậy	to wake up
dậy sớm	to wake up early; to be an early riser
roi	to beam a light on
sang	to be elegant
sang trọng	elegant
thức	to be awake, to stay awake
thức khuya	to stay up late
tỉnh	to come to
tỉnh dậy	to awake; to wake up



RELATED QUESTIONS:

1. Ở Mỹ có khách sạn đặc biệt dành riêng cho người nước ngoài không?  
Nếu có thì cho tên khách sạn. Nếu không thì ông nghĩ tại sao nước Mỹ lại không có loại khách sạn đó?
2. Nếu ông đi thuê khách sạn thì ông muốn thuê một phòng như thế nào?
3. Theo ông thế nào là một đời sống thoải mái?
4. Một người kén cá chọn canh là một người thế nào?
5. Hãy tả một khách sạn mà ông cho là sang trọng nhất.
6. Tại sao người ta nói "tối như đêm ba mươi"?
7. Nếu một người được ngủ ngon thì sáng hôm sau khi thức dậy, người ấy cảm thấy như thế nào?
8. Nếu Việt Nam xin viện trợ bây giờ thì Mỹ có sẵn lòng giúp không?  
Nếu không thì tại sao không? Nếu có thì tại sao có và nên giúp như thế nào?
9. Bao giờ thì ông mới nói tiếng Việt giỏi như người Việt?
10. Ai là người thông cảm được với ông?

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

1. Ánh sáng mặt trời rọi vào phòng làm tôi \_\_\_\_\_ mát.
2. Trời tối như \_\_\_\_\_ làm tôi đi đung phải cột đèn.
3. Khách trọ có quyền kén \_\_\_\_\_ không?
4. Hôm qua trời mát quá làm tôi ngủ \_\_\_\_\_.
5. Tôi chỉ ở đây \_\_\_\_\_ rồi tôi sẽ phải tìm chỗ khác ở.

6. Bao nhiêu chuyện xảy ra chung quanh tôi mà tôi chẳng biết \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.
7. Ông quản lý khách sạn \_\_\_\_\_ đổi phòng cho tôi vì tôi là khách trọ quen.
8. Cô thư ký của tôi không phải là người hoàn toàn nhưng \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ tôi đuổi cô ấy đi hay sao.
9. \_\_\_\_\_ các anh phải thức khuya dạy sớm mỗi phải.
10. Ông cứ \_\_\_\_\_! Tôi sẽ dành cho ông một phòng trông ra vườn bách thú.

#### PART V

#### TRANSLATION EXERCISES:

##### A. Translate into Vietnamese:

1. You have no right to fire an employee without reason.
2. In this life nothing is perfect, so you should not be so choosy.
3. The sunlight is too bright, I can't see anything in front of  
me.
4. If the enemy sneaks into your house, then you should give up.
5. I was convinced that you could understand that lesson easily, there-  
fore, I did not explain it.
6. This shirt is too tight; I don't feel at all comfortable.

7. There is no moon at the end of the month; therefore, the Vietnamese people say: "It's as dark as on the night of the thirtieth."
8. I don't know why people think cows always sleep soundly.
9. He is choosy; therefore, up till now he is still single.
10. If I fire all the corrupt people in this government, then who will be left to do the work?

B. Translate into English:

1. Tôi đã nói là tôi bị kẹt xe nên tôi đến chậm nửa giờ mà cô ấy không chịu thông cảm.
2. Mình chỉ ở đây có dăm bữa nửa tháng thôi thì kén cá chọn canh làm gì?
3. Không hiểu sao cái bút của tôi lọt xuống gầm tủ từ lúc nào.
4. Xin lỗi các anh tôi phải đi làm bây giờ. Tôi đến trễ thì thế nào cũng bị đuổi.
5. Cái túi áo của nó rách nên có bao nhiêu tiền lọt ra ngoài hết.
6. Người hay kén chọn là người suốt đời khổ.
7. Hỏi nó làm gì! Nó chả biết trời đất gì đâu.

8. Tôi sẵn lòng đổi phòng cho ông nhưng ông phải đợi dăm bữa nửa tháng mới có phòng trống.
9. Ông cứ yên trí, nếu tôi đuổi ông tôi sẽ cho ông hai tháng lương.
10. Quan địch khó lòng lọt vào làng của chúng ta vì tất cả làng bật đèn điện sáng như ban ngày.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Khách sạn Thăng Lợi là một trong những khách sạn nổi tiếng dành riêng cho người nước ngoài đến ở trong khi thăm viếng Hà Nội. Khách sạn này do Cu-ba cất, đặc biệt tặng cho Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam để tỏ tình hữu nghị thân thiết giữa hai nước anh em.

Khách sạn bắt đầu xây từ năm 1973 và hoàn tất vào năm 1977. Tính đến nay, khách sạn này là khách sạn mới nhất, tối tân nhất ở Hà Nội với đầy đủ tiện nghi như các khách sạn lớn tại các thủ đô Âu Mỹ. Hơn nữa, khách sạn Thăng Lợi lại còn nằm riêng biệt trên một bán đảo ở giữa Hồ Tây, xung quanh hồ nước mênh mông, quanh năm có gió mát, thật là thơ mộng.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp ra thành từng nhóm hai học sinh. Một học sinh đóng vai quản lý khách sạn, một học sinh đóng vai khách trọ. Mỗi nhóm nói chuyện về một trường

hợp khác nhau:

1. Muốn phòng: hỏi giá, đòi phòng theo ý muốn.
2. Đòi đổi phòng vì phòng cũ gần cầu thang, vừa ồn ào vừa tối v... v...
3. Phàn nàn về các dịch vụ không được tốt.



KHÁCH SẠN THĂNG LỢI

LESSON TEN

PART I

IDIOMATIC USAGE:

. . . cái gì thì . . . cái đó  
miễn là . . . thì thôi  
vừa vừa  
đào đâu ra . . . bây giờ?

1. a. Verb + cái gì thì + Verb + cái đó (whatever . . . )

Bà ấy nói (cái) gì thì ông ấy nhắc lại cái đó.  
He repeated whatever his wife said.

Nhà nước cho dân cái gì thì dân được cái đó.  
People get whatever the government gives them.

"cái" being a classifier can be replaced by any noun:

Cố cho tôi ăn món gì thì tôi ăn món đó.  
Whatever you give me, I'll eat.

PRACTICE DRILL:

CUE : Thấy giáo hỏi/học trò trả lời (cái).

RESPONSE : Thấy giáo hỏi cái gì thì học trò trả lời cái đó.

CUE :

1. Anh hỏi tôi/tôi trả lời (cái).
2. Đăng báo tôi đọc/tôi đọc (báo).
3. Thấy giáo dạy tôi/tôi học (món).
4. Bác cho cháu/cháu lấy (cái).
5. Đồng chí bảo tôi xem/tôi xem (phim).
6. Mẹ tôi nói/tôi nói (tiếng).

7. Vợ tôi nấu/tôi thích (món).
8. Bà nội bảo cháu/cháu nghe (cái).
9. Bác sĩ bắt ông uống/Ông phải uống (thuốc).
10. Cháu ngoan Bác Hồ được mặc/con cũng muốn mặc (áo).

b. "... nào thì ... đó" (whatever ...):

Cô ấy hát bài nào là nó thích bài đó.  
Whatever song she sings, he likes it.

c. "... đâu thì ... đó" (wherever ...):

Cơ quan đổi tôi đi đâu thì tôi đi đó.  
Wherever my office transfers me to, I will go.

d. "... ai thì ... người đó" (whoever ...):

Mẹ tôi bảo tôi lấy ai thì tôi lấy người đó.  
Whoever my mother tells me to marry, I'll take him.

2. "miễn là ... thì thôi" or "miễn là ... là được" (as long as ... will be fine):

Ông muốn gọi cô ấy bằng gì thì gọi, miễn là đừng gọi thân mật quá thì thôi.  
You can call her anything you want as long as you don't make it too intimate.

Ông cứ nói đi, tôi có thể hiểu được giọng Huế miễn là ông nói chậm chậm là được.  
Go ahead and speak (to me); I can understand the Hue accent as long as you speak slowly.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Ông cứ đánh thuê/đừng đánh nặng quá.

RESPONSE I : Ông cứ đánh thuê miễn là đừng đánh nặng quá là được.

RESPONSE II : Ông cứ đánh thuê miễn là đừng đánh nặng quá thì thôi.

CUE :

1. Một cô gái không cần phải thật đẹp/cô ấy có duyên.
2. Các em không cần phải thông minh lắm/học chăm.
3. Chúng tôi không cần giàu sang/hạnh phúc.
4. Chúng ta không nên đòi cơm áo/chiến thắng.
5. Tôi không cần phòng rộng/có cửa sổ trông ra vườn.
6. Các anh cứ kể chuyện cho chúng em nghe/đừng tuyên truyền.
7. Các ông có thể nói chuyện với nhau trong lớp/nói bằng tiếng Việt.
8. Về hưu trí ở đâu cũng được/ở một nơi yên tĩnh.
9. Ông muốn làm gì thì làm/đừng bắt tôi làm.
10. Còn sớm ông thừa sức đi đến nhà bưu điện/đừng đi lạc.

3. a. "vừa" or "vừa phải" (about right, just right, medium, sufficient, enough, not too . . . ) always follows the word it qualifies:

Món này vừa, không nhạt, không mặn.  
This dish tastes just right, neither too bland nor too salty.

Ông ấy người vừa phải, không cao không thấp.  
He is of medium size, neither tall nor short.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Giá gạo đắt quá.

RESPONSE I : Giá gạo đắt vừa.

RESPONSE II : Giá gạo đắt vừa phải.

CUE :

1. Trời hôm nay nóng quá.
2. Cô Kim Khánh cao quá.
3. Nhà đồng chí ấy rộng quá.
4. Nước chè nóng quá.



5. Món này cay quá.
6. Chả rán nóng quá.
7. Đèn sáng quá.
8. Xe ô-tô Nhật chạy nhanh quá.
9. Quyển sách học này dài quá.
10. Đường về làng cổ xa quá.

3. b. "vừa vừa" (pretty, fairly, not too . . . ) always follows the verb or adjective it qualifies:

Đẹp vừa vừa thì khỏi bị người đời ghen tỵ.  
If you are not too beautiful, then you will not excite  
people's envy.

Nói vừa vừa thôi thì người ta thích nghe.  
If you talk just long enough, then people will like  
listening to you.

#### OTHER RELATED IDIOMATIC USAGES:

"vừa" (to fit):

Bộ quần áo này vừa tôi.  
This outfit fits me.

"vừa" (to suit):

Chiếc đồng hồ này vừa với túi tiền tôi.  
This watch suits my budget (literally, purse).

"vừa vặn" or "vừa đúng" + Time expression (to be on the dot):

Cô ấy vào lớp vừa vặn/(vừa đúng) lúc thầy giáo bắt đầu  
giảng bài.  
She entered the class just at the exact moment the teacher  
started the lesson.

"vừa vặn" or "vừa đúng" or "vừa y" (to fit very well):

Chiếc mũ này vừa vặn/(vừa đúng)/(vừa y) đầu tôi.  
This hat fits me just right.

"vừa khít" (to fit tight):

Đôi giày vừa khít làm tôi đau chân quá.  
This pair of shoes is so tight that they hurt my feet.

"vừa tầm" or "vừa tầm mắt" (within sight at eye level):

Treo tranh thì phải treo vừa tầm mắt mới đẹp.  
To hang pictures, one must hang them at eye level;  
only then will they be beautiful.

"vừa tầm tay" (within reach):

Cây cam nhà ông Năm thấp lắm. Những chùm cam vừa tầm tay trẻ con hái.  
The orange tree at Mr. Nam's is very low. The bunches of fruit are within reach of the children.

"vừa tầm với" (within reach of an extended arm):

Quả cam nào không vừa tầm với thì các em đừng có với.  
Tôi cho các em một cái gậy để các em khuấy nó xuống.  
Don't try to reach any orange that is not within reach.  
I'll give you a stick with which you can hook it down.

"vừa tầm bắn" (within shooting range):

Phải đợi cho xe tăng địch đến vừa tầm bắn.  
You must wait for the enemy tank to come within shooting range.

"vừa tầm ném" (within throwing range):

Chúng ta sẽ ném lựu đạn vào vị trí địch. Chúng ta phải đến gần thì mới vừa tầm ném.  
We will throw grenades into the enemy's position.  
We must come close to be within throwing range.

NOTE:

ngoài tầm mắt	beyond (one's) sight
ngoài tầm tay	beyond (one's) reach
ngoài tầm với	beyond (one's extended) reach

ngoài tầm bắn                      beyond shooting range

ngoài tầm ném                      beyond throwing range

"vừa lòng" or "vừa ý" (to be pleased, to be satisfied, to suit one's taste):

Nhà nước đã làm đủ mọi cách thế mà vẫn chưa vừa ý (vừa lòng) dân.

The government did everything, yet the people were still not satisfied.

"làm vừa lòng/vừa ý" (to please someone, to satisfy someone):

Cô ấy khóc vì không ai làm vừa lòng/vừa ý cô ấy cả.  
She is crying because no one pleases her.

"vừa vừa chú!" (don't . . . too much, cut down . . . !) This idiomatic expression is used at the end of a sentence which is in the imperative to indicate that reasonableness is being asked so that no excess, harm or inconvenience results from the action to the detriment of oneself or other persons:

Nghịch vừa vừa chú con!  
Don't be so hyperactive, child!

Lái nhanh vừa vừa chú!  
Don't drive so fast!

Hút thuốc vừa vừa chú!  
Cut down on your smoking, will you!

4. "Đào đâu ra . . . bây giờ" or "lấy đâu ra . . . bây giờ" or "tìm đâu ra . . . bây giờ" (where in the world can one find . . . ):

Đào đâu ra một cô vừa đẹp lại vừa ngoan bây giờ.  
Where in the world can one find a girl who is both beautiful and virtuous these days?

Tìm đâu ra được một người bạn tốt bây giờ.  
Where in the world can one find a good friend nowadays?

Lấy đâu ra được một triệu đồng bây giờ?  
Where in the world can I find a million dong now?

PRACTICE DRILL:

CUE : Nước mắm Phú Quốc.

RESPONSE I : Đào đâu ra nước mắm Phú Quốc bây giờ?

RESPONSE II : Lấy đâu ra nước mắm Phú Quốc bây giờ?

RESPONSE III: Tìm đâu ra nước mắm Phú Quốc bây giờ?

CUE :

1. Một khách sạn ở giữa nhà quê này.
2. Một người tháo vát.
3. Một người biết cả hai thứ tiếng Liên Xô và Trung Quốc.
4. Những di tích lịch sử của ta chống Trung Quốc.
5. Những nơi yên tĩnh.
6. Một bác sĩ có lương tâm.
7. Một con đường tắt để đi đến đây.
8. Một bà mẹ chồng không ác.
9. Một nàng dâu hiền.
10. Một tờ báo không tuyên truyền.

NOTE: For a dramatic way to make a point one uses "giết ai ra . . . bây giờ."

Giết ai ra để có tuyết ở thành phố Hồ Chí Minh bây giờ.  
Who can one kill to get snow in Ho Chi Minh City now?

PART II

DIALOGUE: NÓI CHUYỆN VỚI NGƯỜI GIÚP VIỆC (Dealing With the Maid)

- NGƯỜI GIÚP VIỆC : Thưa ông, hôm nay ông xòì  
(Maid) gì để tôi đi chợ?  
Sir, (tell me) what would you like to eat today so that I can buy (the ingredients for it) at the market.
- ÔNG OEN-NỎ : Chị cho tôi ăn cái gì thì  
(Mr. Wenner) tôi ăn cái đó, miễn là ngon thì thôi.  
I'll eat whatever you give me (to eat) as long as it is tasty.
- NGƯỜI GIÚP VIỆC : Vâng thế thì để tôi làm  
món chả rán ông ăn thử nhé.  
À ông ăn cay được không?  
All right, I'll make some spring rolls for you to try. Oh, can you eat hot?
- ÔNG OEN-NỎ : Được, nhưng chị cho cay  
vừa vừa thôi nhé! Còn quà  
sáng thì tôi thích ăn đồ  
ăn Mỹ như bánh mì, trứng  
gà, sữa tươi, v... v...  
That's all right, but not too hot, will you? As for breakfast I prefer American food like bread, eggs, fresh milk, and things like that.
- NGƯỜI GIÚP VIỆC : Giời ơi! Đào đâu ra sữa  
tươi bây giờ. Ông phải  
nhập gia tùy tục chứ.  
My gosh! Where in the world can I find fresh milk now? In Rome, do as the Romans do, you know.
- ÔNG OEN-NỎ : Thôi được rồi, tôi sẽ có  
cách... À này, chị không  
Never mind. I'll find a way.  
By the way, you don't have to

phải giặt quần áo cho tôi do my laundry. Send my clothes  
đâu. Quần áo ngoài chị đưa to the laundry shop; as for my  
thợ giặt cho tôi, còn quần underwear, I will wash them  
áo trong tôi giặt lấy. myself.

NGƯỜI GIÚP VIỆC : Thật thế hả? Thế thì tôi Really? In that case, I can  
ở với ông suốt đời được đây. live with you all my life.

ÔNG OEN-NÔ : Ấy chết! Cái này không Oh no! That won't work out,  
xong rồi chị đi! Ở Mỹ không miss! There is no polygamy in  
có chế độ đa thê đâu. America.

NGƯỜI GIÚP VIỆC : Giời đất ơi! Ông này ăn Good grief! You are terrible.  
nói nhảm nhí quá! Tôi nói When I said "live," that meant  
"ở" nghĩa là "ở trong nhà "to stay in to work" for you.  
để làm việc" chứ tôi nói When did I say I wanted to  
tôi muốn lấy ông bao giờ? marry you?

#### VOCABULARY:

ăn nói	to talk
ăn nói nhảm nhí	to talk nonsense, to say awful things
đa thê	polygamy
nhảm nhí	indecorous, bad (words, action), nonsensical
"nhập gia tùy tục"	when in Rome, do as the Romans do
quần áo ngoài	outerwear
quần áo trong, quần áo lót	underwear
thợ giặt	laundry shop

QUESTIONS:

1. Ông Oen-nô đòi ăn gì hôm nay?
2. Ông Oen-nô thích ăn ngon không?
3. Người giúp việc sẽ làm món gì hôm nay?
4. Về quà sáng ông Oen-nô muốn ăn gì?
5. Người giúp việc phải mua những gì cho ông Oen-nô ăn quà sáng?
6. Tại sao người giúp việc không mua sữa tươi cho ông?
7. Tại sao người giúp việc muốn ở với ông Oen-nô suốt đời?
8. Tại sao người giúp việc nói là ông Oen-nô ăn nói nhảm nhí?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài này bằng tiếng Việt. Cố gắng dùng những từ mới trong bài trên.

PART III

RELATED VOCABULARY:

ấm nước, ấm đun nước	kettle, teapot
bơ hòn	soapberry
bội thực	indigestion caused by overeating
chảo	pan
cơm rang	fried rice
củi	wood, firewood
đậm đà	to have body (said of food)

đun	to heat up, to boil
đun bằng củi	to cook using firewood
đun bằng rơm	to cook using straw
đun bằng than	to cook using charcoal
đun bếp	to light a stove
gạo nếp	sweet rice, sticky rice
gạo tẻ	long grain rice
hầm	to stew
kho	to stew in salt
khô	dry
lược	to boil
mâm	round tray (used in place of a dinner table)
nạn đói	famine, starvation
nấu	to cook
nguội	cold (used for cooked food that has lost its heat)
nhạt	bland, not salty
nhạt nhẽo	bland, tasteless
nhịn đói	to starve oneself, to fast
nồi	cooking pot
phơi	to dry (under the sun or in open air)
rang	to fry, to roast
rơm	straw
rũ	to shake off, to rinse (laundry)
sôi	to boil, to be boiling
thối cơm, nấu cơm	to cook rice, to prepare a meal
xào	to stir fry



xây	to dry (in a dryer machine or using heat)
xoong	saucepan
xôi	steamed sweet rice

RELATED QUESTIONS:

1. Ở Mỹ người ta đun bếp bằng gì?
2. Ông hãy kể vài món kho và hầm của Mỹ.
3. Khi nào thì một người có thể bội thực?
4. Đồ ông biết có rán làm bằng gạo tẻ hay gạo nếp.
5. Người Mỹ thấy các món luộc đậm đà hay nhạt nhẽo?
6. Theo ông các món ăn của nước nào ngon nhất?
7. Ở đâu trên thế giới có nạn đói?
8. Nếu ông có người giúp việc thì ông muốn người ấy làm những việc gì trong nhà?
9. Trên thế giới, dân tộc nào ăn cay nhất?
10. Chế độ đa thế là gì? Hãy cắt nghĩa cái lợi, cái hại của chế độ này.

PART IV

EXERCISE:

The Vietnamese translations given for the following sentences are in the wrong word order. Use the blank space to rearrange the Vietnamese sentences:

1. Whatever the party tells you to do, you have to do it.  
Anh bảo phải làm cái gì thì đảng anh làm cái đó.

2. You can do anything you want as long as you don't ask for freedom.  
Thì thôi anh đòi tự do thì anh đừng muốn làm gì miễn là làm.
  
3. Everyone has the right to be choosy. So long as you are not too choosy, then it will be fine.  
Thôi thì vừa miễn kén chọn là cá đều có quyền kén chọn canh tất cả mọi người phải.
  
4. If people eat just enough, (then) they will never suffer from indigestion.  
Nếu bao giờ người ta bội thực vừa phải thì sẽ không ăn.
  
5. Where in the world can one find a person who can cook both Vietnamese and American food now?  
Bây giờ vừa một người Mỹ Việt được nấu cơm vừa được đảo cơm đâu ra nấu.

## PART V

### TRANSLATION EXERCISES:

#### A. Translate into Vietnamese:

1. You buy whatever the cooperative has.

2. Don't give me too much (give me just enough); otherwise I won't be able to finish (eating) it all.
3. Where in the world can I find snow in summer (now)?
4. You can say awful things to her as long as you apologize (to her) later.
5. Oh no! This won't work out! You must tell her the truth, that is, you are about to return to your country.
6. The price of this car is not so bad. Why don't you buy it for your wife?
7. If you don't charge me too much, I'll buy one (car) for her.
8. This small house will be just enough for my family, but the price is not suitable considering (with) my husband's salary.
9. This pair of shoes fits me very well, but the color doesn't suit me.
10. Cut down on the drinking; then your sickness will be cured.

B. Translate into English:

1. Ăn ít thôi thì khỏi bị bội thực.

2. Các cô không thích nghe các ông ăn nói nhảm nhí.
3. Họ không cần giàu sang miễn là họ có cơm ăn áo mặc là được.
4. Không hiểu sao chúng tôi làm việc chăm chỉ suốt đời mà vẫn không giàu.
5. Các bà các cô chỉ về chuyện gửi mua quần áo lót tận bên Pháp.
6. Cơm Thái và cơm Ấn Độ cay hơn cơm Việt Nam nhiều.
7. Giết ai ra người thông ngôn bây giờ. Ông phải cố gắng tập nói tiếng Việt đi chứ.
8. Nếu ông muốn hòa mình với người Việt thì ông phải "nhập gia tùy tục".
9. Không có sà phòng thì làm thế nào mà giặt quần áo được?
10. Ở Việt Nam chúng tôi không cần sà phòng. Chúng tôi giặt bằng quả bồ hòn.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Sau cuộc nội chiến, tổng thống Lincoln đã xoá bỏ được chế độ nô lệ ở Mỹ. Từ đó không có gia đình nào có người giúp việc chỉ trừ một số gia đình công chức cao cấp hay những người thực giàu có vì lương trả người làm cũng

rất cao, gia đình nào với số lương trung bình không thể nào mượn người giúp việc được.

Ở Việt Nam, dưới thời phong kiến, hầu hết các gia đình có một chút tiền dư là có người giúp việc. Hồi đó người giúp việc bị gọi bằng những danh từ khinh rẻ, ăn lương rất thấp, làm việc rất nhiều và bị đối xử rất bất công. Sau khi Việt Minh lên nắm chính quyền, chế độ người giúp việc hoàn toàn bị xoá bỏ. Cho đến nay ta lại thấy tại nhà các cán bộ cao cấp vẫn có người làm công giúp việc. Tuy nhiên, những người này ăn lương nhà nước và được đối xử một cách bình đẳng hơn cũng như được gọi bằng "cô hay bà giúp việc".

Có lẽ đây là điều duy nhất mà người cộng sản Việt Nam làm được mà có ích cho nhân dân Việt Nam.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp ra thành từng nhóm hai học sinh. Một người đóng vai ông chủ và một người đóng vai cô giúp việc. Hai người bàn về việc Chủ Nhật người chủ có mời người khách đến ăn cơm. Ông chủ bảo cô giúp việc đi chợ làm cơm. Bàn với cô ấy về các món ăn, bày bàn (đũa hay dao nĩa, mẩu của khăn bàn, khăn ăn v... v...). Cuối cùng, bàn đến các vật liệu phải mua và số tiền cần thiết để làm bữa tiệc này.

LESSON ELEVEN

PART I

IDIOMATIC USAGE:

hả

đồ va cho . . . .

chết!

đình dáng đến . . . .

1. "... hả?" ( . . . , right?) a question form placed at the end of a statement to turn it into a question in informal conversation:

Anh hiểu rồi hả?

You understand already, right?

Chị ấy không còn làm việc ở Sơn Tây nữa hả?

She is not working in Son Tay anymore, right?

PRACTICE DRILL:

CUE : Về mùa Đông trời không lạnh.

RESPONSE : Về mùa Đông trời không lạnh hả?

CUE :

1. Học sinh gì mà lười thế?
2. Gửi thư đi Mỹ mất mấy đồng tem?
3. Các ông thích cơm Tàu hơn cơm Việt.
4. Các anh không chịu sắp hàng.
5. Ngày kia anh mới đi.
6. Không lẽ tôi đuổi người ta đi đâu.
7. Không lẽ chúng tôi cứ để ông ở đây bất hợp pháp mãi.

8. Cái gương này không có giá trị.
9. Anh nhất định đi ngược chiều.
10. Anh là anh họ chị Vinh.

NOTE: "hả" (what?) exclamatory utterance requesting clarification of a preceding statement, etc.:

A. Trời đất ơi! Cháy nhà! Cháy nhà!  
Oh my gosh! Fire! Fire!

B. Hả? (Anh nói gì tôi không nghe rõ.)  
What? (What did you say, I didn't hear very well.)

2. a. "đổ vạ cho . . ." or "đổ tội cho . . ." to blame it on someone or something:

Ông ấy lái xe ô-tô đâm phải người đi đường mà ông ấy  
đổ vạ cho giời mưa trôn.

He drove the car and ran into a pedestrian; still he  
blamed it on the rain for making his car skid.

Tôi không biết ai bỏ dở công việc đây. Hỏi thì người nọ  
đổ vạ cho người kia.

I don't know who left the work undone here. When I  
inquire, they all blame it on one another.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Nhà nước/nhân dân.

RESPONSE I : Nhà nước đổ vạ cho nhân dân.

RESPONSE II : Nhà nước đổ tội cho nhân dân.

CUE :

1. Học sinh/thầy.
2. Nhân viên/cơ quan.
3. Nông dân/thiên tai.
4. Người bệnh/thời tiết độc.
5. Khách hàng/chủ nhiệm hợp tác xã.

6. Cô giúp việc/ông chủ.
7. Người bán hàng/khách hàng.
8. Cháu hư/bà ngoại chiều.
9. Em ấy học kém/nhà trường.
10. Ông ấy bị bội thực/cơm Việt Nam quá ngon.

- b. "đổ cho + Subject + tội + Verb" (falsely accuse someone of . . . )

Công an đổ cho ông ấy tội phản động.  
The security people falsely accused him of being a  
reactionary.

- c. Passive voice:

Subject + bị + Subject of Subordinate Clause +

đổ cho tội + Verb

Ông ấy bị hàng xóm đổ cho tội giết người.  
He was falsely accused of murder by his neighbors.

3. a. "dính dáng/dính líu đến . . ." or "dính dáng/dính líu vào . . ." (to be involved in . . . , to have a connection with . . . , to have something to do with . . . ):

Bọn này dính líu đến vụ buôn lậu mà tôi nói với anh tuần trước.

This gang is involved in the smuggling case that I told you about last week.

Câu chuyện này có dính dáng đến câu chuyện hôm qua không?

Does today's story have anything to do with yesterday's?

- b. "không dính dáng/dính líu gì đến . . ." or "không có dính dáng gì vào . . ." (to have no connection with . . . , to have nothing to do with . . . , not to be involved in . . . ):

Tôi không dính dáng gì đến chính trị mà tôi vẫn bị bắt như thường.

I am not involved in politics yet I still got arrested.



Người đàn ông Việt Nam không muốn dính dáng gì vào công việc bếp núc.

Vietnamese men do not want to have anything to do with cooking.

4. a. "Adjective or Verb + chết!" (awfully . . . ; . . . to death!) very emphatic pattern:

Mùa mưa mà ở Đà Lạt thì buồn chết!

It is awfully depressing to live in Dalat during the rainy season.

Mua xe ô-tô cũ thì sẽ phải chữa chết!

If you buy a used car, you will have to fix it to death.

PRACTICE DRILL:

CUE : Mùa Hè mà mặc áo len thì nóng.

RESPONSE : Mùa Hè mà mặc áo len thì nóng chết!

CUE :

1. Ăn cơm mà không có nước mắm thì nhạt.
2. Làm việc nhiều mệt.
3. Trời đang mưa mà nghe bài hát đó thì buồn.
4. Chợ Đông Xuân đông người.
5. Đi chơi ban đêm ở đây nguy hiểm.
6. Đùng đem quà vào sân bay, họ đánh thuế.
7. Đi đường tắt đi chú đường này xa.
8. Gửi thư thường thì lâu.
9. Hứa mà không làm thì người ta giận.
10. Bài này dễ.

- b. "chết!" (Damn! Good grief!) exclamation:

Chết! Quân địch đến kìa!

Good grief! The enemy's coming, look!

Chết! Tôi nhớ tàu rồi.

Damn! I missed the train.

PART II

DIALOGUE: HẸN BẰNG ĐIỆN THOẠI (A Telephone Appointment)

- TÙNG : A-lô! Xin ông cho tôi nói chuyện với ông Ro-bốt Bơ-rao.  
Hello! May I talk to Mr. Robert Brown?
- RO-BỐT : Dạ, tôi nghe đây. Ro-bốt đây.  
(Robert) Ai nghe như anh Tùng hả?  
Speaking. I'm on the line. Is that Tung?
- TÙNG : Phải. Tôi điện cho anh để nhắc anh về chuyện chúng mình hẹn nhau hôm nay đây. Anh đã nhớ địa điểm chưa?  
Yes. I'm calling to remind you about our rendezvous today. Do you remember the place (where we are supposed to meet)?
- RO-BỐT : Nhớ rồi. Tôi xem đi xem lại bản đồ mà vẫn chưa thấy ngã tư phố Hàng Mã và phố Hàng Đường nằm ở đâu cả. Hay là anh đón tôi ở cửa chợ Đông Xuân đi.  
Yes. I've looked at the map over and over and still cannot find the intersection of Hang Ma and Hang Duong streets. Why don't you pick me up at the Dong Xuan Market gate.
- TÙNG : Được, nhưng chợ Đông Xuân có đến bốn cửa. Anh đứng ở cửa nào chứ?  
Okay, but Dong Xuan Market has up to four gates. Which gate are you going to be at?
- RO-BỐT : Hả? Anh nói gì? Anh làm ơn nói to to lên một tý. Máy hôm nay giới báo nên điện  
What? What did you say? Please speak a little louder. There has been a storm these last few days which has

- thoại kêu rề rề khó nghe  
ghê!
- TÙNG : Thôi đừng đổ vạ cho giới báo.  
Có khi điện thoại của anh hỏng  
đấy. Bên này tôi nghe rõ lắm  
mà!
- RO-BỐT : Hà? Anh nói sao?
- TÙNG : Thôi, quên đi! Anh muốn tôi  
đón anh ở cửa nào?
- RO-BỐT : Tôi sẽ đứng ở cửa có dãy hàng  
bán hoa quả được không?
- TÙNG : Được, nhưng anh phải đứng quay  
mặt ra đường nhé. Thấy xe tôi  
hiệu Pơ-giô 403 màu xanh xẫm  
thì anh phải nhảy ngay lên  
không có mấy ông cảnh sát giao  
lưu phạt tôi chết đấy.
- RO-BỐT : Được rồi. À quên! Linh gửi  
lời thăm anh đấy.
- TÙNG : Linh nào?
- RO-BỐT : Linh làm ở bộ Thông tin với  
anh ngày xưa ấy. Nhớ không?
- caused this buzz in the phone, making  
it very difficult to hear.
- Now, don't you blame it on the  
storm. Maybe it's just that your  
connection is bad. I hear perfectly  
over here.
- What? What did you say again?
- Well, drop it! At what gate do you  
want me to pick you up?
- I'll stand at the gate where there  
is a row of fruit stands, alright?
- Yes, but you must stand facing the  
street, okay? When you see my car,  
a dark blue Peugeot 403, you'll  
have to jump in right away, other-  
wise the police will give me a darn  
ticket. Okay?
- All right. Oh, by the way, Linh  
says hello to you.
- Which Linh?
- Linh who used to work with you at  
the Ministry of Information. Re-  
member?

- TÙNG : Tôi đâu có dính dáng gì đến bộ Thông tin. "Rõ vô vấn" anh này!  
 RO-BÓT : Thật hả? Thôi, để chốc nữa nói chuyện tiếp nhé.  
 TÙNG : Được rồi, lát nữa gặp.
- What do I have to do with the Ministry of Information? You must be dreaming, friend!  
 Oh really! Well, we'll talk about it when we meet, okay?  
 Fine, see you later.

VOCABULARY:

bão (cl. trận, cơn)	storm
bộ Thông tin	Ministry of Information
dây	wire
đầy	range, row
địa điểm	location, place
đón	to pick up (someone)
ghê	awfully
hiệu	trademark
làm ơn	to do a favor, please
ngày xưa	the old days, long ago
nhảy lên	to jump up
phạt	to punish, to fine
quay mặt ra	to face (out)
rè rè	buzz, dragging noise
rõ mồn một	crystal clear
vô vấn	irrelevant, that does not link up
rõ vô vấn!	nonsense!

QUESTIONS :

1. Anh Tùng gọi anh Ro-bốt để làm gì?
2. Tại sao anh Ro-bốt muốn anh Tùng đón ở cửa chợ Đồng Xuân?
3. Tại sao điện thoại khó nghe?
4. Tại sao anh Tùng muốn Ro-bốt nhảy lên xe ngay?
5. Linh là ai?

SUMMARIZE :

Tóm tắt bài đối thoại trên đây bằng tiếng Việt. Cố gắng dùng tối đa các thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

ngã ba	T-junction
ngã bảy	seven-cornered intersection
ngã năm	five-cornered intersection
ngã sáu	intersection where three streets cut across one another
ngã tư	regular intersection (where two streets cut)
ngõ	lane, passage, alley
ngõ cụt	dead end
quốc lộ	national highway
song song	parallel
vĩ tuyến	geographic parallel

RELATED QUESTIONS:

1. Nếu ông sai hẹn thì ông phải làm gì?
2. Ở Mỹ, nếu ông bị cảnh sát phạt thì ông phải trả tiền phạt ở đâu?
3. Tòa Bạch Ốc quay mặt ra đường nào?
4. Ngày xưa ông ở những đâu?
5. Trường hợp nào thì ta nên làm ơn cho một người?
6. Xe của ông hiệu gì và tại sao ông thích hiệu đó?
7. Trước năm 1975 nước Việt Nam bị chia đôi ở vĩ tuyến nào?
8. Hai đường song song là hai đường như thế nào?
9. Xung quanh đây có đường nào là quốc lộ không?
10. Nhà ở trong một ngõ cụt có lợi hay có hại?

PART IV

EXERCISE:

Rearrange the following sentences by placing the words in their appropriate order. The English equivalent is given in parentheses.

1. Các anh không muốn việc làm dính dáng đến tôi gì hết.  
(I don't want to have anything at all to do with your work.)
2. Khi không nó giải truyền đơn công an cho tội đồ và nhà nước chống.  
(For no reason the police purposely blamed him for distributing leaflets against the government.)

3. Thế này mặc áo len nóng chết mà nó cứ ở đây.

(It's so darn hot here, yet she's wearing a sweater.)

4. Có bao giờ anh cho tôi là đến chậm nói chuyện vô vấn ở tội đầu anh!

(You are talking nonsense! I never purposely blamed you for being late.)

5. Sao ông ta đổ tội cho tôi là có đáng buồn lâu anh dám dính đến vụ này hả?

(How dare you purposely blame him for being involved in this smuggling incident, huh?)

## PART V

### TRANSLATION EXERCISES:

#### A. Translate into Vietnamese:

1. You may take as many as three pills a day.

2. The weather is awfully nice today. You are wasting your time if you stay home like this.

3. Didn't you know? He left about a month ago.

4. I have an appointment with the doctor; otherwise I would go with you.
5. Tuan who? I can't recall.
6. What restaurant? I never heard of it.
7. He likes to do favors for others.
8. My house is facing the Mekong River.
9. In the old days, Vietnamese women did not have to go out to work.
10. If it rains continuously like this, then we will be sad to the point of tears (to death).

B. Translate into English:

1. Anh nói sao? Anh nói ở bộ Thông tin không có báo hả?
2. Ở phố Triệu Việt Vương có một dãy nhà đẹp ghê!
3. Anh thử nghiên cứu xem ô-tô du lịch hiệu nào vừa rẻ vừa chạy tốt.
4. Có đến chín anh bộ đội đứng gác ở phố Khám Thiên.
5. Cửa hàng ăn uống đó quay mặt ra đường Nguyễn Huệ.
6. Địa điểm này khó tìm ghê, anh làm ơn vẽ bản đồ cho tôi.
7. Các anh công an mặc áo màu vàng đậm hay vàng nhạt?
8. Mẹ phải nhắc con uống thuốc mỗi ngày hai lần.



9. Tại sao đài kêu rè rè như thế nhỉ?
10. Bà phải đi với nó không có thế nào nó cũng bị lạc.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

- TUẤN : Cô đã được đi hóng mát trên đường Cổ Ngư lần nào chưa?
- ME-RY : Chưa. Tôi nghe nói ở đây mát lắm vì có gió hồ hai bên thổi vào phải không?
- TUẤN : Đúng rồi. Ngày mai mình đi nhé!
- ME-RY : Vâng. Thế thì tuyệt quá!
- TUẤN : Tôi sợ ở cơ quan ra mới đi đón cô thì muộn mất. Hay là cô đợi tôi ở đại lộ Quan Thánh đi.
- ME-RY : Vâng. Nhưng ở quãng nào?
- TUẤN : Thế này nhé! Ở đầu đại lộ Quan Thánh có một cái tháp nước đứng giữa một lô những đường tàu điện hướng nhật vào nhau. Cô đợi tôi ở đây. Đợi sáu giờ tôi tới.
- ME-RY : Mình sẽ đi bằng gì?
- TUẤN : Bằng xe đạp. Phải đi bằng xe đạp mới hưởng hết được cái đẹp của thiên nhiên.

ME-RY : Nghe hấp dẫn quá! Thôi mai gặp nhé.

TUẤN : Vâng mai gặp. Chào cô.

VOCABULARY:

hấp dẫn	to attract; attractive
một lô	a lot
nhằng nhịt	to be tangled; entangled
tuyệt quá!	marvelous!

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

Hai học sinh (hoặc một học sinh và giáo sư) nói qua điện thoại để thu xếp một cuộc hẹn ở một đầu đường nào đó. Nếu dùng được điện thoại thực sự thì là tốt nhất. Hai bên phải đồng ý được với nhau về địa điểm hẹn trước khi rời nha. Nếu dùng nhà trường làm khung cảnh thì làm những biển đề tên phố treo tại các hành lang hoặc đường đi trong khuôn viên trường.

## LESSON TWELVE

### PART I

#### IDIOMATIC USAGE:

mắc . . .

. . . mất

lần . . . nợ với . . . kia

không đi đến đâu hết

1. "mắc" (to be taken up doing something; to get stuck: doing something; to be busy doing something) Always precedes the infinitive or object it modifies:

Anh ấy mắc bận gì mà không đến được?  
What makes him so busy that he cannot come?

Cô ấy mắc công việc buôn bán ở Sơn Tây.  
She's taken up with her trading business in Son Tay.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi đi thăm mấy người bạn.

RESPONSE : Tôi mắc đi thăm mấy người bạn.

CUE :

1. Tôi học tiếng Việt.
2. Chị ấy đưa trẻ con đi nhà trẻ.
3. Bác ấy nói chuyện với bà hàng xóm.
4. Ông bà ấy có khách.
5. Nó viết thư cho bạn bè.
6. Các cô ấy săn sóc người bệnh.

7. Bà nội trông cháu.
8. Giáo sư nghiên cứu khoa học.
9. Học sinh tổ chức ăn mừng tốt nghiệp.
10. Tôi biết không phải là các ông bạn mà là đi chơi.

NOTE: "mắc nợ" (to be indebted, to owe someone something)

Gia đình này còn mắc nợ chủ nhà.  
This family still owes the landlord money.

2. "mất" always follows a verb or an adjective. It is used for emphasis. The original meaning of "mất" is "to be lost." By extension, it means that the action is considered as a loss, something detrimental to the subject of the sentence. Though most of the time it is not necessary to translate it, it still implies some regret that the action did take place.

Tôi được cô Thúy mời đến nhà ăn cơm mà tôi quên mất không đến.

I was invited for dinner by Miss Thuy, but (unfortunately) I forgot and did not go.

Cô ấy vừa đi mất rồi! Tại sao anh hẹn mà không đến đúng giờ?

She has just left! Why did you make the appointment and did not show up on time?

PRACTICE DRILL:

CUE : Bà đi chợ trưa thì người ta mua hết đồ ăn tươi.

RESPONSE : Bà đi chợ trưa thì người ta mua mất hết đồ ăn tươi.

CUE :

1. Trẻ con mà không dạy thì nó hư.
2. Không ăn nhanh thì người ta ăn.
3. Phải về không có thì bị kẹt xe.

4. Mặc thêm áo len chứ không thì bị cảm.
5. Ai lấy cái bút chì của tôi ở đây?
6. Đi nhanh lên không thì họ tan sô.
7. Đi đường tắt không có không kịp.
8. Phải lái xe chậm lại không có thì bị phạt.
9. Sợ chiều nay trời có bão.
10. Phải nhắc luôn chứ không thì anh ấy quên.

NOTE: "đồ mất dạy!" cuss word meaning "rascal! ill-bred ilk!"

3. a. "lẫn (nhầm) + Noun + nọ với + noun + kia" (to mistake one thing for another) The two nouns in this clause are the same:

Hai chị em sinh đôi làm tôi lẫn cô nọ với cô kia.  
The two are twins, which is why I mistook one sister for the other.

Tiếng Việt có nhiều chữ giống nhau làm tôi nhầm chữ nọ với chữ kia.  
There are many similar words in Vietnamese, which is why I confused one with another.

PRACTICE DRILL:

CUE : Nhà

RESPONSE I : Chị ấy lẫn nhà nọ với nhà kia.

RESPONSE II : Chị ấy nhầm nhà nọ với nhà kia.

CUE :

1. Người
2. Bà
3. Cán bộ giảng dạy
4. Quyển sách
5. Công việc

6. Câu chuyện
7. Câu hỏi
8. Ngày
9. Người bệnh
10. Khách hàng

b. "lẫn (nhầm) + Noun + với + Noun" (to confuse . . . and . . . ; to mistake one thing for another) The two nouns in this clause are not the same:

Bác Tám lẫn xe bò với xe ngựa.  
Uncle Tam confuses an oxcart with a horse carriage.

Ông Hà nhầm chữ "tám" với chữ "tám".  
Mr. Ha gets confused between the word "tám" and the word "tám."

PRACTICE DRILL:

CUE : Cờ Lan/cờ Huệ.

RESPONSE I : Anh ấy nhầm cờ Lan với cờ Huệ.

RESPONSE II : Anh ấy lẫn cờ Lan với cờ Huệ.

CUE :

1. Trường Trưng Vương/Trường Hai Bà Trưng.
2. Báo Nhân Dân/báo Quân đội Nhân Dân.
3. Tiếng Nhật/tiếng Triều Tiên.
4. Cơm nếp/cơm tẻ.
5. Sáu giờ sáng/sáu giờ chiều.
6. Xe lửa đi Thanh Hóa/xẻ lửa đi Thái Bình.
7. Giấy năm đồng/giấy một đồng.
8. Mầu vàng/mầu da cam.

9. Triệu chứng đau tim/triệu chứng ho lao.
10. Sự làm giàu/lương tâm chức nghiệp.
4. a. "không đi đến đâu hết" or "không ăn thua gì hết" (does not help any; will not do any good; will not amount to anything; will not make any difference; to be useless):

Bà ấy xông nhiều lần rồi mà không đi đến đâu hết.  
She has had many steam treatments but it did not do her any good.

Khát nước quá! Uống hai cốc nước rồi mà không ăn thua gì hết.  
I am so thirsty! I drank two glasses of water but it didn't help any.

PRACTICE DRILL:

CUE : Giời mưa to quá, che ô \_\_\_\_\_.

RESPONSE I : Giời mưa to quá, che ô không đi đến đâu hết.

RESPONSE II : Giời mưa to quá, che ô không ăn thua gì hết.

CUE :

1. Bệnh nặng lắm, thuốc nhẹ \_\_\_\_\_.
2. Tôi làm được tám trăm đồng một tháng mà vợ tôi vẫn cho là \_\_\_\_\_.
3. Ông ấy học được hai năm rồi mà \_\_\_\_\_.
4. Lực lượng quân địch mạnh lắm, đánh hai ngày rồi mà vẫn \_\_\_\_\_.
5. Ở thành phố Hồ Chí Minh khí hậu nóng lắm, quạt máy \_\_\_\_\_.
6. Nhiều thương binh quá, xây thêm bao nhiêu là bệnh viện mà vẫn \_\_\_\_\_.
7. Mệt quá! Nghỉ hai tiếng đồng hồ rồi mà \_\_\_\_\_.
8. Bài này khó quá, học ba tiếng đồng hồ rồi mà \_\_\_\_\_.

9. Đời sống ở nước ngoài đắt lắm, kiếm năm trăm đồng mỗi tháng \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.
10. Tôi ăn khỏe lắm, một cân thịt bò \_\_\_\_\_.

- b. "không đi đến đâu hết" or "không ăn thua gì hết" (it is nothing compared to . . . ) Comparison form:

Cô Lan đẹp lắm, cô Huệ không đi đến đâu hết.  
Miss Lan is very beautiful, Miss Hue is nothing compared to her.

Chợ Đông Xuân đông lắm, chợ Đuôi không ăn thua gì hết.  
Dong Xuan is very crowded, the crowd in Duoi Market is nothing compared to the one in Dong Xuan.

PRACTICE DRILL:

CUE : Gồm giả đẹp lắm, gồm thật \_\_\_\_\_.

RESPONSE I : Gồm giả đẹp lắm, gồm thật không đi đến đâu hết.

RESPONSE II : Gồm giả đẹp lắm, gồm thật không ăn thua gì hết.

CUE :

1. Trẻ con nghịch lắm, người lớn \_\_\_\_\_.
2. Tàu điện đi nhanh lắm, xe đạp \_\_\_\_\_.
3. Xe cộ ở thành phố Hồ Chí Minh đông lắm, xe cộ ở Hà Nội \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.
4. Đời sống ở thành phố nhộn nhịp lắm, đời sống ở nhà quê \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.
5. Đèn Voi Phục đẹp lắm, đèn Ghềnh \_\_\_\_\_.
6. Con gái nũng nịu lắm, con trai \_\_\_\_\_.
7. Người Mỹ hay tham công tiếc việc lắm, người Âu Châu \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.
8. Bệnh ung thư khó chữa lắm, bệnh ho lao \_\_\_\_\_.



9. Đèn điện sáng lắm, đèn đầu \_\_\_\_\_.
10. Các tòa nhà ở Niu Yoóc cao lắm, các tòa nhà ở thành phố này \_\_\_\_\_.

PART II

DIALOGUE: LẤY HẸN (Making an Official Appointment)

- CÔ THƯ KÝ : A-lô! Thưa ai ở đầu dây  
đây ạ? Hello! May I ask who is call-  
ing?
- ÔNG LE-VY : Thưa tôi là Le-vy, nhân viên  
(Mr. Levy) tòa lãnh sự Hoa Kỳ. Tôi  
muốn được gặp ông phó giám  
đốc có tý việc cần. I'm Mr. Levy at the U.S. Consulate.  
I would like to meet the assistant  
director to discuss an important  
piece of business.
- CÔ THƯ KÝ : Dạ xin lỗi ông, hôm nay ông  
phó giám đốc mắc tiếp đón  
phái đoàn Ru-ma-ni. Ngày  
mai được không à? I'm sorry. Today the assistant  
director is busy receiving the  
Romanian delegation. How about  
tomorrow, sir?
- ÔNG LE-VY : Ngày mai tôi có hẹn mất rồi.  
Tuần sau thì sao thưa cô? What a shame! I already have an  
appointment for tomorrow. How  
about next week, miss?
- CÔ THƯ KÝ : Thế thì để tuần sau ông hãy  
hẹn đi. Nói bây giờ sớm quá  
tôi quên mất. In that case you should wait until  
next week to make the appointment.  
It's too early to tell me now;  
I'll forget.

- ÔNG LE-VY : Giỏi thật ời! Trí nhớ của cô  
kém quá nhỉ!  
My goodness! What a short memory  
you have!
- CÔ THƯ KÝ : Không phải đâu. Có nhiều  
người hẹn quá làm tôi cuống  
cả lên. Nhiều khi lẫn người  
này với người kia nữa.  
That's not it. There are so many  
people trying to get appointments  
that I get flustered. At times I  
mix up one person with another.
- ÔNG LE-VY : Thôi được, để tuần sau tôi  
gọi lại nhắc cô cho chắc.  
Rồi đến hôm đó cô làm thông  
ngôn cho tôi nhé!  
All right. Make it next week; I'll  
call to remind you to be sure.  
Then would you act as my interpreter  
for me (when I come)?
- CÔ THƯ KÝ : Thôi, ông cứ nhún nhường làm  
gì. Ông nói thạo "như giỏi"  
ấy, cần gì phải có người  
thông ngôn.  
Come on, why do you have to act so  
modestly? You speak so fluently,  
why would you need an interpreter  
then?
- ÔNG LE-VY : Cô ngoại giao quá đấy chú khi  
phải bàn về các vấn đề cao xa,  
tôi mới thấy tiếng Việt của  
tôi không đi đến đâu hết.  
You are so diplomatic. But when I  
have to talk on difficult subjects,  
I then realize how deficient my  
Vietnamese still is.
- CÔ THƯ KÝ : Thôi được rồi. Để hôm ấy  
hãy hay.  
Well, all right. We'll see how  
it goes (then).
- ÔNG LE-VY : Vâng. Cảm ơn cô. Chào cô.  
Agreed. Thank you! Goodbye,  
miss.

VOCABULARY:

cao xa	out of the ordinary, difficult (subject)
có hẹn	to have an appointment
cuồng	to be confused, flustered
cuồng cà kê (idiomatic)	to be flustered
cuồng cả lên	to be all flustered
đầu dây	the end of the line, the other end
ngoại giao	to be diplomatic
nhắc	to remind, to repeat
nhún nhường	to be modest
"như trời"	"good as heaven," so good
phái đoàn	delegation
phó giám đốc	assistant director
Ru-ma-ni	Romania
thông ngôn	to interpret; interpreter
tiếp đón, đón tiếp	to welcome, to receive someone
tòa lãnh sự	consulate
trí nhớ	memory
vấn đề	subject, topic, question

QUESTIONS:

1. Ông Le-vy muốn gặp ai?
2. Ông phó giám đốc bận việc gì?
3. Tại sao ông Le-vy không đến gặp ông phó giám đốc ngày mai được?
4. Tại sao cô thư ký không bằng lòng cho ông Le-vy hẹn sớm quá?

5. Tại sao cô thư ký hay lẫn người nọ với người kia?
6. Tại sao cô thư ký nói là ông Le-vy không cần người thông ngôn?
7. Cuối cùng cô thư ký có bằng lòng làm thông ngôn cho ông Le-vy không?

### PART III

#### RELATED VOCABULARY:

bỏ cái hẹn với	to cancel an appointment with
đúng hẹn	to keep an appointment, one's word, a promise
hẹn, hứa, hứa hẹn	to promise
hẹn cuội	to make a promise that one has no intention to keep
hẹn hò	to tryst, to rendezvous (between a boy and a girl)
hẹn láo (slang)	to make an empty promise
hẹn phieu (slang)	to make an empty promise
hẹn xuông (slang)	to make an empty promise
hoãn cái hẹn lại	to postpone an appointment
hứa hẹn	to pledge, to promise
lỗi hẹn	to fail to keep an appointment, to break a promise
một ngày vô hạn định	an indefinite date
rời cái hẹn đến	to postpone an appointment to (another date)

sai hẹn	to fail to keep an appointment, to break an appointment
thất hẹn	to fail to keep an appointment, to break an appointment
thất hứa	to fail to keep a promise
thất tín	to break one's word, to lose credibility
uy tín	prestige

RELATED QUESTIONS:

1. Người nước nào hay sai hẹn nhất, ông biết không?
2. Hẹn cuối với thất hẹn khác nhau thế nào?
3. Người nước nào ngoại giao giỏi nhất?
4. Ngoại giao có phải là giả dối không?
5. Ông biết một người Mỹ nào có đủ tiếng Việt để nói về những vấn đề cao xa không?
6. Trường hợp nào có thể làm ông cứng?
7. Thế nào là một người nhún nhường?
8. Một người thông ngôn và một người thông dịch viên khác nhau thế nào?
9. Người Việt Nam có câu "nhất vợ nhì Trời", người Mỹ nghĩ sao?
10. Ông có trí nhớ tốt không? Có hay không cũng cho thí dụ.

PART IV

CLOZE EXERCISE:

Fill in the blanks with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are spaces to fill.

CÔ THƯ KÝ : A-lô! Văn phòng ông chủ nhiệm \_\_\_\_\_. Tôi nghe đây.

ÔNG A-ĐAM : A-lô, thưa cô tôi là \_\_\_\_\_. Tôi có hẹn với ông chủ nhiệm trưa nay mà tôi mắc \_\_\_\_\_ không đến được. Cô cho tôi rời \_\_\_\_\_ đến tuần sau, cùng \_\_\_\_\_ đó được không?

CÔ THƯ KÝ : Để tôi xem nào. Ừ. Không được, vì ông quản lý \_\_\_\_\_ với người khác mất rồi.

ÔNG A-ĐAM : Thế thì cô cho tôi bất cứ \_\_\_\_\_, miễn là đừng vào \_\_\_\_\_ là được.

CÔ THƯ KÝ : Vâng, thế thì một giờ \_\_\_\_\_ thứ Bảy 20 tây nhé.

ÔNG A-ĐAM : Một giờ trưa thì buồn \_\_\_\_\_ chết!

CÔ THƯ KÝ : Kìa! Tưởng ông là người Mỹ không cần \_\_\_\_\_ nên tôi mới cho ông giờ đó chứ.

ÔNG A-ĐAM : Ấy, ở bên nước tôi thì tôi không ngủ trưa \_\_\_\_\_, nhưng sang đây thì phải "nhập gia tùy tục" chứ!

bây giờ	ngủ trưa
ngủ	sáng
trưa	nhàn rỗi
buổi chiều	vấn đề
ngày nào	trí nhớ
có hẹn	ngày mai
ngày giờ	phái đoàn
ngày hẹn	thất hẹn
bận	hứa hẹn
A-đam	sai hẹn
hợp tác xã	bao giờ

#### PART V

#### TRANSLATION EXERCISES:

##### A. Translate into Vietnamese:

1. They are all talking about difficult subjects, so I cannot understand anything.
2. No one feels comfortable when he has to work for the cooperative because the assistant director is so hard to please.
3. He lost his memory, so he cannot work for the cooperative anymore.
4. The diplomatic delegation was formally welcomed by the State Department.

5. They discussed difficult subjects for hours. However, it seems that no one knew the subjects really well.
6. She is very modest, so she was chosen to work for the State Department.
7. Don't worry, if you do not speak fluently, (then) we'll have an interpreter ready for you.
8. Comrade Tuan! Could you please remind Comrade Chung to bring up this subject at today's meeting so we can all discuss it.
9. He has a very good memory, you know. If you give him a telephone number, he'll remember it right away.
10. She is flustered because her boss gave her so many things to do at the same time.

B. Translate into English:

1. Độ dăm bữa nửa tháng nửa thì hợp tác xã này sẽ có đủ mặt hàng.
2. Người nhà quê Việt Nam không dùng khăn giải giường, họ dùng chiếu.
3. Trong lúc phái đoàn thảo luận sôi nổi (enthusiastically) thì đồng chí Trần ngồi im không nói gì hết.



4. Hợp tác xã này có nhiều món hàng đẹp mà khách hàng còn kén cá chọn canh không chịu mua.
5. Cái hộ chiếu này còn giá trị và hoàn toàn hợp lệ.
6. Ông ấy bị bệnh nặng thế thì ông ấy chết mất.
7. Ai có trí nhớ kém thì không nên làm nghề thông ngôn.
8. Tại bà uống nhầm thuốc nọ với thuốc kia nên tim đập mạnh, nhưng không việc gì đâu.
9. Phải đọc cẩn thận, đừng lẫn con số với con số kia.
10. Thời bấy giờ các hợp tác xã được coi là các trung tâm buôn bán chính.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Nếu ông không chắc chắn về một việc gì thì đừng nên hẹn với ai vì hẹn rồi mà không đúng hẹn được thì người ta cho là ông hẹn cuội. Nếu vì lý do gì mà ông không thể đúng hẹn được thì ông hãy cố gắng tìm đủ mọi cách cho người bạn hẹn của ông biết sớm chừng nào hay chừng ấy. Ông xin lỗi người ta và xin dời cái hẹn đến một ngày khác. Nếu ông cũng không biết ngày nào trong tương lai ông có thể gặp người đó được thì cứ nói thẳng là ông xin dời cái hẹn đến một ngày vô hạn định để người kia khỏi mong đợi ông.

Khi ông đã thất hẹn với ai rồi thì khó lòng mà lấy lại được uy tín đối với người đó. Người Việt Nam có câu: "Một điều thất tín, mọi sự chẳng tin". Ông phải nên coi chừng!

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp ra làm từng nhóm hai người. Một người đóng vai nhân viên tòa đại sứ Mỹ. Một người đóng vai cô thư ký của một cơ quan ở Hà Nội. Hai người cùng sửa soạn mỗi người chừng năm câu đối thoại về một cuộc hẹn với ông giám đốc cơ quan đó.

## LESSON THIRTEEN

### PART I

#### IDIOMATIC USAGE:

kiêm

đồng . . . với

rồi còn gì nữa

tạm

vậy

1. "kiêm" (cumulating; acting concurrently; doing more than one job at the same time):

Bà ấy làm bộ trưởng kiêm nội trợ.  
She is both a minister and a housewife.

Ở đây ai cũng phải kiêm hai ba việc một lúc.  
Here, everyone must do two or three jobs at the same time.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Cô Vân làm cán bộ giảng dạy và kế toán trưởng.

RESPONSE : Cô Vân làm cán bộ giảng dạy kiêm kế toán trưởng.

CUE :

1. Anh Khoa làm giám đốc nhà máy dệt và công an.
2. Anh Thông làm hiệu trưởng và giáo viên.
3. Anh Việt là người thông dịch tiếng Trung Quốc và tiếng Nga.
4. Anh Diêm là chiến sĩ lái xe tăng và chiến sĩ xung kích.
5. Chị Lan là công chức và nội trợ.
6. Cô Thuận là ca sĩ và họa sĩ.

7. Bác Bằng là bác sĩ và công nhân.
  8. Chị Hiền là văn sĩ và sử gia.
  9. Bà Viên là giáo viên và học sinh.
  10. Em Tuấn là học sinh và bộ đội.
2. a. "Đừng + Verb + vội" ("vội," like "vội vàng," means "in a hurry")  
is an imperative form (don't + Verb + yet, don't + Verb + in a hurry,  
don't + Verb + too early, don't + Verb + too quickly, don't + Verb +  
yet):
- Ở đây chơi với tôi vài phút nữa, đừng về vội.  
Stay here with me for a few more minutes; don't go yet.
- Nếu anh chưa giàu thì đừng trách nhà nước vội.  
If you haven't become rich, don't be too quick  
to blame it on the government.

PRACTICE DRILL:

- CUE : Trả lời
- RESPONSE : Đừng trả lời vội.
- CUE :
1. Hỏi
  2. Cảm ơn
  3. Đọc báo
  4. Đánh nó
  5. Báo cáo
  6. Sang sông
  7. Ra sân bay
  8. Chào các ông ấy
  9. Ra viện
  10. Bắt người ta

b. "Đừng vội + Verb" (don't be too quick at . . . , don't . . . at once):

Đừng vội xét người.  
Don't be too quick to judge others.

Đừng vội nổi giận.  
Now, don't get mad!

c. "Verb + làm gì vội" or "Verb + vội làm gì" (why should . . . now, why should . . . in a hurry, why should . . . right away):

Về làm gì vội.  
Why should you (we) return right away?

Anh hãy còn trẻ, lấy vợ vội làm gì.  
Why should you get married now; you're still young.

3. a. "Clause + rồi còn gì nữa" Adverbial clause used in a reply to confirm an action that has been completed and to indicate that nothing else is needed:

A. Phòng này nóng quá!  
This room is so hot!

B. Tôi mở hết các cửa sổ rồi còn gì nữa.  
I already opened all the windows, what else is there to do?

A. Anh ăn thử ớt xem sao.  
How about trying some hot pepper and see?

B. Vừa ăn thử hôm qua rồi còn gì nữa.  
I already tried it yesterday. There's no need to do it again.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Các ông chưa học bài này phải không?

RESPONSE : Chúng tôi học rồi còn gì nữa.

CUE :

1. Các ông chưa đóng thuế.

2.. Các đồng chí chưa báo cáo.

3. Các em chưa chào thầy.
4. Các cô chưa hiểu rõ vấn đề.
5. Bà chưa giả' tôi quyển sách.
6. Các chị chưa được nghe những bài hát ấy.
7. Nhân dân chưa hy sinh đủ.
8. Bác chưa cho chúng cháu quà.
9. Nước nhà chưa độc lập.
10. Hợp tác xã chưa có đủ mặt hàng.

b. When the answer is clearly quantitative, "rồi" can be omitted:

- A. Thằng Bần nghèo quá mà không ai cho nó cái gì hết.  
Ban is so very poor, yet no one gives him anything.
- B. Tôi cho nó 10 đồng còn gì nữa.  
I already gave him 10 dong, what else can I do?

4. "tạm" (for the time being, temporarily) either precedes or follows a verb to indicate the idea of doing something temporarily, as a makeshift solution, for the time being:

Chưa có nhà gạch thì tạm ở nhà gianh.  
If you don't have a brick house, then stay in a  
thatch hut in the meantime.

Anh không đem áo đi mưa thì mặc tạm áo của tôi cho  
khỏi ướt.  
If you didn't bring a raincoat, then wear mine for  
the time being so you won't get wet.

**PRACTICE DRILL:**

- CUE : Không có cơm thì ăn bánh mì đi.  
RESPONSE I : Không có cơm thì ăn tạm bánh mì đi.  
RESPONSE II : Không có cơm thì tạm ăn bánh mì đi.

CUE :

1. Hãy nhận việc này đi.
2. Ở phòng này đi.
3. Tôi sẽ ở đây cho đến khi có nhà khác.
4. Không có xe ô-tô, xin các đồng chí đi bộ.
5. Chưa mua báo hôm nay, các anh chị đọc báo hôm qua đi.
6. Không có nước nóng, xin quý vị tắm nước lạnh.
7. Không có máy lạnh, các ông hãy dùng quạt máy.
8. Ở vài ngày cũng phải trả tiền phòng như thường.
9. Không biết là ta dùng máy móc thay người có được không.
10. Không biết là người ta ăn ngô khoai thay cơm có được không.

5. "vậy" (to express an action which is done reluctantly) Stands at the end of a clause:

Cố không đi chơi với tôi tôi đi một mình vậy.  
You won't go out with me. I'll go by myself (then).

Nếu không ai đi với anh thì tôi đi với anh vậy.  
If no one goes with you, I'll go with you.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Không có bánh tráng miệng thì ăn hoa quả.

RESPONSE : Không có bánh tráng miệng thì ăn hoa quả vậy.

CUE :

1. Không có xe điện thì đi bộ.
2. Chợ không có thịt mua rau ăn.
3. Trường này không dạy tiếng Trung Quốc tôi học tiếng Việt.
4. Nhà nước hết gạo rồi, xin nhân dân vui lòng uống nước lã.
5. Thôi, các bạn hãy hy sinh năm năm nữa đi.

6. Hôm nay không có điện nhân dân dùng đèn dầu.
7. Các anh cán bộ không lấy cô ấy, cô ấy lấy nông dân.
8. Không làm kịp thì để đến mai.
9. Chúng ta lạc rồi. Thôi quay về.
10. Vào đại học không được ta vào trung học chuyên nghiệp.

## PART II

### DIALOGUE: MUỐN THU KÝ (Hiring a Secretary)

- |   |  |
|---|--|
| <p>Ô. HA-RI-SÔN : Tôi cần muốn người đánh máy<br/>(Mr. Harrison) <u>kiêm</u> tốc ký. Cô có thạo cả hai không?</p> | <p>I need (to hire) a shorthand typist. Are you good at both?</p>  |
| <p>CÔ QUYÊN : Vâng. Tôi rất thạo tốc ký. Còn đánh máy thì 90 chữ một phút.</p>                                    | <p>Yes. I am very good at shorthand; as for typing, I do 90 words a minute.</p>                            |
| <p>Ô. HA-RI-SÔN : Ô, thế thì tuyệt quá! Thế cô muốn lương bao nhiêu?</p>  | <p>Oh, that's terrific. So, how much do you want for your salary?</p>                                      |
| <p>CÔ QUYÊN : Cái đó tùy ông.</p>   | <p>That's up to you.</p>   |
| <p>Ô. HA-RI-SÔN : Cô nói thế làm tôi khó nghĩ quá. Thôi, tôi trả cô 55 đồng một tháng được không?</p>             | <p>You put me in a very difficult situation to make a decision. Well, will you accept 55 dong a month?</p> |
| <p>CÔ QUYÊN : Thưa ông tôi có cha mẹ già và một đàn em nhỏ phải nuôi.</p>   | <p>Sir, I have elderly parents and a lot of brothers and sisters</p>                                       |



Với số lương hạ như thế chúng  
tôi không đủ sống.

to support. With such a low  
salary we won't have enough to  
live on.

Ô. HA-RI-SÓN : Vâng, tôi thông cảm với hoàn  
cảnh của cô. Thôi, tôi trả  
cô 60 đồng một tháng cộng với  
ba ngày nghỉ Tết không trừ  
lương được không?

Yes, I understand your situation.  
Let me pay you 60 dong a month  
plus three days' leave for Tet,  
which will not be deducted from  
your salary. Is that all right?

CÔ QUYÊN : Vâng, ông để tôi nghĩ. Ngày  
mai tôi xin trả lời.

Well, let me think about it.  
I'll give you an answer tomorrow.

Ô. HA-RI-SÓN : Vâng. Có cứ nghĩ kỹ đi, đừng  
quyết định vội. Lương như  
thế tức là . . . 60 đồng  
nhân với 12 tháng là đi . . .  
720 đồng một năm đi còn gì  
nữa.

Okay. Please think it over  
carefully. Don't make any deci-  
sion now. Your salary is . . .  
60 dong multiplied by 12 months  
equals 720 dong per year. How  
much more can you ask?

CÔ QUYÊN : Nhưng thưa ông, 60 đồng mà  
chia cho 160 giờ thì chỉ được  
có hơn 3 hào 7 một giờ thôi ạ.

But sir, if 60 dong is divided  
by 160 hours, then it comes out  
to just over 37 cents an hour.

Ô. HA-RI-SÓN : Chà! Cô tính nhanh quá  
nhỉ? Để tôi để cô cái này  
nhé: 516 mà chia cho 12 thì  
được mấy?

Wow! You figure things out  
very fast, don't you? Let me  
challenge you, okay? How much  
is 516 divided by 12?

- CÔ QUYÊN : 516 chia cho 12 thì được 43. 516 divided by 12 is 43.
- Ô. HA-RI-SƠN : Trời ơi! Cô đúng là thần  
đồng rồi. Thôi, tôi xin tăng  
hắn lên cho cỡ một trăm đồng  
một tháng đây. Good heavens! You really are  
a genius. Well, then I'll raise  
(sharply) your salary to 100  
dong a month.
- CÔ QUYÊN : Một trăm đồng cũng không phải  
là nhiều nhưng thôi, tôi nhận  
vậy. One hundred dong (per month)  
is not very much, but I'll take  
it anyway.

VOCABULARY:

chia cho	to divide by; divided by
cộng với	plus, adding
đàn	flock, a bunch of
đổ	to bet
hoàn cảnh	circumstances
khó nghĩ	difficult to act; difficult to decide
nhân với	to multiply by; multiplied by
thạo	to be an expert
thần đồng	genius
tính nhẩm	to figure out (by mumbling)
tốc ký	shorthand
trừ	minus
trường hợp	case

QUESTIONS:

1. Ông Ha-ri-sơn đang tìm người làm gì?
2. Cô Quyên thạo về gì?
3. Cô Quyên nói gì làm ông Ha-ri-sơn khó nghĩ?
4. Tại sao cô Quyên không chịu nhận số lương 55 đồng một tháng?
5. Cô Quyên có chịu nhận số lương 60 đồng một tháng không?
6. Tại sao ông Ha-ri-sơn nói là cô Quyên tính nhầm giới?
7. Ông Ha-ri-sơn đổ cô Quyên cái gì?
8. Thẩn đổng là gì?
9. Cuối cùng ông Ha-ri-sơn trả cô Quyên bao nhiêu một tháng?
10. Cô Quyên có bằng lòng lắm về số lương này không?

SUMMARIZE:

Hãy tóm tắt bài đối thoại trên bằng tiếng Việt. Cố gắng dùng tôi đã những từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

bảng cửu chương	multiplication table
cộng cả	including, plus
làm đơn xin việc	to fill a job application
máy tính	calculator, adding machine
tính chia	division
tính cộng	addition

tính nhân	multiplication
tính trừ	subtraction
toán học	mathematics
tổng cộng	total

RELATED QUESTIONS:

1. Học đến lớp mấy thì một trẻ em Mỹ biết hết bốn phép tính cộng, trừ, nhân, chia?
2. Ở Mỹ, một cô thư ký phải biết những gì?
3. Ở Mỹ có những thân đồng nào mà ông biết tên?
4. Trẻ em Mỹ có được học bảng cửu chương không?
5. Tôi để ông 9 lần 9 là bao nhiêu.
6. Theo ông, học sinh nước nào giỏi toán học?
7. Có bao nhiêu phần trăm người Mỹ phải nuôi cha mẹ già và một đàn em?
8. Thường thường "một đàn" là con số từ bao nhiêu trở lên?
9. Ở trong lớp học này, trường hợp nào làm ông khó nghĩ?
10. Khi ông đi tìm việc làm, trường hợp nào làm ông phải chịu nhận vậy một số lương quá ít?

PART IV

CLOZE EXERCISE:

Fill in the blanks with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are spaces to fill.

CÔ THANH : Tôi thấy ông đăng báo tìm người nên tôi đến để \_\_\_\_\_.

ÔNG BỐ-LÁCH : Vâng, tôi cần một cô thư ký. Cô có biết \_\_\_\_\_  
(Mr. Black) và \_\_\_\_\_ không?

CÔ THANH : Có, tôi biết \_\_\_\_\_ hai.

ÔNG BỐ-LÁCH : Tôi không có máy \_\_\_\_\_, cô có tính nhẩm được không?

CÔ THANH : Có chứ! Người Việt nào cũng biết \_\_\_\_\_.

ÔNG BỐ-LÁCH : Cô có biết đủ bốn phép tính \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ không?

CÔ THANH : Có chứ! Tôi học hết lớp \_\_\_\_\_ rồi mà.

ÔNG BỐ-LÁCH : Năm nay cô \_\_\_\_\_ tuổi?

CÔ THANH : Năm nay tôi mười bốn \_\_\_\_\_.

ÔNG BỐ-LÁCH : Thế thì cô đi về tiếp tục \_\_\_\_\_ đi. Năm năm nữa  
cô trở lại đây, tôi sẽ \_\_\_\_\_ cô.

CÔ THANH : Tại sao ông không muốn tôi \_\_\_\_\_?

ÔNG BỐ-LÁCH : Cô còn \_\_\_\_\_ quá. Tuổi này là tuổi \_\_\_\_\_  
chứ chưa phải là tuổi \_\_\_\_\_.

CÔ THANH : Ông nói gì lạ thế! Ở \_\_\_\_\_ tôi mười lăm tuổi đã  
được đi đăng ký nghĩa vụ quân sự rồi kìa.

ÔNG BỐ-LÁCH : Nước cô khác, nước \_\_\_\_\_ khác.

CÔ THANH : Nhưng bây giờ ông đang ở \_\_\_\_\_, ông phải "nhập  
gia tùy tục" chứ!

VOCABULARY LIST:

chia	trừ	nước tới
tính nhẩm	tính	nhận vậy
tuổi	hoàn cảnh	chín
tôi	nhân	già
làm đơn xin việc	học	bao nhiêu
đánh máy	đi làm	mấy
thao	bây giờ	muốn
tóc ký	nước	hoàn cảnh
cá	ít tuổi	thần đồng
nhân với	đi học	cộng
mười bốn	tổng cộng	hăm hai

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. Raising a child is not as easy as raising a cat or a dog.
2. The Vietnamese do calculations (in their mind) very fast. They don't use a calculator.
3. Q: How much is  $2 \times 2$ ?  
A:  $2 \times 2 = 4$ .

4. Q: How much is  $78 \div 13$ ?

A:  $78 \div 13 = 6$ .

5. Q: How much is  $1570 - 70$ ?

A:  $1570 - 70 = 1500$ .

6. Q: How much is  $18 + 2$ ?

A:  $18 + 2 = 20$ .

7. Is it very hard to find a girl who can do both typing and shorthand?

8. I can't marry her because she has to support her parents and a whole bunch of younger brothers and sisters.

9. I accepted this salary (reluctantly) because I can't find another job.

10. This Swiss watch costs 10 dong including tax.

B. Translate into English:

1. Một người không nên kiêm nhiều việc quá. Kiêm nhiều việc quá sẽ không thạo việc gì hết.

2. Nhà tôi đòi mua xe ô-tô mới làm tôi khó nghĩ quá.

3. Cỗ cứ đánh máy trung bình độ 60 chữ một phút là được.

4. Bà ấy đã chịu khó đi xe đạp từ 25 năm nay rồi còn gì nữa.
5. Vâng, ông nói đúng. Thôi để tôi mua cho nhà tôi một chiếc xe ô-tô vậy.
6. Đừng mua vội. Để khi nào lương của ông được tăng hẳn lên 20 cân gạo một tháng đã.
7. Sau khi sinh một con, bà ấy trông đẹp hẳn ra.
8. Từ ngày vào việc ông ấy gầy hẳn đi.
9. Cô không có máy tính à? Thôi để tôi tính nhẩm vậy.
10. Nếu nhà cầm quyền không thông cảm được với hoàn cảnh của nhân dân thì nhân dân cũng phải chịu vậy.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Nói chung thì phần lớn người Việt giỏi toán lắm. Hồi còn nhỏ họ đã học thuộc bảng cửu chương. Lớn lên phải dùng trí óc để làm tính trong lớp học và tính toán ở ngoài đời.

Ngày xưa người nhà quê Việt Nam không được đi học ở trường nhưng họ vẫn giao dịch và buôn bán được. Họ đếm bằng ngón tay hay dùng hạt ngô, hạt đậu để làm tính cộng, trừ, nhân, chia mà họ vẫn không nhầm. Thời bây giờ, đời



sống càng ngày càng phức tạp, học hết trường này trường khác về buồn bán, lại có các máy điện tử tối tân mà vẫn nhàm lẫn như thường. Ông thích sống ở thời nào hơn?

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Trong lớp, một học sinh giả làm người xin việc làm thư ký. Học sinh khác đóng vai ông chủ phỏng vấn người xin việc. Sau một cuộc phỏng vấn, hai học sinh sẽ đổi vai cho nhau. Cuộc phỏng vấn sẽ kéo dài chừng 10 đến 15 câu. Nhớ cố gắng dùng những thành ngữ và các từ mới trong bài này.

## LESSON FOURTEEN

### PART I

#### IDIOMATIC USAGE:

kéo nhau đi

. . . chú . . .

. . . chú gì; lại . . . chú gì; chắc lại . . . chú gì

toàn là . . .

1. "kéo nhau + Verb of motion (đi, đến, vào, ra, lại, xuống, lên, sang, ở bộ, etc.)" means to move in unison as a group, or in a big crowd:

Đừng kéo nhau đến nhà bà ấy, bà ấy không thích đông người.  
Do not all go to her house at once, she does not like  
big crowds.

Ngày nào mà người ta có thể kéo nhau ở bộ lên mặt trăng  
ở thì ngày ở trái đất này sẽ rộng chỗ.  
There will be some room on earth when people can land on  
the moon and live in large numbers.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Chúng ta xuống Mỹ Tho.

RESPONSE : Chúng ta kéo nhau xuống Mỹ Tho.

CUE :

1. Các anh ấy ra Bắc.
2. Một nhóm đồng học sinh đến trường.
3. Phái đoàn này sẽ lên Phú Thọ.
4. Vài người nước ngoài bước vào nhà bảo tàng.
5. Các anh bộ đội xuống tàu.
6. Dân chúng sang Thái Lan.

7. Trẻ con lên gác nghịch.
8. Các cụ già đi học.
9. Các người Mỹ đi học tiếng nước ngoài.
10. Công nhân đi biểu tình.

2. ". . . chứ . . ." is a coordinating particle which introduces a clause in answer to a question, conveying the idea that the answer should be obvious. The clause is stated in a mock spirit of inquiry.

"chứ" is used in the answer in responding to questions with "nào?", "gì?", "ai?", and "đâu?". It always precedes the part of the question which is repeated in the answer:

- a. ". . . chứ . . . nào" ( . . . of course, which one do you think?)

Đón ông ấy ở sân bay nào?

Which airport are we going to pick him up at?

Sân bay Nội Bài chứ sân bay nào.

Noi Bai airport, of course, which (other) are you thinking of?

- b. ". . . chứ . . . gì" ( . . . of course, what do you think?)

Chị làm gì đấy?

What are you doing?

Làm cơm chứ làm gì.

Cooking, of course, what did you think?

- c. ". . . chứ ai" ( . . . of course, who else?)

Q. Nhà ai đấy?

Whose house is that?

A. Nhà tôi chứ nhà ai.

My house, of course, whose house did you think that was?

c. . . . chu . . . . đầu" ( . . . . of course, where do you think?)

Q. Đi đâu đây?  
Where are you going?

A. Đi học chứ đi đâu.  
Going to school, of course, where did you think I was going?

PRACTICE DRILL:

CUE : Viết gì đó? (thư)

RESPONSE : Viết thư chứ viết gì.

CUE :

1. Anh định hỏi gì? (đường)
2. Mua gì? (cam)
3. Học gì? (tiếng Việt)
4. Đi bằng gì? (bằng tàu điện)
5. Chơi với ai đây? (với trẻ con)
6. Uống gì bây giờ? (rượu)
7. Phải tiêm trừ bệnh gì nữa? (bệnh ho lao)
8. Cô nào đẹp nhất? (cô Thanh)
9. Xe của ai đây? (của tôi)
10. Chị để quên cái ví ở đâu? (ở nhà)

3. ". . . chứ gì" is used in an answer for emphasis, same as "lại . . . chứ gì," "chắc lại . . . chứ gì" (it must be that; . . . what else; what else could it be)

Ông ấy uống rượu nhiều quá chứ gì.  
Ông ấy lại uống rượu nhiều quá chứ gì.  
Chắc ông ấy lại uống rượu nhiều quá chứ gì.  
He must have been drinking a lot, what else could it be?

NOTE: In a direct conversation, the subject in the sentence comprising the answer can be omitted in all three cases:

- Q. Tại sao giảng viên chưa đến?  
How come the teacher has not come yet?
- A. Chắc lại bị kẹt xe chứ gì.  
He must be caught in a traffic jam.

PRACTICE DRILL:

CUE : Cô ấy nhớ xe hàng sáng nay.

RESPONSE I : Cô ấy nhớ xe hàng sáng nay chứ gì.

RESPONSE II : Cô ấy lại nhớ xe hàng sáng nay chứ gì.

RESPONSE III: Chắc cô ấy lại nhớ xe hàng sáng nay chứ gì.

CUE :

1. Thời tiết thay đổi.
2. Bà ấy mượn cái máy đánh chữ của cơ quan.
3. Họ muốn các em mặc đồng phục.
4. Bà ấy uống thuốc bừa.
5. Cô ấy muốn đi du lịch Âu Châu.
6. Bác ấy học may quần áo.
7. Việc ấy không đi đến đâu hết.
8. Ngày mai mưa.
9. Người đi đường chỉ nhầm.
10. Bà ấy lại muốn kiêm hai ba việc.

4. "toàn là . . ." (all . . . ) is a collective term which always precedes a noun:

Học sinh trường Trưng Vương toàn là con gái.  
All the students at Trưng Vương School are girls.

Nhà ở phố này toàn là nhà của cán bộ cao cấp.  
All the houses in this street belong to high-ranking cadres.

PRACTICE DRILL:

CUE : Xe ô-tô của Mỹ là xe ô-tô to.

RESPONSE : Xe ô-tô của Mỹ toàn là xe ô-tô to.

CUE :

1. Sách ở trong thư viện này là sách tiếng Nga.
2. Người làm cho nhà máy này là đàn bà.
3. Học sinh lớp này là người Mỹ.
4. Trẻ con ở đây là trẻ con nhà nghèo.
5. Các ông ấy là người có nghề nghiệp.
6. Các anh ấy là bạn bè cũ của anh tôi.
7. Vú khí ấy là vú khí giả.
8. Bảng chỉ đường này là bảng sai.
9. Dãy hàng đó là hàng thật.
10. Những việc chị làm là những việc vô ích.

PART II

DIALOGUE: BẦU CỬ (Voting)

- ÔNG HA-ĐÌNH : Người ta đi đâu mà kéo nhau đi "ông như kiến cỏ" thế ông?  
(Mr. Harding)
- ÔNG THỌ : Họ đi bầu cử chứ đi đâu.
- ÔNG HA-ĐÌNH : Bầu cái gì hôm nay?
- ÔNG THỌ : Bầu Quốc Hội chứ bầu cái gì.

Where are they all going in such large numbers?

They are going to vote. Where do you think they are going?

What are they voting for today?

For the National Assembly.

Đến kỳ rồi mà.

What did you think? It's that time again.

ÔNG HA-ĐINH : Thời gian đi nhanh quá nhỉ?  
Kỳ này có ai khá ra ứng cử  
không ông?

Time sure flies, doesn't it?  
Are there any good people running this time?

ÔNG THỌ : Có chứ! Chúng tôi chủ trương  
là "người ra gánh vác công  
việc quốc gia xã hội phải là  
người có tài có đức." Người  
tầm thường đâu có lọt vào  
đây được.

Of course! We advocate that  
"those who assume the burdens  
of the nation and society must  
be those who have talent and  
virtue." Ordinary people cannot just slip in.

ÔNG HA-ĐINH : Các ông chọn người "thế thì  
nhất rồi." Thế các ông này  
có những thành tích gì?

Choosing people that way is  
No. 1. What kind of a record  
do these people have?

ÔNG THỌ : Tôi không biết. Tôi chưa thấy  
các ông ấy làm việc bao giờ cả.

I don't know. I never saw  
them at work before.

ÔNG HA-ĐINH : Thế thì ông dựa vào cái gì  
để quyết đoán là các ông ấy  
tốt.

In that case, on what basis do  
you determine that these men  
are good?

ÔNG THỌ : Một khi Đảng đề cử ai ra  
thì ông cứ yên trí, người ấy  
phải là người hoàn toàn,  
"không chệ vào đâu được."

Once the Party has nominated  
someone, you can be sure that  
he is perfect. He's impeccable,  
not open to criticism.

ÔNG HA-ĐÌNH : "À thì ra thế!"

Ah, is that it?

VOCABULARY:

"à thì ra thế!"	indeed! is that so?
bầu cử	to vote; voting; election
đề cử	to nominate
"đông như kiến cỏ"	crowded like an army of ants
đức	virtue
"không chê vào đâu được"	to be perfect, impeccable; not open to criticism (on any aspect)
kỳ	term; period of time
Quốc Hội	National Assembly
quyết đoán	to determine; to ascertain
tài	talent
tâm thường	ordinary, common
thành tích	performance, record
thời gian	time
ứng cử	to run for office

QUESTIONS:

1. Tại sao người ta so sánh đám đông với kiến?
2. Ông Ha-đình ở Việt Nam lâu chưa?
3. Tại sao ông Thọ biết các ứng cử viên toàn là người có tài có đức?
4. Theo ông Thọ, người ra gánh vác việc nước phải là người thế nào?
5. Theo ông, thế nào là một người hoàn toàn?



SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên đây bằng tiếng Việt. Cố gắng dùng tối đa những từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

bác bỏ	to reject
bãi bỏ	to abolish, to cancel
biểu quyết	to vote (by a show of hands)
bỏ phiếu	to cast a ballot, to vote
chấp thuận	to approve
chủ tịch Quốc Hội	Chairman of the National Assembly
cử tri	voter, electorate
đán biểu	representative
dự án, phương án	project
dự thảo, dự luật	bill, draft (bill)
đại biểu Quốc Hội	National Assembly deputy
đại hội	general assembly
đại hội Đảng	Party Congress
đạo nghị định	framework law
đạo sắc lệnh	decree-law
đệ nhất bí thư	first secretary
điều kiện	condition, requirement
đình chỉ	to stop, to suspend

đối lập	opponent; opposition
đối thủ	adversary
gọi một phiên họp	to call a meeting
hạ nghị viện, hạ viện	House of Representatives, Lower House
hiến pháp	constitution
hoàn lại	to postpone
hội nghị cấp cao nhất	summit conference
họp báo	press conference
họp đảng	party caucus
họp mặt	to get together
kêu gọi	to appeal
lá phiếu	ballot
làm bổn phận công dân	to do one's duty as a citizen
mệnh danh là	to call, to name; called, named
nhị sĩ	senator
người đi bầu, đi bỏ phiếu	voter
nội các	cabinet
phản dân chủ	anti-democratic
phiên họp	meeting, session
phiên họp toàn thể	plenary session
phiếu (lá)	ballot, vote
phủ quyết	to veto; to reject, to vote down
quyền công dân	civic rights
quyền phủ quyết	right of veto, right to vote down
thất cử	to lose in an election, to be defeated in an election

thẻ cử tri	voter's card
thông qua	to pass (a bill)
thùng phiếu	ballot box
thượng nghị viện, thượng viện	senate
tiêu chuẩn	standard, criterion
tranh cử	to run for office
tranh đấu	to fight, to struggle
trúng cử, đắc cử	to be elected, to win in an election
tu chính án	amendment
ứng cử viên	candidate for an elected office
vận động bầu cử	election campaign
yêu nước, ái quốc	to be patriotic

#### RELATED QUESTIONS:

1. Ở Mỹ ai có quyền bác bỏ một dự án?
2. Ở Mỹ các dân biểu do ai bầu ra?
3. Ai là đệ nhất bí thư của Đảng Cộng Sản Việt Nam bây giờ?
4. Ở Mỹ, ai có quyền thành lập nội các?
5. Ở Mỹ, một ứng cử viên Tổng thống cần có những điều kiện gì?
6. Để làm bốn phần công dân, chúng ta phải làm những gì?
7. Tu chính án gần đây nhất của Hiến pháp Mỹ là tu chính án nào? Nói cái gì?
8. Chủ tịch Quốc hội có quyền gì?
9. Ở Mỹ quyền công dân gồm có những quyền gì?
10. Thế nào là một hành động phản dân chủ?

PART IV

CLOZE EXERCISE:

Fill in the blanks with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are blanks to fill.

Ở Việt Nam ai đến tuổi \_\_\_\_\_ cũng phải đi bầu nên đến \_\_\_\_\_ bầu cử ta thấy ở ngoài \_\_\_\_\_, người đi đông như kiến cỏ. \_\_\_\_\_ người đi bầu toàn là người \_\_\_\_\_ chữ và được chỉ dẫn \_\_\_\_\_ trước khi đi bầu.

Một khi \_\_\_\_\_ đã được Đảng đề cử ra \_\_\_\_\_ người đó có hy vọng \_\_\_\_\_ đến 99% vì Đảng đã \_\_\_\_\_ là Đảng chọn người theo \_\_\_\_\_ tài và đức. Vì lý do \_\_\_\_\_ mà ta luôn luôn thấy một \_\_\_\_\_ trúng cử được vào khoảng từ \_\_\_\_\_ đến 99% số phiếu dân đi bầu.

VOCABULARY LIST:

ứng cử	tuyên bố	tiêu chuẩn
tầm thường	những	đổi lập
bầu cử	90%	hợp
ai	này	trúng cử
Quốc Hội	thời gian	thất cử
bác bỏ	thành tích	tranh cử
ngày	bãi bỏ	thì
điều kiện	người	mà
đường	biết	cần thận

## PART V

### TRANSLATION EXERCISES:

#### A. Translate into Vietnamese:

1. Once you are elected, you should work twice as hard as you promised.
2. If all the students are boys, then the class won't have any fun.
3. What's his record? Why did you vote for him?
4. In a democratic country everyone has the right to vote for whom-  
ever he likes.
5. Nguyen Du said: "A talented person will always meet with misfortune."  
Does this apply to Americans as well?
6. Everyone claims to be a patriot, but when the enemy comes, everyone  
wants to run away first.
7. It will not be proper if I do not vote for the one nominated by  
the Party.
8. I always mistake the senator for the congressman.
9. You do not have to vote for me, but you should know that if I win  
the election you'll be fired.

10. Once in a while people get together in a group to listen to the news in front of the National Assembly building.

B. Translate into English:

1. Một khi Đảng đã đề cử ai thì mình cứ bầu cho người ấy là được.
2. "À thì ra thế!" Tôi cứ tưởng mình muốn bầu cho ai thì bầu chứ.
3. Tôi biết là ai có đủ điều kiện thì mới được ra ứng cử, nhưng tôi không biết điều kiện ấy là điều kiện gì.
4. Không nhẽ tôi không ra ứng cử kỳ này. Tôi biết là thế nào tôi cũng thất cử vì các đối thủ của tôi toàn là người có tài có đức.
5. Đi ngoại quốc nhiều mới thấy là khoa học ở các nước bạn tiến bộ không chế vào đâu được.
6. Họ may có dăm ba người bầu cho tôi, nhưng tôi cũng ra ứng cử để lấy kinh nghiệm.
7. Tôi bảo anh bầu cho người nào thì anh cứ bầu cho người ấy, không được kén cá chọn canh gì hết.
8. Trong cuộc tranh cử này, những người có tài không đi đến đâu hết, chỉ có người có nhiều thành tích hoạt động cho Đảng mới có nhiều

hy vọng.

9. Nếu người dân không được tự do chọn lựa người đại diện của mình thì chính sách của chúng ta là chính sách phản dân chủ.
10. Đáng lẽ mỗi người đều phải tự động làm bốn phần công dân mới phải.  
Tại sao phải để nhà nước nhắc?

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Ở Mỹ ông có quyền đi bầu hay không đi bầu nhưng ở Việt Nam thì một công dân bắt buộc phải đi bầu. Tròn tránh việc bầu cử là có tội lớn đối với nhân dân. Do đó trong ngày bầu cử ta thấy người ta kéo nhau đi ở ngoài đường đông như kiến cỏ.

Vào những năm 1945, 46... khi Việt Minh mới giành được chính quyền, nhiều người Việt hãy còn mù chữ mà những cuộc bầu cử mệnh danh là dân chủ vẫn được tổ chức như thường. Khi người đi bầu không đọc được lá phiếu thì đã có cán bộ đứng đó giúp họ bằng cách giảng giải cho họ biết ai là người tốt nên bầu và có khi còn bỏ phiếu hộ luôn nữa.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Giáo sư viết cho học sinh hai (hoặc hơn nữa) bản lý lịch về những ứng cử viên vào một chức vụ quan trọng (tùy ý chọn) trong chính phủ. Cả lớp đọc mấy bản lý lịch này rồi thảo luận với nhau về những điểm mà một cử tri cần biết trước khi đi bầu: tiêu chuẩn tài đức của một người ra ứng cử, liên hệ chính trị, tuổi tác, gia đình, bè ngoài, v... v...



## LESSON FIFTEEN

### PART I

#### IDIOMATIC USAGE:

ngay cả . . . cũng . . .

đi đến đâu

thà . . . còn hơn

bỏ sót

giả vờ

1. "ngay cả . . . cũng . . ." or "thậm chí . . . cũng . . ." (indeed, even . . . ):

Thậm chí người nghèo cũng ăn Tết to.  
Indeed, even poor people celebrate Tet in a big fashion.

Ngay cả đến Cộng Sản cũng thích làm giàu.  
Indeed, even the Communists like to be rich.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Ở Mỹ người nghèo có xe ô-tô.

RESPONSE I : Ở Mỹ ngay cả (thậm chí) người nghèo cũng có xe ô-tô.

RESPONSE II : Ở Mỹ ngay cả đến (thậm chí đến) người nghèo cũng có xe ô-tô.

CUE :

1. Đem vào sân bay một món quà nhỏ phải đóng thuế.
2. Bác sĩ phải chịu thua.
3. Người có tài có đức không có hy vọng trúng cử.
4. Người hoàn toàn bị người ta chế.
5. Người có nhiều thành tích không đi đến đâu hết.

6. Mẹ tôi không thông cảm với tôi.
7. Cô thư ký trẻ và đẹp bị đuổi.
8. Không khí không lọt vào phòng này được.
9. Người ở đây lâu năm đi lạc đường.
10. Người lớn thích nghịch.

NOTE: For more emphasis use "ngay cả đến . . . cũng . . ." or "thậm chí đến . . . cũng . . ."

Ngay cả đến thầy giáo cũng phải đi học.  
Even teachers must go to school.

- 2a. ". . . đi đến đâu?" literally means, "where does it lead us?" By extension, it came to mean, "what's the use of . . . ; what's so good about . . . ; where will . . . end up; what will be the result of . . . ; how far will . . . go, etc." As a rhetorical question form, it can be used either directly or indirectly.

Tôi tự hỏi khoa học sẽ đi đến đâu.  
I wonder what science will bring us to.

It can also be used for sarcastic purposes in the form ". . . thì đi đến đâu" (where has . . . got you to?):

Giỏi thì đi đến đâu.  
Where did your smartness get you?

PRACTICE DRILL:

CUE : Rồi chiến tranh này.

RESPONSE : Rồi chiến tranh này sẽ đi đến đâu.

CUE :

1. Chính sách độc tài \_\_\_\_\_.

2. Kén cá chọn canh thì \_\_\_\_\_.

3. Làm giàu thì \_\_\_\_\_.
4. Không biết là đời sống dân quê sẽ \_\_\_\_\_.
5. Tiêm trừ bệnh thì \_\_\_\_\_.
6. Học tiếng Việt bằng phương pháp đó thì \_\_\_\_\_.
7. Trẻ con thì \_\_\_\_\_.
8. Bị cảm nặng mà xống thì \_\_\_\_\_.
9. Học mà không tập nói thì \_\_\_\_\_.
10. Đói mà được ăn có một tí cơm thì \_\_\_\_\_.

- b. "Noun clause + đi đến đâu rồi?" (How far has . . . come to?, How did . . . end up?, What came of . . . ?, What was the result of . . . ?):

Câu chuyện hôm qua đi đến đâu rồi?  
How did yesterday's story end up?

"verbal clause + đến đâu rồi?"

Anh học tiếng Tây Ban Nha đến đâu rồi?  
How far have you come along in Spanish?

PRACTICE DRILL:

CUE I : Cuộc nghiên cứu đó.

RESPONSE I : Cuộc nghiên cứu đó đi đến đâu rồi?

CUE II : Anh đọc cuốn "Chiến tranh và hoà bình."

RESPONSE II : Anh đọc cuốn "Chiến tranh và hoà bình" đến đâu rồi.

CUE :

1. Bác kể chuyện.
2. Chị đọc báo.
3. Cọ chữa bệnh.
4. Bức thư của tôi.

5. Triệu chứng bệnh của bà.
6. Giấy tờ của chúng tôi.
7. Các anh công an làm việc.
8. Công việc làm của cháu ngoại cụ.
9. Anh ấy học thuộc.
10. Các cháu tập đọc.

NOTE: The negative reply to "đi đến đâu rồi" is "không đi đến đâu hết" or "chưa đi đến đâu hết." (See Lesson Twelve)

- 3a. "thà . . . còn hơn . . ." (rather . . . than . . . ; better . . . than . . . ) is an emphatic pattern used to express preference when faced with two equally undesirable conditions or outcomes:

Thà tôi (tôi thà) nghèo còn hơn làm một nghề mà tôi không thích.

I would rather be poor than take up a profession that I do not care for.

"thà . . . còn hơn" can stand by itself when the second clause is understood:

Thà tôi (tôi thà) chết còn hơn!  
I would rather die!

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Đi/ở lại.

RESPONSE I : Thà đi còn hơn ở lại.

RESPONSE II : Thà đi còn hơn.

CUE :

1. Ít/không.

2. Học ít mà nhớ/học nhiều mà không nhớ.

3. Nhịn đói/ăn bánh mì khô.
4. Đứng hát/ hát không hay.
5. Điện cho cô ấy/lại thăm.
6. Làm bàn giấy/làm việc lao động.
7. Đánh máy/viết tay.
8. Ăn cơm Việt/ăn cơm Tàu.
9. Học tiếng Việt/học tiếng Cao Ly.
10. Ra Sầm Sơn/đi Nha Trang.

NOTE: "Thà làm ma nước Nam còn hơn làm vua đất Bắc" (I would rather be a ghost in Vietnam than be a king in China) is a famous saying attributed to Trần Bình Trọng when he was captured by the Mongols and promised honors if he would rally to the Mongol cause.

- b. "thà . . . thì . . ." (it would be better if . . . ; would rather . . . ; if indeed . . . then . . . ) is an emphatic pattern used for rhetorical effect:

Thà nó nghèo thì tôi đã giúp.  
Had he been poor, I would have helped him.

Thà tôi có tội thì tôi nhận.  
Had I been guilty, I wouldn't mind admitting.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông chưa hiểu, tôi giảng thêm.

RESPONSE : Thà ông chưa hiểu thì tôi giảng thêm.

CUE :

1. Cô ấy đẹp, cô ấy có quyền làm cao.
2. Tôi giàu, tôi cho người nghèo.

3. Giỏi mà, cô ấy che dù là phải.
4. Đi Việt Nam, tôi học tiếng Việt cho xong.
5. Nó giỏi, nó đậu cao là đúng rồi.
6. Anh ấy học chăm, anh ấy đã được khen.
7. Các anh ấy đi làm, các anh ấy kêu bận.
8. Chị ấy tử tế, tôi cũng tử tế lại.
9. Tôi làm được nhiều tiền, tôi phải đóng thuế nhiều.
10. Bác ốm, bác đi nằm viện.

- c. "thà . . . cho cam" or "thà . . . đã đành" (if . . . had ever been . . . then that would be all right; if indeed . . . then it would be all right):

Thà ông ấy có tài và yêu nước cho cam (đã đành).  
Had he been talented and patriotic, it would have been all right.

- 4a. "bỏ sót" (to leave out through neglect, to omit):

Bản báo cáo của ông ấy không rõ, vì ông ấy bỏ sót nhiều chi tiết.  
His report is not clear because he left out many details.

Nếu anh đi thăm quan miền Trung thì nhớ đừng bỏ sót Nha Trang nhé.  
If you are going to visit Central Vietnam, remember not to miss Nha Trang.

**PRACTICE DRILL:**

CUE : Một trang sách không đọc.

RESPONSE : Anh Hai bỏ sót một trang sách không đọc.

CUE :

1. Một người không đến.
2. Hai lá thư không trả lời.

3. Một cái va-li không khám.
4. Một bệnh nhân không khám.
5. Một vấn đề không thảo luận.
6. Hàng trăm cái tem ở trên bàn.
7. Một món ngon không đem ra mời khách.
8. Năm mươi hai đồng trong túi áo.
9. Hai học sinh không hỏi.
10. Bốn trăm bao gạo ở trong kho.

- b. "không sót . . . nào" (all of . . . ; no exception; not missing any of . . . ) is an inclusive pattern which can be used interchangeably with "không thiếu . . . nào"; however, "không sót . . . nào" is more emphatic:

Ông ấy nói ông ấy đọc hết sách trong thư viện, không sót quyển nào.

He said that he read all the books in the library.  
All of them.

Ở phố này công an vào khám không sót nhà nào.  
The security people searched every house on this block,  
without exception.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Quân ta bắt tên địch.

RESPONSE : Quân ta bắt không sót tên địch nào.

CUE :

1. Tôi đã đem người.
2. Các ông ấy thuộc bài.
3. Chúng tôi đã đi thăm chỗ.
4. Người Hoa Kỳ nếm món.
5. Tôi đã xem bức tranh.

6. Tôi đã đọc tiếng sách.
7. Tôi đã tìm ra con đường.
8. Cả lớp trả lời câu hỏi.
9. Cô thư ký đánh máy chữ.
10. Bà ấy được cử đi nước anh em.

- c. "không sót một ai" (not missing anyone, leaving no one untouched, with no exception):

Chúng ta phải cẩn thận, quân địch mà lọt vào đây được thì chúng sẽ giết không sót một ai.

We must be careful (for) if the enemy can sneak in here, they will kill everyone of us.

NOTE: "sống sót" means to survive and a survivor is "người sống sót."

5. "giả vờ" or "giả bộ" or "giả đờ" (to pretend):

Ông giả vờ không hiểu tiếng Việt, phải không?

You pretend not to understand Vietnamese, don't you?

Nó giả vờ ngu để không ai để ý.

He is playing dumb so that no one will pay attention to him.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Cô ấy ốm.

RESPONSE : Cô ấy giả vờ ốm.

CUE :

1. Nó ngoan.
2. Bác ấy nghèo.
3. Thằng cha ấy tử tế.
4. Cô ấy không biết tôi là ai.
5. Chúng nó chịu thua.



6. Các anh ấy đối.
7. Nhóm người đó đi lạc đường.
8. Các ông quên phải không?
9. Chị không biết trời đất gì hết.
10. Trẻ con hay ngủ say như bò.

NOTE: "giả chết" (to pretend to be dead)

## PART II

### DIALOGUE: BÀN TÁN (Commenting)

- HÙNG : Hằng ngày đọc báo anh hay đọc mục gì nhỉ?  
 Everyday when you read the newspaper what do you normally read?
- TUẤN : Mục gì tôi cũng liếc qua hết: chính trị, kinh tế, ngoại giao, thể thao, quảng cáo, thậm chí cáo phó tôi cũng đọc.  
 I glance at every subject: politics, economics, diplomacy, sports, the advertisements. I even read the obituaries.
- HÙNG : Thế hôm qua anh có đọc cái tin giật gân đăng ở cột bên tay phải ngay trang đầu ấy không?  
 Did you read that sensational piece of news on the right column of the first page yesterday?
- TUẤN : À, cái tin một anh chàng cầu thủ bị một mỹ nhân tát tai ngay giữa sân vận động ấy à?  
 Are you talking about that news of a football player being slapped by a beautiful girl right in the center of the field?

HÙNG : Ủ! "Quê" thật! Tôi thì thà  
chết còn hơn chịu nhục thế!

Yeah! That's embarrassing! I would rather die than let myself be so humiliated!

TUẤN : Rồi sau câu chuyện đi đến đâu?

Then, what happened after that?

HÙNG : Thì anh chàng xấu hổ quá phải  
bỏ cuộc đi vào. Chắc lại chuyện  
ghen tuông chứ gì. Đàn bà thì  
chỉ có thế. Không biết hôm nay  
có thêm tin gì không?

Well, he was so embarrassed that he had to quit the game. It must have been a case of jealousy. Women are always like that. I wonder whether they will have more news on that today?

TUẤN : Hỏi cái anh hàng phở ở đầu  
đường kia kia. Hắn chịu khó đọc  
báo lắm, không bỏ sót một chữ.

Ask the noodle soup seller over there at the street corner. He reads the paper assiduously, never missing a word.

HÙNG : Thật hả? Thế mà nhiều khi tôi  
hỏi gì hắn cứ giả vờ "ừ ừ, cạc  
cạc", "chả hiểu mô tê gì hết."

Really? Yet, many times when I asked him, he pretended to be in the dark, not knowing anything.

TUẤN : Thì, thời buổi này cứ "ngu si  
hưởng thái bình." Anh bảo,  
"khoe khôn khoe khéo" làm gì  
cho người ta ghét.

Well, in this day and age one should play dumb to live in peace. Don't you agree, why should one boast of one's talent and wisdom; it only invites hatred from others.

HÙNG : Ủ, anh nói phải. Từ nay trở đi      Ya, you're right! From now on  
tôi cũng "câm miệng hên" là      I better keep my mouth shut, too.  
hơn.

VOCABULARY:

anh chàng	the guy, the fellow
bỏ cuộc	to quit (a game)
câm	mute, dumb
"câm miệng hên" (expression)	keep one's mouth shut; shut tight like a clam
cáo phó	obituary, announcement of a death
cầu thủ	football player; soccer player
"chả hiểu mô tê gì hết" (exp.)	not knowing anything
cột	column
đăng	to carry (in a newspaper), to publish
ghen, ghen tuông	to be jealous
ghét	to hate
giả vờ	to pretend
giật gân	sensational
hàng phở	noodle soup stand, store, vendor
khoe	to boast
khoe khôn khoe khéo	to brag about one's talent and wisdom
khôn	wise
liếc	to cast a side glance at, to glance at
liếc qua	to glance, to scan

mục	topic, subject
mỹ nhân, người đẹp	beautiful girl
"ngu si hưởng thái bình" (expression)	dumb people have peaceful lives; to play dumb to live in peace (cf. ignorance is bliss)
nhục	to be disgraced, dishonored, insulted, humiliated
quảng cáo	advertisement, commercial
"quê" (slang)	to be embarrassed, to act like a bumpkin
sân	yard, court
sân vận động	stadium, ball field
tát, tát tai	to slap (in the face)
thể thao	sports
thời buổi	day and age
"ù ù, cạc cạc" (expression)	to be in the dark, not to know anything (onomatopoeic imitation of a duck)

#### QUESTIONS:

1. Hàng ngày đọc báo Tuần đọc những mục gì?
2. Tin giật gân hôm qua được đăng ở đâu?
3. Theo tin hôm qua thì có chuyện gì xảy ra ở giữa sân vận động?
4. Tại sao Hùng chê anh chàng cầu thủ đó "quê"?
5. Hùng phê bình chung về đàn bà như thế nào?
6. Theo ông nghĩ, anh chàng hàng phở đó là người thế nào?
7. Từ nay trở đi, Hùng muốn làm gì?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên. Hãy cố gắng dùng tối đa thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

báo chí	newspapers and magazines, the press
bán chạy	to sell fast
bình luận	commentary
ban biên tập, bộ biên tập	editorial staff
câu khách	to attract readers, customers
chính thức	official, formal
chính xác	accurate
chủ bút	chief editor
cơ quan ngôn luận	official voice, official organ
dòng đầu, hàng đầu, tiêu đề	headline
đầu đề	title
đóng vai trò	to play the role of
độc giả	reader
hấp dẫn	to attract; to be attractive
ký giả, nhà báo	reporter, newsman
mù quáng	blind
phổ biến	to spread (news), to popularize
quán triệt	to master

tạp chí	magazine, review
tạp chí xuất bản định kỳ	periodical
tạp san	journal
thời sự, chuyện thời sự	current events
tin buồn	sad news, news of someone's death
tin đồn	rumor
tin mừng	good news, wedding news
tin tức hàng đầu	headline news
tin văn thế giới	the world news in brief
truyền thông	telecommunications
truyền tin	communications
xả luận	editorial
xuyên tạc sự thật	to distort the truth

**RELATED QUESTIONS:**

1. Báo chí có cần thiết trong đời sống hàng ngày của chúng ta không?
2. Trong một tờ báo những tin tức mới và quan trọng được đăng nơi trang nào?
3. Ở Mỹ, tờ báo nào là cơ quan ngôn luận của chính phủ?
4. Tờ báo mà gia đình ông mua dài hạn là tờ báo nào? Cho biết lý do tại sao ông mua tờ báo đó?
5. Trong một tờ báo hàng ngày của Mỹ mục nào hữu ích nhất đối với ông? Tại sao?
6. Trong một tờ báo hàng ngày, mục nào vô ích nhất đối với ông?
7. Nếu ông cần mua lại một vật gì thì ông xem ở mục nào trong báo?

8. Mỗi buổi sáng khi ông mở tờ báo ra đọc, ông đọc mục nào trước tiên?
9. Nếu ông là một ký giả cho một tờ nhật báo hay cho một tạp chí thì ông thích viết mục nào?
10. Câu "ngu si hưởng thái bình" có thể áp dụng được trong đời sống ở Mỹ không? Cắt nghĩa tại sao?

#### PART IV

#### CLOZE EXERCISE:

Fill in the blank spaces below with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are blanks to fill.

Mỗi buổi sáng ông Vinh trở \_\_\_\_\_ thật sớm, pha một tách trà \_\_\_\_\_ mang lại bàn ngồi, vừa \_\_\_\_\_ trà vừa đọc báo Nhân Dân.

Ông \_\_\_\_\_ bỏ sót mục nào nói trang \_\_\_\_\_ vì đó toàn là những \_\_\_\_\_ quan trọng nhất. Theo ông, vì \_\_\_\_\_ Nhân Dân là cơ quan \_\_\_\_\_ của nhà nước nên tiếng nói \_\_\_\_\_ báo Nhân Dân là tiếng nói \_\_\_\_\_ do nhà nước ban hành.

Ông Vinh đọc báo xong đứng dậy \_\_\_\_\_ đi làm. Ông đến cơ quan \_\_\_\_\_ cả mọi người và ông \_\_\_\_\_ vào việc một cách rất \_\_\_\_\_ vui vẻ. Ông thường khoe với \_\_\_\_\_ bạn làm cùng cơ quan là \_\_\_\_\_ đã quán triệt đường lối của \_\_\_\_\_ và Đảng vì ông đọc báo \_\_\_\_\_ mỗi ngày.

VOCABULARY LIST:

Nhân Dân	bình luận	xuyên tạc
đầy	nóng	nhằm nháp
quảng cáo	phổ biến	nhà báo
ông	đấu	tin tức
báo	độc giả	đấu để
đăng	ngôn luận	của
chính thức	không	tập san
câu khách	cơ quan	sửa soạn
trước	giật gân	liếc qua
thời sự	bắt tay	vui vẻ
các	nó	Bác

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. During the war, the obituaries covered at least four columns in the daily newspapers.
2. In Vietnam, people call a jealous woman a "Ha Dong lioness."
3. The soccer player broke his leg; so, he had to quit the game.
4. American television carries too many commercials; on the other hand, Vietnamese television has too much propaganda.



5. He is very good at listening to the radio; he never misses a word.
6. People who pretend to be dumb always live in peace.
7. What kind of secretary is that bad! She only typed a short letter but missed about three lines.
8. Do not slap the boy in the nose, he might get seriously hurt.
9. I am too lazy to read nowadays. Indeed, I have not even read the newspaper for months.
10. Any newspaper which is short on sensational headlines will not sell fast.

B. Translate into English:

1. Tôi hỏi nó mấy lần mà nó cứ cầm miệng hèn không trả lời.
2. Những phim giết gân đều bị cấm cả. Xem mãi những phim tuyên truyền, chán quá.
3. Mới liếc qua tôi đã biết là quyển sách này không có giá trị.
4. Ở Việt Nam chúng tôi thường nói: "Mỹ nhân không bao giờ sống đến bạc đầu." Còn ở Mỹ thì sao?
5. Con gái Việt Nam hay xấu hổ lắm nên khi ông làm quen với các cô ấy, ông phải tử tử.

6. Nó giả vờ chẳng hiểu mô tê gì hết nên các anh công an không bắt nó.
7. Rạp hát đó quảng cáo bằng những ảnh giật gân nên người ta đến xem đông như kiến cỏ.
8. Mỗi lần đăng quảng cáo người ta phải trả chừng năm trăm đồng cho một trang.
9. Ở Mỹ mà là cầu thủ thì giàu to nhưng cũng nguy hiểm nhiều.
10. Mình què thật! Học tiếng Việt một năm rồi mà hôm qua gặp các cô Việt Nam, mình xấu hổ không dám nói.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Trong các nước tự do và các nước không tự do báo chí đều có thể đóng vai trò hướng dẫn quần chúng.

Báo chí có thể dễ dàng làm cho quần chúng thay đổi ý kiến về một vấn đề hoặc một người nào bằng một loạt bài tuyên truyền hay xuyên tạc sự thật. Ở một nước không có tự do, cơ quan ngôn luận của nhà nước như báo chí, truyền thanh truyền hình là những phương tiện rất hữu hiệu để phổ biến tin tức đến mọi người. Ngoài ra, nhân dân cũng không còn nguồn tin nào khác để mà so sánh. Ở một nước tự do thì dân chúng luôi biếng, ỷ lại vào truyền thanh truyền hình và báo chí, không chịu suy xét tìm tòi sự thật nên đã tin vào những phương tiện truyền thông này một cách mù quáng, trừ một số người có trình độ hiểu

biết cao mới có thể ý thức được vai trò của mình đối với báo chí và không để báo chí ảnh hưởng một cách quá dễ dàng.

## PART V

### CLASSROOM ACTIVITY:

Trong lớp, mỗi học sinh có một tờ báo Nhân Dân trước mặt. Giáo sư và học sinh thảo luận với nhau về các mục trong tờ báo. Giáo sư giúp họ dịch một vài đầu đề quan trọng.

LESSON SIXTEEN

PART I

IDIOMATIC USAGE:

. . . nói

khinh thường

đền nói

gở

. . . đã, . . . đã rồi hấy . . .

1. a. "Verb + nói" (can . . . ; be able to . . . ) An auxiliary verb used in the same way as "được" but "nói" is more emphatic. The verb can be omitted when the context is clear.

Q. Làm nói không?  
Can you do it?

A. Nói chứ!  
Of course, I can.

or

A. Không nói.  
I can't.

NOTE: "Không nói đâu" (you won't be able to do it) is an expression of discouragement when one does not want someone to go ahead with something.

PRACTICE DRILL:

CUE : Các ông học được hai bài mỗi ngày không?

RESPONSE : Các ông học nói hai bài mỗi ngày không?

CUE :

1. Cha mẹ nó không khuyên được nó.

2. Ông ấy không học được nữa.
3. Chính sách này khắc nghiệt quá không ai chịu được nữa.
4. Địa chỉ cô rắc rối quá, các bác ấy không tìm được.
5. Điện thoại kêu rè rè tôi không nghe được.
6. Họ nói nhanh quá tôi không theo được.
7. Anh chạy nhanh quá tôi không theo được.
8. Trí nhớ của tôi kém quá tôi không nhớ ra được.
9. Họ nói thách như giới ấy, tôi không mua được.
10. Cái bàn nặng quá tôi nhắc không được.

- b. "làm thế nào + Verb + nổi" or "làm sao + Verb + nổi" (how could one + Verb) This form can be used in either a direct or indirect question:

Làm thế nào sống nổi với số lương tôi thiểu ấy?  
How can one live on such a minimal salary?

Ông mới học tiếng Việt làm sao đọc nổi tờ báo?  
You just started (to learn) Vietnamese, how can you read  
a newspaper?

2. a. "khinh thường" (to take something or someone lightly, not to take it into account, to underestimate):

Họ khinh thường quân địch nên bị thua.  
They underestimated the enemy, hence they were defeated.

Thời buổi này đàn ông không dám khinh thường đàn bà.  
These days men dare not take women lightly.

**PRACTICE DRILL:**

CUE : Người lớn hay \_\_\_\_\_ trẻ con.

RESPONSE : Người lớn hay khinh thường trẻ con.

CUE :

1. Người khoẻ hay \_\_\_\_\_ người yếu.

2. Cán bộ dễ \_\_\_\_\_ nông dân.
3. Làm Thủ tướng không nên \_\_\_\_\_ dân chúng.
4. Ông Tám \_\_\_\_\_ Ông Tú.
5. Cô Hồng \_\_\_\_\_ mùa Đông ở Mỹ.
6. Bà Lịch \_\_\_\_\_ sức khoẻ nên ốm luôn.
7. Bộ đội không thể \_\_\_\_\_ chiến tranh.
8. Nhân dân \_\_\_\_\_ công an.
9. Ít ai \_\_\_\_\_ tiến..
10. Người đi xe hơi dễ \_\_\_\_\_ người đi bộ.

b. "coi thường" can be used in lieu of "khinh thường"; "khinh thường" is, however, the more emphatic of the two.

NOTE: "khinh người" (idiom) to be arrogant, supercilious  
 "khinh khỉnh" to be scornful, disdainful  
 "khinh suất" to be unattentive

3. a. "đến nỗi" (to such a degree or pitch, so . . . that . . . ):

Nó giàu đến nỗi nó khinh thường cả tiền.  
 He is so rich that he takes money lightly.

Cô ấy đẹp đến nỗi người đàn ông nào gặp cô ấy cũng phải mê ngay.

She is so beautiful that all men who see her become infatuated with her right away.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông ấy nói nhanh/tôi không nghe kịp.

RESPONSE : Ông ấy nói nhanh đến nỗi tôi không nghe kịp.

CUE :

1. Nhà ở phố này đắt quá/cán bộ cao cấp cũng không mua nổi.

2. Giời rét quá/tôi mặc ba cái áo len mà vẫn chưa đủ.
3. Nó đói/ăn mười bát cơm rồi mà chưa đi đến đâu hết.
4. Bài này khó/giáo sư cũng không hiểu.
5. Bà ấy ốm nặng/xông không đi đến đâu hết.
6. Các ông học chăm/quên ra chơi.
7. Ông ấy học nhanh/hai tuần hết một quyển sách.
8. Lớp học này thiếu ánh sáng/các học sinh không nhìn thấy rõ mặt nhau.
9. Ông ấy ngủ say/lớp bắt đầu học mà ông ấy vẫn không biết.
10. Cô ấy ngoại giao giỏi/bà Bộ Trưởng Ngoại Giao cũng được vui lòng.

b. "không đến nỗi" (not so bad, not that bad, not to such a degree, not to such an extent)

Q. Ăn được không?  
Is it edible?

A. Không đến nỗi.  
Not so bad.

c. "không đến nỗi + Adjective" (not so . . . , not quite . . . ):

Trời không đến nỗi rét lắm.  
The weather is not so very cold.

Trời không đến nỗi rét lắm mà bà ấy mặc đến bốn chiếc áo len.  
The weather is not that cold, yet she is wearing (up to) four sweaters.

NOTE: "đến nỗi" a colloquial expression that is almost interchangeable with "đến nỗi" in every case.

4. a. "gỗ" the basic meaning is to disentangle, untangle or unravel, but it is used in various idiomatic expressions to mean various things:

"gỗ tóc" or "gỗ tóc rồi" (to untangle one's hair, to comb out one's hair,

to tease out one's hair):

Các cô Việt Nam để tóc dài thành ra mỗi sáng họ mất tới một tiếng đồng hồ để gỡ tóc.

Vietnamese girls let their hair grow so long that it takes them up to an hour each morning to comb it out.

"gỡ chỉ" or "gỡ chỉ rối" (to disentangle thread):

Người ta phải kiên nhẫn lắm mới gỡ chỉ được.

One must be very patient to be able to disentangle thread.

"gỡ mìn" (to clear mines):

Tất cả các bộ đội đều phải biết gỡ mìn.

All soldiers must know how to remove mines.

"gỡ đường rầy" (to remove railroad ties):

Toàn dân hãy thi đua gỡ đường rầy để thiết lập tuyến xe lửa mới.

Everyone should compete with one another in removing railroad ties so as to build a new railroad.

"gỡ nợ" (to pay a debt, to pay off a debt):

Ở Mỹ người ta thích mua chịu, rồi sau đó làm việc cực nhọc suốt đời để gỡ nợ.

In America, people like to buy things on credit, then work hard the rest of their lives to pay off their debts.

"gỡ tội" (to get exculpated, to clear oneself, to get acquitted):

Nó gỡ tội được chưa?

Did he get himself acquitted?

b. "Verb + gỡ" (to take excessive advantage of a situation; to profit from):

Hôm nay hiệu Tân Hoa cho khách hàng ăn không mất tiền thành ra họ ăn gỡ quá đến nỗi đau bụng.

Today the Tan Hoa restaurant let their customers eat for free, which led to their taking advantage of and eating so much that they all got stomach aches.



c. "gỡ gạc" (to take advantage of someone):

Đối với cô ấy nó chỉ gỡ gạc chứ chẳng tử tế gì.  
He only takes advantage of her; he is not being kind to her.

d. "gỡ" (to make up, to get back) term restricted to recovering money lost in business or gambling:

Đánh bạc mà thua thì đừng có gỡ làm gì vì thường càng  
gỡ càng thua.  
When you lose money in gambling, you shouldn't try to  
make it up because usually, the more you try to get  
it back the more you lose.

NOTE: "gỡ lại" is the same as "gỡ" if a little more emphatic.

5. a. "... đầu" (... first) used at the end of an answer to indicate that something should be done first. It is understood that the action which is suggested by the questioner should be done later, as a second step.

Q. Ăn cơm bây giờ chưa?  
Shall we eat now?

A. Để tôi tắm đầu.  
Let me take a bath first.

Q. Ông muốn muốn tôi làm thư ký không?  
Do you want to hire me as your secretary?

A. Có phải đánh máy thử cho tôi xem đầu.  
You must show me how you type first.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Đợi cô Liên đến.

RESPONSE : Đợi cô Liên đến đầu.

CUE :

1. Để giảng viên cắt nghĩa.
2. Đọc hết hai cột báo.
3. Chờ nói giỏi tiếng Triều Tiên.

4. Hỏi đường cho chắc.
5. Anh phải điện về cho cơ quan.
6. Để tôi nói xong.
7. Đợi các học viên về.
8. Ông phải hoàn toàn khỏi bệnh.
9. Tìm được triệu chứng bệnh cho ông ấy.
10. Phải qua một lớp huấn luyện.

b. "... đã rồi hãy ..." (to do something first, then do something else afterwards) an imperative form. When using "... đã rồi hãy ...", one must complete the second clause:

Con phải nuốt miếng cơm trong miệng đã rồi hãy nói.  
 You (child) must swallow the food you have in your mouth first, and then talk.

Các anh học hết trung học đã rồi hãy lên đại học.  
 You should finish high school first, then go on to college.

**PRACTICE DRILL:**

CUE : Nấu chín \_\_\_\_\_ ăn.

RESPONSE : Nấu chín đã rồi hãy ăn.

CUE :

1. Hỏi đường \_\_\_\_\_ đi.
2. Thảo luận \_\_\_\_\_ hành động.
3. Nghĩ \_\_\_\_\_ tiếp tục làm.
4. Tìm được thư ký mới \_\_\_\_\_ đuổi thư ký cũ.
5. Đợi Đảng để cử \_\_\_\_\_ ra ứng cử.
6. Làm xong \_\_\_\_\_ khoe.
7. Cố gắng \_\_\_\_\_ bỏ cuộc.

8. Đợi khỏi hẳn bệnh \_\_\_\_\_ ra viện.
9. Tổ chức xong \_\_\_\_\_ mời bạn bè.
10. Tìm ra triệu chứng bệnh \_\_\_\_\_ uống thuốc.

c. "... đã rồi mới ..." used as an exclusive expression prior to a condition pattern meaning one has to do something first before one can or should do the next thing. It is not an imperative pattern:

Mỗi sáng tôi phải liếc qua tờ báo đã rồi mới đi làm.  
Every morning I must first glance at the newspaper and only after that, go to work.

Tôi ở đây học một năm đã rồi mới sang Việt Nam.  
I will stay here to study for one year before I go to Vietnam.

NOTE: 1) In all cases "trước" can be added before "đã" for more emphasis:

Muốn đi xem hát thì phải mua vé trước đã.  
To see the show one must first buy the tickets.

2) "khoan đã!" (hold off! wait a minute!) idiom used in an informal situation. (See Lesson Eight.)

## PART II

DIALOGUE: THỂ THAO (Sports)

- ÔNG BẢO : Đây là cuộc đấu giao hữu Việt-  
Hung. Chắc là sẽ hào hứng  
lắm vì các cầu thủ tập  
đượt suốt đêm ngày.
- This is a friendly match between  
Vietnam and Hungary. It should be  
a very exciting game because the  
players have been training day  
and night.
- CÔ RAI-ĐÓ : Thế thì hay quá! Đây là lần  
(Ms. Rider)
- It will be very interesting for me.

- dầu tiên tôi được xem bóng đá.
- ÔNG BẢO : Bên nước cò, môn thể thao nào thịnh hành nhất?
- CỔ RAI-ĐÓ : Nhất thì là "phút bốn" xong đến bóng chày, bóng rổ, tennis, và các môn điền kinh như bơi lội, đấu vật, đấu quyền Anh, vân vân.
- ÔNG BẢO : Kia! Các cầu thủ đang đi ra sân vận động.
- CỔ RAI-ĐÓ : Các cầu thủ Hung Ga Ri trông vạm vỡ thế kia, làm thế nào các cầu thủ Việt Nam đấu lại nổi?
- ÔNG BẢO : Ô! Có đừng khinh thường. Họ "bé hạt tiêu" đấy. Năm ngoái trong trận đấu giao hữu Việt-Ba Lan, đội Việt Nam đá hay đến nổi đội Ba Lan không gỡ nổi một bàn nào.
- CỔ RAI-ĐÓ : Tại sao các cầu thủ ra mắt
- This is the first time I have watched a soccer game.
- In your country, which sport is the most popular?
- The most popular one is football, then comes baseball, basketball, tennis, and then athletics like swimming, wrestling, boxing, and so on.
- Look! The players are coming out on the field.
- The Hungarian players look so husky; how can the Vietnamese expect to compete against them?
- Oh! Don't underestimate them. They are small but tough. Last year in a friendly match between Vietnam and Poland, the Vietnamese team was so good that the Polish team could not win back a single game.
- How come the spectators still have

rồi mà khán giả còn chưa vỗ tay thể ông? not applauded even though all the players have come out?

ÔNG BẢO : À! Chúng tôi còn phải chào cờ khai mạc đá. Oh! We still have to hail the colors first.

VOCABULARY:

bàn	a game (in a sports contest)
"bé hạt tiêu" (expression)	small in size but tough (literally, "pepper small, pepper tiny")
biểu diễn	to demonstrate, to perform
bóng chày	baseball
bóng đá	soccer
bóng rổ	basketball
bơi	to swim
bơi lội	swimming
chào cờ	to salute the flag, to hail the colors
cược (trận) đấu giao hữu	friendly match (game)
đá	to kick, to play soccer
đấu, thi đấu	to play (a competitive sport), to compete against
đấu quyền Anh	to box; boxing
đấu vật, đánh vật, đồ vật	to wrestle; wrestling
điền kinh	athletics
đội	team
hào hứng	to be exciting
khai mạc	to inaugurate, commence, open, begin

khán giả	audience, spectator(s)
môn thể thao	a sport
ra mắt	to present oneself, to appear
sân vận động	field, stadium
tập dượt	to practice
thi đấu	to fight (in a match); a match
thịnh hành	popular (not used with people)
tờ nít	tennis
vạm vỡ, lực lưỡng	robust, husky, sturdy
vỗ tay	to clap hands, to applaud

#### QUESTIONS:

1. Tại sao Ông Bảo cho là cuộc đấu giao hữu này sẽ hào hứng?
2. Đây là lần thứ mấy cô Rai-ô được xem bóng đá?
3. Ở Việt Nam môn thể thao nào thịnh hành nhất?
4. Xin ông tả người vạm vỡ là người thế nào?
5. Tại sao cô Rai-ô khinh thường các cầu thủ Việt Nam?
6. Ở Mỹ trước khi bắt đầu trận đấu người ta có phải chào cờ khai mạc không?

#### SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên bằng tiếng Việt. Cố gắng dùng tối đa các thành ngữ và từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

bại	to be defeated
bàn thắng	winning point
bàn thua	losing point
bóng bàn	ping pong, table tennis
bóng chuyền	volleyball
chạy đua	foot race
cổ vũ	to cheer
cú (slang)	a shot (French: coup)
cúp	cup, trophy
Đại hội Ô-lem-pích	Olympic Games
đoạt	to seize
đoạt giải	to win a prize
đội phương	opposite team, adversary
đông đảo	to be crowded
đồng đội	teammate; on the same team
ghi một bàn thắng	to score a goal
giải vô địch	championship
hạ	to shoot down, to defeat
hăng hái	enthusiastic, earnest
hâm mộ	to admire, to be a fan of
hiệp, ván	match, game, set
hiệp sĩ	knight
hô hét	to shout, yell (in support of a team)

hoà	to tie, to draw, to break even
hội họp	to feel breathless with suspense
huy chương	medal
hứng	inspiration, enthusiasm
kỷ lục	record
lên tinh thần	to feel uplifted, to feel better, to feel cheered up
lục sĩ, vận động viên	athlete
mất tinh thần	to lose heart
ném tạ	to throw weight
ngưỡng mộ	to admire
nhà thể thao	sportsman
nhảy	to jump
nhảy cao	high jump
nhảy dài	long jump
nở nang	to be developed (body)
phá kỷ lục	to break a record
phổ biến	to popularize
reo hò	to yell, to make a ruckus
sút	to kick a long ball (in soccer)
tán thưởng	to appreciate, to approve
tập thể dục	to do exercises
tẩy chay	to boycott, to ostracize
thân thể, thân hình	body
tinh thần thể thao, tinh thần thượng võ	good sportsmanship



Tổng cục Thể dục thể thao	General Sports and Athletics Department
tranh giải	to compete (for a medal)
trận đấu	set, match
trọng tài	referee
trượt tuyết	to ski
tỷ số	score
vẻ vang	glorious
vinh dự	honor
vinh quang	glory
võ	martial arts
vô địch	champion, unbeatable
xuất sắc	outstanding

RELATED QUESTIONS:

1. Những môn thể thao cho phụ nữ là những môn nào?
2. Ở Mỹ những môn thể thao nào tồn kém nhất?
3. Ông thích chơi môn thể thao nào? Tại sao?
4. Ở nơi ông ở, môn thể thao nào có thể chơi vào mùa Đông?
5. Khi một người đánh bạc thua họ có nên gỡ không?
6. Khi ông bị khinh thường thì ông làm gì?
7. Muốn làm cho người khác ngưỡng mộ mình thì ta phải làm gì?
8. Khi nào thì một nước nên hỗ hào nhân dân tẩy chay hàng nhập cảng?
9. Làm thế nào để có một thân hình vạm vỡ?
10. Muốn cổ võ cho một đội thể thao đang chơi ngoài sân vận động ta phải làm thế nào?

PART IV

CLOZE EXERCISE:

Fill in the blank spaces below with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are blanks to fill.

Người Việt Nam tuy bé nhỏ \_\_\_\_\_ lại rất ham mê thể thao. \_\_\_\_\_ Việt thích chơi các môn \_\_\_\_\_, cờ nít, bóng bàn, bóng chuyền, \_\_\_\_\_ môn này vừa tiện vừa không \_\_\_\_\_ nhiều tiền. Ngoài ra, họ còn thích \_\_\_\_\_ các môn điền kinh như chạy, \_\_\_\_\_, ném tạ, vân vân.

Hàng năm, hễ có \_\_\_\_\_ Cộng Sản nào tổ chức đại hội \_\_\_\_\_ là y như rằng Tổng cục \_\_\_\_\_ gửi các vận động viên đi \_\_\_\_\_ . Người ta thấy các \_\_\_\_\_ này luôn luôn đoạt giải \_\_\_\_\_, trở về nước với biệt \_\_\_\_\_ cúp, với huy chương. Nhà nước \_\_\_\_\_ phái đoàn ra tận sân bay \_\_\_\_\_.

Họ được coi như là các \_\_\_\_\_ đã đem lại vinh dự \_\_\_\_\_ cho dân tộc Việt.

VOCABULARY LIST:

kỷ lục	nở nang	vận động viên
những	hầu hết	ham mê
tập thể dục	nước	thể thao
người	trọng tài	vô địch
nhưng	Thể dục thể thao	đón

đôi phương	tôn	cú
lực sĩ	phá kỷ lục	xuất sắc
bao nhiêu là	khán giả	sân vận động
bóng đá	nhảy	vẻ vang
trận đấu	đại hội	hào hứng
tậpượt	tranh giải	chiến sĩ

## PART V

### TRANSLATION EXERCISES:

#### A. Translate into Vietnamese:

1. In America, soccer is not very popular. Football, on the other hand, is a very famous sport.
2. The soccer players have practiced day and night hoping they will win tomorrow.
3. Both teams played very well; therefore, they were exhausted after three hours.
4. Each morning the students must hail the colors before entering the classroom.
5. In his inaugural speech the minister promised to support the soccer players by giving each one of them two more kilograms of sweet

- potatoes per month. Thus, they played very enthusiastically today.
6. The spectators were so excited that they threw their hats and handkerchiefs at the football players.
  7. In America during football games there is usually a group of beautiful girls dancing to cheer the football players on. They are called "cheerleaders."
  8. After playing for awhile, he suddenly lost his enthusiasm and immediately went from winning to losing.
  9. The martial arts are very popular in Asia, especially in Korea.
  10. In the 1980 Winter Olympics an American won the gold medal in cross-country skiing.

B. Translate into English:

1. Người Việt Nam là một trong những thú người hâm mộ thể thao nhất thế giới.
2. Trận đấu hoà, không bên nào thua mà cũng không bên nào thắng nên khán giả không thấy hào hứng lắm.
3. Được khán giả vỗ tay cổ vũ nên đội Hải Phòng đá hào hứng quá.

4. Trận đấu thật xuất sắc vì cả hai đội cùng chịu khó tập dượt suốt đêm ngày.
5. Trong tinh thần thể thao, sau mỗi trận đấu, hai bên phải bắt tay nhau, dù là thắng hay bại.
6. Đồng đội của anh ấy bị thương nặng nên anh ấy phải vào nhà thương thăm.
7. Trong môn chạy thi 800 mét, vận động viên Nguyễn Thị Thoa lập kỷ lục quốc gia là 2 phút 17 giây 5.
8. Ai đạt được huy chương vàng trong kỳ Đại hội Ô-lem-pích này sẽ được thưởng 20 cân gạo.
9. Mỹ tẩy chay Đại hội Ô-lem-pích tại Mát-xcơ-va nhưng sự tẩy chay này không đe dọa được ai vì Việt Nam vẫn tham dự đồng đẳng như thường.
10. Bác Hồ nói: "Dù các em không chơi môn thể thao nào, các em cũng nên tập thể dục mỗi ngày cho thân thể nở nang khoẻ mạnh."

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Hôm qua trận đấu bóng đá giao hữu Việt - Liên Xô đã diễn ra tại sân vận động Hàng Đẫy. Dưới trời nắng tháng 6 mà có hàng ngàn khán giả ngồi xem một trận đấu hào hứng chưa từng thấy. Mới vào vòng đấu, đội Liên Xô ghi liền ba bàn thắng làm cho đội Việt Nam mất tinh thần đá bữa không trúng gôn lần nào hết.

Vào đến vòng hai, khán giả đang hồi hộp chờ đợi đội Liên Xô tiếp tục ghi thêm bàn thắng thì sự việc xảy ra ngược lại. Tự nhiên khi không đội Việt Nam đá xuất sắc khác hẳn vòng đấu. Khán giả hò reo cổ vũ làm cho đội Việt Nam càng thêm hứng thú, chẳng bao lâu không những họ gỡ lại được mà cuối cùng còn thắng đội Liên Xô 5/3.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Mỗi học sinh sửa soạn một bài tường thuật về một trận thi đấu thể thao mà học sinh cho là hào hứng nhất. Nói lại cho cả lớp nghe.

## LESSON SEVENTEEN

### PART I

#### IDIOMATIC USAGE:

thật là . . .

hế . . . thì . . .

cứ việc . . .

tha hồ

thả cửa

1. "thật là . . ." (really . . . ) Used for emphasis:

Anh chàng cầu thủ ấy thật là đẹp trai.  
That football player is really handsome.

Ông đó nói tiếng Việt thật là giỏi.  
He speaks Vietnamese really well.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Đường xa.

RESPONSE : Đường thật là xa.

CUE :

1. Bài khó.
2. Cờ ấy tạt mạnh.
3. Cột báo dài.
4. Quảng cáo rầm rộ.
5. Con ông bà ấy ngoan.
6. Anh ấy là người có tài.
7. Người ta kéo nhau đi đông.

8. Đường đi khó tìm.
  9. Cô ấy là người khôn khéo.
  10. Bức tranh đẹp.
2. "hế . . . thì . . ." (if . . . then) It has the same basic meaning as "nếu . . . thì" but is often used in a more immediate situation and in informal conversation:

Hế ốm thì phải uống thuốc.  
If you are sick, you must take medicine.

Hế tôi không hỏi thì ông ấy không bao giờ nói.  
Had I not asked, he would have never spoken up.

PRACTICE DRILL:

CUE : Nếu đói thì ăn.

RESPONSE : Hế đói thì ăn.

CUE :

1. Nếu mưa thì đừng đi.
2. Nếu đi thì gọi tôi.
3. Nếu đi ngược thì phải quay lại.
4. Nếu hư thì phải dòn.
5. Nếu ngoan thì được khen.
6. Nếu cơm Việt ngon thì tôi sẽ ăn mãi.
7. Nếu anh nhớ ra thì cho tôi hay liền.
8. Nếu không có sẵn tiền lẻ thì phải đi đổi ngay.
9. Nếu gặp bà già thì ông phải gọi bà ấy bằng cụ.
10. Nếu trời nóng thì thế nào cũng mưa ngay.



3. "cứ việc" (go right ahead) Imperative form. "cứ việc" is more emphatic than "cứ" by itself:

Ông chủ cho anh nghỉ thì anh cứ việc nghỉ.  
The boss gave you permission to take off; go right ahead and take it.

Chờ vài phút nữa mà cô ấy không đến thì anh cứ việc đi.  
Wait a few more minutes; if she does not show up, you should go right ahead and leave.

PRACTICE DRILL:

CUE : Các bạn họp.

RESPONSE : Các bạn cứ việc họp.

CUE :

1. Các anh đánh.
  2. Các anh chị em đấu bóng đá.
  3. Các chú đi về đi.
  4. Các ông cái.
  5. Các cháu hỏi.
  6. Các cô nghe nhạc.
  7. Các ông học một mình.
  8. Anh đi dự lớp huấn luyện.
  9. Quý vị đi bầu.
  10. Bác làm việc như thường.
4. a. "tha hồ" (at will, as one pleases, to do or to have all one wants)

It can precede or follow the verb it qualifies with no change in meaning:

Làm việc ở thư viện thì tha hồ đọc sách.  
You can read all you want working in a library.

Học xong các ông sẽ được đi chơi tha hồ.  
After studying, you will be able to go out when you please.

PRACTICE DRILL:

- CUE : Các cửa hàng được quyền tăng giá.  
RESPONSE I : Các cửa hàng được quyền tha hồ tăng giá.  
RESPONSE II : Các cửa hàng được quyền tăng giá tha hồ.

CUE :

1. Nhân dân hy sinh.
2. Các hàng quảng cáo.
3. Các báo đăng tin.
4. Các chị ấy khoe khôn khoe khéo.
5. Người ngu si hưởng thái bình.
6. Đi đại hội anh sẽ gặp nhiều mỹ nhân.
7. Còn sớm, anh đi thông thả.
8. Chị ấy đi làm để anh ấy đi học.
9. Bà ngoại chiều cháu nên cháu nũng nịu.
10. Trẻ con đi vắng bà nội nhớ.

b. "tha hồ + Adjective" (to have plenty of . . . , as much as one can be, as one pleases, to have all one wishes):

Học sáu tiếng đồng hồ một ngày thì tha hồ giỏi.  
If you study six hours a day, then you will be as good as  
you ever want to be.

Chỉ thắp một cây nến là phòng này tha hồ sáng.  
Just light one candle and this room will be as bright  
as you wish.

PRACTICE DRILL:

- CUE : Buồn hàng lậu thì giấu.  
RESPONSE : Buồn hàng lậu thì tha hồ giấu.  
CUE :  
1. Mùa Xuân thì vườn đẹp.

2. Có bà nội dạy thì cháu ngoan.
3. Hôm nay các anh vui nhé.
4. Làm việc nhiều thì mệt.
5. Có bệnh viện gần đây tiện.
6. Ngồi chỗ này xem bóng đá thì rõ.
7. Đi làm bằng xe đạp thì nhanh.
8. Ra bãi biển mát.
9. Về mùa Hạ trời nóng.
10. Tắm nắng thì đen.

5. "thả cửa" ( . . . as much as one wishes) Same as "tha hồ," except "thả cửa" is used in informal conversation. Likewise, it can be put before or after the verb it qualifies:

Hè năm nay thằng Hải được chơi thả cửa.  
This summer Hai will be able to play as much as he wishes.

Nếu con kiếm được tiền thì con cứ thả cửa tiêu.  
If you have ways to earn it, then go ahead and spend all the money you wish.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ở đây nhà nước thu thuế.

RESPONSE I : Ở đây nhà nước thu thuế thả cửa.

RESPONSE II : Ở đây nhà nước thả cửa thu thuế.

CUE :

1. Khi giáo sư rời thì các ông hỏi.
2. Ra chợ thì ăn quà.
3. Biết đọc thì đọc sách báo.
4. Ngày mai Tết các anh được nghỉ nhé.

5. Sau khi chào cò khán giả vỗ tay.
6. Có sẵn vận động trông đây, các anh có thể tập dượt.
7. Đến kỳ họp này các anh được phép thảo luận.
8. Trúng cử rồi thì lĩnh lương.
9. Đến mùa cam tôi sẽ cho các anh ăn cam.
10. Sang đến Việt Nam các ông được nói tiếng Việt.

## PART II

### DIALOGUE: NGOẠI GIAO (Diplomatic Encounter)

- |   |  |
|---|--|
| <p>CÔNG AN : Thưa, ông đã gặp ông Bao chưa?</p>   | <p>Sir, have you met Mr. Bao yet?</p>  |
| <p>Ô. MA-TIN : Thưa rồi. Ông ấy <u>thật</u> là<br/>(Mr. Martin) người lịch sự và tử tế.</p>   | <p>Yes, I have. He really is a very courteous and kind man.</p>  |
| <p>CÔNG AN : Để các ông cần gì xin <u>cứ việc</u><br/>gọi ông ấy. Chúng tôi đã<br/>giao toàn quyền cho ông ấy<br/>việc săn sóc và hướng dẫn các<br/>ông trong những ngày các ông<br/>thăm viếng nước chúng tôi.</p> | <p>Please go ahead and call him if you need anything. He has been given full authority to guide and take care of your delegation during your visit to our country.</p> |
| <p>Ô. MA-TIN : Cảm ơn các ông lắm. Các ông<br/>đón tiếp chúng tôi long trọng<br/>quá làm chúng tôi thấy ân hận<br/>vì đã làm phiền các ông nhiều.</p>   | <p>Thank you very much. You have given us such red carpet treatment that we feel guilty for having bothered you so much.</p>   |
| <p>CÔNG AN : Ở ông cầu nệ quá. Các ông</p>  | <p>Oh, you are so formal. Your</p>   |

sang thăm nước chúng tôi là  
một cái hân hạnh lớn cho  
chúng tôi rồi.

visiting our country is already  
a great honor for us.

Ô. MA-TIN : Chúng tôi hy vọng ngày mai sau  
khi được Ông Bộ Trưởng Ngoại  
Giao tiếp kiến thì hai nước  
chúng ta sẽ trở thành hai  
nước bạn.

We hope that tomorrow, after  
our visit with the Foreign Min-  
ister, our two countries will  
become friends.

CÔNG AN : Vâng, chúng tôi cũng mong như  
thế. Sau khi chúng ta có liên  
lạc ngoại giao rồi thì dân  
chúng nước Ông và nước tôi sẽ  
tha hồ tự do đi lại.

Yes, we hope so too. After we  
establish diplomatic relations,  
the people of your country and  
mine will have plenty of freedom  
to travel back and forth.

Ô. MA-TIN : Tuyệt quá! Tôi đang mơ một  
ngày gần đây tôi được đặt  
chân lên Tháp Rùa ở Hà Nội.

That is marvelous! I've been  
dreaming of a day in the near fu-  
ture when I can go see (set foot  
on) the Tortoise Tower in Hanoi.

CÔNG AN : Còn tôi, tôi mơ được vào xem  
nhà máy làm bom nguyên tử  
của quý quốc.

As for me, I dream of visiting  
an atomic bomb factory in your  
country.

Ô. MA-TIN : !!!

## VOCABULARY:

ân hận	to feel bad about, to regret
ân hận về	to feel sorry about
bộ trưởng	minister
câu nệ	to be formal
đặt chân lên (xưởng)	to set foot on, to visit
giao	to entrust
hướng dẫn	to guide
làm phiền	to bother, to be trouble for
lịch sự	courteous
liên lạc	to get in touch with, to connect, to do liaison work
long trọng	elaborate (welcome, ceremony)
nguyên tử	atomic
quý quốc	your country (formal term)
tiếp kiến	to receive in audience
toàn quyền	full authority

## QUESTIONS:

1. Ông Bảo là người thế nào?
2. Ông Bảo có toàn quyền làm gì?
3. Ông Ma-tin muốn gặp Ông Bộ Trưởng Ngoại Giao có việc gì?
4. Chúng nào thì dân chúng hai nước tha hồ tự do đi lại?

5. Ông Ma-tin mơ gì?

6. Anh công an mơ gì?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên đây bằng tiếng Việt. Cố gắng dùng tối đa những từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

bình dân ( người)	ordinary people, common people
bình dân	to be unassuming
chất phác	to be simple, undemanding
chê	to criticize, to discredit, to find fault with
chê cười ( cười)	to laugh at
chê trách (trách)	to blame
chê nhạo (nhạo báng)	to ridicule, to mock
chu đáo	to be thorough
đáng khen	praiseworthy
đạo đức	virtuous; virtue
đỉnh cao danh vọng	summit of glory/fame
đua đòi	to compete (negative sense), To imitate
đưa, tiễn	to see off
giả dối	insincere

giả tạo	fake
gian xảo, gian dối	dishonest, rascally
giấu giếm	to hide, to conceal
hiền (hiền lành)	gentle, nice, sweet
hiền triết	a sage, a wise man
hiếu khách	hospitable, social
hoạt bát	to be eloquent
hối, hối hận	to regret with sorrow
kiêu căng	to be proud, haughty, supercilious
lạnh lùng	to be unfriendly, to be cold
lễ phép	polite
luân lý	morals, ethics
lưu loát, trôi chảy	fluent
nhân cách, cá tính	personality
nhân danh	on behalf of
nhân phẩm	dignity
nhân vật	character
niềm hân hoan	joyfulness, happiness
niềm nở	to be cheerful, to be friendly
thân mến	sincerely (as used in the salutation and complimentary closing of a letter)
thân thiện, thân thiết	to be on good terms
thân mật	to be on intimate terms
thành thật, thật thà, thành thực	sincere
thết, thết đãi	to treat (someone) to a meal



thường	to have pity, mercy on (S. to love)
thường dân	common people
thượng khách	most honored guest
thượng lưu	upper class
tiếp khách	to receive guests, to entertain
tiếp xúc	to get in touch with
tình bạn	friendship
tình hữu nghị	friendship (between nations)
tính nết	character
trọng thể, long trọng	solemn, formal
tư cách	dignity, status, capacity

#### RELATED QUESTIONS:

1. Nếu ông được ra thăm Hà Nội thì ông muốn được thăm chỗ nào trước?
2. Hoa Kỳ có liên lạc ngoại giao với những nước Cộng Sản nào?
3. Trong đời ông, ông đã ân hận lần nào chưa? Nếu có thì là trường hợp nào?
4. Nếu ông được hướng dẫn một nhà ngoại giao nước ngoài sang thăm Hoa Kỳ thì ông dẫn họ đi xem những đâu trước?
5. Trường hợp nào thì ông cho là một người đã làm phiền ông?
6. Xin ông tả những hành động bình dân của một người có chức vụ cao?
7. Lịch sự và lễ phép khác nhau như thế nào?
8. Ở Mỹ, đời sống của nhóm thượng lưu trong xã hội như thế nào?
9. Kể một vài cá tính của người Mỹ.
10. Kể một vài cá tính của người Việt.

PART IV

CLOZE EXERCISE:

Fill in the blanks with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are blanks to fill.

Trong sự giao thiệp hàng ngày \_\_\_\_\_ Việt Nam thường hay nhút nhát \_\_\_\_\_ lại rất hiếu khách. Dù họ \_\_\_\_\_ nhưng hễ có khách đến nhà \_\_\_\_\_ họ dám đi vay mượn để \_\_\_\_\_ tiền thết khách cho chu đáo. \_\_\_\_\_ Việt Nam rất kính trọng \_\_\_\_\_ cha mẹ và những người già. \_\_\_\_\_ thì lễ phép với người trên như \_\_\_\_\_ và các người lớn tuổi hơn \_\_\_\_\_.

Tại thành phố, người ta phải \_\_\_\_\_ nhiều để sống, do đó \_\_\_\_\_ thường thường hoạt bát và thiếu \_\_\_\_\_. Ngược lại, người nhà quê thì \_\_\_\_\_ hiền lành, chất phác. Họ \_\_\_\_\_ và hay tin người. Muốn biết \_\_\_\_\_ cá tính của người Việt thì \_\_\_\_\_ phải chịu khó đi tiếp xúc \_\_\_\_\_ đủ mọi giới.

VOCABULARY LIST:

người	đạo đức	giả dối
nhưng	gian giáo	lấy
ông bà	kiêu căng	lạnh lùng
thầy giáo	lưu loát	luân lý
tranh đấu	niềm nở	thành thật
ông	thần thiện	ngoài ra
với	có	nghèo

phải	là	tư cách
người	tính nết	không
một	trẻ con	mình
thế nào	xem	con người
rõ	tiếp kiến	xã hội
chê	rất	

## PART V

### TRANSLATION EXERCISES:

#### A. Translate into Vietnamese:

1. I feel sorry about causing the accident yesterday.
2. Do not forget to get in touch with me when you come back, okay?
3. Marvelous! We will be able to land on the moon pretty soon.
4. American children are very polite in their preschool age.
5. Do not be formal! I will guide you everywhere you want to go.
6. It is an honor to have met you. Where is your luggage? I want to help you take it upstairs.
7. You have full authority to do it, but you must let me know when there is a change.
8. Vietnamese people believe that the Tortoise Tower was the place

where King Le Loi returned the sword to God.

9. In Vietnam the Vietnamese celebrate New Year's Day very elaborately.

I wish we would do the same in America.

10. I dream of a day when everyone in the world will be able to live in peace.

B. Translate into English:

1. Đã lâu tôi không có liên lạc gì với cô ấy. Không biết là công việc làm ăn của cô ấy đi đến đâu rồi.

2. Tôi nghe nói cô gái Việt nào cũng mở lấy được một anh cán bộ mặc áo bông túi. Theo tôi nghĩ thì áo càng nhiều túi càng bừa khó giặt.

3. Tục truyền rằng (According to the tradition) Tháp Rùa là nơi vua Lê Lợi trả lại thanh kiếm cho Thần Rùa (The Tortoise Spirit).

4. Nó hư vì người lớn không biết hướng dẫn nó.

5. Đồng chí đến chậm mười phút làm phiền tất cả các đồng chí khác ở đây.

6. Người lịch sự bao giờ cũng sợ làm phiền người khác.

7. Đà Lạt lúc nào cũng đẹp như mở do đó những cặp vợ chồng mới cưới thường đưa nhau lên đây hưởng tuần trăng mật (honeymoon).

8. Bà ấy hay câu nệ cho nên bạn bè cho là bà ấy giả dối.
9. Cuối cùng ông ấy giao hết công việc cho bà ấy rồi đi du lịch khắp thế giới.
10. Nếu anh có thể hướng dẫn tôi đi xem quanh thành phố một tý thì tuyệt quá!

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Hà Nội ngày 26 tháng 6 năm 1983

Bạn thân mến,

Tôi hứa viết thư cho bạn ngay sau khi sang đến Việt Nam mà không sao viết nổi vì chương trình của tôi ở đây thật là nặng. Tôi phải đi theo người hướng dẫn đi thăm chỗ này chỗ kia và phải tiếp xúc với nhiều nhân vật quan trọng suốt từ sáng đến tối. Buổi tối về đến khách sạn là tôi lên giường ngủ như bò, chả biết giỏi đất gì hết.

Sáng nay, người hướng dẫn viên vừa điện thoại cho tôi nói là ông ấy bận sẽ đến trễ nên tôi mới có thì giờ viết vội cho anh vài hàng đây. Tôi đang ngồi ở khách sạn Thăng Lợi nhìn qua cửa sổ trông ra hồ. Những khóm cây, những ngôi nhà bên kia hồ đang tắm nắng sớm mai trông thật thanh bình yên tĩnh. Nhớ lại những khuôn mặt hiền lành chất phác mà tôi được tiếp xúc mấy bữa nay, tôi không thể tin được dân tộc này lại là một dân tộc hiếu chiến.

Thôi tôi phải ngừng bút vì người hướng dẫn đã đến kia. Anh cho tôi gửi lời kính thăm chị và các cháu. Hẹn anh thư sau.

Thân mến,

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Cắt đặt một (hay nhiều) học sinh đóng vai nhà ngoại giao Mỹ sang thăm Hà Nội. Một (hay nhiều) học sinh khác đóng vai nhà ngoại giao Việt Nam.

Hai bên thường thuyết về vấn đề:

1. Liên lạc ngoại giao
2. Kinh tế thương mại
3. Viện trợ.

LESSON EIGHTEEN

PART I

IDIOMATIC USAGE:

. . . mà còn . . . huống chi là . . .

hẳn

không đời nào

lại còn . . . nữa chứ

thảo nào

1. a. ". . . mà còn . . . huống chi là . . ." or ". . . mà còn . . .  
huống hồ là . . ." or ". . . mà còn . . . nữa là . . ." (not to men-  
tion . . . , let alone . . . ) This pattern shows sharp contrast between  
two clauses separated by a clause divider device:

Tiếng Tàu khó thế mà tôi còn học nói huống chi là  
tiếng Việt.

Chinese is so difficult and yet I can learn it; what  
is Vietnamese to me?

Đi bộ mà người ta còn đi được chín, mười cây số huống  
hồ là đi xe đạp.

People can walk nine or ten kilometers, let alone going  
by bicycle.

Gặp người lạ mà tôi còn chào nữa là gặp bạn bè.  
I even greet strangers, let alone friends.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ban ngày không trông thấy rõ/ban đêm.

RESPONSE I : Ban ngày mà còn không trông thấy rõ huống chi là ban đêm.

RESPONSE II : Ban ngày mà còn không trông thấy rõ huống hồ là ban đêm.

RESPONSE III: Ban ngày mà còn không trông thấy rõ nữa là ban đêm.

CUE :

1. Thịt rắn ăn được/thịt bò.
2. Giỏi múa đi chơi được/giỏi nắn.
3. Người nghèo ăn Tết/người giàu.
4. Cô Thuý Vân được coi là đẹp/cô Thuý Kiều.
5. Mùa Thu lạnh thế này/mùa Đông.
6. Đội Thái Lan thắng được hai bàn/đội Việt Nam.
7. Lục sĩ Hùng chiếm kỷ lục thế giới/lục sĩ Trác.
8. Nói chuyện thường ngày tôi không hiểu/nói chuyện cao xa.
9. Nhà ngoại giao không biết ngoại giao/tôi.
10. Khoa học chịu thua thiên tai/con người.

NOTE: In any case "mà" can be omitted, and "còn" can be replaced by "cũng."

Đi chơi nó còn không chịu đi huống chi là đi học.  
He didn't even want to go out and play, let alone going to school.

Nói nhanh tôi cũng hiểu huống hồ là nói chậm.  
I understand even when people speak fast, let alone when they speak slowly.

2. a. "hẳn" (definitely):

Nó trả lời hẳn rồi.  
He already gave a definite answer.

"hẳn" (completely):

Mặc hẳn áo vào.  
Put the dress completely on.  
or  
Put the dress on all the way.

"hẳn" (straight, directly):

Nói hẳn (thẳng) vào mặt nó.  
Tell it straight to his face.



b. "hẳn là . . . " (clearly):

Tại sao cô không nói hẳn (ra) là cô bận?  
Why didn't you say right out clearly that you are busy?

"hẳn là . . . " (really):

Có hẳn là anh muốn gây chuyện với tôi không?  
Do you really want to start an argument with me?

"hẳn là . . . " (indeed):

Hẳn là tôi hứa tăng lương cho anh, nhưng bây giờ công ty bị lỗ vốn thì anh phải thông cảm chú.  
Yes, I did promise to raise your salary, but now that the company is losing money, you must understand.

c. "chưa hẳn" (not quite):

Câu trả lời của anh chưa đúng hẳn.  
Your answer is not quite correct.

Tôi chưa hiểu hẳn câu hỏi.  
I don't quite understand the question.

d. "không hẳn" (not really, not fully, not exactly):

Không hẳn tôi nói thế đâu.  
I didn't really say that.

Ông ấy không hẳn là học sinh của tôi.  
He isn't exactly my student.

e. "không hẳn . . . thì đúng hơn" (it's not exactly that . . . , to be more precise . . . ):

Không hẳn tôi không ăn được cơm Mỹ, tôi không thích thì đúng hơn.  
It's not exactly that I can't eat American food, it's more accurate to say that I don't care for it.

Không hẳn nhà nước bắt buộc nhân dân phải sống tiết kiệm, nhà nước kêu gọi nhân dân tình nguyện nhịn ăn thì đúng hơn.  
It's not exactly that the government forces the people to live thriftily, it's more accurate to say that it appeals to the people to fast voluntarily.

Không hẳn tôi là triệu phú, tôi chỉ dư dật một chút  
thì đúng hơn.

It's not exactly that I'm a millionaire, it's more  
like I have a bit on the side.

PRACTICE DRILL:

CUE : Có ấy lạnh lùng/có ấy nhút nhát.

RESPONSE : Không hẳn có ấy lạnh lùng, có ấy nhút nhát thì đúng hơn.

CUE :

1. Anh ấy không hiểu/anh ấy giả vờ ngu.
2. Nhà nước không thông cảm với nhân dân/nhà nước sai lầm.
3. Phòng ấy không có ánh sáng/phòng ấy không có cửa sổ trông ra hồ.
4. Tôi không sẵn lòng giúp anh/tôi không có khả năng giúp anh.
5. Các ông ấy luôi/các ông ấy không muốn cộng tác.
6. Tại tôi điếc không nghe rõ/điện thoại kêu rè rè.
7. Anh chỉ đường không rõ/tôi không thạo tìm đường.
8. Nhà ấy ở ngay trên đại lộ/nhà ấy ở gần đại lộ.
9. Tôi chê lương ít không làm/tôi không thích công việc ấy.
10. Lương ấy không đủ sống/lương ấy không xứng đáng công tôi làm.

3. "không đời nào" or "đời nào" (never) Used as "không bao giờ"; however,  
"không đời nào" is more emphatic:

Không đời nào ông nói lưu loát được như người Việt.  
You will never be able to speak as fluently as a native Vietnamese.

Đời nào chúng nó dám biểu tình chống nhà nước.  
They will never dare to stage anti-government demonstrations.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông ấy chịu đời đi.

RESPONSE I : Không đời nào ông ấy chịu đời đi.

RESPONSE II : Đôi nào Ông ấy chịu đời đi.

CUE :

1. Khoa học có ích lợi cho con người.
  2. Dân quê đi bác sĩ.
  3. Ông ấy trúng cử.
  4. Anh ấy tát chị ấy.
  5. Bất nó cầm miệng hên được.
  6. Hợp tác xã bị đóng cửa.
  7. Ngu si hưởng thái bình.
  8. Người đàn bà thêm ghen.
  9. Cấp trên thông cảm được cấp dưới.
  10. Dân đen yên chí làm ăn.
4. " . . . (rồi, xong) lại còn . . . nữa chứ" (once one already does something, one still has to do something else) Used for emphasis.

Clause + (rồi, xong) lại còn + Clause + nữa chứ

Anh em quán triệt đường lối của Đảng rồi, anh em lại còn phải thi hành đường lối đó nữa chứ.  
Now that you have mastered Party policy, you still have to carry it out.

Xã viên thi đua trồng trọt xong lại còn phải thi đua bán rẻ nông phẩm cho hợp tác xã nữa chứ.  
The villagers already competed among themselves in planting; now they have to compete in selling farm products at low prices to the cooperatives.

NOTE: Sometimes "rồi" or "xong" can be omitted.

Muốn làm một bữa cơm người ta phải mua tất cả các vật liệu như gạo, thịt, rau, lại còn nước mắm nữa chứ.  
To cook a meal, one must buy all kinds of ingredients such as rice, meat, vegetables, and also fish sauce, of course.

PRACTICE DRILL:

CUE : Xin phép chủ nhiệm hợp tác xã xong phải xin phép uỷ ban nhân dân huyện.

RESPONSE : Xin phép chủ nhiệm hợp tác xã xong lại còn phải xin phép uỷ ban nhân dân huyện nữa chứ.

CUE :

1. Anh học giỏi rồi anh phải có may mắn.
2. Anh là cán bộ xuất sắc, anh phải biết tuân lệnh cấp trên.
3. Chúng tôi đi tham quan công trường rồi chúng tôi đi tham quan nông trường.
4. Các anh được chọn đi học nước ngoài, các anh phải qua một kỳ thi.
5. Tốt nghiệp xong phải đi tìm việc.
6. Học xong rồi phải thực hành.
7. Sau khi có liên lạc ngoại giao rồi hai nước phải bàn về vấn đề viện trợ.
8. Các cô ấy đã được ra Huế rồi các cô dời ra Hà Nội.
9. Nước nhà được độc lập rồi nhân dân đòi tự do.
10. Mình đã giúp các ông ấy nhiều rồi mà các ông ấy làm phiền mình.

5. "thảo nào" (no wonder):

Ông ấy nói tiếng dân tộc thiểu số, thảo nào ở đây không ai hiểu được.

He speaks one of the minorities' languages; no wonder no one here understands him.

Ta đánh úp, thảo nào quân địch chẳng biết gì hết.  
We came upon them by surprise, no wonder the enemy had no idea at all.

PRACTICE DRILL:

CUE : Cô ấy đẹp, cô ấy kén cá chọn canh.

RESPONSE I : Cô ấy đẹp, thảo nào cô ấy kén cá chọn canh.

RESPONSE II : Cô ấy đẹp, thảo nào mà cô ấy kén cá chọn canh.

CUE :

1. Không có ánh sáng lọt vào buồng, buồng tối.
2. Trong nhà tôi như đêm ba mươi, trẻ con ngủ như bò.
3. Biển đề tên đường chỉ sai, bác ấy đi lạc.
4. Bây giờ là giờ tan sở, kẹt xe quá.
5. Nhà chúng nó giấu, chúng nó mua quần áo đẹp như giời.
6. Bà ấy nói giọng Huế, tôi nghe như vịt nghe sấm.
7. Ông ấy tham công tiếc việc, ông ấy ốm.
8. Hôm nay là ngày bầu cử, người ta kéo nhau đi bầu đông như kiến cỏ.
9. Nhà nước cho bác ấy ở nhà rộng, bác ấy thấy thoải mái.
10. Cô ấy làm ở bộ ngoại giao, cô ấy lịch sự quá.

PART II

DIALOGUE: GIẢI TRÍ (Entertainment)

Ô. HỐP-MAN : Thưa ông tôi không hiểu gì  
(Mr. Hoffman) cả nhưng tôi cũng đoán được là vở tuồng hay lắm vì các diễn viên ăn mặc đẹp quá.

Sir, I don't understand at all but I can tell that the play is very interesting since the actors and actresses are all so very beautifully dressed.

NHÂN VIÊN  
NGOẠI GIAO : Vâng thưa ông, đây là vở  
hát tuồng "Lục Vân Tiên," một

Yes, sir, this is a Vietnamese classical opera entitled "Luc Van

tác phẩm do nhà thơ yêu nước  
vĩ đại Nguyễn Đình Chiểu soạn.  
Hôm nay chúng tôi kỷ niệm  
160 năm ngày sinh của Người.

Tien," written by the great pa-  
triotic poet Nguyen Dinh Chieu.  
Today we are celebrating his  
160th birthday.

Ô. HỘP-MAN : Thế à? Chắc nội dung vở  
tuồng lại nói về một "cuộc  
tình dang dở" như trăm nghìn  
quyển tiểu thuyết chứ gì.

Is that so? I'll bet the content  
of the play must be something  
like "an unrequited love" as in  
most novels.

NHÂN VIÊN  
NGOẠI GIAO : Không hẳn thế. Quyển truyện  
nói về sự bất công, thối nát  
của chế độ phong kiến quan  
liêu thời xưa thì đúng hơn.

Not exactly. More accurately,  
the story describes the lack of  
justice and corruption of bureau-  
cratic, feudal times.

Ô. HỘP-MAN : Hay quá nhỉ! Ở Mỹ tôi ít  
khi đi xem hát. Tôi thích  
ở nhà xem truyền hình hơn.

That is very interesting! In  
America I seldom go to the theater.  
I prefer staying home to watch  
TV.

NHÂN VIÊN  
NGOẠI GIAO : Các đài Tivi bên nước ông  
thường thường họ chiếu những  
chương trình gì?

What kind of programs do the TV  
stations in your country usually  
show.

Ô. HỘP-MAN : Đủ cả. Đa số là xi-nê, các  
chương trình tân nhạc, kịch,  
rồi đến các chương trình  
truyền hình trực tiếp từ  
trong các nhà hát, sân vận

All kinds of things. There are  
mostly movies, music shows, and  
plays; then come live programs  
directly from the theater, and  
sports and commercials too.

đồng, rồi lại còn quảng cáo  
nửa chú.

NHÂN VIÊN

NGOẠI GIAO : Các ông có chương trình nào  
phù hợp với lứa tuổi nhi  
đồng không?

Do you have any programs that  
are suitable for children or that  
age group?

Ô. HỘP-MAN : Có chú! Có nhiều chương  
trình như ca, múa, múa rối,  
kịch với những nội dung rất  
xây dựng cho các em nhi đồng.

Of course! There are many pro-  
grams for children such as sing-  
ing, modern dance, puppets and  
plays with very constructive themes.

NHÂN VIÊN

NGOẠI GIAO : Các chương trình này thuộc  
tư nhân hay nhà nước?

Are these programs commercial or  
are they government sponsored?

Ô. HỘP-MAN : Dĩ nhiên là thuộc tư nhân  
chứ. Các chương trình tin  
tức mà còn thuộc tư nhân  
huống chi là các chương trình  
giải trí.

They are privately sponsored, of  
course. Even the daily news pro-  
grams are privately sponsored,  
not to mention the entertainment  
programs.

NHÂN VIÊN

NGOẠI GIAO : Thật thế hả? Thế nhà nước  
ông có kiểm duyệt hay hướng  
dẫn họ trong việc chọn lọc  
tin tức không?

Is that right? So, does your  
government censor or guide them  
in selecting and editing the  
news?

Ô. HỘP-MAN : Không đời nào. Nước chúng  
tôi có tự do ngôn luận mà.

That will never happen in my  
country; we have freedom of  
speech, you know.

NHÂN VIÊN

NGOẠI GIAO : Thảo nào. Bây giờ tôi mới  
hiểu tại sao tin tức do nước  
Ông tung ra toàn là "tin  
vịt" hết.

No wonder. Now at last I under-  
stand why all the news emanating  
from your country are "made up"  
stories.

Ồ. HỒP-MAN : !!!

VOCABULARY:

bất công	unfair, unjust
ca, ca hát	to sing
cuộc tình dang dở	unfulfilled love, unrequited love
diễn viên	actor, actress
giải trí	to entertain, entertainment
hát bội, hát bộ, tuồng	a type of Vietnamese classical opera
kịch (vở)	a play, drama, performance
kịch nói	spoken drama
kiểm duyệt	to censor; censorship
lứa tuổi	age bracket
múa	modern dance
Người	term used for a greatly respected person
nhà thơ, thi sĩ	poet
nhi đồng	children, kids
nội dung	content
quan liêu	bureaucratic, bureaucracy
soạn	to write, to prepare, to compose (music)
tác phẩm	(literary) work



tân nhạc	modern music, contemporary music, pop music
thời nát	to be corrupted; corruption
thuộc tư nhân	privately owned, commercial
tiểu thuyết	novel
tin vịt	"made up" story
tung ra	to throw out, propagate, emit
tuồng, hát tuồng (cl. vở)	a "tuong" play
tự do ngôn luận	freedom of speech
tư nhân	private individual

#### QUESTIONS:

1. Cụ Nguyễn Đình Chiểu là ai?
2. Hôm nay là ngày gì?
3. "Lục Văn Tiên" là loại chuyện gì?
4. Ông Hốp-man thích ở nhà làm gì?
5. Tivi Mỹ chiếu những chương trình gì?
6. Ở Mỹ, Tivi có những chương trình hợp với lứa tuổi nhi đồng không?  
Loại nào?
7. Các báo chí Mỹ có bị kiểm duyệt không?
8. Tại sao tin tức do Mỹ tung ra toàn là "tin vịt"?

#### SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên bằng tiếng Việt. Hãy cố gắng dùng tối đa những từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

biểu hiện	to manifest, symbol
bộ môn	department, performing arts area
Bộ Văn hoá	Ministry of Culture
chèo	'chèo,' a genre of Vietnamese folk opera
công hiến	to offer
dân ca	folksong
đạo diễn	to produce; producer, stage manager
điện ảnh	movies, cinematography
giải buồn, giải phiền	to divert/distract oneself
giải khát	to refresh; refreshments
giải lao	to rest, to relax
giải trí lành mạnh	healthy entertainment
giúp vui	to entertain
hài kịch	comedy
hát cải lương	renovated theater
hoà nhạc	concert
hội hoạ	painting
hứng thú	pleasure, interest
lạc thú	pleasure
lãng mạn	romantic
lý luận	theory
mặt trận văn hoá	cultural front
mỹ thuật	art, fine arts; artistic

nhạc sĩ	musician, composer
nhạc trưởng	conductor
nhạc viện	conservatory
nhân vật	character
nghệ thuật	art; artistic
nổi bật	to stand out, to be distinguished
phổ thông	to be popular
phù hợp với	to correspond with; suitable for
sáng tác	to create, to write, to compose
sân khấu	stage, platform
sở thích	taste
tài tử	amateur, movie star
tạo hình, mỹ thuật	plastic art
tấu nhạc	to play a musical piece
thành thoi, thư thái	at ease
tiết mục	section, item
tiêu khiển	to spend one's leisure time
tiểu tiết, tình tiết, chi tiết	detail
tình ca (cl. bản, bài)	love song
trí óc	mind, brain
triển lãm	exhibit; to exhibit
trình độ nghệ thuật	artistic standard (level)
trình độ văn hoá	cultural level (standard)
trưng bày	to display
văn chương	literature, belles lettres
văn hào	great writer

văn hoa	flowery, florid (style)
văn hoá	culture
văn học sử	literary history
văn nghệ	literature and arts
văn nghệ sĩ	writers and artists

RELATED QUESTIONS:

1. Những ca sĩ nổi tiếng nhất nước Mỹ bây giờ là ai?
2. Ông thích tài tử xi-nê nào nhất? Hãy tả rõ hình dáng tài tử đó.
3. Nói đến văn chương Mỹ ông muốn kể đến áng văn chương nào?
4. Văn hoá Việt Nam khác văn hoá Mỹ ở chỗ nào?
5. Tân nhạc và nhạc cổ điển khác nhau ở chỗ nào?
6. Ông thích nghe tân nhạc hay nhạc cổ điển?
7. Hãy nói tên vài bản tình ca mà ông cho là lãng mạn nhất.
8. Những món giải khát của Mỹ là những món nào?
9. Việt Nam có đại học sân khấu và điện ảnh, ở Mỹ người ta đào tạo nhân  
tài sân khấu và điện ảnh ở đâu?
10. Ở trung tâm giải trí nơi ông ở có những hoạt động gì?

PART IV

CLOZE EXERCISE:

Fill in the blanks with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are spaces to fill.

Thể thao là môn giải trí \_\_\_\_\_ nhất nhưng không phải ai cũng \_\_\_\_\_ phương tiện chơi thể thao \_\_\_\_\_ những môn giải trí như nghe \_\_\_\_\_, xem tivi, đi xi-nê \_\_\_\_\_ nhiều người ưa chuộng hơn. Có \_\_\_\_\_ cho rằng đọc sách cũng là \_\_\_\_\_ cách giải trí, nhưng có người \_\_\_\_\_ lại cho rằng đọc sách là để \_\_\_\_\_ chứ không phải là giải trí. \_\_\_\_\_ có người cho rằng \_\_\_\_\_ thú tiêu khiển nào cũng là \_\_\_\_\_ giải trí.

Một người có thú tiêu khiển \_\_\_\_\_ một người có lạc thú ở \_\_\_\_\_. Sau nhiều giờ làm việc \_\_\_\_\_, môn giải trí rất cần thiết \_\_\_\_\_ cho trí óc con người được \_\_\_\_\_ để có thể tiếp tục làm \_\_\_\_\_ hăng hái hơn.

VOCABULARY LIST:

ca sĩ	làm	được
học hỏi	việc	sở thích
cũng	giúp vui	tiểu thuyết
giải khát	người	đời
khác	giải lao	nghệ thuật

thành thoi	nội dung	tin vịt
một	là	lãnh mạnh
diễn viên	nhạc	nhạc viện
môn	tân nhạc	một nhọc
bất cứ	do đó	soạn nhạc
có	sân khấu	

## PART V

### TRANSLATION EXERCISES:

#### A. Translate into Vietnamese:

1. Vietnamese contemporary music is influenced by Western music.
2. "Hát Bội" is a kind of play in which the actors and actresses are beautifully dressed and in which they use gestures to express the content of the play.
3. The lives of the characters are very complicated, so I didn't fully understand the content of the story.
4. The government always protects the private property of its people.
5. There are many kinds of hobbies: reading books, going to the movies, sports, painting, writing poems, etc.
6. He only composes songs but cannot sing. Singer Tú Loan can only

sing but cannot compose.

7. Since the "Báo Hại" newspaper always publishes false information the government had to take away its right of "freedom of speech."
8. The Vietnamese believe that the life of an actor or actress is always uncertain.
9. I do not want to be a poet in this country because here we do not have freedom of speech.
10. This play is too long and too difficult to understand; therefore, it is not good entertainment.

B. Translate into English:

1. Nếu nhà nước kiểm duyệt gắt gao quá thì các tòa báo sẽ đóng cửa hết.
2. Các cô ấy xem tuồng này đến mười lần rồi mà các cô ấy vẫn còn muốn mua vé đi xem nữa chứ.
3. Tôi cũng không hiểu tại sao người ta gọi tin sai lầm là "tin vịt." Ông biết tại sao không?
4. Nền tân nhạc phát triển mạnh được là nhờ ở giới trẻ.

5. Ở một nước dân chủ, các xí nghiệp (enterprises) đều thuộc tư nhân.  
Còn ở các nước độc tài, cái gì cũng thuộc nhà nước.
6. Vợ tướng này không dùng vào việc giải trí được vì nó nặng về tuyên truyền quá.
7. Ở sân thể thao hôm nay đông như kiến cỏ. Không biết họ chơi gì nhỉ?
8. Chỉ mới liếc qua tôi cũng đã biết nội dung cuốn truyện. Khởi cần xem.
9. Trong các nước tự do có nhiều người lợi dụng quyền tự do ngôn luận.
10. Mục "Tin giật gân" trong các báo toàn đăng tin vịt để câu khách. Ai còn lạ gì!

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

#### CHÚNG TÔI PHÒNG VẤN:

Đồng chí Đình Quang, Hiệu trưởng  
Trường Đại học Sân khấu và Điện ảnh

Tuy gọi là Đại học Sân khấu và Điện ảnh nhưng thực ra trường chúng tôi bao gồm ba bộ môn nghệ thuật: Sân khấu, Điện ảnh và Múa. Trường hiện có sáu khoa chuyên môn: đạo diễn, biểu diễn, múa, quay phim, lý luận sáng tác và tạo



hình. Trong từng khoá lại có những lớp chuyên ngành khác nhau ví dụ: trong khoá biểu diễn lại có lớp diễn viên kịch nói, điện ảnh, cải lương, chèo... Như thế trong trường gồm có 16 ngành học tất cả. Do đó cũng có người gọi trường chúng tôi là một loại đại học tổng hợp về nghệ thuật. Mô hình tổ chức này là do điều kiện thực tế của nước ta quyết định, tuy có phức tạp hơn là cách tổ chức theo từng trường bộ môn riêng, nhưng cũng có cái lợi là tạo ra được sự phối hợp, hỗ trợ giữa các bộ môn một cách chặt chẽ. Cả ba bộ môn sân khấu, điện ảnh và múa đều mang tính chất nghệ thuật tổng hợp, tuy có cái riêng biệt nhưng cũng có nhiều cái chung. Sống cùng dưới một mái trường, sẽ tận dụng được lực lượng giảng dạy, phương tiện học tập; ngoài ra, do tính chất đồng bộ, một sinh viên đạo diễn sống giữa các sinh viên tạo hình, lý luận, sáng tác, diễn viên dù muốn hay không cũng dễ thông cảm được mọi khâu trong quá trình sáng tạo tập thể của những vở diễn sau này.

Trích Văn hoá Nghệ thuật số 6 (1982)

**CHÚNG  
\* TÔI  
PHÒNG  
\* VĂN**

Đồng chí ĐÌNH QUANG  
Hiệu trưởng Trường Đại học  
Sân khấu và Điện ảnh

Tuy gọi là Đại học sân khấu và Điện ảnh nhưng thực ra trường chúng tôi bao gồm ba bộ môn nghệ thuật: Sân khấu, Điện ảnh và Múa. Trường hiện có sáu khoa chuyên môn: đạo diễn, biểu diễn, múa, quay phim, lý luận sáng tác và tạo hình. Trong từng khoa lại có những lớp chuyên ngành khác nhau ví dụ: trong khoa biểu diễn lại có lớp diễn viên kịch nói, điện ảnh, cải lương, chèo,...

Như thế trong trường gồm có 16 ngành học tất cả. Do đó cũng có người gọi trường chúng tôi là một loại đại học tổng hợp về nghệ thuật. Mô hình tổ chức này là do điều kiện thực tế của nước ta quyết định, tuy có phức tạp hơn là cách tổ chức theo từng trường bộ môn riêng, nhưng cũng có cái lợi là tạo ra được sự phối hợp, hỗ trợ giữa các bộ môn một cách chặt chẽ. Cả ba bộ môn sân khấu, điện ảnh và múa đều mang tính chất nghệ thuật tổng hợp, tuy có cái riêng biệt nhưng cũng có nhiều cái chung. Sống cùng dưới một mái trường, sẽ tận dụng được lực lượng giảng dạy, phương tiện học tập; ngoài ra, do tính chất đồng bộ, một sinh

viên đạo diễn sống giữa các sinh viên tạo hình, lý luận, sáng tác, diễn viên dù muốn hay không cũng dễ thông cảm được mọi khâu trong quá trình sáng tạo tập thể của những vở diễn sau này.

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

Mỗi học sinh sửa soạn một bài nói về thú tiêu khiển của mình. Trình bày và cắt nghĩa cho cả lớp nghe tại sao mình chọn thú tiêu khiển đó.

Nữ diễn viên nói với đạo diễn, về thất vọng :

— Vai tôi đóng chán quá.  
Chỉ rách có mỗi một chiếc  
va li đi qua sân khấu.



Đạo diễn, giọng vẫn trầm  
tĩnh :

— Nào, nếu rách một chiếc  
còn ít thì cô rách hai tay hai  
chiếc vậy.

VHNT 367 ● 1982 PA

LESSON NINETEEN

PART I

IDIOMATIC USAGE:

Này!

vô khối, vô số

bao nhiêu . . . bấy nhiêu

tôn lên lắm

1. "Này!" (Hey! Look! Listen! Here!) Stands at the beginning of a clause in informal conversation to draw the attention of the listener:

Này! Lại đây mà xem.  
Hey! Come here and see.

Này! Coi chừng chó dữ.  
Hey! Watch out for the vicious dog!

PRACTICE DRILL:

CUE : Anh đi đâu đây?

RESPONSE : Này, anh đi đâu đây?

CUE :

1. Bao giờ các chị đi?
2. Quyển sách ấy của tôi đây.
3. Đứng chạy, ngã bây giờ!
4. Cái cặp này của anh phải không?
5. Ai có tiền lẻ đổi cho tôi giấy mười đồng.
6. Các anh phải sắp hàng một.
7. Vợ tướng này tên là gì?

8. Ở nước anh có tự do ngôn luận không?
9. Tin ấy là tin vịt đây, đừng tin.
10. Lại đây tao bảo cái này.

NOTE: Sometimes "này" is used at the end of a sentence for the same meaning.

In this case it is no longer used to draw attention but has a demonstrative, enumerative effect.

Tôi tìm thấy quyển sách rồi này.  
Here! I've found the book.

Nó ăn cơm rồi này, nó đi xi-nê rồi này, bây giờ nó chỉ còn cần đi ngủ nữa là sướng nhất đời.  
He has had dinner, he has gone to the movie, now all that remains for him to do is to go to bed. That would be heaven!

"Này" at the end of the sentence can also have a demonstrative-emphatic effect, sometimes strongly emphatic as used in injunctions:

Chết chưa này!  
Gosh! (colloquial)

Chết bây giờ này!  
You'll get it (literally, die) right now!

2. "vô khối" or "vô số" (plenty, many, numerous, quite a lot) Has the same meaning as "nhiều," but "vô khối" is more emphatic and somewhat more informal:

Hôm nay hợp tác xã có bán vô khối rượu.  
Today the cooperative is selling a lot of liquor.

Vô khối người bị bắt vì không có giấy tờ hợp lệ.  
Lots of people got arrested because they did not have the proper papers.

PRACTICE DRILL:

CUE : Khách sạn ấy có nhiều phòng trống.

RESPONSE I : Khách sạn ấy có vô khối phòng trống.

RESPONSE II : Khách sạn ấy có vô số phòng trống.

CUE :

1. Ông ấy biết nhiều tin tức.
2. Giọng hát ấy có nhiều nữ diễn viên đẹp.
3. Nhiều người đi dự mít tinh.
4. Nhiều người không thích ở nước ngoài.
5. Mười hai giờ khuya rồi mà nhiều nhà còn đèn.
6. Anh ấy mua tặng chị ấy nhiều quà.
7. Kỳ này nhiều người ra ứng cử.
8. Báo hôm nay có nhiều tin tức giật gân.
9. Sông Hồng Hà có nhiều cá.
10. Nhiều người đứng hóng mát ở quảng trường Công xã Ba Lê.

NOTE: a. "ôi" and "khối" are abbreviations of "vô khối" and are used in informal conversation.

b. short answer:

Q. Ở chợ có bán gà vịt không?  
Do they sell poultry in the market?

A. Ôi ra. /or/ Khối ra.  
Plenty.

3. "... bao nhiêu ... bấy nhiêu" (according to whatever extent . . . ; to that extent):

Ông thuê bao nhiêu cô thư ký thì ông phải trả bấy  
nhiều lương.

Whatever the number of secretaries you hire, you'll  
have to pay out that much in salaries.

Bác ấy kiếm bao nhiêu tiêu bấy nhiêu.  
Whatever he earned, he spent it all.

PRACTICE DRILL:

CUE : Học/quên.

RESPONSE : Học bao nhiêu quên bấy nhiêu.

CUE :

1. Cần/mua.
2. Ăn/nấu.
3. Họ cho/họ lấy.
4. Đọc báo/ngủ.
5. Bài dài/khó nhớ.
6. Cơm ngon/ăn nhiều.
7. Có gỗ/thêm tội.
8. Tập dượt/giỏi.
9. Có nhiều con/lo.
10. Cuộc đời chìm nổi/kinh nghiệm nhiều.

4. a. "tôn lên làm . . . ." (to promote; to raise or elevate someone to a revered position)

Tôn + Object + lên làm . . .

Toàn dân tôn Hai Bà Trưng lên làm thần.  
The whole nation elevated the Trưng Sisters to the rank of divinities.

Được + Subject + tôn lên làm . . . (passive voice)

Ông ấy được bạn bè tôn lên làm thần tượng.  
He was idolized by his friends.

PRACTICE DRILL:

CUE : Nhà lãnh đạo.

RESPONSE I : Người ta tôn ông ấy lên làm nhà lãnh đạo.

RESPONSE II : Ông ấy được người ta tôn lên làm nhà lãnh đạo.

CUE :

1. Vua.
2. Thần.
3. Một biểu tượng.
4. Một gương ái quốc.
5. Trưởng lão.
6. Người anh cả.
7. Chúa đảng.
8. Cha của dân.
9. Công nhân gương mẫu.
10. Thần tượng.

b. "bầu lên làm . . ." (to vote someone into a position)

Bầu + Object + lên làm . . .

Ai bầu ông ấy lên làm chủ tịch?  
Who voted for him to be chairman?

Được + Subject + bầu lên làm . . . (passive voice)

Ông ấy được chúng tôi bầu lên làm chủ tịch.  
He was elected to be chairman by us.

PRACTICE DRILL:

CUE : Trưởng lớp.

RESPONSE I : Mọi người bầu bà ấy lên làm trưởng lớp.

RESPONSE II : Bà ấy được mọi người bầu lên làm trưởng lớp.

CUE :

1. Chính uỷ.
2. Bí thư xã uỷ.
3. Huyện uỷ viên.
4. Chủ nhiệm hợp tác xã.
5. Trưởng ban.
6. Cán bộ chỉ đạo.
7. Cán bộ giảng huấn.
8. Mẹ nuôi chiến sĩ.
9. Trưởng đội chiến sĩ gái.
10. Chị cả.

- c. "Đưa lên (ra) làm . . ." (to appoint someone to a higher position, to make someone into something)

Đưa + Object + lên làm . . .

Cơ quan đưa anh ấy lên (ra) làm giám đốc hợp tác xã.  
The agency appointed him director of the cooperative.

Được + Subject + đưa lên làm . . . (passive voice)

Nó được cậu nó đưa lên (ra) làm bộ trưởng.  
He was made a minister by his uncle.

- d. "Đưa" or "mang" or "đem ra làm . . ." (to bring out, to cite someone or something as a model or example)



Cán bộ cao cấp đưa (mang, đem) công nhân ấy ra làm  
gương mẫu.  
The high-ranking cadres cite that worker as an example.

Object + được + đưa (mang, đem) ra làm . . . (passive voice)

Trường hợp ấy được đưa (mang, đem) ra làm thí dụ.  
That case was cited as an example.

Nó bị đưa ra làm trò cười cho mọi người.  
He was brought out as a laughingstock for everyone  
to see.

## PART II

### DIALOGUE: LỊCH SỬ (History)

- ÔNG POỐC-TÔ : Này! Ở đây có vô khối đường phố mang tên người. Hay nhỉ!
- ÔNG LONG : Ấy, chúng tôi dùng tên các anh hùng liệt sĩ và các danh nhân để đặt tên phố đây.
- ÔNG POỐC-TÔ : Các ông có nhiều anh hùng với danh nhân nhỉ?
- ÔNG LONG : Dĩ nhiên! "Thời thế tạo anh hùng" mà! Với bốn ngàn năm lịch sử có bao nhiêu biên cố là có bấy nhiêu anh hùng xuất hiện.
- Look! There are so many streets here bearing people's names. Interesting, isn't it?
- Well, we use names of heroes and famous people in naming our streets, you know.
- You have a lot of heroes and famous people, don't you?
- Of course! "Heroes are produced by circumstances," you know! With four thousand years of history, no matter what took place, there was always a hero (to go with it).

- ÔNG POỐC-TỒ : Tại sao người ta gọi vua Lê Lợi là "anh hùng áo vải" hả ông?
- ÔNG LONG : À, bởi vì Ngài xuất thân từ đám dân nghèo. Ngài nổi lên đánh đuổi giặc Tàu. Vì Ngài có công lớn với đất nước nên được tôn lên làm vua.
- ÔNG POỐC-TỒ : Thế mà tôi cứ tưởng là trong chế độ quân chủ thì ngôi vua phải được "cha truyền con nối" đây chứ.
- ÔNG LONG : Đúng thế, nhưng vẫn có ngoại lệ. Vả hơn nữa, nếu vua mà không được lòng dân thì dân cũng dám lật đổ vua mà lập vua khác.
- ÔNG POỐC-TỒ : Hay quá nhỉ! Ngay từ thời đó mà các ông còn dân chủ thế huống chi là bây giờ.
- Why did they call King Le Loi "the homespun (plain cloth) hero"?
- Well, because he came from among the poor. He rose up and drove the Chinese aggressors out of the country. Since he did a great service for the country, he was elevated to the status of king.
- Oh I had thought that in a monarchy the throne always had to be transferred from father to son, no?
- That's correct, but there are exceptions. Furthermore, if the king does not gain the people's hearts, the latter can be moved to overthrow him and put someone else in his place.
- How interesting! Even at that time you were already so democratic, let alone (how much more so) you are today.

ÔNG LONG : Đúng thế! Đúng chí đúng là Right! You're really a progres-  
 một người tiến bộ! sive person, comrade!

VOCABULARY:

anh hùng	hero
biên cố	event, happening
cha truyền con nối	from father to son; hereditary
chế độ quân chủ	monarchy
công	service, work, achievement, merit, credit
danh nhân	famous person, famous name
đánh đuổi	to chase away
được lòng	to win someone's heart
giặc	bandit, aggressor, rebel
lập	to establish, to set up, to appoint
lật đổ	to overthrow
lich sử	history
liệt sĩ	national hero
Ngài	He (respectful term)
ngoại lệ	exception
ngôi, ngôi vua	throne
nối ngôi	to inherit the throne
nổi lên	to rise up
"thời thế tạo anh hùng"	heroes are produced by circumstances
và	contrariwise, on the other hand
vải	cloth, material
vua	king

xuất hiện

to appear

xuất thân

to originate, to come from (a family, a class in society)

#### QUESTIONS:

1. Các đường phố ở Việt Nam thường mang tên gì?
2. Tại sao Việt Nam có nhiều anh hùng?
3. Nước Việt Nam có bao nhiêu năm lịch sử?
4. Thời thế nào đã tạo ra anh hùng Lê Lợi?
5. Ở Việt Nam, người nghèo mặc áo vải. Ở Mỹ người nghèo mặc áo gì?
6. Trong trường hợp nào thì dân lật đổ vua?
7. Tại sao Ông Poóc-tô nói là nước Việt Nam thời xưa là nước dân chủ?
8. Theo Ông Poóc-tô, Việt Nam bây giờ có dân chủ không? Ông đồng ý không? Cắt nghĩa tại sao.

#### SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên bằng tiếng Việt. Hãy cố gắng dùng tối đa những từ mới trong bài.

#### PART III

#### RELATED VOCABULARY:

ách nô lệ

yoke of slavery

Bắc thuộc

under Chinese domination

bất diệt

immortal

bất tử	immortal
cai trị	to rule
chế độ	regime, system
chỉ đạo	to guide, to steer
chiến lược	strategy
chiến thuật	tactics
cường vị	position, capacity
đặt nền đô hộ lên	to impose one's rule on
đập tan	to smash
đô hộ	domination; to dominate
giai đoạn lịch sử	historical period
giờ phút lịch sử	historical moment
kẻ thù	enemy
kết hợp	to unite, to combine
lên ngôi	to go on the throne, to become king
muôn thuở	forever
nghĩa quân	militia, insurgent
ngìn thu	forever (lit., one thousand years)
niệt tình	enthusiasm
nội chiến	civil war
nữ anh hùng, anh thư	heroine
Pháp thuộc	under French domination
phát động	to launch, to set in motion
phong trào	movement
phương thức	formula, mode
quá trình	process

quân chủ	monarchical; monarchy
quân chủ chuyên chế	absolute monarchy
quân địch, quân thù	the enemy (military)
quân ngoại xâm	foreign aggressor
quân xâm lăng	invade;
sử gia, người viết sử	historian
thập kỷ, thập niên	decade
thẹn (nỗi)	ashamed
Thiên Chúa	God (the Christian God)
thế kỷ	century
thủ lĩnh (người)	leader
thuộc địa	colony
thực dân	colonialist; colonialism
tiêu diệt	to eliminate, to destroy completely
trả thù	to take revenge
trận đẫm máu	bloody battle
triều đại, triều vua	dynasty, reign
truyền ngôi	to transfer royal power to
tự hào (niềm)	proud
vẻ vang	glorious
vòng hoa	floral wreath for a funeral or memorial service
xâm lược	aggression

RELATED QUESTIONS:

1. Ở Mỹ những ai được gọi là anh hùng? Những người đó đã làm gì cho nước Mỹ?
2. Những nước nào trên thế giới có nữ anh hùng?
3. Những nước nào trên thế giới hãy còn giữ chế độ quân chủ?
4. Muốn được lòng dân, một tổng thống phải làm gì?
5. Thời thế nào đã tạo ra anh hùng Washington?
6. Nước Mỹ có bao nhiêu năm lịch sử?
7. Khi nào thì một người được coi là bất tử?
8. Ông đã được sống trong những giai đoạn lịch sử nào?
9. Trong thập kỷ này có những biến chuyển gì ở Việt Nam?
10. Hãy cắt nghĩa chế độ phong kiến là gì?

PART IV

CLOZE EXERCISE:

Fill in the blanks with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are spaces to fill.

Nước Việt Nam bị Tàu \_\_\_\_\_ một ngàn năm từ năm 111 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Tây lịch cho đến 939 sau \_\_\_\_\_, xong lại từ năm 1409 đến  
1427. Trong suốt những thời gian này có rất \_\_\_\_\_ anh hùng liệt  
sĩ nổi lên \_\_\_\_\_ giặc Trung Quốc giành lại \_\_\_\_\_ cho  
quốc gia. Tuy nhiên, Việt Nam thì nhỏ mà \_\_\_\_\_ thì lớn nên dù  
giặc có bị bắt buộc phải \_\_\_\_\_ khỏi Việt Nam trong tạm thời thì

chẳng bao lâu \_\_\_\_\_ có thể trở lại đánh trả thù và \_\_\_\_\_  
nên đồ họ khắc nghiệt hơn \_\_\_\_\_ đất Việt. Do đó nên Việt Nam lúc  
\_\_\_\_\_ cũng phải cảnh giác.

Sau thời đồ họ \_\_\_\_\_ Trung Quốc thì đến thế kỷ trước Việt Nam  
\_\_\_\_\_ bị Pháp đồ họ. Thời kỳ Pháp thuộc kéo dài gần 100 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ từ 1884 đến 1945. Biết bao nhiêu người ái quốc \_\_\_\_\_  
hoạt động cách mạng để mong \_\_\_\_\_ công cùm cứu dân ra khỏi \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nô lệ lầm than. Mặc dầu họ không thành công trong việc \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ bọn thực dân ra khỏi \_\_\_\_\_ nhưng các vị anh hùng này đã  
\_\_\_\_\_ những trang sử vẻ vang cho dân tộc Việt.

#### VOCABULARY LIST:

để lại	đồ họ	cai trị
trong	thập kỷ	trên
kẻ thù	năm	lạt đồ
nhiều	thế kỷ	trước
phá vỡ	cứng	đã
nô lệ	lại	chưa
đánh đuổi	nào	Tây lịch
phong kiến	tiêu diệt	sé
bị	của	phụ thuộc
quân ngoại xâm	biên cò	độc lập
Trung Quốc	được lòng	sắp
ách	nước	rút lui
đầu hàng	đặt	Bắc thuộc
Pháp thuộc	chê đồ	đánh đuổi



PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. Nguyễn Huệ became immortal in our minds for his glorious Đống Đa victory over the Chinese invaders in the spring of 1789.
2. There are many holidays in Vietnam, such as the birthdays of Lenin, Hồ Chí Minh, Tôn Đức Thắng, etc. Soon everyday will be a holiday in our calendar.
3. If you want your children to appreciate their ancestors better, you must teach them a lot of history.
4. We are glad that we raise our children during a historical period like this, because actual events will last longer in people's minds.
5. This candidate is very haughty; that is why he did not win the people's hearts in the election.
6. That candidate won over people's hearts because he promised everyone that he would not increase taxes for five years.
7. In the last decade, our country had so many heroes that we did not

know who should be elevated to be king.

8. I took whatever you gave me. Why did you say that I was greedy?
9. After a long period of domination, Ngô Quyền drove the Chinese invaders out of the country and then founded the first dynasty of Vietnam in 939.
10. Lê Thái Tổ died at the age of 49 and was succeeded by his 11-year old son who had no experience or talent.

B. Translate into English:

1. Bệnh dịch hạch đã bắt đầu xuất hiện ở làng bên rồi đây, các ông các bà phải cẩn thận.
2. Người Việt Nam có một phương châm: "Giặc đến nhà, đàn bà phải đánh."
3. Làm cái này mất nhiều công lắm, anh phải muốn thêm người mới làm xong được.
4. Trong lịch sử về thời kỳ nào có nhiều biến cố thì thời kỳ đó có nhiều anh hùng xuất hiện.
5. Ngài là ông vua có công lớn với nền văn học Việt Nam.
6. Tổng thống nước Cộng hòa dân chủ Đức đến viếng thăm và đặt vòng hoa

lên mộ các anh hùng liệt sĩ Việt Nam.

7. Nghề đờ là nghề cha truyền con nối cho nên họ không bao giờ dạy cho người ngoài.
8. Ai có công với Tổ quốc thì con cái họ được đi nước ngoài du học.
9. Ai xuất thân từ giai cấp bán cố nông thì sẽ được nắm những chức vụ lớn.
10. Người nông dân phải mặc quần áo vải đen hay nâu cho sạch.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

#### CÔNG HIÊN CỦA NGUYỄN TRÁI TRONG CHỈ ĐẠO CHIẾN TRANH GIẢI PHÓNG DÂN TỘC ĐẦU THẾ KỶ XV

Tiền Sơn

Nguyễn Trãi là người con bất tử, là niềm tự hào lớn lao của dân tộc, của Tổ quốc Việt Nam. Cả cuộc đời ông phấn đấu vì nước, vì dân, để "mở nền thái bình muôn thuở, rửa nỗi thẹn nghìn thu." Từ khi gia nhập phong trào Lam Sơn, Nguyễn Trãi đã đưa hết tài năng và nhiệt tình yêu nước, quyết tâm cùng với Lê Lợi và nghĩa quân tiên hành cuộc chiến tranh giải phóng thắng lợi. Ở cương vị người thủ lĩnh thứ hai lãnh đạo cuộc chiến tranh chống phong kiến Trung Quốc xâm lược, Nguyễn Trãi đã tỏ rõ mình là một nhà chiến lược đại tài. Hệ thống quan điểm lý luận về chiến tranh và nghệ thuật quân sự, cũng như những kinh

nghiệm chỉ đạo thực tiễn của Nguyễn Trãi trong sự nghiệp chống ngoại xâm là những công hiến quý giá làm phong phú nền khoa học quân sự nước nhà.

Nhân dịp kỷ niệm 600 năm ngày sinh Nguyễn Trãi, ở bài viết này, chúng tôi xin phép được trình bày [rằng] chủ trương dựa vào dân, xây dựng lực lượng từ dân chúng, phát động cuộc chiến tranh toàn dân, cả nước đánh giặc, kết hợp đánh địch bằng nhiều phương thức... là công hiến lớn nhất của Nguyễn Trãi trong quá trình chỉ đạo cuộc chiến tranh giải phóng dân tộc đầu thế kỷ XV.

Trích Nghiên cứu Lịch sử số 3 (tháng 5-6, 1980)

## Công hiến của Nguyễn Trãi trong chỉ đạo chiến tranh giải phóng dân tộc đầu thế kỷ XV

TIẾN SƠN

**N**GUỖYÊN TRÃI là người con bất tử, là niềm tự hào lớn lao của dân tộc, của Tổ quốc Việt Nam. Cả cuộc đời ông phấn đấu vì nước, vì dân, để « mở nền thái bình muôn thuở, rửa nỗi thẹn nghìn thu » (1). Từ khi gia nhập phong trào Lam Sơn, Nguyễn Trãi đã đưa hết tài năng và nhiệt tình yêu nước, quyết tâm cùng với Lê Lợi và nghĩa quân tiến hành cuộc chiến tranh giải phóng thắng lợi. Ở cương vị người thủ lĩnh thứ hai lãnh đạo cuộc chiến tranh chống phong kiến Trung Quốc xâm lược, Nguyễn Trãi đã tỏ rõ

minh là một nhà chiến lược đại tài. Hệ thống quan điểm lý luận về chiến tranh và nghệ thuật quân sự, cũng như những kinh nghiệm chỉ đạo thực tiễn của Nguyễn Trãi trong sự nghiệp chống ngoại xâm là những công hiến quý giá làm phong phú nền khoa học quân sự nước nhà.

Nhân dịp kỷ niệm 600 năm ngày sinh Nguyễn Trãi, ở bài viết này, chúng tôi xin phép được trình bày vài suy nghĩ của mình về công hiến của Nguyễn Trãi trong chỉ đạo cuộc chiến tranh chống xâm lược đầu thế kỷ XV

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Mỗi học sinh sửa soạn một bài trình bày cho cả lớp nghe về thân thế và sự nghiệp của một vị anh hùng mà học sinh đó kính phục nhất. Nếu có thể, nói về một anh hùng Việt Nam là tốt hơn cả.

LESSON TWENTY

PART I

IDIOMATIC USAGE:

. . . cho bằng được  
cái gì chứ cái đó thì . . .  
nhớ . . . thì . . .  
chả thế mà . . .

1. "Verb + cho bằng được" (to do something at all costs) Used to emphasize the sense of determination.

Tôi biết tiếng Việt khó nhưng tôi muốn học cho bằng được.

I know that Vietnamese is difficult but I want to study it at all costs.

NOTE : "cho bằng được" can also give a sense of over-determination, of stubbornness.

Cô ấy trái mà cô ấy cứ cãi cho bằng được.  
She was clearly in the wrong but she insisted on arguing till the end (that she was not).

PRACTICE DRILL:

CUE : Khi không hiểu, anh phải hỏi.

RESPONSE : Khi không hiểu, anh phải hỏi cho bằng được.

CUE :

1. Sửa hiên, chị ấy tìm mua.
2. Họ cầm chụp ảnh thế mà ông ấy chụp.
3. Nước mắm khó ăn nhưng người Mỹ vẫn tập ăn.

4. Tôi không thích đi họp, họ bắt tôi đi.
5. Nếu chưa quán triệt vấn đề, phải tìm hiểu.
6. Mua vé xem bóng đá khó lắm nhưng cố cứ yên trí, tôi sẽ mua.
7. Tôi không hiểu vở kịch này, tôi phải cố gắng hiểu.
8. Đóng vai này khó thế mà cô diễn viên mới tập đóng.
9. Trời đang có bão, nó đòi đi tắm biển.
10. Anh ấy chưa muốn lấy vợ mà gia đình cứ bắt anh ấy lấy.

2. a. "cái gì chứ cái đó thì . . . ." (of all things that . . . ) Used in answer to a previous question or statement.

Q. Ông có biết tại sao trời xanh không?  
Do you know why the sky is blue?

A. Cái gì chứ cái đó thì tôi không biết.  
Of all things that is the one thing I don't know.

Q. Rủ bà Thông đi tắm biển đi.  
Let's ask Mrs. Thong to go swimming with us at the sea-shore.

A. Ừ, cái gì chứ cái đó thì bà ấy thích lắm.  
Right, of all things that's the one thing she likes very much.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Hết hy vọng rồi.

RESPONSE : Cái gì chứ cái đó thì hết hy vọng rồi.

CUE :

1. Bà ngoại sẽ không chiều con đâu.
2. Anh phải nói thẳng cho họ biết.
3. Phải đem ra hội đồng.
4. Không chề vào đâu được.
5. Phải báo cho công an ngay.

6. Xảy ra thường lắm.
7. Ông ấy thừa sức làm.
8. Không giản dị như ông tưởng.
9. Cô không nên bận tâm.
10. Hai bác cứ yên trí.

b. "Verb + gì chú + Same verb + cái đó thì . . . ." (of all things to do something):

Học gì chú học cái đó thì tôi xin chịu.  
Of all the things to study, I give up on studying that.

Viết gì chú viết thư thì tôi viết được.  
Of all the things to do, I certainly can write a letter.

c. "Verb + đâu chú + Same verb + đó thì . . . ." (of all places that):

Ở đâu chú ở đó thì yên tĩnh lắm.  
Of all places that is a very peaceful one.

Tiếp đón phái đoàn ở đâu chú ở đó thì không được sang trọng lắm.  
Of all places where we may welcome the delegation, that is not a very elegant place.

NOTE: In all three cases "đó" is understood to mean "that thing" or "that action, the place" already mentioned in the previous statement or question. However, if one wants to mention it again, one may. In English it is necessary to mention it again.

Cái gì chú tiền thì ai cũng thích.  
Of all things money is the one thing everybody likes.

Chơi gì chú chơi bóng rổ thì tôi chơi được.  
Of all things basketball is the one thing I can play.

d. "ai chú . . . thì . . . ." (of all people someone in particular):

Ai chú chi thì tôi phải giúp.  
Of all people I certainly must help you.



Ai chứ nó thì không thể tha thứ được.  
Of all people we cannot forgive him.

3. "nhớ . . . thì . . . " (in the event . . . ) Refers to an outside, not too probable, change that something may happen.

Nhớ cố đổi ý thì tôi biết làm thế nào.  
Just in case you change your mind, what am I to do?

Nhớ ông gây tai nạn thì bảo hiểm sẽ đền cho không?  
In the event you cause an accident, will your insurance company cover it?

PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi không đến được tôi sẽ cho cô biết.

RESPONSE : Nhớ tôi không đến được thì tôi sẽ cho cô biết.

CUE :

1. Tôi không thắng được ván này, tôi sẽ bị phạt.
  2. Vua không có con trai để truyền ngôi, truyền cho con gái cũng được.
  3. Các ông ấy nói những vấn đề cao xa, tôi nghe như vịt nghe sấm.
  4. Em quên, chị nhắc em nhé.
  5. Tôi không đến kịp, chị thông cảm nhé.
  6. Tôi không thắng cuộc, tôi xấu hổ lắm.
  7. Tôi bị lạc, tôi hỏi ai?
  8. Ông ấy trúng cử, ông ấy tặng thuế.
  9. Gặp bác sĩ vô lương tâm, người bệnh sẽ chết.
  10. Cô ấy ngất đi, ông phải gọi xe cứu thương ngay.
4. "chả thế mà . . . " or "chẳng thế mà . . . " (were it not for that reason then why, no wonder . . . ):

Ông ấy giàu lắm, chả thế mà ông ấy không cần đi làm.  
He is very rich; if it weren't for that, why else wouldn't he need to go to work?

Cô ấy bơi giỏi lắm, chẳng thế mà được cử đi dự Đại hội  
Ô-lem-pích ở Mát-xcơ-va.  
She swims very well, no wonder she has been selected  
to go and participate in the Olympic Games in Moscow.

PRACTICE DRILL:

CUE : Cô ấy ốm nặng lắm. Cô ấy nghỉ hơn một tuần rồi.

RESPONSE : Cô ấy ốm nặng lắm, chả thế mà cô ấy nghỉ hơn một tuần rồi.

CUE :

1. Trận đấu hào hứng quá. Khán giả vỗ tay mãi.
2. Tờ nít khó lắm. Tôi học một năm rồi mà không đi đến đâu hết.
3. Làm vua sướng lắm. Ai cũng tranh nhau làm vua.
4. Trí nhớ của cô ấy kém quá. Cô ấy không nhớ ra tôi là ai.
5. Cô ấy ngoại giao giỏi quá. Cô ấy khen tất cả mọi người.
6. Đường ấy rắc rối lắm. Lần nào đi tôi cũng bị lạc.
7. Tin ấy giật gân lắm. Báo bán chạy hơn mọi ngày.
8. Ông ấy có nhiều thành tích tốt. Ông ấy trúng cử.
9. Họ nói khéo quá. Ai cũng phải tin.
10. Ở Mỹ môn tờ nít thịnh hành lắm. Thường không có đủ sân cho người ta chơi.

PART II

DIALOGUE: PHONG TỤC (Customs)

TUẤN : Kia anh Tom, anh đi đâu mà "lên  
(14 tuổi) khung" thế? Say, brother Tom, where are you  
going all dressed up like that?

TOM : Đi lang thang ngắm Hà Nội lần I'm wandering around to take a last

- cười không có nay mai đổi lên  
Lào Cai, vùng "khỉ ho cò gáy"  
lại tiếc.
- TUẤN : Ước gì anh ở đây ăn Tết đã  
rồi hăng đi thì vui biết  
mấy!
- TOM : Ừ, anh cũng tiếc lắm nhưng  
biết làm thế nào? Anh đã đòi  
đổi lên Lào Cai cho bằng được;  
nay được đi mà đòi ở lại thì  
người ta cho là mình trẻ con  
quá.
- TUẤN : Nhưng trước khi đi anh phải nhớ  
mừng tuổi cho em để lấy may nhé.
- TOM : "Mừng tuổi" là làm thế nào?
- TUẤN : "Mừng tuổi" là cho tiền trẻ con  
ngày Tết để được may mắn suốt  
năm.
- TOM : Cái gì chứ cái đó thì anh phải  
nhớ chứ. À quên, Tuấn phải  
chỉ thêm cho anh vài phong tục  
về Tết, chú không có đến khi
- look at Hanoi because I'll miss it  
once I get transferred to Lao Cai,  
one of those "God forsaken" areas.
- I wish you could stay here to cele-  
brate Tet first and leave afterwards;  
that would be so much fun.
- Yeah, I'm sorry too but what can I  
do now? I insisted on getting trans-  
ferred to Lao Cai. Now that I get  
to go there, should I ask to stay  
in Hanoi, they will think I'm acting  
like a child.
- But before you go, you must wish me  
good luck for the New Year, okay?
- How does one wish good luck for the  
New Year, Vietnamese-style?
- "Wishing good luck Vietnamese-style"  
means to give a kid money on New Year's  
so that he or she will enjoy good  
luck all year round.
- Of all things I must remember that,  
I guess. By the way, Tuan, you must  
tell me more about Tet customs; other-  
wise, when I go to Lao Cai, I won't

- lên Lào Cai anh không biết  
đời xử với người Việt thế nào.
- know how to get along with the Viet-  
namese.
- TUẤN : Được rồi, thế này nhé! Ngày  
mồng một Tết anh chớ có đến  
nhà ai, trừ ra người ta mời anh,  
vì nếu anh là người thứ nhất  
bước chân vào nhà nào là anh  
"xông đất" nhà ấy.
- Alright, here you go. On the first  
day of Tet, don't ever go into any-  
one's home unless you are expressly  
invited, because if you are the first  
person to enter someone's home you  
are doing "xong dat" to that home.
- TOM : Thế "xông đất" thì làm sao?
- So, what is wrong with "xong dat"?
- TUẤN : Quan trọng lắm chứ sao nữa.  
Nếu suốt năm người ta gặp vận  
đỏ thì không nói làm gì, mà  
nếu ngược lại họ gặp vận đen  
thì họ đổ vạ là vạ anh xông  
đất.
- It is very important, that's what!  
If throughout the year the family is  
blessed with good luck, then every-  
thing is alright, but if they encounter  
bad luck, they will blame it on you  
for having a bad spirit.
- TOM : À hay tuyệt! Anh vừa nghĩ ra  
được một kế. Anh sẽ sang xông  
đất quán địch cho chúng "chết  
tốt"!
- Oh, that's marvelous! I've just  
thought of a scheme. I'll be the  
first to cross over and visit the  
enemy's territory. That way they'll  
die for good!
- TUẤN : Ấy không được đâu anh ơi!  
Nhớ vạ anh tốt thì mình "bỏ  
đời"!
- Oh, no! That won't do. If your  
spirit is good, our days are num-  
bered!

TOM : Đừng lo vì vía anh xấu lắm. Don't worry, my spirit is very bad.  
Chả thế mà đến bây giờ vẫn chả If it isn't, how come no girl ever  
có cô nào dám đến gần anh hết! dares come near me?

VOCABULARY:

biết mây!	a lot of . . . ! so . . . !
bỏ đời (slang)	to have one's days numbered, to die
chết tốt (slang)	to die for good
chỉ	to show, to tell, to teach
đãi xử	to act, to treat, to handle
kế, mưu kế	plot, trick, scheme
lang thang	to wander about
lây may, lây hên	for good luck
lên khung (slang)	to dress up
mừng tuổi	to wish good luck at New Year (literally, to celebrate someone's gaining in age)
ngắm	to gaze, to contemplate, to admire
ngược lại	on the contrary
phong tục	custom
trẻ con	to act like a child (childish)
vận đen	bad luck, ill fortune
vận đỏ	good luck, good fortune
vía	a kind of spirit
vùng "khỉ ho cò gáy"	a God-forsaken place (literally, an area where monkeys are heard coughing and egrets greet the dawn)
xông đất	to be the first visitor at New Year's

### QUESTIONS:

1. Tại sao Tom gọi Lào Cai là vùng "khỉ ho cò gáy"?
2. Tại sao Tom không dám ở lại Hà Nội ăn Tết?
3. Tuần đầu Tom làm gì?
4. Tại sao việc xông đất rất quan trọng?
5. Tom nghĩ ra được một kế gì?
6. Tại sao Tom biết là vía mình xấu lắm?

### SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên bằng tiếng Việt. Hãy cố gắng dùng tối đa những từ mới trong bài.

### PART III

#### RELATED VOCABULARY:

bánh chưng	steamed rice cake
cách cư xử, cách đối xử	behavior, the way one treats others
cắm đầu, cắm đầu cắm cổ	to be absorbed in, to be deeply engaged in, to go full swing into something
câu đối	parallel sentences
cây nêu	Lunar New Year's pole
chúc Tết	to say good wishes at the New Year
cổ truyền	traditional
công việc đồng áng	farming
cúng, cúng bái	to pay respect, to offer ceremonial gifts

cư xử	to treat, to deal with someone
cực nhọc	hard work, backbreaking, painstaking
đưa hành	pickled scallions
đức tính	virtue
giỗ	anniversary of one's death
hạt dưa	watermelon seeds
kiên nhẫn	to be patient
lòng biết ơn	gratitude
lối sống	way of life, style of living
"mọi sự như ý"	everything goes one's way
mứt	fruit preserves
nhẫn nại	to be patient
"phát tài bằng năm bằng mười năm ngoái"	stock New Year's wish: to prosper 5 or 10 times as much as last year
quây quần	to gather together
siêng năng	industrious, hardworking
"tăng phúc tăng thọ"	increased blessings and longevity
tin nhắn	affection, amity
"thăng quan tiến chức"	to get promoted
thầy bói	fortune teller
thầy tướng	phrenologist
thềm	threshold
thoả thích	in abundance, to one's heart's content
thờ cúng	to worship
thuần túy	pure
tổ tiên	ancestors

tràng pháo	a string, a chain of firecrackers
văn tế	funeral oration
xác pháo	shredded paper from blown up firecrackers
xem bói	to see a fortune teller
xem tướng	to see a phrenologist

RELATED QUESTIONS:

1. Đối với người Mỹ, ngày lễ nào quan trọng nhất? Người Mỹ ăn mừng lễ đó như thế nào?
2. Người Mỹ trang hoàng nhà cửa thế nào trong ngày lễ Giáng Sinh?
3. Người Mỹ có những mê tín gì?
4. Mê tín có hại cho đời sống không? Như thế nào?
5. Người Mỹ đối xử với mẹ chồng hay mẹ vợ như thế nào?
6. Kể vài điểm đặc biệt về văn hoá Mỹ: những điểm mà ông cho là thuần túy nhất.
7. Người Mỹ có hay nợ không? Nếu có thì họ nợ trong những trường hợp nào?
8. Tại sao một dân tộc phải biết ơn các anh hùng liệt sĩ?
9. Theo ông, trên thế giới dân tộc nào can đảm nhất?
10. Người Mỹ có thích sống quây quần đại gia đình không? Nếu có thì cho thí dụ. Nếu không, cắt nghĩa tại sao.



PART IV

CLOZE EXERCISE:

Fill in the blanks with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are spaces to fill.

Nói về văn hoá Việt Nam \_\_\_\_\_ ta có thể nói suốt ngày \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ hết nhưng ta có thể \_\_\_\_\_ vài điểm đặc biệt thí  
dụ \_\_\_\_\_ những món ăn cổ truyền, tà \_\_\_\_\_, mái tóc đen,  
lối sống \_\_\_\_\_ đại gia đình gồm có \_\_\_\_\_, cha mẹ, chú  
bác cô dì, \_\_\_\_\_ chị em v... v... Lòng kính trọng \_\_\_\_\_  
thầy trò, tình thân giữa \_\_\_\_\_, hàng xóm. Lòng biết ơn \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, các vị anh hùng liệt sĩ. \_\_\_\_\_ đức tính nhẫn nại, siêng  
năng. \_\_\_\_\_ quả cảm, bất khuất chống ngoại xâm. \_\_\_\_\_,  
Việt Nam còn có những phong tục \_\_\_\_\_ như ngày lễ, ngày Tết v... v...  
\_\_\_\_\_ những nét này đã tạo cho Việt Nam một \_\_\_\_\_ văn  
hoá thật phong phú.

VOCABULARY LIST:

nen	ca dao	người
đời xử	anh	tất cả
không	lang thang	tinh thần
những	tục ngữ	chúng ta
thuần túy	tổ tiên	tóm tắt
quây quần	chú	xem bói

mở hàng	không những	đi lễ chùa
như	chia rẽ	tân tiên
áo dài	ông bà	bạn bè
quần jean	giữa	ngoài ra
vận đen	cổ truyền	cuộc

## PART V

### TRANSLATION EXERCISES:

#### A. Translate into Vietnamese:

1. For a long time people have been longing for peace in the world, but the future prospect for peace seems so far away.
2. During New Year's everybody wants to dress up to go out in the streets.
3. I want to live a very leisurely life; from dawn to dusk I just want to wander around and admire all the beautiful scenery.
4. There are so many customs that I don't know; so I have to mingle with the people a lot in order to learn how to get along with them.
5. If you want to live a peaceful life, you should go live in a remote God-forsaken place.

6. The Vietnamese believe in good and ill fortune; therefore, they always go to the fortune teller for advice.
7. In Vietnam, if you go to buy something in the early morning, and you bargain the seller down to a low price, the salesgirl will "burn your spirit."
8. During the New Year we Vietnamese go to visit our relatives and friends to wish them good health, much luck in their business and many children.
9. Just in case he blames you for damaging his car, you should call the police.
10. Vietnamese customs are very complicated, so foreigners should be very careful in their social relationships with the Vietnamese.

B. Translate into English:

1. A. Năm mới chúng tôi xin chúc anh chị khoẻ mạnh suốt năm, anh được thăng quan tiến chức và chị sẽ sinh thêm cháu trai nữa.  
B. Vâng, năm mới chúng tôi cũng xin chúc hai bác tăng phúc tăng thọ còn anh chị thì khoẻ mạnh suốt năm và phát tài bằng năm bằng mười năm ngoái.

2. Làm chính trị phải có nhiều mưu kế không có thì không thể thành công được.
3. Khi người ta gặp vận đỏ thì làm gì cũng dễ dàng.
4. Hôm nay trời tối như đêm ba mươi ấy. Đừng đi lang thang ngoài đường nguy hiểm lắm.
5. Ông ấy được tin trúng cử mừng quá ngã lăn ra chết tốt.
6. Cô ấy xấu hổ vì ông ngắm cô ấy kỹ quá đấy!
7. Các anh cầu thủ đá bóng kém quá nên thua, thế mà các anh ấy không chịu nhận là mình kém mà lại đổ cho trời mưa.
8. Trong mấy ngày Tết, các thầy bói thấy tướng rất phát tài vì ai cũng muốn biết sang năm mới vận mình có khá hơn không.
9. Nếu ông đánh bạc mà gặp vận đen thì không đời nào gỡ được.
10. Lên khung để đi chơi mà gặp trời mưa thì bỏ đời!

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

Đời với người Việt ngày Tết thực là quan trọng. Trước hết, dịp Tết là dịp nghỉ lâu hơn bất cứ dịp nào khác trong năm. Ở thành thị người ta còn nghỉ

ít vì phải đi làm, đi học, chứ ở thôn quê thì có khi người ta nghỉ cả tuần, cả tháng. Thời xưa họ còn nghỉ ba tháng vì vào dịp đó, công việc đồng áng cũng đã xong, họ cần nghỉ sau gần một năm trời làm việc cực nhọc.

Nhà nào cũng trang hoàng khác ngày thường với những màu sắc vui tươi như câu đối đỏ, những bức tranh vui, cây nêu và đặc biệt là xác pháo đầy thêm, đầy đường. Trên bàn thờ lúc nào người ta cũng thấy khói hương nghi ngút. Từ già đến trẻ, từ giàu đến nghèo, ai cũng cố gắng may được chiếc áo mới. Họ đi thăm nhau để chúc nhau sống lâu, giàu bền, thêm con thêm cháu. Đến nhà nào cũng được ăn các món cỗ truyền của ngày Tết như bánh chưng, dưa hành, mứt, kẹo, hạt dưa, và các thứ rượu. Vì ngày Tết ai cũng được lên một tuổi nên người lớn "mừng tuổi" trẻ con cho chúng "hay ăn chóng lớn." Đôi khi người lớn cũng cho nhau tiền để lấy may gọi là "mở hàng." Họ còn rủ nhau đi chùa, xin thẻ, xem bói, xem tướng, đánh bạc thoả thích.

Người ta dù nghèo đến đâu cũng phải đi vay nợ để ăn tiêu cho đầy đủ trong mấy ngày Tết. Sang năm mới lại cầm đầu cầm cổ làm việc để trả món nợ ấy.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Khung cảnh: ngày Tết tại Việt Nam. Giáo sư giúp trang hoàng lớp.

Chia lớp làm hai nhóm. Một nhóm đóng vai một gia đình Việt Nam trong ngày Tết. Nhóm kia đóng vai trò người Mỹ đến thăm gia đình Việt Nam. Hai bên chúc nhau những câu chúc thông thường đã học trong bài. Chủ nhà mời khách ăn các món ăn thuần túy Việt Nam—cho tên và cắt nghĩa cách làm các món đó. Chủ nhà cũng phải cắt nghĩa về cây nêu và đôi câu đối (nếu có) treo trên tường.

LESSON TWENTY-ONE

PART I

IDIOMATIC USAGE:

khác đi

hơi một tý là . . .

chả phải bảo . . . cũng . . .

1. a. "Adjective + đi" The verb "đi" can follow many adjectives to indicate a changing or changed situation:

đốt đi

to become more ignorant

đen đi

to become black, to become dark or tan

gầy đi

to become thin or slim

kém đi

to become worse, to get bad

khác đi

to become different, to change

nguội đi

to get cold (food, thing)

nhạt đi

to fade, to become bland (food)

nhẹ đi

to become light

rẻ đi

to become cheap

tối đi

to turn dark

xấu đi

to change for the worse, to become less prett

chậm đi (lại)

to become slow

nhỏ đi (lại)

to become smaller

lụn bại đi

to decay, to deteriorate, to worsen

- b. "Adjective + ra" and "Adjective + lên" The verb "ra" or "lên" can follow an adjective to indicate a changing or changed situation but in the sense of its getting better or larger. Sometimes both "ra" and "lên" can follow the adjective to add a hyperbolic figure to the statement:

béo ra/lên	to gain weight, to get plump or fat
đẹp ra/lên	to become more beautiful
giỏi ra/lên	to become smart, more talented
khá ra/lên	to become better
sáng ra/lên	to become brighter
thông minh ra	to get smarter
trắng ra	to get white, to get fairer (complexion)
đắt lên	to become more expensive
lớn lên	to get bigger
nặng lên	to get heavier
nhanh lên	to become faster; faster, quicker
nóng lên	to become hot, to get warmer
sẫm lên	to turn darker (color)

- c. "Adjective + hẳn + đi/ra/lên" Used to describe an obviously, drastically changed or changing situation:

bé hẳn đi (lại)	lớn hẳn lên
béo hẳn ra/lên	gầy hẳn đi
chậm hẳn đi/lại	nhanh hẳn lên
đốt hẳn đi	giỏi hẳn ra/lên
đắt hẳn lên	rẻ hẳn đi
đen hẳn đi	trắng hẳn ra

kém hẳn đi	khá hẳn ra/lên
nặng hẳn lên	nhẹ hẳn đi
nguội hẳn đi	nóng hẳn lên
nhạt hẳn đi	sẫm hẳn lên
rẻ hẳn đi	đắt hẳn lên
sáng hẳn ra/lên	tối hẳn đi
thông minh hẳn ra/lên	ngu hẳn đi
khác hẳn đi/ra	

PRACTICE DRILL:

CUE : Áo phơi nắng làm cho màu nhạt.

RESPONSE I : Áo phơi nắng làm cho màu nhạt đi.

RESPONSE II : Áo phơi nắng làm cho màu nhạt hẳn đi.

CUE :

1. Dao này kinh tế tốt, vật giá rẻ.
2. Tất bật một ngọn đèn, cần buồng tối.
3. Trẻ con chơi ngoài nắng nên đen.
4. Lấy hết quần áo ra, va li nhẹ.
5. Bà ấy mới ốm có một tuần mà gầy.
6. Mấy ngày Tết vật giá đắt.
7. Mới đi học có mấy tháng mà nó giỏi.
8. Chị mới không gặp các em có một năm mà thấy các em lớn.
9. Thầy công an là các ông lái xe chậm.
10. Nhà nước mới giành được chính quyền có một năm đã làm kinh tế lụn bại.



2. "hơi một tý là . . . " (it doesn't take much for someone to act a certain way, it doesn't take much for something to happen):

Cháu yếu lắm, hơi một tý là cháu cảm.  
My child is very frail, it doesn't take much for her  
to catch a cold.

Bà ấy khó tính lắm, hơi một tý là phàn nàn.  
She is very hard to please, it doesn't take much for her  
to start complaining.

PRACTICE DRILL:

CUE : Nhà nước nói nhân dân phàn nàn.

RESPONSE : Nhà nước nói hơi một tý là nhân dân phàn nàn.

CUE :

1. Cô ấy đổ tội cho tôi.
2. Anh ấy bảo cô ấy ngất đi.
3. Vật giá leo thang.
4. Các ông công an phạt.
5. Nhà nước kêu gọi mình hy sinh.
6. Nhà nước bảo nhân dân phàn đối.
7. Mấy cháu này khóc âm lên.
8. Ủy ban quân quản ra lệnh thiết quân luật.
9. Các anh ấy đánh nhau.
10. Ông ấy gắt.

3. "chả phải bảo + Subject + cũng + Verb" (no need to coach, someone will surely do something):

Nếu anh có tiền mở hàng cho các em thì anh chả phải  
bảo, các em cũng sẽ đến nhà mừng tuổi anh.

If you have good luck money for them, then no need  
to coach, they will surely come to your house to  
wish you good luck on the New Year.

Nếu ông ấy nói hay thì chả phải bảo, dân chúng cũng kéo nhau đến nghe.

If he is a good speaker then no need to coach, people will come en masse to listen to him.

PRACTICE DRILL:

CUE : Chính sách nhà nước mà hay thì dân sẽ ở lại.

RESPONSE : Chính sách nhà nước mà hay thì chả phải bảo dân chúng cũng sẽ ở lại.

CUE :

1. Chiến tranh mà có chính nghĩa thì thanh niên tình nguyện tòng quân.
2. Người lớn mà làm đúng thì trẻ con phải nghe theo.
3. Ứng cử viên có tài có đức thì toàn dân sẽ bầu cho ông ấy.
4. Em mà ngoan thì người lớn phải mở hàng cho em.
5. Tôi không bao giờ dám xông đất cho người Việt.
6. Học gì chú học hát thì các em ấy học ngay.
7. Đi đâu chú lên Lào Cai thì tôi lên ngay.
8. Xem gì chú xem bóng đá thì các ông ấy bỏ cả việc làm mà đi.
9. Nếu họ diễn tuồng Lục Vân Tiên thì tôi đi xem ngay.
10. Cái gì chú kẹo thì các em đòi cho bằng được.

NOTE: The pattern "chả phải bảo . . . cũng . . ." can be replicated using other verbs such as:

"chả phải giục . . . cũng . . ." (no need to urge)

"chả phải mời . . . cũng . . ." (no need of invitation)

"chả phải bắt/bắt buộc . . . cũng . . ." (no forcing necessary)

"chả phải cấm . . . cũng . . ." (no need to forbid)

Anh chả phải giục, tôi cũng làm.

You don't have to urge me, I would do it anyway.

Anh chả phải mời, tôi cũng đến.  
You don't have to invite me, I'll come anyway.

Anh chả phải cấm, tôi cũng không làm.  
You don't have to forbid me from doing it, I don't  
plan to do it anyway.

Anh chả phải bắt buộc, tôi cũng làm.  
You don't have to force me to do it, I'll do it  
willingly.

## PART II

### DIALOGUE: LÀM THÂN (Making friends)

- Ô. BEN-XON : (Gõ cửa: Cộc! Cộc!) (Knocks at the door: Knock! Knock!)  
(Mr. Benson)
- Ô. HÙNG : (Mở cửa ra) Thưa ông muốn (Opens the door) Who are you look-  
tìm ai ạ? ing for, Sir?
- Ô. BEN-XON : Chào ông. Tôi là John Ben- Hello. I'm John Benson. Have  
xon đây mà. Ông quên tôi you forgotten me already?  
rồi sao?
- Ô. HÙNG : Xin lỗi ông, tôi không nhớ I'm sorry. I don't recall who  
ra ông là ai. Thật bậy quá! you are. That's impardonable!
- Ô. BEN-XON : Tôi gặp ông ở buổi chiêu đãi I met you at a reception in the  
tại toà đại sứ Mỹ hồi mấy American Embassy just a few months  
tháng trước ấy. ago.
- Ô. HÙNG : À phải rồi. Ông là tùy Oh, that's right! You're the cul-  
viên văn hoá phải không? tural attache, are you not?

- Ô. BEN-XON : Không phải. Tùy viên văn  
hoá là ông Phen-tôn. Tôi là  
Ben-xôn, chuyên viên phòng  
canh nông.
- Ô. HUNG : À, bây giờ tôi nhớ ra rồi.  
Mỗi ông vào chơi. Đạo này  
ông khác hắn đi nên tôi nhận  
không ra.
- Ô. BEN-XON : Vâng, tôi vừa đi tham quan  
vùng đồng ruộng Hưng Yên về  
nên người vừa đen vừa gầy hắn  
đi. Tôi về, đen trắng đây  
nên không kịp điện ông trước,  
mong ông thứ lỗi cho sự  
đường đột này.
- Ô. HUNG : Thưa không sao. Ngoài ra  
tôi đâu có điện thoại. Ở  
đây không phải nhà nào cũng  
có dây nói riêng.
- Ô. BEN-XON : Thế à! Tôi đến đây để mời  
ông bà Chủ Nhật này lại nhà  
tôi ăn cơm, chả là vì nhà tôi  
vừa mới ở Mỹ sang.
- No. The cultural attache is Mr.  
Fenton. I'm Benson, a specialist  
in the Agricultural Section.
- Oh, I remember now. Please come  
in. You look so different these  
days that I cannot recognize  
you.
- Yes, I just came back from an  
observation tour of the fields in  
Hung Yen, which is why I have both  
acquired a tan and become notice-  
ably thinner. I came here directly  
(from Hung Yen) which is why I  
could not call in advance. I hope  
you'll forgive me for this unex-  
pected visit.
- Please don't mention it. Besides,  
I don't have a telephone. Here,  
not every house has a private  
telephone.
- Oh really! I came here to invite  
you and your wife to come over to  
my home for dinner, since my wife  
just arrived from America.

- Ô. HÙNG : Ô! Bà nhà mới sang, chắc còn mệt. Ông không nên bày vẽ.
- Ô. BEN-XON : Không sao. Nhà tôi sang đây lại khoẻ hắn lên mới lạ chứ! Ở Mỹ thì cứ hỏi một tý là bị cảm rồi.
- Ô. HÙNG : Thế thì tôi thế nào cũng xin đến. Còn nhà tôi thì không chắc, chả là vì dạo này nhà tôi mới học đàn dương cầm nên mẹ đàn lắm, chả chịu đi chơi đâu hết.
- Ô. BEN-XON : Kìa! Đây thật là một sự ngẫu nhiên kỳ thú! Ở Mỹ, nhà tôi là giáo sư dương cầm đây. Hai bà mà gặp nhau thì chắc chắn là hợp lắm đây.
- Ô. HÙNG : Vâng, thế thì chả phải bảo nhà tôi cũng xin đi.
- Oh, your wife just arrived, she's probably still tired. You shouldn't have more things for her to do.
- It's no trouble. My wife has felt so much better since coming here. Strange, isn't it? Back in the States, it doesn't take much for her to catch a cold.
- Then, I'll come for sure. But as for my wife, I'm not sure because she started piano lessons recently. She's crazy about playing it and doesn't want to go out at all.
- Look! This is really a strange coincidence! In America, my wife was a piano teacher. When they meet they'll suit each other real well, I'm sure.
- Yes, in that case I don't even have to urge her, she'll come.

VOCABULARY:

bậy	wrong, obscene, impardonable, disgraceful
buổi chiêu đãi	reception
chả là vì (= là vì)	because
cộc! cộc!	knock! knock!
đàn dương cầm	piano
đường đột	unannounced, unexpected
gõ cửa	to knock at a door
kỳ thú	interesting, strange
ngẫu nhiên (sự)	by chance; unexpected coincidence
thật bậy quá!	that's a shame!
tùy viên	attache (of an embassy)

QUESTIONS:

1. Ông Hưng và Ông Ben-xôn gặp nhau ở đâu?
2. Ông nào là tùy viên văn hoá?
3. Ông Ben-xôn làm gì?
4. Tại sao Ông Ben-xôn trông khác hẳn đi?
5. Tại sao Ông Ben-xôn phải xin lỗi Ông Hưng?
6. Ông Ben-xôn đến nhà Ông Hưng có việc gì?
7. Hỏi ở bên Mỹ bà Ben-xôn có khoẻ không?
8. Tại sao dạo này bà Hưng không thích đi chơi đấu hát?
9. Tại sao Ông Hưng có thể nói là thế nào bà Hưng cũng sẽ nhận lỗi mỗi của Ông bà Ben-xôn?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên bằng tiếng Việt. Hãy cố gắng dùng tối đa những từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

ăn cơm khách	to be a guest at a dinner
ăn vữa	to consume food without rice
bỏ dở	to leave something undone, to leave food
bỏ bữa (informal)	to leave food
câu nệ	to stick to formalities
đầy ắp	full to the brim
ép ăn	to prevail on someone to eat
gặm, gặm xương	to chew, to gnaw on a bone
gắp	to pick up food with chopsticks
hóc, hóc xương	to choke over a bone
hớp, ngụm	a sip, a mouthful of liquid
khách sáo, khách tình	to stand on ceremony, to act like a hypocrite
lạc hậu	old fashioned, backward, underdeveloped
làm khách	to stand on ceremony
lỗi thời	out of fashion, outdated
miếng	a piece, a bite, a mouthful
mỡ	fat, lard
mỡ màng	greasy

múc	to scoop (out)
nạc	lean
nghen	to choke
phải tội	to be sinful
thức ăn	food (excluding rice)
thực tình	sincere; sincerely
tiếp (món ăn)	to put (food) in somebody else's bowl or dish
tự nhiên	to be at home, to act naturally
vơi	half filled, less than full
(xin) vô phép cơm ông bà/cố...	may I be excused (for stopping to eat)
xối cơm	to dish rice
xương sườn	bony

#### RELATED QUESTIONS:

1. Tại sao người Mỹ không muốn ai đường đột đến nhà mình mà không gọi trước?
2. Trong trường hợp nào thì ông thấy cần phải làm khách?
3. Trong trường hợp nào thì chủ phải tiếp món ăn cho khách?
4. Ông gấp món ăn bằng gì?
5. Người ta múc canh bằng gì?
6. Người Việt Nam lấy cơm làm món ăn chính còn người Mỹ thì món gì là chính?
7. Ăn vế là ăn thế nào?
8. Tại sao người Việt Nam không cần dùng dao trên bàn ăn?
9. Người khách sáo là người thế nào? Cho thí dụ.
10. Người Việt Nam nói là ăn bỏ dở cơm phải tội. Ông hiểu câu ấy thế nào?



PART IV

CLOZE EXERCISE:

Fill in the blanks with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are spaces to fill.

Nói chung thì người Việt Nam \_\_\_\_\_ làm khách. Đi ăn cơm khách \_\_\_\_\_ không dám gấp tự nhiên, \_\_\_\_\_ chủ nhà phải để ý, nếu \_\_\_\_\_ cơm của khách với thì phải \_\_\_\_\_ thêm vào. Nhiều khi khách đã \_\_\_\_\_ mà chủ còn cố ép \_\_\_\_\_ thêm vài miếng nữa.

Khi ăn \_\_\_\_\_ thì người Nam ăn thật tình \_\_\_\_\_ người Bắc. Kể từ năm 1954, khi người \_\_\_\_\_ di cư vào Nam thì cũng đã \_\_\_\_\_ nhiều người thay đổi cách \_\_\_\_\_, tự nhiên hơn theo như người Nam, \_\_\_\_\_ giới trẻ, còn giới các cụ \_\_\_\_\_ vẫn còn tồn cổ, muốn giữ \_\_\_\_\_ địa phương của mình mặc dù \_\_\_\_\_ là phong tục đã lỗi thời.

VOCABULARY LIST:

câu nệ

đường đột

họ

thức ăn

do đó

xới cơm

hay

no

nhất là

chiêu đãi

tham quan

dãy nói

mổ màng

Bắc

bỏ đồ

cư xử

nên

phong tục

người Trung	canh nông	bát
cơm khách	cho bằng được	bị
không bao giờ	hơi một tý là	có
tiếp	đói	miếng
ít nhất	hơn	thì
đó	này	

## PART V

### TRANSLATION EXERCISES:

#### A. Translate into Vietnamese:

1. I met you last week at a big reception in the American Embassy.  
How come you've already forgotten me?
2. I'm sorry. I have a short memory. I can't recall who you are.  
That's impardonable!
3. Mr. Fenton is the cultural attache, not me. I'm only a specialist  
in the Agricultural Section.
4. She has changed so much these days. She obviously looks prettier  
and slimmer, which is why I can't recognize her.
5. The economic situation changed drastically but even the specialists  
did not know whether it changed for the better or worse.

6. I haven't changed a bit but still she doesn't recognize me. That's strange!
7. This is a really interesting coincidence! In America my wife is also a social worker just like your wife.
8. I'm your close friend, so you shouldn't have to create more trouble for yourself by inviting me out to see a play at the theater.
9. My wife took painting lessons recently, which is why she is crazy about painting and doesn't want to go to the theater with us.
10. I just went on a tour of the delta, which is why I obviously look tan, but as for you what did you do to look so (obviously) pale like that? Have you been sick?

B. Translate into English:

1. Người Việt Nam không cầu nệ việc một người khách đường đột lại thăm nhà. Ngoài ra, không phải nhà nào cũng có điện thoại cho khách gọi trước khi đến.
2. Người Việt Nam tin là bỏ đồ cơm thì phải tội với ông Trời vì trên thế giới có nhiều người đang chết đói không có cơm mà ăn.

3. Phải cho trẻ con những miếng thịt nạc, đừng cho miếng xương xẩu nó sẽ bị hóc.
4. Trẻ con ăn cơm phải ăn từng miếng nhỏ, không có sẽ bị nghẹn.
5. Cơm Tàu hơi giống cơm Việt nhưng cơm Tàu mỡ màng lắm.
6. Cô ấy ngồi ăn cơm với mấy ông cán bộ lạ mặt nên cô ấy không được tự nhiên.
7. Ở Mỹ ông đi ăn cơm khách mà ông làm khách thì ông sẽ bị đói, vì người Mỹ không biết tiếp.
8. Ở Việt Nam thức ăn đắt hơn cơm nhiều nên người ta không ăn vấ.
9. Đây là bữa cơm gia đình, xin mời ông xơi thực tình đừng làm khách nhé.
10. Các cụ nhất định không chịu bỏ những phong tục lạc hậu, lỗi thời nên con cháu không dám ngồi ăn uống tự nhiên trước mặt các cụ.

PART VI

COMPREHENSION DRILL:

BÀ HÙNG : Kia! Mời ông xơi thật tình đi chú!

Ô. BEN-XON : Vâng, cảm ơn bà. Tôi là người Mỹ, tôi không biết làm khách.  
Xin bà cứ để cho tự nhiên.

BÀ HÙNG : Còn bà, bà không chịu gắp gì cả. Để tôi tiếp cho nào.

BÀ BEN-XON : Ấy chết! Bát của tôi còn đầy áp đây này. Xin bà đừng cho thêm.

BÀ HÙNG : Có một tý thôi mà. Để tôi múc món hãm bà xơi nhé!

BÀ BEN-XON : Xin bà một thìa thôi ạ.

BÀ HÙNG : Đây, tôi xin tiếp bà một miếng thịt gà nữa. Miếng này nạc lắm.  
Người Mỹ không quen gặm những miếng xương xấu, nhớ hóc thì chết.

BÀ BEN-XON : Kia! Bà cứ mãi tiếp, không xơi gì cả.

BÀ HÙNG : Vâng, bà cứ để mặc tôi. Tôi làm bếp nên nham no rồi.

BÀ BEN-XON : Tôi xin vô phép cơm ông bà.

Ô. HÙNG : Kia! Sao ông làm khách thế. Ông bỏ đồ thế này chắc là tại cơm  
của nhà tôi không ngon rồi.

Ô. BEN-XON : Ấy chết, đâu phải thế! Bà nhà làm cơm khéo lắm rất hợp khẩu vị  
của tôi, nhưng có cái là bà tiếp cho nhiều quá, ăn không hết  
được.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp ra thành nhóm từng hai học sinh một. Một học sinh đóng vai người Mỹ còn học sinh kia đóng vai người Việt. Người Mỹ cố gắng dùng tài ngoại giao để làm quen và mời người Việt đến nhà chơi lần đầu.

LESSON TWENTY-TWO

PART I

IDIOMATIC USAGE:

không kém gì . . .

thâm vào đầu với . . .

. . . có

. . . chú không phải chơi đâu

. . . sướng . . .

1. "không kém gì . . ." or "chả kém gì . . ." (equal to . . . , as good as . . . , just as . . . ) A comparative form to be used the same as "bằng" but "không kém gì . . ." is more emphatic:

Thành phố Hồ Chí Minh không kém gì thành phố Hà Nội.  
Ho Chi Minh City is in no way inferior to Hanoi.

Cô ấy ngoại giao khéo chả kém gì nhà ngoại giao.  
She's in no way less skilled in her dealings than a diplomat.

PRACTICE DRILL:

CUE : Anh Thọ có tài bằng anh Tuấn.

RESPONSE I : Anh Thọ có tài không kém gì anh Tuấn.

RESPONSE II : Anh Thọ có tài chả kém gì anh Tuấn.

CUE :

1. Hàng Nhật bằng hàng Pháp.
2. Các ông đón tiếp tôi long trọng bằng đón tiếp một vị tổng thống.
3. Ở Việt Nam bóng đá thịnh hành bằng "football" ở Mỹ.
4. Cầu thủ Việt Nam vạm vỡ bằng cầu thủ Triều Tiên.

5. Mưu kế của anh bằng mưu kế của Khổng Minh.
6. Phong tục nước ông rắc rối bằng phong tục Trung Quốc.
7. Anh ấy lên khung bằng các tài tử xi-nê.
8. Chị ấy làm việc nhiều bằng các chị công nhân kia.
9. Lục sĩ này chạy nhanh bằng xe ô-tô.
10. Ông Ha-ri-xơn nói tiếng Việt bằng người Việt.

2. "thâm vào đâu với . . ." or "không thâm vào đâu với . . ." (it is nothing compared to . . . , it is nothing):

Tàu hỏa chạy nhanh thâm vào đâu với máy bay.  
A train's speed is nothing compared to that of a plane.

Nắng ở thành phố Hồ Chí Minh không thâm vào đâu so  
với nắng ở Phi Châu.  
The sun in Ho Chi Minh City is nothing compared to that  
in Africa.

**PRACTICE DRILL:**

CUE : Bài này dài bằng bài hôm qua.

RESPONSE I : Bài này dài thâm vào đâu với bài hôm qua.

RESPONSE II : Bài này dài không thâm vào đâu với bài hôm qua.

CUE :

1. Hôm nay khán giả đông bằng hôm qua.
2. vở kịch này hay bằng vở kịch tuần trước.
3. Cầu thủ nước ngoài đá hay bằng cầu thủ Việt Nam.
4. Ông Tuấn bơi nhanh bằng ông Vĩ.
5. Bệnh này nguy hiểm bằng bệnh ho lao.
6. Con bà nghịch bằng quý.
7. Thịt vịt ngon bằng thịt gà.
8. Nữ ca sĩ ấy nổi tiếng bằng nữ ca sĩ Tuyết Hoa.



9. Chế độ cũ độc tài bằng chế độ mới.
10. Mùa Xuân lạnh bằng mùa Đông.

NOTE: a. "thêm vào đâu" can be used independently in a reply; here the comparison is implicit:

- Q. Niu Ốc xa lắm.  
New York is very far (from here).
- A. Thêm vào đâu.  
It's nothing (compared to some other places).

b. "thêm mệt" (exhausted) Expression.

3. "cơ" An end-of-sentence tag used in idiomatic fashion to brag, to protest, to express sarcasm, or to correct wrong information given in a previous statement. "cơ" is also used in a question when the situation is not clear:

a. ". . . . cơ" for bragging:

Thiên hạ phục tôi lắm cơ!  
People admire me a lot!

Lương của tôi cao nhất ở đây cơ.  
My salary is the highest around here.

b. ". . . . cơ" for sarcasm:

Khó quá! Báo mãi mà nó không chịu nghe cơ.  
Damn it! I told him many times, yet he doesn't care  
to listen.

Nhưng mà cô ta thích ăn ngon mặc đẹp cơ.  
But she likes to live luxuriously, that's why!

c. "question + cơ" for emphasis. (In English, this kind of emphasis is indicated by stress and intonation.)

Anh nói gì cơ?  
What did you say?

Anh quen người nào cơ?  
Who are you acquainted with?

Anh tìm ai cơ?  
Who are you looking for?

Chị ấy ở đâu cơ?  
Where does she live?

Tại sao ông ấy biết cơ?  
How did he know it?

Bao giờ chúng ta mới bắt đầu cơ?  
When are we going to start?

Anh xin phép tôi bao giờ cơ?  
When did you ask for my permission?

d. ". . . cơ" to correct someone's opinion:

Tôi nói thế này cơ.  
This is what I actually said.

Tôi chỉ vào quyển sách màu xanh cơ.  
Actually, I pointed at the blue book.

e. "Name + nào cơ?" (. . . who?):

Tám nào cơ?  
Tam who?

"Noun + nào cơ?" (which . . .?):

Anh bảo tôi đến cơ quan nào cơ?  
Which office did you tell me to go to?

f. ". . . cơ chứ" Used the same as "cơ" in any of the previous cases  
for strong emphasis:

Nó cư xử tệ thế cơ chứ!  
His behavior was really awful!

Vật giá gấp ba cơ chứ!  
Prices tripled!

Nó lại còn hỗn với mình cơ chứ!  
He even talked rude to me!

- g. ". . . cơ mà" to remind someone that he got the wrong idea about something; to correct misinformation or remind someone of information he should have known:

Cô ấy là chính trị viên cơ mà.  
She is the political commissar, didn't you know!

Tôi đã bảo anh là đừng làm phiền tôi nữa cơ mà.  
Didn't I tell you not to bother me again?

- h. ". . . cơ à?" An indirect question form to express surprise:

Ông ấy có đến mười lăm người con cơ à?  
He has as many as fifteen children?

Việt Nam đánh đuổi được quân Trung Quốc cơ à?  
Vietnam was able to drive out the Chinese, did you say?

4. a. "chứ không (phải) chơi đâu" (no fooling! no joke! you better believe it!):

Mùa Đông ở đây lạnh lắm chứ không phải chơi đâu.  
Winter here is very cold, you better believe it.

Làm báo khó lắm chứ không chơi đâu.  
No fooling, newspaper work is a very difficult job.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Sông Hồng Hà sâu lắm.

RESPONSE : Sông Hồng Hà sâu lắm chứ không (phải) chơi đâu.

CUE :

1. Có đến năm ngàn người đến dự lễ kỷ niệm.
2. Ông ta là danh nhân thế giới.
3. Đội Cảnh sát thắng đến năm bàn.
4. Anh ấy sắp trở thành cầu thủ nổi tiếng.
5. Ở khu phố này nhà đất lắm.
6. Bà ấy đọc được sách viết bằng tiếng Nga.

7. Ông ấy làm thông ngôn sáu thứ tiếng.
8. Cô ấy có đến một trăm cái áo dài may sẵn.
9. Các chị ấy bán giỏi hơn đàn ông.
10. Hàng Nhật cũng bền lắm.

b. "Adjective + chứ không + Opposite meaning adjective + đâu" (not . . . as you thought) Used for emphatic contradiction:

Đắt chứ không rẻ đâu.  
It is expensive, not cheap, as you thought.

Nó thông minh lắm chứ không ngu đâu.  
He is very smart, not stupid, as you thought.

Khó chứ không dễ đâu.  
It is difficult, not easy, as you thought.

Ông ấy giàu chứ không nghèo đâu.  
He is rich, not poor, as you thought.

Màu sẫm lắm chứ không nhạt đâu.  
The color is very dark, not light, as you thought.

Mát chứ không nóng đâu.  
It is cool, not hot, as you thought.

Cô ấy ác chứ không hiền đâu.  
She's vicious, not sweet, as you thought.

5. "sướng . . ." (basically means to be happy, satisfied, pleased) A slang expression used in conjunction with "tay, chân, mắt, mũi, tai, miệng" to mean that one does something using that particular part of the body to satiety:

a. "sướng tay"

Đến mùa vải, tôi sẽ cho trẻ con đi trầy vải sướng tay thì thôi.

When the lichee season comes, I'll let the children pick all the lichees they want.

b. "sống chân":

Xây xong sân vận động, anh em sẽ được đá bóng sống chân.  
When the stadium is completed, you can play soccer all  
you want.

c. "sống mắt":

Hồi tôi còn ở Việt Nam, tôi thường ngồi trong quán cà phê  
ngắm các cô qua lại đến sống mắt.  
When I was still in Vietnam, I used to sit in a coffee  
shop to watch the girls go by till I had my full.

d. "sống mũi" (slang):

Khi hoa hồng nở thì mình được ngửi sống mũi.  
When the roses are in bloom, we can smell their fragrance  
to our heart's delight.

e. "sống tai":

Anh ấy lấy vợ ca sĩ nên được nghe hát sống tai.  
He married a singer; thus he is able to hear her singing  
all he wants.

f. "sống miệng":

Sang Việt Nam các ông sẽ được ăn hoa quả sống miệng.  
Once you get to Vietnam, you will be able to eat all  
the fresh fruit you want.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Trong lớp học Mỹ học sinh được hỏi.

RESPONSE : Trong lớp học Mỹ học sinh được hỏi sống miệng.

CUE :

1. Là cầu thủ thì được đá bóng.
2. Cho bác ấy nói.
3. Ngồi đây chúng ta sẽ được nghe hát.
4. Mùa nhàn chúng ta lại ăn nhàn.

5. Sang Việt Nam thì được nói tiếng Việt.
6. Đi dự tiệc thì được ngắm các cô.
7. Năm nay nhà nước thu thuế.
8. Ra vườn hoa thì được ngắm hoa.
9. Ra bãi biển anh sẽ được ăn đồ biển.
10. Anh Cát mới mua một cây đàn, chúng ta sẽ được nghe đàn.

## PART II

### DIALOGUE: NÔNG NGHIỆP (Agriculture)

- |   |  |
|---|--|
| <p>Ô. CÁC-VŨ : Đây, đồng ruộng ở Bắc Việt (Mr. Carver) phì nhiều ghê! Không kém gì ruộng ở bên nước tôi.</p>  | <p>Say, the fields in North Vietnam are very fertile! They are as good as those in my country.</p>                         |
| <p>Ô. THANH : Úi chà! Ruộng này <u>thâm vào</u> <u>đâu với</u> ruộng trong Nam chúng tôi. Ở trong Nam "ruộng <u>thăng cánh cò bay</u>" <u>cơ</u>.</p> | <p>Heck! That's nothing compared to the fields in our South. Down there the fields are "as vast as the birds can fly."</p> |
| <p>Ô. CÁC-VŨ : Thích quá nhỉ! Thế ông có trại nuôi gia súc không?</p>   | <p>Oh, that's great! Do you have a farm for raising domestic animals?</p>  |
| <p>Ô. THANH : Có chú! Chúng tôi cũng nuôi được những đàn vịt béo quay, ăn <u>sượng miếng</u>.</p>   | <p>Of course, we do! We also raise some flocks of big, fat ducks that we can eat to our heart's content.</p>               |
| <p>Ô. CÁC-VŨ : Chắc là ông nuôi nhiều bò sữa lắm nhỉ?</p>   | <p>You must raise a lot of milk cows, don't you?</p>   |

- Ô. THANH : Không. Nông dân chúng tôi chỉ nuôi trâu bò để cày ruộng thôi, chứ sữa là món xa xỉ, không ai dám nghĩ đến.
- Ô. CÁC-VÔ : Thế ông có nuôi tằm không?
- Ô. THANH : Không. Nuôi tằm mất nhiều công lắm. Người ta phải "thức khuya dậy sớm" cho tằm ăn. Nuôi tằm như nuôi con mọn chứ không phải chơi đâu.
- Ô. CÁC-VÔ : Eo ơi! Vất vả thế thì ai dám nuôi?
- Ô. THANH : Vâng, nhưng tơ tằm bán chạy lắm. Khi có tơ bán thì lại thu tiền sướng tay.
- Ô. CÁC-VÔ : Ở đây người ta có thể sống về nghề dệt không ông?
- Ô. THANH : Được chứ! Chúng tôi có nhà máy dệt 8-3 ở Nam Định là to nhất nước. Ngoài ra, lụa Hà Đông có tiếng lắm, ông
- No. Our farmers only raise buffalo and cows to plough the fields. Milk is a luxury item which no one dares think of.
- Well then, do you raise silkworms?
- No. In order to raise silkworms one must stay up late and get up early in order to feed them. Raising silkworms is just like raising a baby, it's no simple matter.
- Oh, that's awful! If they are that much trouble who would want to raise them?
- Yes, but silk thread sells very well. When you have silk thread to sell, you'll have your hands full collecting money.
- Can one make a living here as a weaver?
- Of course! We have the textile plant called March 8 in Nam Dinh which is the biggest in the country. Besides, Ha Dong silk is very famous,

- không biết à? didn't you know?
- Ô. CÁC-VÔ : Không, tôi không biết. Tôi No, I didn't know. I only know  
chỉ biết tiếng "sư tử Hà about the famous "Ha Dong lioness."  
Đông" thôi.
- Ô. THANH : Trời ơi, ông này! Cái gì My gosh! So you know everything,  
ông cũng biết hết. don't you.

VOCABULARY:

bán chạy	fast selling, selling well
béo quay	very fat (like a roast chicken or pig)
bò sữa	milk cow
cày	to plough
con mọn	infant, baby
dệt	to weave
đàn	flock (of birds), herd (of cattle)
đồng ruộng, ruộng	field
eo ơi!	that's awful!
gia súc	domestic animals
Hà Đông	name of a province in North Vietnam
lụa	silk fabric
Mùng 8 tháng 3 (8-3)	March 8
nuôi	to raise, to breed, to adopt (a child)
phì nhiêu	fertile
ruộng, đồng ruộng	field, rice paddy, large tract of rice field



"ruộng thẳng cánh cò bay"	immense fields (as far as egrets can reach in one flight)
sống về nghề	to make a living on . . .
tằm (con)	silkworm
"thức khuya dậy sớm"	to stay up late and get up early
tơ	raw thread
tơ tằm	silk thread (natural product of silkworms)
trại	farm
úi chà!	heck!
vất vả	toilsome, laborious
xa xỉ	luxurious

QUESTIONS:

1. Ông Thanh là người Nam hay người Bắc?
2. Ông Thanh nuôi vịt để làm gì?
3. Thường thường người nông dân Việt Nam nuôi trâu bò để làm gì?
4. Tại sao nông dân Việt Nam không dám uống sữa?
5. Tại sao ông Thanh không nuôi tằm?
6. Tơ tằm dùng để làm gì?
7. Ở Mỹ người ta có nuôi tằm không?
8. Hãy đoán xem "sư tử Hà Đông" nghĩa là gì?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên bằng tiếng Việt. Hãy cố gắng dùng tối đa những từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

ao	pond
bền	lasting, durable
bón	to fertilize
bùn	mud
bừa	to harrow; a harrow
bước đầu	first step
ca dao	folksong, folk poetry
cái	female animal
cạn	dry (field, river, well)
cày	to plough; a plough
cấy	to transplant
chăn	to herd
chăn nuôi	to breed, to raise (cattle or fowl)
chặt (quả)	to pick (fruit in large numbers)
chín	ripe, cooked
chuyên (về)	to specialize in
chuyên canh	specialized culture, monoculture
đẫn thủy nhập điền, dẫn nước vào ruộng	to irrigate
đâu	mulberry, mulberry leaves
đào	to dig
đầm	swamp
đắp đê	to build a dike

đáp	dam
đậu	bean
đậu nành	soy bean
đê	dike
độn	to mix (example: Cơm độn sắn, rice mixed with manioc)
đực	male animal
được mùa	to have a good harvest (crop)
gặt	to harvest
gia cầm	fowl, poultry
già	old (vegetable, animal, human)
giếng	well
giống	race, ethnic group
hái	to pick (fruit, flower, vegetable)
hạn hán	drought
hạt giống	grain, seed
héc-ta	hectare (10,000 m <sup>2</sup> )
hoa màu	secondary crops
kén	cocoon
khoai lang	yam, sweet potato
khoai tây	potato
khô	dry
khung cửi	loom
lạc	peanut
loài	species
loại	kind, categories

lúa	rice plant
lụt	a flood
lúa tằm	a brood of silkworm
mạ	rice seedling
mầu, mầu mỡ	rich (soil)
mất mùa	to have a bad crop
mẫu	"mau," Vietnamese acre
nạn	disaster, calamity; classifier for any kind of disaster
nghề nông	farming
ngũ cốc	cereals
nhật đới	tropical
nhộng	silkworm in the cocoon
non	unripe, still green (vegetable, fruit)
nông	shallow
nông phẩm	farm product, agricultural product
phẩm chất (phẩm)	quality
phân bón	fertilizer
phần tử	element
quê mùa	rustic, lacking in social graces
sai quả	bearing great numbers of fruit
sản lượng	yield, volume of production
sào	"sao," one tenth of a "mau" or 360 m <sup>2</sup>
sắn	manioc, tapioca, yuca
sâu	deep; a worm, an insect
sâu bệnh	insects

số lượng (lượng)	quantity
sông đào, kinh đào	canal
súc sinh	beast, animal (Do suc sinh!- What a beast!)
súc vật, con vật, thú vật	animal
suối	stream
thiên tai	natural disaster, natural calamity
thóc	paddy, unhusked rice
thu hoạch	to reap, to harvest
thú dữ	wild animal
thủy điện	hydroelectricity
thủy lợi	irrigation
thửa	classifier for a field
tôi tân	modern, sophisticated
trồng	to plant
trồng xen	to plant something in between something else
tươi	fresh (vegetable, meat, flower)
tưới	to water
úng, úng thủy	waterlogging
ươm tơ	to prepare silk thread
vải, vải mặc	cloth, material, fabric
vắt sữa	to milk a cow
ven sông	bank of a river

#### RELATED QUESTIONS:

1. Ở Mỹ, vùng nào có ruộng thẳng cánh cò bay?
2. Người ta nuôi bò sữa để làm gì?

3. Sửa dùng để làm những món gì?
4. Kể tên vài giống gia súc mà ông biết.
5. Ở Mỹ những món ăn gì được gọi là xa xỉ?
6. Theo ông biết, những nghề gì cần phải thức khuya dạy sớm?
7. Hãy kể vài loại nông phẩm mà ông thường thấy.
8. Ở nước nào trên thế giới nghề dệt được phát triển nhất?
9. Khoai tây và khoai lang khác nhau thế nào?
10. Khi ông đi mua hàng, ông chú trọng đến phẩm hay lượng nhiều hơn?

#### PART IV

#### CLOZE EXERCISE:

Fill in the blanks with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are spaces to fill.

Đồng ruộng Bắc Việt phì nhiêu \_\_\_\_\_ không thâm vào đâu so với đồng \_\_\_\_\_ ở miền Nam Việt Nam. Ruộng ở trong Nam \_\_\_\_\_ lại mau mỡ nứt cho nên \_\_\_\_\_ ở đó dễ dàng hơn. Trong \_\_\_\_\_ có ít thiên tai nên \_\_\_\_\_ được mùa. Những đàn gia súc \_\_\_\_\_ được ăn đầy đủ nên \_\_\_\_\_. Cây ăn quả cũng ít bị \_\_\_\_\_ nên quả rất sai to và \_\_\_\_\_.

Xưa kia ở miền Bắc còn có nghề \_\_\_\_\_ tầm rất thịnh hành bên cạnh nghề nông. Người Bắc \_\_\_\_\_ thức khuya dạy sớm cho tầm \_\_\_\_\_. Có làng cả làng làm nghề \_\_\_\_\_. Nhà nào cũng có một hay hai \_\_\_\_\_ chạy suốt ngày nghe rất vui tai.

VOCABULARY LIST:

gia súc	chú	nhưng
phì nhiều	ngọt	nuôi
mới	nông phẩm	sông về nghề
thăng cánh cò bay	sản lượng	béo quay
ca dao	chịu khó	bò sữa
Nam	ăn	cứng
luôn luôn	xa xỉ	tó tằm
hạn hán	ruộng	trại
lụt	con mọn	đặt
sâu bệnh	đời sống	vật vả
đàn	khung cửi	

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. In the countryside, every family is allowed to raise poultry in their own home.
2. The farmer always gets up early so that he can go to the fields before the sun rises.
3. Farmers always eat fresh meat and vegetables, so they are very healthy.

4. If she has a baby, she'll have to stay up late and get up early in order to feed him/her.
5. Cereals are the main dishes of farmers in Vietnam. Meat and fish are considered luxury foods.
6. In the North people must transplant rice seedlings in order to have good rice plants.
7. Raising domestic animals is a very difficult job; it is not easy as you might think.
8. People in Ha Dong make their living from weaving. The silk they make is very famous for its beauty and durability.
9. The field is only about two acres but since we fertilize and water it regularly, the yield is three times greater than that of other fields.
10. Our hydraulic power system is very sophisticated; therefore, we do not have to worry about floods and droughts.

B. Translate into English:

1. Năm nay được mùa, nhà nước thu hoạch được một số lượng lúa đáng kể.



- Chúng ta do đó cũng hy vọng được tăng thêm mỗi người một kí lô gạo mỗi tháng.
2. Những năm lụt hay hạn hán thì chúng tôi mất mùa và nhân dân phải ăn cơm ngô, độn khoai, sắn.
  3. Nhiều người có thể sống về nghề nuôi tằm vì họ chịu khó thức khuya dậy sớm được.
  4. "Ruộng thẳng cánh cò bay" nghĩa là ruộng rộng đến nỗi con cò bay qua cánh đồng có thể bay thẳng, bay thả cửa mà không gặp chướng ngại vật nào.
  5. Gia súc là những súc vật nuôi trong nhà như chó, mèo, lợn, trâu bò.
  6. Gia cầm là loại có cánh nuôi trong nhà như gà, vịt, chim v... v...
  7. Nông dân phải đem nông phẩm lên thành phố để bán chứ ở nhà quê thường thường nhà nào cũng giống đủ thứ nên không ai mua của ai cả.
  8. Sông đào là con sông nhỏ do người ta tự đào lấy.
  9. Người nhà quê miền Bắc ít giống khoai tây, họ giống khoai lang vì khoai lang thịnh hành hơn.
  10. Nông dân Việt Nam coi con trâu như là một phần tử của gia đình, do đó mới có câu ca dao:

"Trên đồng cạn, dưới đồng sâu,

Chồng cấy, vợ cấy, con trâu đi bừa."

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

#### PHÚ KHÁNH

Xây dựng vùng chuyên canh dâu rộng 1600 héc-ta

Tỉnh Phú Khánh đã lập xong phương án phát triển nghề trồng dâu, nuôi tằm và bước đầu xây dựng được vùng chuyên canh dâu, rộng 1600 héc-ta. Các vùng dâu chuyên canh của Phú Khánh chủ yếu nằm ven sông thuộc huyện Tuy Hoà và thị xã Tuy Hoà.

Phú Khánh coi trọng việc phát triển nghề trồng dâu, nuôi tằm nhằm giải quyết một phần vải mặc trong nhân dân. Vùng trồng dâu chuyên canh trong các hợp tác xã từng bước hình thành. Năm 1979, toàn tỉnh mới có hợp tác xã Hoà An Đông (Tuy Hoà) trồng hai sào dâu; nay, đã có mười ba hợp tác xã với diện tích dâu trồng tập trung là năm mươi héc-ta.

Các hợp tác xã trồng dâu bước đầu khai thác lá dâu để nuôi tằm đạt kết quả tốt. Một số hợp tác xã như Hoà Bình 1, Hoà Phong 2, Hoà Thành Tây, Hoà An Tây đã xây dựng được nhà nuôi tằm và tổ chức đội chuyên nuôi tằm, ươm tơ. Riêng hợp tác xã Hoà Bình 1 đã trồng sáu héc-ta dâu, xây dựng hai nhà nuôi tằm. Tổ chuyên trách dâu tằm ở hợp tác xã này trong sáu tháng đầu năm nay đã nuôi sáu lứa tằm, thu được tám trăm ki-lô-gam kén, chưa kể tiền bán nhộng và các loại hoa màu trồng xen trên đất dâu. Sáu tháng qua, hợp tác xã Hoà Bình 1 thu được 50 nghìn đồng tiền bán tơ.

---

## PHÚ KHÁNH

### Xây dựng vùng chuyên canh dầu rộng 1.600 héc-ta

Tỉnh Phú Khánh đã lập xong phương án phát triển nghề trồng dầu, nuôi tằm và bước đầu xây dựng được vùng chuyên canh dầu, rộng 1.600 héc-ta. Các vùng dầu chuyên canh của Phú Khánh chủ yếu nằm ven sông thuộc huyện Tuy Hòa và thị xã Tuy Hòa.

Phú Khánh coi trọng việc phát triển nghề trồng dầu, nuôi tằm nhằm giải quyết một phần vai măt trong nhân dân. Vùng trồng dầu chuyên canh trong các hợp tác xã từng bước hình thành. Năm 1979, toàn tỉnh mới có hợp tác xã Hòa An Đông (Tuy Hòa) trồng hai sào dầu; nay, đã có mười ba hợp tác xã với diện tích dầu trồng tập trung là năm mươi héc-ta.

Các hợp tác xã trồng dầu bước đầu khai thác lá dầu để nuôi tằm đạt kết quả tốt. Một số hợp tác xã như Hòa Bình 1, Hòa Phong 2, Hòa Thành Tây, Hòa An Tây đã xây dựng được nhà nuôi tằm và tổ chức đội chuyên nuôi tằm, ươm tơ. Riêng hợp tác xã Hòa Bình 1 đã trồng sáu héc-ta dầu, xây dựng hai nhà nuôi tằm. Tổ chuyên trách dầu tằm ở hợp tác xã này trồng sáu tháng đầu năm nay đã nuôi sáu lứa tằm, thu được tám trăm ki-lô-gam kén, chưa kể tiền bán nhộng và các loại hoa màu trồng xen trên đất dầu. Sáu tháng qua, hợp tác xã Hòa Bình 1 thu được 50 nghìn đồng tiền bán tơ.

(TTXVN)

---

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp thành từng nhóm hai học sinh. Một học sinh đóng vai người nông dân Việt Nam, một học sinh đóng vai người nước ngoài, nhân viên bộ Nông nghiệp, sang tham quan đồng ruộng Việt Nam. Hai người hỏi thăm nhau về nông nghiệp của hai nước. Cuộc đối thoại dài chừng 10 tới 15 câu.

LESSON TWENTY-THREE

PART I

IDIOMATIC USAGE:

. . . thì phải  
. . . nào chả là . . .  
thêm  
mãi

1. a. "thì phải" (apparently, it seems) Is placed at the end of the clause.

It implies some doubt on the part of the speaker.

Bên ngoài trời rét lắm thì phải.  
Apparently it's very cold outside.

Anh ấy sắp bị đổi đi Huế thì phải.  
It seems that he is about to be transferred to Hue.

PRACTICE DRILL:

CUE : Đi câu cá ở Nha Trang vui lắm.

RESPONSE : Đi câu cá ở Nha Trang vui lắm thì phải.

CUE :

1. Ông Hoàng có hai người con.
2. Chợ họp từ sáu giờ sáng.
3. Có kết quả cuộc bầu cử rồi.
4. Nuôi tôm khó lắm.
5. Sữa là món ăn xa xỉ.
6. Ở nhà quê người ta được ăn rau tươi sống miệng.
7. Ở Việt Nam người ta chỉ nuôi trâu bò để cấy ruộng thôi.

8. Cuộc họp khai mạc từ lâu rồi.

9. Giáo viên cắt nghĩa bài này rồi.

10. Anh này có vợ.

b. "nếu tôi không lầm (nhầm) thì . . . thì phải" (if I am not mistaken, it seems . . . ):

Nếu tôi không lầm thì ở Nam Việt chỉ có hai mùa thì phải.

If I am not mistaken, it seems there are only two seasons in South Vietnam.

Nếu tôi không nhầm thì giá gạo ở hợp tác xã hơi cao thì phải.

If I am not mistaken, it seems the price of rice at the cooperative is rather high.

2. "Indefinite + chả . . . " An all inclusive pattern used for rhetorical emphatic purposes.

a. "Noun + nào chả là + Same noun" (something is something, there being no difference; all . . . are the same):

Trẻ con nào chả là trẻ con.  
Children are children, they are all alike.

Nhà chính trị nào chả là nhà chính trị.  
All politicians are the same.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Rượu.

RESPONSE : Rượu nào chả là rượu.

CUE :

1. Học sinh.

2. Bạn.

3. Sách.

4. Thành phố.
5. Trường.
6. Nhạc.
7. Người.
8. Chợ.
9. Chính phủ.
10. Đồ ăn.

b. "Noun + gì cả là + Same noun" (same meaning as above):

Tiền gì cả là tiền.  
All money is money, is it not?

Phim gì cả là phim.  
All films are films, no?

c. "Verb + gì cả là + Same verb" (it doesn't matter what you . . . ,  
it doesn't make any difference):

Ăn gì cả là ăn.  
It doesn't matter what you eat, it's still eating.

Nói gì cả là nói.  
It doesn't matter what you say, there is no difference.

d. "Verb + đâu cả là + Same verb" (it doesn't matter where you . . . ,  
there being no difference):

Đi đâu cả là đi.  
It doesn't matter where one goes, there is no difference.

Làm đâu cả là làm.  
It doesn't matter where you work, there is no difference.  
(implied: as long as you work).

e. "ai cả là + Noun" (everyone is . . . ; who isn't . . . ):

Ở đây ai cả là người nước ngoài.  
Here everyone is a foreigner.

Ở nước Cộng Sản ai chả là người lao động.  
In a Communist country, who isn't a worker?

f. "ai chả + Verb" (everyone . . . ; who doesn't . . . ):

Ai chả biết ông ấy giàu.  
Who doesn't know that he is rich?

Ai chả thích đi du lịch.  
Everyone likes to travel.

3. a. "thèm" (to covet, to yearn after, to hanker after, to long for, to be hungry for, to have great desire for, to care for):

Khi còn ở nước ngoài nhiều khi tôi thèm phở muốn chết.  
When I lived abroad, on many occasions I yearned so much  
for Vietnamese noodle soup.

Thật hả? Còn tôi thì tôi không thèm cơm Việt gì hết.  
Tôi có thể ăn hót-đóóc suốt đời.  
Really? As for me I don't care for Vietnamese food at  
all. I could eat hot dogs all my life.

b. "ai mà thèm . . . " or "ai thèm . . . " (who cares; who gives a damn for doing something) Sarcastic way of speaking:

Ai thèm nói chuyện với người ngu.  
Who cares to talk to a stupid person?

Ai mà thèm hợp tác với quân địch.  
Who would want to cooperate with the enemy?

c. "không thèm" (not to care; not to give a damn):

Người ta cho nó một trăm đồng mà nó không thèm.  
They gave him one hundred dong but he couldn't care less.

Tại sao các ông không hiểu mà các ông không thèm hỏi?  
How come you didn't understand and yet you didn't bother  
to ask questions?

d. "đừng thèm" (do not bother doing something) Imperative form telling someone not to care or wish for something:

Đừng thêm chơi với nó, nó không tử tế đâu.  
Don't bother having good relations with him, he is a  
no good rascal.

Đừng thêm mua hàng ở hiệu ấy, họ bán đắt hơn các chợ  
khác.  
Don't bother to buy goods from that store; their prices  
are higher than elsewhere.

NOTE: The basic meaning of "thêm" is the same as "muốn" but "thêm" is a much  
more loaded word.

PRACTICE DRILL:

CUE : Khát quá! Tôi muốn một cốc nước chanh ghê!

RESPONSE : Khát quá! Tôi thêm một cốc nước chanh ghê!

CUE :

1. Nó không muốn nhờ ai thì ai giúp nó?
  2. Chị ấy không muốn hỏi thăm ai.
  3. Bà ấy cho nó một chiếc xe đạp mà nó trả lời: "Tôi không muốn."
  4. Lâu ngày không ăn cơm Việt anh có muốn (ăn) không?
  5. Tại sao tôi hỏi hai lần rồi mà các ông không muốn trả lời tôi?
  6. Tôi muốn đi xem xiếc quá mà không có tiền.
  7. Đừng muốn xem xiếc, xem hát hay hơn.
  8. Không có quan nào muốn mượn anh ấy vì anh ấy lười.
  9. Bà ấy không biết đường mà không muốn hỏi ai hết. Thế nào bà ấy cũng  
sẽ bị lạc.
  10. Ai mà muốn mua rau ổi.
4. a. "mải" (to be busy doing something; to be absorbed or engrossed in  
doing something). "mải" is different from "bận" because "bận" can be  
used independently whereas "mải" is frequently used in the first clause



of a compound sentence to indicate the cause of an action that is going to happen in the second clause:

Anh ấy mãi ngắm cảnh nên quên cả thì giờ.  
He was so busy looking at the scenery that he forgot the time.

Cô ấy mãi hát không để ý đến khán giả.  
She was so absorbed in the singing that she didn't even notice the audience.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông ấy bận học tiếng Việt không chịu đưa vợ con đi chơi.

RESPONSE : Ông ấy mãi học tiếng Việt không chịu đưa vợ con đi chơi.

CUE :

1. Bà ấy bận nói không nghe.
2. Các em bận chơi bóng đá không biết trời tối lúc nào.
3. Anh Lâm bận đi nghĩa vụ quân sự không lấy vợ.
4. Ông bà ấy bận làm giàu không có thì giờ dạy con cái.
5. Quân Trung Quốc bận ăn Tết không để phòng cuộc tấn công bất thần của Nguyễn Huệ.
6. Các bác ấy bận lao động quên cả ăn Tết.
7. Nó bận đạp xe đạp nên quên nhìn bảng để tên phố.
8. Tôi quên rẽ phải là vì tôi vừa đi vừa bận nói chuyện với chị Thống.
9. Các anh ấy bận đọc thông cáo nên không nghe thấy còi báo động.
10. Cháu bận chơi suốt ngày chẳng chịu học hành gì cả.

b. "mãi + Verb" can be used in an independent clause if the fact can be understood from the context:

Q. Tại sao anh ấy không đến thăm chị?  
Why didn't he come to see you?

A. Chắc tại anh ấy mãi câu cá với anh Nhá.  
Perhaps because he's taken up fishing with Nha.

PART II

DIALOGUE: CÔNG NGHIỆP (Industry)

- Ô. GIÁCH-XON : Tất cả các trung tâm công nghiệp đều tập trung ở Biên Hoà thì phải.
- Ô. HIẾN : Vâng, hầu hết công nghiệp ở miền Nam tập trung ở đây nhưng nếu nói về tiểu công nghiệp thì ở ngay thành phố Hồ Chí Minh cũng có những trung tâm công nghiệp nhẹ ví đại lắm.
- Ô. GIÁCH-XON : Thế như sơn mài thì làm ở đâu? Có phải người ta dùng sơn nhà làm đồ sơn mài không?
- Ô. HIẾN : Làm gì có chuyện đó. Người ta phải dùng một thứ sơn đặc biệt, đó là nhựa một loại cây trồng ở Bắc Việt và Trung Việt đây.
- Ô. GIÁCH-XON : Tưởng sơn nào chả là sơn. Thế còn thủ công nghiệp nào đáng kể nữa không anh?
- It seems to me that all the industrial centers are concentrated in Bien Hoa.
- Yes, practically all the industry in South Vietnam is concentrated here but if you are talking about the small industries, then there are very large light industry centers right in Ho Chi Minh City.
- Where do they produce lacquerware? Is it true they use house paint to make lacquerware?
- No such thing. People must use a special kind of varnish which is in fact the resin coming from a certain tree that grows in northern and central Vietnam.
- I thought all paints are alike. Are there any other home industries worth mentioning?

- Ô. HIẾN : Thiếu gì. Đồ gốm, đồ làm bằng ngà voi, sừng trâu, đồi mồi v... v...
- Ô. GIÁCH-XON : À này! Tại sao ở đây không thấy bán đồ nữ trang nhỉ? Các đồ nữ trang làm bằng vàng, bạc hay ngọc chạm trổ bằng tay ấy mà.
- Ô. HIẾN : Kìa! Tại sao tự nhiên anh lại để ý đến đồ nữ trang thế? Sắp lấy vợ hả?
- Ô. GIÁCH-XON : Không đời nào! Sống lộng bông như tôi ai thêm lấy? Nhưng kìa! Anh vẫn chưa trả lời câu hỏi của tôi.
- Ô. HIẾN : Câu hỏi gì cơ?
- Ô. GIÁCH-XON : Tại sao ở đây không bán đồ nữ trang?
- Ô. HIẾN : À! Tại chúng tôi mải làm cách mạng. Thì giờ đâu mà nghĩ đến nữ trang?
- Lots of things. Pottery, ivory products, things made out of buffalo horn, tortoise shell, etc.
- Hey! How come there is no jewelry on sale here? Those kinds of hand-carved or engraved jewelry made of gold, silver or jade, you know.
- Now, how come all of a sudden you are so interested in jewelry like that? Are you getting married?
- No way! Living a vagrant life like me, who would want to marry me? Besides, you still haven't answered my question.
- What question?
- How come there is no jewelry on sale here?
- Well! It's because we are very busy making revolution. Where would we find time to think of making jewelry?

VOCABULARY:

bạc	silver
chạm trổ	to engrave, to carve
đồ gốm	pottery
đồ nữ trang, đồ trang sức	women's jewelry
đồ sơn mài	lacquerware
đồi mồi	tortoise shell
lông bông	to lead a vagrant, aimless life
ngà voi	ivory, elephant tusk
ngọc	jade
nhựa	sap, resin; plastic
phát triển	to develop, to expand
quốc doanh	state-operated, state-run (enterprise)
sơn	paint, varnish
sừng trâu	buffalo horn
tập trung	to concentrate
thủ công nghệ	handicrafts
tiểu công nghiệp, tiểu công nghệ	small industry
trung tâm	center

QUESTIONS:

1. Những tiểu công nghiệp quốc doanh nằm ở đâu?
2. Ở Việt Nam có những thủ công nghệ nào đáng kể?
3. Người ta dùng sơn gì để làm đồ sơn mài?
4. Đồ gốm là những đồ gì?

5. Người ta bắt đổi mỗi ở đâu?
6. Đồ trang sức bằng gì quý nhất?
7. Tại sao ông Giách-xơn không dám lấy vợ?
8. Tại sao người Việt Nam không có thì giờ nghĩ đến đồ nữ trang?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên đây bằng tiếng Việt. Hãy cố gắng dùng tối đa những từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

bông	cotton, cotton ball
cải tiến	to improve
cánh	wing
cấp một	first class
cây công nghiệp	industrial plant, industrial crops
công lao động	labor
công suất	power (of a machine)
công trình	construction project
công trình sư, kỹ sư	project engineer
dây chuyền	chain, production chain
đan	to knit
đánh giá	to evaluate, to assess
điện cơ	electric motor; electromechanic

đội công trình	construction team (gang)
đội công (tổ)	mutual aid group
gỗ	wood
hao hụt	deficit, shortage
khắc	to carve, to sculpt
khắc phục	to overcome
khủng hoảng	crisis
kiệt quệ	exhausted, total collapse
kim cương, hột sọan	diamond
kinh doanh	business, enterprise; to carry on a business
kỹ nghệ nặng	heavy industry
kỹ nghệ nhẹ	light industry
kỹ thuật	technique; technology
lạm phát	inflation
lãng phí	to waste
lương thực	food grain
mẫu hàng	sample (merchandise)
năng lực	energy, capacity, dynamism
năng lượng	energy, power
năng suất	yield, productivity
nền nếp	order and discipline, pattern
ngoại hoá	foreign, imported goods
ngói	tile
nguyên liệu sống	raw material
nhựa	plastic
nhuộm	to dye

nội hoá	locally produced goods
phiếu thực phẩm	food coupon, ration card
quạt bàn	table (electric) fan
quạt bàn sải	large wing fan
quạt trần	ceiling fan
sản lượng	output, production
sản phẩm, sản vật	product
sản phẩm hoá học	chemical product
sáng kiến	initiative
sáng tạo	to create; creative
sành	crockery, earthenware
tài khoá	fiscal year
tận dụng	to fully utilize
thiết bị	to equip; equipment
thiết kế	to design a blueprint; blueprint
thực phẩm	food, provisions
tiêu chuẩn	standard, criterion
tổng sản lượng	total production, gross product
tỷ lệ	proportion, rate
tỷ suất	rate, percentage
tỷ trọng	density
vật liệu	materials
vật tư	building materials
xi măng	cement
xi măng cốt sắt	reinforced concrete
xí nghiệp	enterprise

RELATED QUESTIONS:

1. Hãy kể vài tiểu công nghiệp Mỹ.
2. Ở Mỹ có những tiểu công nghiệp quốc doanh nào? Nếu không có thì tại sao không có?
3. Những nước nào có kỹ nghệ sơn mài?
4. Đàn bà Mỹ có thích đồ nữ trang không? Nếu có thì họ thích gì nhất?
5. Người đàn ông lấy vợ phải tặng vợ chưa cưới những món nữ trang nào?
6. Hãy kể vài đồ vật làm bằng sành hay sứ.
7. Muốn làm nhà người ta phải dùng những vật liệu gì?
8. Hãy kể một vài vật tư mà ta thấy ở Mỹ.
9. Hãy kể một vài sản phẩm nội hoá mà ông thường dùng.
10. Tại sao ở Mỹ hàng nội hoá đắt hơn hàng nhập khẩu từ các nước Á Châu?

PART IV

CLOZE EXERCISE:

Fill in the blanks with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are spaces to fill.

Để khắc phục những khó khăn \_\_\_\_\_ ngày nay, toàn dân phải \_\_\_\_\_ tiết kiệm, chống lãng phí và \_\_\_\_\_ tối đa khả năng của mình \_\_\_\_\_ phục vụ cho lý tưởng \_\_\_\_\_. Toàn dân hãy ngày đêm \_\_\_\_\_ tại các ngành, các xưởng để \_\_\_\_\_ tổng sản lượng lên mức cao \_\_\_\_\_. Vì chúng ta cũng chống \_\_\_\_\_ nên sản phẩm mà chúng ta \_\_\_\_\_ được sẽ chỉ đem xuất khẩu



\_\_\_\_\_ không ai được dùng. Lợi tức \_\_\_\_\_ được sẽ sử dụng vào những \_\_\_\_\_ hữu ích như nợ \_\_\_\_\_ cho các nước anh em và \_\_\_\_\_ vào nhiệm vụ quốc tế tại \_\_\_\_\_, Lào, Thái, In-đô-nê-xi-a v. . v... Những \_\_\_\_\_ vĩ đại này đòi hỏi một \_\_\_\_\_ hy sinh vô hạn định, vậy \_\_\_\_\_ hãy tiếp tục cố gắng, \_\_\_\_\_ hy sinh mới mong đạt được \_\_\_\_\_ mà Đảng đã đề ra.

VOCABULARY LIST:

triệt để	sự nghiệp	năng suất
năng lực	lạm phát	kiệt quệ
để	kinh tế	việc
cải tiến	tận dụng	nhân công
thi đua	gây ra	dùng
khủng hoảng	cách mạng	hao hụt
mãi	nổi loạn	thất nghiệp
nhất	đưa	toàn dân
nhì	vật tư	thèm
sản xuất	đánh giá	thiệt bị
nhưng	xa xỉ	dùng
chú	nhà máy dệt	chiến tranh
thu	kỹ nghệ nhẹ	như là
thực phẩm	Căm-pu-chia	tiểu công nghiệp
kinh doanh	sự	quốc doanh
tiếp tục	thì phải	mục tiêu

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. Diamonds are a woman's best friend.
2. There is no heavy industry in the city.
3. She is dyeing her silk dress purple.
4. He engraved the word "Longevity" on his front door.
5. I can make a ceramic elephant if I have the materials.
6. The girl who is sitting near the window knitting a sweater is my niece.
7. The Chinese are making good chinaware and their textile industry is also expanding very rapidly.
8. I don't know the production volume of Textile Factory March 8 but I know that it is a huge factory.
9. She swears she never saw jade that green before in her life.
10. Since he lives a vagrant life, we do not want to marry off our daughter to him.

B. Translate into English:

1. Việc này phải để cụ Ba làm mới được.
2. Xe đạp nào chả là xe đạp mà nó cứ về chuyện chọn lựa mãi.
3. Nếu không ai thèm đi bầu thì khó lòng chúng ta có được một Quốc Hội.
4. Tôi đã dặn kỹ là nếu anh ra Bắc thì thế nào cũng phải ghé tôi chơi cơ mà.
5. Khi không tự nhiên ông ấy tặng cô Mai đồ nữ trang. Chả nhẽ cô Mai nói thế nào?
6. Người Tàu đi đâu cũng thích ở tập trung với nhau ở một chỗ.
7. Vàng có giá trị hơn bạc, nhưng kim cương có giá trị nhất.
8. Người ta thích khắc tên hoặc chạm trổ hình con rồng (dragon), con phượng (phoenix) ở trên các đồ trang sức.
9. Ngành điêu khắc ở Việt Nam phát triển được là vì thợ Việt Nam khéo tay.
10. Nước Mỹ còn phải nhập khẩu nhiều nguyên liệu sống cho kỹ nghệ dệt.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

#### HÀ NỘI HOÀN THÀNH MỘT SỐ CÔNG TRÌNH CẢI TIẾN KỸ THUẬT CÓ GIÁ TRỊ

Trong phong trào thi đua lao động sáng tạo, tiết kiệm và quản lý giỏi, từ cuối năm ngoái đến nay, công nghiệp địa phương Hà Nội hoàn thành nhiều công trình, áp dụng nhiều sáng kiến có giá trị, làm lợi cho Nhà nước được 4 triệu 351 nghìn đồng.

Xí nghiệp điện cơ Thống Nhất đổi mới kỹ thuật sản xuất quạt trần xuất khẩu, được cấp đầu chất lượng cấp một và được thưởng huy chương vàng, cải tiến quạt bàn sải cánh 300 thành loại quạt bàn sải cánh 400 mi-li-mét, không tốn thêm nhiều vật tư, nguyên liệu quý và công lao động, nhưng nâng được giá trị lên gần gấp ba lần so với sản phẩm cũ. Xí nghiệp nhựa Hàm Rồng tự thiết kế, chế tạo thêm hàng loạt máy, thiết bị cho các dây chuyền sản xuất, đồng thời cải tiến thiết kế 14 mẫu hàng, đạt tiêu chuẩn xuất khẩu. Nhờ đó, giá trị tổng sản lượng năm nay tăng năm lần so với năm 1979, tỷ trọng hàng xuất khẩu đạt khá cao.

Trích báo Nhân Dân số ra ngày 17-9-1982

## HÀ NỘI

# HOÀN THÀNH MỘT SỐ CÔNG TRÌNH CẢI TIẾN KỸ THUẬT CÓ GIÁ TRỊ

Trong phong trào thi đua lao động sáng tạo, tiết kiệm và quản lý giỏi, từ cuối năm ngoái đến nay, công nghiệp địa phương Hà Nội hoàn thành nhiều công trình, áp dụng nhiều sáng kiến có giá trị, làm lợi cho Nhà nước được 4 triệu 351 nghìn đồng.

Xi nghiệp điện cơ Thống Nhất đổi mới kỹ thuật sản xuất quạt trần xuất khẩu, được cấp dấu chất lượng cấp một và được thưởng huy chương vàng, cải tiến quạt bàn, sai cánh 300 thành

loại quạt bàn sai cánh 400 mil-li-mét, không tốn thêm nhiều vật tư, nguyên liệu quý và công lao động, nhưng nâng được giá trị lên gần gấp ba lần so với sản phẩm cũ. Xi nghiệp nhựa Hàm Rồng tự thiết kế, chế tạo thêm hàng loạt máy, thiết bị cho các dây chuyền sản xuất, đồng thời cải tiến thiết kế 14 mẫu hàng, đạt tiêu chuẩn xuất khẩu. Nhờ đó, giá trị tổng sản lượng năm nay tăng năm lần so với năm  
(Xem tiếp trang 4-cột 3)

Hà Nội...

(Tiếp theo trang 1)

1979, tỷ trọng hàng xuất khẩu đạt khá cao.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Mỗi học sinh sửa soạn một đoạn nói về công nghiệp của một nước chậm tiến nào đó, để trình bày cho cả lớp nghe. Bài chỉ dài chừng 100 tới 120 chữ. Chuẩn bị để trả lời câu hỏi của các bạn cùng lớp và của giáo sư.

LESSON TWENTY-FOUR

PART I

IDIOMATIC USAGE:

lây cố

chỉ còn có nước là . . .

. . . chứ sao không . . .

hoá ra . . .

. . . thì đừng . . . à?

1. "lây cố" or "viện cố" (to take something as a pretext or excuse for doing or failing to do something else):

Con lây cố gì mà không đi học hôm nay?

What is your reason for not going to school today?

Nó viện cố ốm nặng để khỏi phải làm việc.

He used the excuse of serious sickness not to have to go to work.

PRACTICE DRILL:

CUE : Cô ấy không biết đường nên không đi chợ được.

RESPONSE I : Cô ấy viện cố không biết đường nên không đi chợ được.

RESPONSE II : Cô ấy lây cố không biết đường nên không đi chợ được.

CUE :

1. Các anh ấy ở xa không đi họp.
2. Trẻ con đói để được ăn quà.
3. Chị ấy ốm không phải dọn dẹp nhà cửa.
4. Các bà yếu khỏi phải làm việc nặng.

5. Anh ấy buồn ngủ không lái xe được.
6. Ông ấy ốm để được các cô y tá săn sóc.
7. Bác ấy nghèo không phải giúp ai.
8. Cô ấy đau cổ phải phải hát.
9. Ông buồn nên phải uống rượu.
10. Chú ấy không biết tiếng nước ngoài để khỏi phải giao thiệp với người nước ngoài.

2. "chỉ còn (có) nước + Verb" or "chỉ còn (có) cách + Verb" (the only way left is . . . ; the only thing that will happen is . . . ):

Nếu quân địch đến đây thì chỉ còn có cách (là) chạy cho nhanh.

If the enemy comes here, the only thing that we can do is to run away fast.

Cảm nặng mà tắm nước lạnh thì chỉ có nước chết.

If you have a bad cold and take cold bath, then only one thing will happen: you will die.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Dân nghèo không đóng thuế nổi thì tự tử.

RESPONSE : Dân nghèo không đóng thuế nổi thì chỉ còn có nước tự tử.

CUE :

1. Bác ấy không có xe thì đi bộ.
2. Chúng ta để nó đi trước một mình.
3. Các đồng chí ngồi đây đợi cho đến khi họ đến.
4. Anh ấy nghỉ học để đi làm.
5. Chúng ta quay trở lại.
6. Dân chúng bầu cho ông ấy.
7. Anh chịu thua họ cho xong.

8. Cứ vào viện nằm đăm bữa nửa tháng.
9. Nông dân nuôi lấy gà vịt mà ăn.
10. Đội bóng đá hoãn cuộc đá bóng lại đến tuần sau.

3. "Verb/Adjective/Adverb + chứ sao không + Same verb/adjective/adverb" (sure do! why not! of course!) Used to correct an obvious mistake on the part of the first speaker. In informal conversation, the expression is used as an answering pattern:

- A. Tôi đoán cô không biết lái xe ô-tô.  
I guess you don't know how to drive.
- B. Biết chứ sao không biết.  
Sure I do. Why would you think that I don't know?
- A. Ở Bắc Việt trời không lạnh phải không?  
It's not cold in North Vietnam, is it?
- B. Lạnh chứ sao không lạnh?  
Sure it's cold. Why not?

**PRACTICE DRILL:**

CUE : Chắc ông không hiểu giọng Nam.

RESPONSE : Hiểu chứ sao không hiểu.

CUE :

1. Hôm qua ông không đi học phải không?
2. Cô Kiều Diễm hát chẳng hay gì cả.
3. Hàng nhập khẩu không đắt.
4. Phim đó không xây dựng.
5. Đội bóng đá Thanh Niên Tiên Phong không giỏi.
6. Người Mỹ có thích cơm Việt không?
7. Quân ta chưa thắng.



8. Mặt trăng có xa không?
  9. Đậu xe giữa đường không bị phạt đâu.
  10. Trời này mặc một chiếc áo len thôi có vừa không?
4. a. "tưởng . . . hoá ra . . ." (I thought . . . , but it turned out that . . . ):

Tưởng cô ấy là ai, hoá ra cô ấy là bạn học cũ của tôi.  
I thought she was someone else, but she turned out  
to be my former classmate.

Thấy ông ấy chạy tưởng có chuyện gì, hoá ra ông ấy  
tập chạy thi.  
I saw him running and thought something had happened,  
but as it turned out he was practicing racing.

PRACTICE DRILL:

CUE : Quyển sách ấy bán ẽ/bán chạy quá.

RESPONSE : Tưởng quyển sách ấy bán ẽ, hoá ra bán chạy quá.

CUE :

1. Cầu thủ Việt Nam yếu/họ bé hạt tiêu.
2. Tiền thuê nhà rẻ lắm/những năm mười đồng một tháng.
3. Ông ấy là người Việt/ông ấy là người Hoa.
4. Hết chiến tranh rồi/hai bên hãy còn đánh nhau.
5. Hấn là anh hùng/khi có giặc đến hấn chạy trước hết.
6. Ông ấy yêu lắm/ông ấy có vợ.
7. Ông ấy khoẻ lắm/ông ấy yếu hơn đàn bà.
8. Sẽ có trận đấm máu xảy ra/hai bên bắt tay thân thiện.
9. Hoà bình thật/chỉ là một giấc mơ.
10. Ông ấy là một khoa học gia/ông ấy là một thi sĩ nổi tiếng.

- b. "chẳng (chả) hoá ra . . . hay sao" or "chẳng (chả) hoá ra . . . à"  
(doesn't it mean that . . . ? wouldn't it turn out that . . . ?):

Ông vẫn không hiểu thì chẳng hoá ra là tôi không biết  
giảng hay sao?

If you still don't understand, doesn't it mean that  
I don't know how to explain it?

Nếu tôi sai hẹn thì chả hoá ra tôi bất lịch sự lắm à?  
If I can't keep my appointment, wouldn't it mean that  
I'll be very impolite?

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông bị lạc thì là tôi không biết chỉ đường.

RESPONSE I : Ông bị lạc thì chẳng hoá ra là tôi không biết chỉ đường  
hay sao?

RESPONSE II : Ông bị lạc thì chả hoá ra là tôi không biết chỉ đường à?

CUE :

1. Ông bà không thích món này thì là tôi không khéo nấu ăn.
2. Bà nói bây giờ là mười giờ thì là đồng hồ tôi chạy chậm.
3. Cô học hết quyển sách đó trong một tuần thì là cô giỏi lắm.
4. Nó không hút thuốc thì là nó ngoan lắm.
5. Cô không tin tôi thì là tôi nói dối.
6. Bác nói thế thì là chúng ta không có hy vọng gì.
7. Nếu tôi không đến thì tôi là bác sĩ không có lương tâm nghề nghiệp.
8. Nếu tôi không dám đi một mình thì là tôi sợ ma.
9. Ông ấy mà trúng cử thì là nước Việt Nam hết nhân tài.
10. Nếu tôi không đuổi ông thì là tôi sợ ông hay sao?

5. a. "First clause + thì đừng/thì chẳng + Verb/Adjective/Adverb + à" (would  
it be any wonder that . . . ? would it be any surprise that . . . )

Slightly sarcastic, used for pointing to obvious consequences:

Nó lái xe nhanh thì ðùng gây tai nạn à?  
He drives fast; would it be any wonder if he caused  
an accident?

Sách hay thì ðùng bán chạy à?  
Is it any wonder that a good book sells fast?

PRACTICE DRILL:

CUE : Mua hàng chợ ðen thì ðắt.

RESPONSE I : Mua hàng chợ ðen thì ðùng ðắt à.

RESPONSE II : Mua hàng chợ ðen thì chẳng ðắt à.

CUE :

1. Muốn mua hàng ở hợp tác xã thì phải sắp hàng.
2. ðậu xe ở chỗ cấm ðậu thì bị phạt.
3. Muốn muốn thư ký giỏi thì phải trả lương cao.
4. Muốn giỏi thì phải học chăm.
5. Chị đi bộ thì ðến muộn.
6. Ông có vợ Việt Nam thì nói giỏi tiếng Việt.
7. Trời ðộc thế này mà con cứ chơi ở ngoài ðường thì bị cảm.
8. Ngủ như bò thì mất trọn.
9. Học tiếng nước ngoài mà không có dịp nói thì mau quên.
10. Nó giả vờ ù ù cạc cạc thì ðược hưởng thái bình.

5. b. "thì + Subject + ðùng/chẳng + Verb/Adjective/Adverb + à":

Cô ấy là ca sĩ thì cô ấy chẳng hát hay à.  
She's a singer, is it any wonder that she sings well?

Anh xưng hô không hợp cách thì cô ấy ðùng giận anh à.  
You didn't address her properly, is it any wonder that  
she got mad at you?

PART II

DIALOGUE: TOÀ ÁN (At Court)

BÀ HAI : Cái gì thế hả ông?

What's going on?

Ồ. HAI : Nào ai biết được. Chỉ thấy  
mấy ông công an công tay anh  
Tám đưa lên xe, thế thôi.

Who knows? The police-  
men put him and take him  
away in a car.

BÀ HAI : Tội nghiệp! Một khi các ông  
ấy đã lấy có nọ có kia mà  
bắt thì chỉ còn có nước là  
"tù rục xương" ra thôi.

What a pity! And an excuse  
to arrest somebody? thing  
that one can be put in  
jail "till the that's all.

Ồ. HAI : Bà thì biết cái gì mà cũng  
"chỗ mớm vào" chuyện của  
người ta!

What do you know your nose  
(lit. "your own people's  
business?

BÀ HAI : Biết chứ sao không biết.  
Ngày trước bác Cả có tội  
tình gì đâu mà cũng hoá ra  
khổ sai chung thân đấy.

Sure I know. The crime did  
Uncle Ca committed turned  
out he was sentenced labor  
for life, you know.

Ồ. HAI : Đây là chuyện khác. Bà cứ  
"chuyện nọ xọ chuyện kia."  
Ai bảo bác ấy khai bừa là  
có liên lạc với tội phạm động  
thì đừng chết à.

That's a different matter. You keep  
mixing one up with the other. Why  
did he declare that he had  
connections with criminals?  
No wonder he is in jail.

- BÀ HAI : Ông "nói chuyện đùa." Hôm  
ra toà bác ấy chẳ ngồi "cắm  
miệng hên" là gì, thế mà vẫn  
bị buộc tội là phản đợng đấყ.
- Ồ. HAI : Bà gằn lẳm! Một khi ai đợc  
đưa ra toà thì nghĩa là người  
ấy phải đợc định tội danh  
rồi, còn phải khai "cái khi"  
gì nữa?
- BÀ HAI : Trời đất ơi! Thế người ta lập  
ra toà án để làm "cái chó" gì?
- You're kidding. When he went to  
court he just sat there with his lips  
sealed and yet he was still convicted  
of being a reactionary.
- You are a knucklehead. Once you are  
brought to court, it means that your  
crime has already been determined.  
What else (the hell) is there to  
declare?
- My God! So why the hell did they  
establish courts?

VOCABULARY:

buộc tội	to charge, to convict
"cái (con) chó/khi gì?"	what a damn . . . , what the devil, what
" . . . chó/khi gì?"	the hell (is this)
chung thân	life sentence
chuyện nọ xọ/rọ chuyện kia	to mix up one story with another
cồng tay	to handcuff (someone)
định tội danh	to determine someone's crime
gằn	to be a knucklehead
khố sai	forced labor
lập, thành lập	to establish
liên lạc	to be in touch with, to have connections with

"nói chuyện đùa"	to be kidding, not to be serious
nói đùa	to kid
"nói đùa đây à?"	are you kidding?
phản động	reactionary
ra toà, ra hầu toà	to go to court, to appear in court, to be brought to court
toà, toà án	court of justice
tội, tội trạng	crime
tội lỗi	sin
tội nghiệp	what a pity, poor thing
tội tình	cause for punishment
"tù rục (mục, rũ) xương"	to be imprisoned till one's bones rot or fall apart

#### QUESTIONS:

1. Tại sao bà Hai gọi chồng bằng "Ông"?
2. Ông Hai thấy các ông công an làm gì anh Tám?
3. Bác Cả bị tù mấy năm?
4. Bác Cả khai gì ở trước toà?
5. Theo ông, nhà nước lập ra toà án để làm gì?

#### SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên bằng tiếng Việt. Hãy cố gắng dùng tối đa những từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

án	sentence, verdict
án treo	suspended sentence
án tử hình	death sentence
ban bồi thẩm, ban hội thẩm	jury
bất công	to be unjust, unfair
bị cáo, người bị kiện	defendant
bị tình nghi	to be suspected
bị tù	to be imprisoned, put in jail
biện hộ, bào chữa, cãi	to defend (in court)
bóp cổ	to strangle
cải tạo	to reeducate
cải thiện	to improve
chánh án	judge, presiding judge
chối cãi	to deny
chống án	to appeal
chuyên nghiệp	professional
chứng cứ	evidence, proof
chứng minh	to prove
công bằng	just, fair, impartial; justice
công tố uỷ viên	public prosecutor
dấn sâu vào . . .	to plunge deeply into something
dấn thân vào . . .	to engage into
điều tra	to investigate

đồng loã	accomplice; to be associated in a crime
huỷ bỏ, xoá bỏ	to abolish
khiêu nại	to complain
khoan dung, dung thứ	tolerant; tolerance
khoan hồng	clement; clemency
khoét tường	to bore a hole in a wall
kiện	to sue
luật sư bào chữa	lawyer, counsel for the defense
lục soát, khám	to search
lưu manh	scoundrel, ruffian
ngghi, nghi ngờ	to suspect
ngghi vấn	doubt
ngghiêm trị	to punish severely
nguyên đơn, người đứng kiện	plaintiff
nhà tù, tù, khám, nhà giam, trại giam	prison, prison camp
nhận tội	to admit one's crime
oan	injustice
bị oan, mắc oan, chịu oan	to be framed, to be wrongly accused of an injustice
phá khoá	to break the lock
phạm tội	to commit a crime, to break the law
phiên toà	court session
sáng suốt	clearsighted, wise
số phận	destiny, fate
tàn bạo	cruel, merciless



tha	to release
tha bổng	to acquit
tha tội	to pardon, to forgive
tha tội chết	to commute a death sentence
thả	to free, to liberate
thành kiến	prejudice
thiên vị	to be partial
tinh vi	sophisticated
tố cáo	to denounce, to accuse
tố khổ	to denounce
toà án nhân dân	people's court
toà án phúc thẩm hình sự, toà phúc thẩm	court of appeal
toà án tối cao	supreme court
toà án sơ thẩm	primary court, inferior court
tội phạm, tội nhân, phạm nhân	criminal
trắng án	to be declared not guilty, to be acquitted
trật tự trị an	public order and security
trọng tội, tội nặng	serious crime
trộm cắp	thievery
truy tố	to prosecute
tuyên án	to declare a sentence
vô tội	innocent, not guilty
vụ án, vụ kiện	a case, a suit
vụ cướp, vụ trộm cướp	a robbery
vụ giết người, vụ án mạng	a murder, homicide

vụ phạm pháp	a crime
xét lại	to review, to revise, to reconsider
xét xử	to judge, to give judgement
xử, xử kiện, xử án, xử tội	to try, to judge
xử tử	to execute
xưng tội, thú tội	to confess (to a sin or crime)
y án	to uphold a sentence

#### RELATED QUESTIONS:

1. Tòa án nhân dân là gì?
2. Ở Mỹ tội giết người được xử như thế nào?
3. Khi nào một người bị bắt rồi lại được tha bổng?
4. Ban hội thẩm làm công việc gì?
5. Một người bị kết tội oan có thể khiếu nại ở đâu?
6. Tại sao một vài tiểu bang ở Mỹ lại huỷ bỏ án tử hình?
7. Ai có quyền khoan hồng cho một tội nhân chính trị?
8. Ở Mỹ muốn lục soát nhà thường dân cảnh sát phải có những thủ tục giấy tờ gì?
9. Người bào chữa cho bị cáo gọi là gì?
10. Muốn chống án người ta phải làm gì?

PART IV

CLOZE EXERCISE:

Fill in the blanks with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are spaces to fill.

Tù ngày nhà nước phát động \_\_\_\_\_ xóa bỏ chế độ điền chủ \_\_\_\_\_ có biết bao nhiêu điền chủ \_\_\_\_\_ truy tố và bị đưa ra \_\_\_\_\_ toà án nhân dân để xử \_\_\_\_\_. Phong trào này gọi là \_\_\_\_\_ tố khổ.

Một khi các \_\_\_\_\_ này đã bị đưa ra \_\_\_\_\_ nhân dân rồi thì dù có \_\_\_\_\_ cũng khó lòng mà thoát khỏi \_\_\_\_\_ tử hình hay ít nhất \_\_\_\_\_ chung thân. Nhưng ai còn \_\_\_\_\_ không chịu nhận tội, đòi \_\_\_\_\_ hay khiêu nại đều bị \_\_\_\_\_ là phản động. Trái lại, nếu \_\_\_\_\_ cải thiện và kiên nhẫn \_\_\_\_\_ trong tù thì có thể \_\_\_\_\_, hai hay ba mươi năm sau, \_\_\_\_\_ Nhà nước sửa sai sẽ \_\_\_\_\_ cho trường hợp của mình mà \_\_\_\_\_ cho. Đừng vội cho rằng \_\_\_\_\_ không sáng suốt, không công bằng.

VOCABULARY LIST:

phản động	án treo	thì
bị	chối cãi	ngoan cố
bị cáo	bóp cổ	chúng có
điền chủ	khổ sai	chống án
ban hội thẩm	biện hộ	chuyên nghiệp

biết	lưu manh	là
chờ đợi	trước	thành kiến
điều tra	nghĩ ngờ	thiên vị
xét lại	phong trào	buộc tội
kiến	toà án	tàn bạo
Nhà nước	mà	trắng án
tội	án	ngày nào đó
vô tội	tha tội	khi

#### PART V

#### TRANSLATION EXERCISES:

##### A. Translate into Vietnamese:

1. He was charged with murder, but he got only one year in jail.

I think this is really unfair.

2. Since there is a lot of crime in the city, people are now moving to the countryside (to live).

3. Those who commit serious crimes will be kept in a separate jail.

4. He thought that the judge was prejudiced against him so he wanted to appeal to the supreme court.

5. Actually in a democratic country, everyone should have the right to

appeal to a higher court; but I am sorry, you can't do it here.

6. Once you are suspected, you will lose your freedom completely.
7. There is no such thing as justice in this world. You just have to fight for your life and that's all.
8. In America there are many states which do not have (apply) the death penalty for murder.
9. In a civilized country, we don't torture prisoners. If we want them to confess, the only thing we can do is to talk to them nicely.
10. If you confess, the government will grant you clemency; if you don't you'll be in jail for the rest of your life (until your bones rot).

B. Translate into English:

1. Có mà trời biết là ông ấy bị buộc tội gì, chỉ biết là ông ấy bị tù mười năm nay rồi mà toà chưa xử gì hết.
2. Đã lâu lắm tôi không gặp cô ấy, chúng tôi chỉ liên lạc với nhau bằng thư từ mà thôi.
3. Ông ta say rượu nên kể chuyện nọ xọ chuyện kia, làm chả ai hiểu gì hết.

4. Ông ta ra toà lần này là lần thứ sáu rồi mà chả biết số phận sẽ đi đến đâu.
5. Vụ này đang được điều tra, nghe nói là còn nhiều nghi vấn lắm.
6. Ai cũng có quyền chứng minh cho nỗi oan của mình.
7. Tổng Thống có quyền khoan hồng cho những quân nhân đào ngũ.
8. Một khi người ta có quyền hành trong tay thì người ta khó lòng mà công bằng được.
9. Ông ấy bị tố cáo là có liên lạc với bọn phản động nhưng khi khám nhà ông ấy thì không tìm được một chứng cứ nào hết.
10. Một khi anh đã được định tội danh rồi thì anh không thể viện cớ này hay cớ khác mà xin khoan hồng được.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

#### THI HÀNH ÁN TỬ HÌNH MỘT TÊN LƯU MANH CHUYÊN NGHIỆP

Ngày 17-8, hội đồng thi hành án thành phố Hà Nội đã tử hình tên Trần Văn Hùng (tức Hùng Hành) trước đông đảo nhân dân. Trần Văn Hùng, 27 tuổi, trú tại số nhà 27, ngõ Thuận Hoà, thị trấn Gia Lâm, là một tên lưu manh chuyên sống

bằng nghề trộm cắp. Ngay từ nhỏ, y đã đi vào con đường trộm cắp và ngày càng dần sâu vào tội lỗi. Mặc dầu đã nhiều lần được các cấp chính quyền, nhân dân giáo dục, từ năm 1972 đến năm 1980, y đã 7 lần bị bắt về tội trộm cắp và trộm trại giam. Những vụ trộm cướp do y cầm đầu phần lớn có tổ chức tinh vi, hành động tàn bạo để chiếm đoạt tài sản của Nhà nước, của nhân dân; gây mất trật tự, trị an xã hội. 13 vụ trộm cắp tài sản Nhà nước do y tiến hành đã gây thiệt hại lớn.

Căn cứ tội trạng của y, tháng 8-1981, Toà án nhân dân thành phố Hà Nội đã mở phiên toà xét xử công khai và tuyên án tử hình tên lưu manh Trần Văn Hùng. Ngày 20-2-1982, toà án phúc thẩm hình sự toà án nhân dân tối cao đã y án sơ thẩm của toà án nhân dân thành phố Hà Nội. Trần Văn Hùng đã được phép gửi đơn xin Chủ tịch Hội đồng Nhà nước tha tội chết. Trong khi chờ đợi, đêm 22-3-1982, y vẫn ngoan cố dùng tay bóp cổ chết phạm nhân Nguyễn Lê Thành cùng bị giam, rồi khoét tường, phá khoá nhà giam hồng chạy trốn.

Đông đảo nhân dân dự buổi thi hành án tử hình tên Trần Văn Hùng đã hoan nghênh Luật pháp của Nhà nước; đề nghị tiếp tục nghiêm trị những tên lưu manh trộm cướp ngoan cố, không chịu cải tạo.

Trích Quần Đội Nhân Dân số ra ngày 18-8-1982

## THI HÀNH ÁN TỬ HÌNH MỘT TÊN LƯU MẠNH CHUYÊN NGHIỆP

TTXVN - Ngày 17-8, hội đồng thi hành án thành phố Hà Nội đã tử hình tên Trần Văn Hùng (tức Hùng Mạnh) trước đông đảo nhân dân. Trần Văn Hùng, 27 tuổi, trú tại số nhà 27, ngõ Thuận Hòa, thị trấn Gia Lâm, là một tên lưu manh chuyên sống bằng nghề trộm cắp. Ngay từ nhỏ, y đã đi vào con đường trộm cắp và ngày càng dần sâu vào tội lỗi. Mặc dầu đã nhiều lần được các cấp chính quyền, nhân dân giáo dục, từ năm 1972 đến năm 1980, y đã 7 lần bị bắt và tội trộm cắp và trốn trại giam. Nhưng vụ trộm cướp do y cầm đầu phần lớn có tổ chức tinh vi, hành động tàn bạo đã chiếm đoạt tài sản của Nhà nước, của nhân dân; gây mất trật tự, trị an xã hội. 13 vụ trộm cắp tài sản Nhà nước do y tiến hành đã gây thiệt hại lớn.

Con cú tội trong cáo y, tháng 8-1981, Tòa án nhân dân thành phố Hà Nội đã mở phiên tòa xét xử công khai và tuyên án tử hình tên lưu manh Trần Văn Hùng. Ngày 20-2-1982, tòa án phúc thẩm hình sự tòa án nhân dân tối cao đã y án sơ thẩm của tòa án nhân dân thành phố Hà Nội. Trần Văn Hùng đã được phép gửi đơn xin Chủ tịch Hội đồng Nhà nước tha tội chết. Trong khi chờ đợi, đêm 22-3-1982, y vẫn ngoan cố dùng tay bóp cổ chết phạm nhân Nguyễn Lê Thành cùng bị giam, rồi thoát tường, phá khóa nhà giam hồng chạy trốn. Đồng đội nhân dân dự buổi thi hành án tử hình tên Trần Văn Hùng đã hoan nghênh Luật pháp của Nhà nước; đã nghị tiếp tục nghiêm trị những tên lưu manh trộm cướp ngoan cố, không chịu cải tạo.

### PART VII

#### CLASSROOM ACTIVITY:

Thiết lập một toà án nhân dân trong lớp. Một học sinh đóng vai bị cáo cùng là người tự biện hộ. Một học sinh đóng vai luật sư buộc tội. Các học sinh còn lại đóng vai nhân dân cùng là những nhân chứng và người tố cáo. Toà án diễn ra ở Hà Nội để xử những vụ sau đây:

1. Vụ trộm cướp của dân, kết quả trắng án.
2. Vụ giết thường dân, kết quả một tháng tù treo.
3. Vụ phản cách mạng bằng cách không chịu đi học tập chính trị, không chịu treo ảnh Bác Hồ trong nhà v... v... Kết quả tù khổ sai chung thân.



LESSON TWENTY-FIVE

PART I

IDIOMATIC USAGE:

kỳ thực

trợn

mặc kệ

rành rành ra đây

1. "kỳ thực" (in reality, the truth is, frankly speaking, but in actuality):

Anh ấy theo Cộng Sản nhưng kỳ thực anh ấy có hiểu chủ nghĩa Cộng Sản là gì đâu.

He follows the Communists but in actuality he doesn't know what Communism is all about.

Trong buổi họp chúng tôi giả vờ lắng tai nghe, kỳ thực chúng tôi không để ý gì hết.

During the meeting we pretended we were listening carefully but in actuality we weren't paying any attention at all.

PRACTICE DRILL:

CUE : Cô ấy nhún nhường đây/cô ấy giỏi lắm.

RESPONSE : Cô ấy nhún nhường đây kỳ thực cô ấy giỏi lắm.

CUE :

1. Ông ấy bị bắt oan/ông ấy có làm gì đâu.
2. Bác ấy giả vờ không biết/bác ấy biết hết.
3. Chị ấy nói là đi họp/chị ấy đi xi-nê.
4. Bà ấy cứ kêu vất vả/bà ấy chẳng làm gì hết.
5. Họ bảo họ nói vô tư/họ tuyên truyền.
6. Tường họ mở cửa hàng ăn uống để phục vụ nhân dân/họ kiếm lời.

7. Tưởng hợp tác xã bán rẻ/bán đắt hơn ở ngoài.
8. Mọi người tưởng ông ấy giàu/ông ấy không có gì.
9. Tưởng họ hợp toà án để xử vụ này/họ xử trước rồi.
10. Ai cũng tưởng nó đại/nó khôn lắm.

2. "trọn" (all, entire, whole, full) "trọn" comes from "tròn" which means "round, perfect, fulfilled," for example:

làm tròn nhiệm vụ	to fulfill one's duty
trăng tròn	full moon
tròn trặn	really round
tròn trịa	rotund, full (said of a woman)
tròn trĩnh	plump (in a cute way)
tròn quay	fully fat and round
tròn vo	perfectly round
tròn xoe	round (said of a face or eyes)

Idioms with "trọn":

trọn (tròn) bốn phần	to fulfill one's obligation
trọn đạo làm . . .	to fulfill one's calling as . . .
trọn đời	all one's life, throughout life
(giữ) trọn lời hứa	to keep one's promise
(giữ) trọn lời thề	to keep one's pledge
trọn năm/tháng/ngày/giờ...	the whole year/month/day/hour etc.
trọn nhóm	the entire group
(đặt/gởi) trọn niềm tin vào . . .	to completely believe in (someone)

trọn ổ bánh mì	a whole loaf of bread
trọn ổ trộm	an entire den of thieves
trọn quyền	full power(s)
trọn tình trọn nghĩa	to live to the full extent of one's love and obligations
trọn vẹn	whole, entire, complete

Examples:

- A. Khi tôi ra Nha Trang, bạn tôi xin nghỉ trọn ngày để đưa tôi đi chơi.  
When I went to Nha Trang, my friend took a whole day off to show me around.
- B. Bạn chị thật là người ăn ở trọn tình trọn nghĩa. Còn bạn tôi, anh ấy phải làm tròn nghĩa vụ với xếp của anh ấy trước khi anh ấy làm tròn bốn phần đối với tôi.  
Your friend is really a person who is as thorough in love as in obligations. As for my friend, he would fulfill his duty to his boss before he would fulfill his obligations towards me.

PRACTICE DRILL:

CUE : Chị ấy làm bốn phần công dân.

RESPONSE : Chị ấy làm tròn bốn phần công dân.

CUE :

1. Cô ấy giữ lời hứa.
2. Anh ấy giữ lời thề.
3. Chúng ta hãy gởi niềm tin vào Đảng.
4. Em ấy ăn hết một ổ bánh mì.
5. Ở nước tôi, Đảng nắm quyền xuất nhập khẩu.
6. Công an bắt được một ổ trộm.
7. Những người đã phục vụ Đảng mười năm sẽ được đi nước ngoài học.

8. Tôi đã đợi một ngày mà không thấy cô ấy đến.
9. Ai gởi niềm tin vào Nhà nước sẽ được thưởng một ổ bánh mì.
10. Nếu ai hứa yêu cô một đời thì đừng tin.

3. a. "mặc kệ + Pronoun" (to leave someone alone):

Nó bị thương thì mặc kệ nó, đừng cứu nó làm gì, nó là quân địch mà!

He is wounded but leave him alone; don't help him for he is an enemy soldier, see.

NOTE: "Mặc kệ tôi!" (Leave me alone!) is an idiomatic expression.

b. "Để mặc kệ + Noun + đó" (to leave something or someone alone):

Để mặc kệ vết thương đó, tự nó sẽ khỏi không cần thuốc.  
Leave that wound alone; it will heal by itself and does not require any medicine.

c. "mặc kệ + Noun" (never mind about something or someone!):

Mặc kệ bọn công an, mình muốn làm gì mình cứ làm.  
Never mind the police; let's go ahead and do whatever we want to do.

Trời mưa thì mặc kệ trời mưa, tôi vẫn đi đánh tennis như thường.

Never mind the rain. I'll still go and play tennis as usual.

- NOTES: (1) In all the above cases "mặc kệ" can be replaced by "mặc xác, mặc thầy, mặc cha, mặc mẹ" when the speaker is angry and wants to borrow ruffian language, especially when using "mặc cha" or "mặc mẹ."
- (2) "mặc kệ (mặc xác, mặc thầy, mặc cha, mặc mẹ) + Noun or Pronoun + chú!" Used for emphasis in exclamatory and angry fashion:

Mặc thầy anh chú! Tại sao tôi phải giúp đỡ anh trong lúc tôi còn nghèo túng thế này?  
The hell with you! Why should I have to help you when I am still as poor as I am now?

4. a. "rõ ràng rành rành" (patently clear) Used with all six senses:

cảm thấy rõ ràng rành rành	to feel clearly
nếm thấy rõ ràng rành rành	to taste an obvious taste of some kind
nghe thấy rõ ràng rành rành	to hear clearly
ngửi thấy rõ ràng rành rành	to smell clearly
nhìn thấy rõ ràng rành rành	to see clearly
sờ thấy rõ ràng rành rành	to touch and feel something clearly
trông thấy rõ ràng rành rành	to see clearly

b. "(rõ) ràng rành rành ra" (clearly, obviously):

Ông giám đốc phân công rành rành ra rồi mà các anh ấy vẫn không chịu thi hành đúng.  
The director has already clearly delimited the responsibilities but they (the employees) still did not care to carry them out properly.

c. "rành rành ra đây" (clearly, obviously) Used for sarcastic purposes:

Tội nó rành rành ra đây mà nó còn cãi lầy được.  
His guilt is so obvious and yet he still fought it out.

d. "rành rành như ban ngày" (as clear as day) Idiomatic expression:

Ông ấy là huấn luyện viên giỏi nên cái gì ông ấy giảng cũng (rõ) rành rành như ban ngày.  
He is a good trainer, which is why everything he explains is as clear as day.

e. "rành mạch" (clear and in detail):

Luật pháp đã chỉ dẫn rành mạch rằng ai có tài sản phải khai ra hết.  
The law has spelled it out that anyone with property must declare it all.

f. "không rành" (to be ignorant about something, to be unaware of something):

Tôi không rành luật lệ nên đối với những luật lệ Nhà nước đặt ra tôi cứ ù ù cạc cạc chả hiểu gì hết.  
I am ignorant of the law, so in regard to the laws which the government has made up, I am about as ignorant of them as a duck and I don't understand a thing.

- g. "rõ mồn một" (clearly to the ears) While "rõ rành rành" means clear to all the senses, "rõ mồn một" is used only in connection with hearing. "mồn một" comes from "một một" which literally means "one by one":

Bà ấy giảng nghĩa vấn đề đó rõ rành rành và tiếng của bà ấy nghe cũng rõ mồn một.  
She explained that problem clearly and her voice also came through clearly.

#### PRACTICE DRILL:

CUE : Sau khi thính giả yêu cầu, diễn giả nói lớn hẳn lên nên ai cũng nghe rõ.

RESPONSE : Sau khi thính giả yêu cầu, diễn giả nói lớn hẳn lên nên ai cũng nghe rõ mồn một.

CUE :

1. Cái sai lầm của chế độ thật rõ, ai mà không thấy.
2. Tiếng cơ ày kêu cứu nghe rõ.
3. Tiếng hồ xung phong rõ.
4. Hôm nay trời đẹp, nhìn sang làng bên thấy nhà của rõ.
5. Tiếng xe tăng đi trên đại lộ số 1 nghe rõ.
6. Bây giờ mới rõ ra ông ấy là kẻ phản động.
7. Ai cũng thấy rõ là họ tử tế.
8. Anh tưởng họ tử tế nhưng rõ là họ bóc lột mình.
9. Tôi thấy rõ là cơ ày gây hẳn đi.
10. Người ta giảng nghĩa rõ ra đây mà cơ còn chưa hiểu à?

PART II

DIALOGUE: ĐỌC BÁO (Reading the Newspaper)

- Ô. VIỆT : Anh đọc báo hôm nay chưa? Did you read today's paper?
- Ô. NAM : Chưa. Sao? Not yet. Why?
- Ô. VIỆT : Có cái tin gián điệp ngay There is news of a spy case right on  
trang đầu. Giật gân lắm! the front page. Sensational!
- Ô. NAM : Thế à? Chuyện thế nào? Is that so? What's the story?
- Ô. VIỆT : Bọn xấu trong người Hoa được Bad elements among the Hoa (Chinese)  
giới cầm đầu ở Bắc Kinh sử are being used by the Peking leading  
dụng làm gián điệp nhằm phá clique as spies meant to sabotage  
hoại sự nghiệp cách mạng our revolutionary undertaking.  
của ta.
- Ô. NAM : Khiếp thế cơ hả? Rồi sao Was it that dreadful? Then what hap-  
nữa? pened.
- Ô. VIỆT : Công an ta theo dõi chúng Our security people had them under  
mối. Khi tìm ra được chúng surveillance for a long time. By the  
có thì chúng đã đưa lên ra time we found the evidence, they had  
ngoài bao nhiêu là tài liệu smuggled a good number of classified  
mật của Nhà nước rồi. government documents out of the  
country.
- Ô. NAM : Thế bọn cầm đầu là ai? So who are the ringleaders?

- Ô. VIỆT : Bọn cầm đầu là bọn hoạt động dưới danh nghĩa "Tổ chức nghiên cứu lịch sử," kỳ thực chúng đi thu thập tin tức và ngầm tuyên truyền khích động quần chúng để mưu đồ một cuộc nổi dậy trong nhân dân ta.
- Ô. NAM : Làm thế nào mà công an ta tóm được cơ bọn nó?
- Ô. VIỆT : Ấy cũng là nhờ một tên đồng bọn bất mãn với thằng cầm đầu nên quay ra làm nội gián cho ta. Nó đưa công an vào tận sào huyệt bọn nó, tìm được đây một nhà tài liệu.
- Ô. NAM : Hay quá! Thế là ta có đủ chứng cứ để buộc tội chúng. Mình sẽ rình rõi tóm trọn ở là xong.
- Ô. VIỆT : Anh cứ tưởng thế đấy chú. Mình có bắt được quả tang đâu. Khi đột nhập vào sào huyệt của nó ta có bắt được tên nào ở đây đâu.
- The ringleaders are a gang that worked under the cover of an organization named "Historical Research Organization." But in actuality they collect intelligence and secretly spread propaganda among the people with the aim of stirring them up and instigating an uprising among them.
- How did the security people manage to arrest them?
- That was thanks to one of the cronies who out of dissatisfaction with the gang leader turned into a stool pigeon working for us. He led the police into their safehouse. Here we found a houseful of documents.
- That's great! So now we have enough proof to convict them. We'll watch them and then arrest the whole group, that's all.
- That's what you think. We haven't caught them red-handed. When we broke into their safehouse, we didn't find (literally, arrest) any of them there.



- Ô. NAM : Sao anh ngây thơ thế? Mặc kệ My, are you naive! Never mind about  
 tội nó chứ ! Không có chúng them! We can convict people even when  
 có gì hết mà mình còn buộc we don't have any proof of guilt, not  
 tội được nữa là lần này chúng to speak of this case where the evi-  
 có rành rành ra đây. dence speaks for itself.
- Ô. VIỆT : Ừ nhỉ! Tôi quên mất là mình Yeah! I've completely forgotten that  
 có khả năng buộc tội một we are capable of convicting people  
 người mà không cần chúng có! without evidence!

#### VOCABULARY:

bắt quả tang	to catch (someone) red-handed
bất mãn	to be dissatisfied, to be unhappy with
bọn xấu	bad elements
cầm đầu	to lead; leader (cl. người)
đồng bọn	crony, accomplice
đột nhập	to break in, to rush
đưa lên ra	to smuggle (something) out of . . .
gián điệp	spy
khả năng	capability, ability, aptitude
khích động	to stir up
khiếp!	awful, terrible, dreadful
mưu đồ	to scheme, to plot
ngấm	underground, clandestine; secretly
ngây thơ	naive
nổi dậy (cuộc)	uprising

nội gián	spy, stool pigeon
ổ	nest, den, lair; classifier for bread
phá hoại	to sabotage
quay ra	to turn into something else
quần chúng	the masses, people
rình	to watch secretly
sào huyệt	safehouse
sự nghiệp	undertaking
theo dõi	to spy on, to have under surveillance
thu thập	to collect, to gather
thu thập tin tức	to collect intelligence
tóm cổ	to arrest (slang)

#### QUESTIONS:

1. Tin gián điệp được đăng ở đâu?
2. Ai làm gián điệp?
3. Tổ chức nghiên cứu lịch sử là tổ chức gì?
4. Tại sao một tên đồng bọn lại quay ra làm nội gián cho ta?
5. Trước khi muốn bắt trọn ổ tụi người Hoa xấu này ta phải làm gì?
6. Bắt quả tang là thế nào?
7. Mình có bắt được quả tang bọn gián điệp người Hoa không?
8. Mình có khả năng gì về việc buộc tội một người?

PART III

RELATED VOCABULARY:

ám sát	to assassinate
an ninh, an toàn cá nhân	personal safety
ăn năn	to feel sorry over something
ân xá	amnesty
bạo động	violent; violence
cuộc bạo động	a riot
bạo quyền	tyranny
bình đẳng	equal; equality
bình quyền	equal rights
chỉ điểm, mật thám	informer, police spy
chính nghĩa	just cause, right cause
chứng tỏ	to show, to demonstrate, to give evidence
cơ quan kiểm duyệt	censorship bureau
Cục tình báo trung ương (Mỹ)	C.I.A.
cứng rắn	rigid
đấu hiệu	sign
đánh lạc người theo dõi	to throw someone off one's track
đào ngũ, bỏ đảng	to defect
đào nhiệm	to abandon a post
đấu mối, manh mối	clue
đề cao cảnh giác	to uphold vigilance
đền tội	to atone for a sin or crime
địa điểm an toàn	safe spot, safe site

điều tra	to investigate
đoạn đầu đài	scaffold
gián điệp hai mang	double agent
hăm dọa để tông tiền	blackmail
hoạt động ngầm	underground activity
hối cải	to show repentance
hối lộ	to bribe
kết giao	to associate with
khai trừ	to eliminate, to purge
khởi nghĩa	insurgence
len lỏi vào . . .	to sneak one's way into some
mắc mưu	to fall into a trap
mất tích	to be missing
nghe lỏm, nghe lóm, nghe trộm	to overhear
người khích động quần chúng	agitator
nổi loạn	to rebel; rebellion (cl. cuộc)
phản gián	counterintelligence
quá trình đào tạo, quá trình	
học hành, kiến thức	background
ra dấu	to signal
rộng lượng	generous
sự ép buộc	coercion
tay sai	lackey, henchman
tham nhũng	corrupt; corruption
thanh toán	to get rid of
thanh trừng	purge

thủ tiêu	to do away with, to eliminate (someone), to destroy (a document)
tiếp tay	to give a hand, to help
tình báo kinh tế	economic intelligence
tổ chức giả danh	front/cover organization
tung gián điệp vào . . .	to throw spies into (an operation)
Ủy ban an ninh nhà nước (Nga)	KGB (Komitet gosudarstvennoy bezopasnosti)

#### RELATED QUESTIONS:

1. Ở những nước như thế nào thì an ninh cá nhân không được đảm bảo?
2. Ở Mỹ trường hợp nào nhà nước có quyền kiểm duyệt thư của thường dân?
3. Ở Mỹ nam nữ có bình quyền không?
4. Những kẻ hăm dọa người ta để tống tiền nếu bị bắt thì sẽ bị kết tội như thế nào?
5. Để trở thành một nhà ngoại giao giỏi, một người phải có quá trình đào tạo như thế nào?
6. Để trở thành một sĩ quan chỉ huy, một người phải có quá trình đào tạo như thế nào?
7. Khởi nghĩa và nổi loạn khác nhau thế nào?
8. Trung Quốc tung gián điệp vào Việt Nam theo những đường nào?
9. Ông đang đi đường mà thấy một người theo dõi ông, ông sẽ làm gì?
10. Ở Mỹ Tổng Thống muốn ân xá tù nhân, Tổng Thống phải xin phép ai?

PART IV

CLOZE EXERCISE:

Fill in the blanks with the appropriate word(s) or expression(s) found at the end of the exercise. Remember that there are more words than there are spaces to fill.

Bọn Bắc Kinh tung gián điệp \_\_\_\_\_ Việt Nam càng ngày càng nhiều. \_\_\_\_\_ mà công an ta đã tóm \_\_\_\_\_ trọn ở ngày hôm qua là bọn \_\_\_\_\_ dưới danh nghĩa một tổ chức \_\_\_\_\_ là tổ chức bất vụ lợi, \_\_\_\_\_ là chúng len lỏi vào đám \_\_\_\_\_ để thu thập tài liệu \_\_\_\_\_. Công an ta theo dõi chúng \_\_\_\_\_ năm trời mới tìm ra \_\_\_\_\_ của chúng. Ta bắt được \_\_\_\_\_ rành rành ra đây mà chúng \_\_\_\_\_ còn chối cãi và kêu là \_\_\_\_\_ bất oan. Hôm ra tòa chúng \_\_\_\_\_ kết án tử hình nhưng chúng \_\_\_\_\_ chống án lên tòa thượng thẩm. \_\_\_\_\_ đã rộng lượng cho chúng quyền \_\_\_\_\_ nhưng nhân dân không chịu, và \_\_\_\_\_ Nhà nước phải cứng rắn \_\_\_\_\_ bọn xấu này để làm gương \_\_\_\_\_ kẻ khác. Đến ngày 19 tháng 5, \_\_\_\_\_ sẽ bị đưa lên đoạn đầu đài \_\_\_\_\_ đến tội trước Bác và \_\_\_\_\_.

VOCABULARY LIST:

vào	vu không	được
bọn	tình báo	vấn
giả danh	bình quyền	ân xá
hồi lộ	chỉ điểm	bị.

kiểm duyệt	chống án	hoạt động
cả	rình	ngâm
bất mãn	bị	xin
dẫn chúng	phản gián	Nhà nước
đồng bọn	thói quen	chúng tổ
đưa lên ra	kỳ thực	đòi
nổi dậy	quay ra	chứ
chúng có	khích động	chắc là
đào ngũ	sào huyệt	chúng
nghiêm trị	nội gián	phá hoại
cho	khả năng	nhân dân

## PART V

### TRANSLATION EXERCISES:

#### A. Translate into Vietnamese:

1. A gang of bad Chinese used the Vietnamese people to work as spies for them.
2. We have to uphold vigilance; we won't let anyone sabotage the revolution of our people.
3. He was put under surveillance because he was suspected of being an agitator and a counterintelligence officer working against our government.

4. The gang of smugglers sneaked many kilograms of marijuana into Vietnam, but our police watched them closely and were able to arrest the whole gang.
5. The cover "Historical Research Organization" is a phony front that was created to deceive our authorities.
6. Those double agents will be punished severely in order to set a good example for other wrongdoers.
7. The enemy often uses those who are dissatisfied with the leaders; therefore, we have to eliminate any wrongdoer who is fed up with his boss.
8. In a free country, we must have evidence, for only then can we convict a person.
9. Well, never mind about her. I cannot wait very long for her because I've already waited a whole hour.
10. In order to collect intelligence, one must mingle with the peasants in the villages.



B. Translate into English:

1. Trong xã hội Việt Nam xưa, bên ngoài người đàn bà có vẻ không được bình quyền với đàn ông nhưng thực ra trong gia đình người đàn bà là nội tướng.
2. Nhóm này đã nhiều lần đi hăm dọa tổng tiến thưởng dân nhưng công an không bắt được quả tang thì giết ai ra tài liệu để buộc tội chúng?
3. Cô ấy có thói quen thức khuya dậy sớm nên được tôn lên làm phụ nữ ba đảm đang.
4. Họ len lỏi trong nhân dân để kích động quần chúng nhưng nhân dân ta đã được đề cao cảnh giác nên không bị mắc mưu bọn chúng.
5. Nhà nước không thể để mặc kệ cho quân địch đột nhập vào làng phá hoại an ninh của nhân dân.
6. Ông bà ấy rất buồn vì mấy đứa con đi kết giao với một bọn lưu manh, suốt ngày đi chơi không chịu học hành gì hết cho nên đến bây giờ vẫn chưa có sự nghiệp gì cả.
7. Cả thế giới phải công nhận là cuộc nổi dậy của nhân dân Ba Lan có chính nghĩa.

8. Ông ta bỏ đảng đã năm năm nay rồi. Một hôm ông ta bị mất tích và cho đến bây giờ người nhà vẫn chưa tìm thấy tung tích của ông ta ở đâu hết.
9. Khiếp! Họ đấu tố, khai trừ và thủ tiêu lẫn nhau để như chơi thế à?
10. Nước Mỹ đã không giữ trọn lời hứa với Việt Nam Cộng Hoà cho nên từ nay trở đi, chỉ có nước nào ngay thơ mới tin vào lời hứa của Mỹ mà thôi.

## PART VI

### COMPREHENSION DRILL:

#### TỘI GIẢN ĐIẾP

Một số đồng chí cán bộ ở thành phố Hồ Chí Minh, Hải Phòng và Hà Nội hỏi về việc pháp luật nước ta xử phạt như thế nào đối với bọn xấu trong người Hoa được giới cầm quyền Bắc Kinh tổ chức sử dụng làm gián điệp, cung cấp tin tức tình báo cho chúng?

Chúng tôi xin trả lời như sau:

Theo điều 5 pháp lệnh trừng trị các tội phản cách mạng ngày 30-10-1967 (Lệnh số 117 ngày 10-11-1967 của Chủ tịch nước công bố) thì tội gián điệp quy định như sau:

1-- Cung cấp, chuyển giao hoặc lấy cắp, thu thập, cất giữ để cung cấp,

chuyển giao những bí mật Nhà nước, bí mật quân sự cho bọn đế quốc và bè lũ tay sai của chúng cho cơ quan tình báo nước ngoài.

2— Nhận chỉ thị của nước ngoài, tổ chức người điều tra tình báo hoặc tiến hành những hoạt động phản cách mạng khác.

3— Chỉ điểm cho bọn xâm lược ném bom, bắn phá.

4— Nhận chỉ thị của nước ngoài, thu thập, cung cấp tin tức, tài liệu tuy không thuộc bí mật Nhà nước, nhưng để nước ngoài sử dụng gây thiệt hại cho nước Việt Nam dân chủ cộng hoà (nay là Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam).

Tội gián điệp là một tội phản cách mạng, rất nguy hiểm, chống lại chế độ và Nhà nước ta. Tội gián điệp được coi là hoàn thành từ khi nhận làm gián điệp cho địch, hoặc khi chưa có liên hệ với địch nhưng đã có những hành động nhằm mục đích cung cấp tài liệu cho địch, hoặc từ lúc xâm nhập lãnh thổ nước ta để hoạt động gián điệp. Pháp luật nước ta quy định hình phạt rất nghiêm khắc để trừng trị bọn hoạt động gián điệp chống lại Tổ quốc, phá hoại sự nghiệp cách mạng xã hội chủ nghĩa và xây dựng chủ nghĩa xã hội của nhân dân ta. Cũng theo điều 5, pháp lệnh trên quy định:

a) Bọn cầm đầu, chỉ huy; bọn hoạt động đặc lực làm nội gián hoặc đã gây thiệt hại lớn, thì bị phạt tù từ 12 năm đến tù chung thân hoặc bị xử tử hình.

b) Bọn gián điệp không thuộc loại trên đây thì bị phạt tù từ 5 đến 12 năm.

Tổ chức hoạt động gián điệp là một trong những âm mưu của bọn cầm quyền phản động Bắc Kinh và các thế lực đế quốc đang ráo riết thực hiện nhằm chống phá đất nước ta. Đặc biệt là chúng sử dụng bọn xấu trong người Hoa và những tên tay chân của đế quốc Mỹ trước đây. Là cán bộ, chiến sĩ Quân đội nhân dân, chúng ta cùng với toàn dân nêu cao cảnh giác, theo dõi và nắm vững những hoạt động của chúng để kịp thời trấn áp, góp phần bảo vệ an ninh chính trị, an toàn xã hội, giành toàn thắng cho công cuộc xây dựng và bảo vệ Tổ quốc xã hội chủ nghĩa.

## ① TÌM HIỂU KẾT QUẢ

### TỘI GIẢN ĐIỆP

**M**ỘT số đồng chí cán bộ ở thành phố Hà Chí Minh, Hải Phòng và Hà Nội hài về việc pháp luật nước ta xử phạt như thế nào đối với bọn xấu trong người Hoa được giới cầm quyền Bắc Kinh tổ chức sử dụng làm gián điệp, cung cấp tin tức tình báo cho chúng?

Chúng tôi xin trả lời như sau:  
Theo điều 5, pháp lệnh trừng trị các tội phản cách mạng ngày 30-10-1967 (Lệnh số 117 ngày 10-11-1967 của Chủ tịch nước công bố) thì tội

gián điệp quy định như sau:

1 — Cung cấp, chuyển giao hoặc lấy cắp, thu thập, cất giữ đã cung cấp, chuyển giao nhưng bí mật Nhà nước, bí mật quân sự cho bọn đế quốc và bè lũ tay sai của chúng cho cơ quan tình báo nước ngoài.

2 — Nhận chỉ thị của nước ngoài, tổ chức người điều tra tình báo hoặc tiến hành những hoạt động phản cách mạng khác.

3 — Chỉ dìm che bọn xâm lược ném bom, bắn phá.

4 — Nhận chỉ thị của nước ngoài, thu thập, cung cấp tin tức, tài liệu tuy không thuộc bí mật Nhà nước, nhưng do nước ngoài sử dụng gây thiệt hại cho nước Việt Nam dân chủ cộng hòa (nay là Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam).

Tội gián điệp là một tội phản cách mạng, rất nguy hiểm, chống lại chế độ và Nhà nước ta. Tội gián điệp được coi là hoàn thành từ khi nhận làm gián điệp cho địch, hoặc khi chưa có liên hệ với địch nhưng đã có những hành động nhằm mục đích cung cấp tài liệu cho địch, hoặc từ lúc xâm nhập lãnh thổ nước ta để hoạt động gián điệp. Pháp luật nước ta quy định hình phạt rất nghiêm khắc đối trừng trị bọn hoạt động gián điệp chống lại Tổ quốc, phá hoại sự nghiệp cách mạng xã hội chủ nghĩa và xây dựng chế nghĩa xã hội của nhân dân ta. Công theo điều 5, pháp lệnh trên quy định:

a) Bọn cầm đầu, chỉ huy, bọn hoạt động đặc lực làm nội gián hoặc đã gây thiệt hại lớn, thì bị phạt tù từ 12 năm

đến tù chung thân hoặc bị xử tử hình.

b) Bọn gián điệp không thuộc loại trên đây thì bị phạt tù từ 5 đến 12 năm.

Tổ chức hoạt động gián điệp là một trong những âm mưu của bọn cầm quyền phản động Bắc Kinh và các thế lực đế quốc đang ráo riết thực hiện nhằm chống phá đất nước ta. Đặc biệt là chúng sử dụng bọn xấu trong người Hoa và những tên tay chân cộng đế quốc Mỹ trước đây. Là cán bộ, chiến sĩ Quân đội nhân dân, chúng ta công với toàn dân nêu cao cảnh giác, theo dõi và nắm vững những hoạt động của chúng để kịp thời trấn áp, góp phần bảo vệ an ninh chính trị, an toàn xã hội, giành toàn thắng cho công cuộc xây dựng và bảo vệ Tổ quốc xã hội chủ nghĩa.

Đ. N. Đ. 18-6-1979.

## PART VII

### CLASSROOM ACTIVITY:

Học sinh có thể chọn một trong ba đề tài sau đây để tường thuật cho cả lớp nghe:

1. Tường thuật về một vụ gián điệp mà ông đã được đọc trong các báo chí.
2. Tường thuật về một ổ gián điệp giả danh một hội từ thiện để hoạt động gián điệp ở Việt Nam.
3. Tường thuật một vụ buôn lậu đưa lên cần sa vào một nước không những để đầu độc nhân dân mà còn hoạt động ngầm thu thập tin tức tình báo của nước đó.

## GRAMMAR INDEX

(In the following index, the Roman numbers refer to the lessons, the Arabic ciphers that follow give the numerals under "Idiomatic Usage" and the numbers in-between parentheses are the pages.)

- ai biết đằng nào mà lần/[không/chẳng] biết đằng nào mà lần VIII 5 (116)
- ai cũng VII 3a-b (93-94)
- ai (=Subject) + Subordinate Clause + cũng + Predicate
- ai cũng (=Subject) + Predicate
- ai ngờ/không ngờ VI 3 (77)
- . . . bao nhiêu . . . bấy nhiêu XIX 3 (293-294)
- bất cứ . . . VIII 1a-b (111-114)
- bất cứ + Condition Phrase with "hay" + Subject + cũng + Predicate
- bất cứ + Object + Indefinite (nào, gì, ai, đâu)
- bất cứ + Subject + Indefinite + Predicate
- biết đâu có khi V 1 (59)
- bỏ sót XV 4a-c (222-224)
- không sót . . . nào
- không sót một ai
- bừa/bừa đi VI 2 (76)
- cái gì chứ cái đó thì . . . XX 2a-d (311-312)
- ai chứ . . . thì . . .
- Verb + đâu chứ + Same verb + đó thì . . .
- Verb + gì chứ + Same verb + cái đó thì . . .

cái gì thì . . . cái đó X 1a-d (142)

chả phải bảo . . . cũng XXI 3a-b (329-330)

    chả phải bảo + Subject + cũng + Verb

    chả phải bắt/bắt buộc . . . cũng . . .

    chả phải cầm . . . cũng . . .

    chả phải giục . . . cũng . . .

    chả phải mời . . . cũng . . .

chả (chẳng) thế mà . . . XX 4 (313)

. . . chết! XI 4a-b (161)

chỉ còn có nước là . . . XXIV 2 (383)

    chỉ còn (có) nước/cách + Verb

cho IV 2a-i (43-44)

    cho + Adjective

. . . cho bằng được XX 1 (310)

chú/chớ V 2a-e (60-62)

. . . chú . . . XIII 2a-d (203-204)

    . . . chú ai

    . . . chú . . . đâu

    . . . chú . . . gì

    . . . chú . . . nào

. . . chú gi XIII 3 (204-205)

chú không (phải) chơi đâu XXII 4a-b (347-348)

    Adjective + chú không + Opposite meaning Adjective + đâu

. . . chú sao không . . . XXIV 3 (384)

    Verb/Adjective/Adverb + chú sao không + Same Verb/Adjective/Adverb

có (một) cái là . . . III 1a-c (24-25)

- . . . cơ XXII 3a-e (345-347)
  - . . . cơ à?
  - . . . cơ chú
  - . . . cơ mà
  - Name + nào cơ?
  - Noun + nào cơ?
  - Question + cơ
- cũng vẫn + Verb (or Adjective) + như thường I 2 (2)
  - vẫn + Verb (or Adjective) + như thường
- cứ việc . . . XVII 3 (257)
- . . . dân/dẫn dân V 3 (64)
- dính dáng/dính lúu đên (vào) XI 3a-b (160)
- dở II 2a-b (13)
  - Noun + dở
  - Verb + dở or Verb + dở dang
- . . . đã XVI 5a-c (241-243)
  - . . . đã rồi hấy . . .
  - . . . đã rồi mới . . .
- đáng lẽ (nhế) + Subject IX 3 (130)
  - đáng lẽ (nhế) . . . mới phải
- đào đâu ra . . . bây giờ/lấy đâu ra . . . bây giờ/tìm đâu ra . . . bây giờ X 4 (147-148)
- đầu cứng . . . VII 4a-c (95-96)
  - Adverbial Phrase + đầu cứng + Predicate

Adverbial Phrase + đâu + Subject + cũng + Predicate

đến đâu . . . cũng . . .

đến nỗi XVI 3a-c (238-239)

không đến nỗi

không đến nỗi + Adjective

. . . đi XXI 1a-b (326-327)

Adjective + đi

Adjective + lên

Adjective + ra

. . . đi đến đâu XV 2a-b (218-219)

chưa đi đến đâu hết

không đi đến đâu hết

Noun Clause + đi đến đâu rồi?

Verbal Clause + đến đâu rồi?

đỡ vả cho . . ./đỡ tội cho . . . XI 2a-c (159-160)

đỡ cho + Subject + tội + Verb

Subject + bị + Subject of Subordinate Clause + đỡ cho tội + Verb (passive voice)

đùng . . . vội XIII 2a-c (188-189)

đùng + Verb + vội

đùng vội + Verb

Verb + làm gì vội

. . . gì cũng . . . VII 2a-b (92-93)

gì + Subject + cũng + Predicate

Subject + gì cũng + Predicate



. . . gĩ mà . . . thê! I 3 (3)

Subject + gĩ mà + Descriptive Word + thê!

giả vờ/giả bộ/giả đồ XV 5 (224-225)

gỡ XVI 4a-d (239-241)

Verb + gỡ

. . . hã? XI 1 (158)

hã XVIII 2a-d (272-273)

chưa hã

hã là . . .

không hã

hẽ . . . thì . . . XVII 2 (256)

hoá ra . . . XXIV 4a-b (385)

chẳng (chả) hoá ra . . . à?

chẳng (chả) hoá ra . . . hay sao?

tuồng . . . hoá ra . . .

họa may IX 4 (131-132)

may ra

hơi một tý là . . . XXI 2 (329)

kéo nhau đi XIII 1 (202)

kéo nhau + Verb of motion (đi, đến, vào, ra, lại, xuống, lên, sang, đi  
bộ, etc.)

kiêm XIII 1 (187)

kip III 5a-c (30)

Action Verb + kip

chưa kịp + Verb  
 vừa kịp + Verb  
 khác hẳn đi XXI 1c (327)  
 Adjective + hẳn + đi/ra/lên  
 khinh thường XVI 2a-b (237-238)  
 coi thường  
 khoan đã! VIII 4 (116)  
 khó lòng . . . VIII 3a-b (115-116)  
 khó lòng mà . . .  
 không biết (là) . . . III 3a-b (27-28)  
 không đi đến đâu hết/không ăn thua gì hết XII 4a-b (175-176)  
 không đời nào/đời nào XVIII 3 (274-275)  
 không kém gì/chả kém gì XXII 1 (343)  
 không lẽ/không nhẽ (chẳng lẽ/chẳng nhẽ) IX 2 (129)  
 không lẽ (nhẽ) . . . hay sao  
 kỹ thực XXV 1 (401)  
 . . . là được/là được rồi IV 1 (42)  
 lại còn . . . nữa chứ XVIII 4 (275-276)  
 (rồi, xong) lại còn . . . nữa chứ  
 làm thế nào bây giờ! III 2 (26)  
 biết làm thế nào bây giờ!  
 lần (nhằm) . . . nọ với . . . kia XII 3a-b (173-174)  
 lần (nhằm) + Noun + nọ với + Noun + kia  
 lần (nhằm) + Noun + với + Noun  
 lấy có/viên có XXIV 1 (382)

mà! I 1 (1)

. . . mà còn . . . hưởng chi là . . . / . . . mà còn . . . hưởng hồ là . . . /

. . . mà còn . . . nữa là . . . XVIII 1 (271-272)

mãi XXIII 4a-b (368-369)

mãi + Verb

mắc . . . XII 1 (171)

mặc kệ XXV 3a-c (404)

để mặc kệ + Noun + đó

mặc kệ + Noun

mặc kệ + Pronoun

. . . mất XII 2 (172)

mất + Adjective

mất + Verb

miễn là . . . thì thôi/miễn là . . . là được X 2 (143-144)

mới IX 5a-b (132-133)

Subject Phrase + mới + Verb

muốn gì thì muốn II 3a-b (15)

muốn gì thì muốn + Subject + cũng (vẫn, cũng vẫn) + Verb

muốn gì thì muốn + Subject + cũng (vẫn, cũng vẫn) + Verb + như thường

. . . nào chả là . . . XXIII 2a-f (365-367)

ai chả + Verb

ai chả là + Noun

Noun + gì chả là + Same Noun

Noun + nào chả là + Same Noun

Verb + đâu chả là + Same Verb

Verb + gì ch<sup>ả</sup> là + Same Verb

nào cũng . . . VII la-b (90-91)

Adverb + nào + Subject + cũng + Predicate

Object + nào + Subject + cũng + Predicate

Subject + nào + Preposition + cũng + Predicate

Subject + nào cũng + Predicate

này! XIX 1 (291)

ngay cả . . . cũng . . . /th<sup>ậ</sup>m chí . . . cũng . . . XV 1 (217)

ngay cả đ<sup>ê</sup>n . . . cũng

th<sup>ậ</sup>m chí đ<sup>ê</sup>n . . . cũng

nguyên II 2b (13)

Noun + nguyên

nh<sup>ớ</sup> . . . th<sup>ì</sup> . . . XX 3 (313)

n<sup>ổi</sup> XVI la-b (126-127)

làm sao + Verb + n<sup>ổi</sup>

làm thế nào + Verb + n<sup>ổi</sup>

Verb + n<sup>ổi</sup>

n<sup>ốt</sup> II 1 (12)

Verb + n<sup>ốt</sup>

. . . phải IV 4a-h (45-46)

r<sup>ành</sup> r<sup>ành</sup> ra đ<sup>ây</sup> XXV 4a-g (405-406)

không r<sup>ành</sup>

r<sup>ành</sup> mạch

(r<sup>ổ</sup>) n<sup>ồn</sup> n<sup>ốt</sup>

(rõ) rành rành

(rõ) rành rành như ban ngày

(rõ) rành rành ra

(rõ) rành rành ra đây

. . . rồi còn gì nữa XIII 3a-b (189-190)

Clause + rồi còn gì nữa

sướng XXII 5 (348)

tạm XIII 4 (190)

tất cả . . . đều . . . VII 5a-b (96-99)

Subject + Verb + tất cả + Collective Noun

Subject + Verb + tất cả mọi + Noun

tất cả + Collective Noun + đều + Predicate

tất cả + Collective Noun + Predicate

tất cả mọi + Noun + đều + Predicate

tất cả mọi + Noun + Predicate

tha hồ XVII 4a-b (257-258)

tha hồ + Adjective

thà . . . còn hơn . . . XV 3a-c (220-222)

thà . . . cho cam

thà . . . còn hơn

thà . . . đã đành

thà . . . thì . . .

thả cửa XVII 5 (259-260)

thảo nào XVIII 5 (276)

- thâm vào đâu với . . . XXII 2 (344)  
không thâm vào đâu với . . .
- thật là . . . XVII 1 (255)
- thêm XXIII 3a-e (367)  
ai mà thêm . . . /ai thêm  
đừng thêm  
không thêm
- thế nào cũng . . . VIII 2 (114)  
Subject + thế nào cũng + Predicate  
thế nào + Subject + cũng + Predicate
- . . . thì đừng . . . à XXIV 5a-b (386-387)  
First Clause + thì đừng/thì chẳng + Verb/Adjective/Adverb + à  
thì + Subject + đừng/chẳng + Verb/Adjective/Adverb + à
- thì phải XXIII 1a-b (364-365)  
nếu tôi không làm (nhằm) thì . . . thì phải
- thừa sức/dư sức III 4a-b (28)
- toàn là . . . XIII 4 (205-206)
- tôn lên làm . . . XIX 4a-d (294-297)  
bầu lên làm . . .  
bầu + Object + lên làm . . .  
được + Subject + bầu lên làm . . .  
đưa lên (ra) làm . . .  
đưa + Object + lên làm . . .  
được + Subject + đưa lên làm . . .  
đưa (mang/đem) ra làm . . .  
Object + được + đưa (mang/đem) ra làm . . .

tôn + Object + lên làm . . .

được + Subject + tôn lên làm . . .

trợn XXV 2 (402)

trông/nhìn IX 1a-e (128-129)

trông lên + Noun

trông ra + Noun

trông vào + Noun

trông xuống + Noun

từ giờ về sau/từ nay về sau/từ giờ trở đi/từ nay trở đi IV 3 (44)

tự nhiên/khi không/tự nhiên khi không/đang tự nhiên/bỗng dưng VI 1 (75)

vây XIII 5 (191)

vẽ chuyện VI 4 (78)

vô khối/vô số XIX 2 (292-293)

vừa/vừa phải X 3a-b (144-147)

y như rằng . . . VI 5 (79)

